
3 1761 04459 9439


HESPERIA
LIBRERIA ANTICUARIA
ZARAGOZA





PURCHASED FOR THE

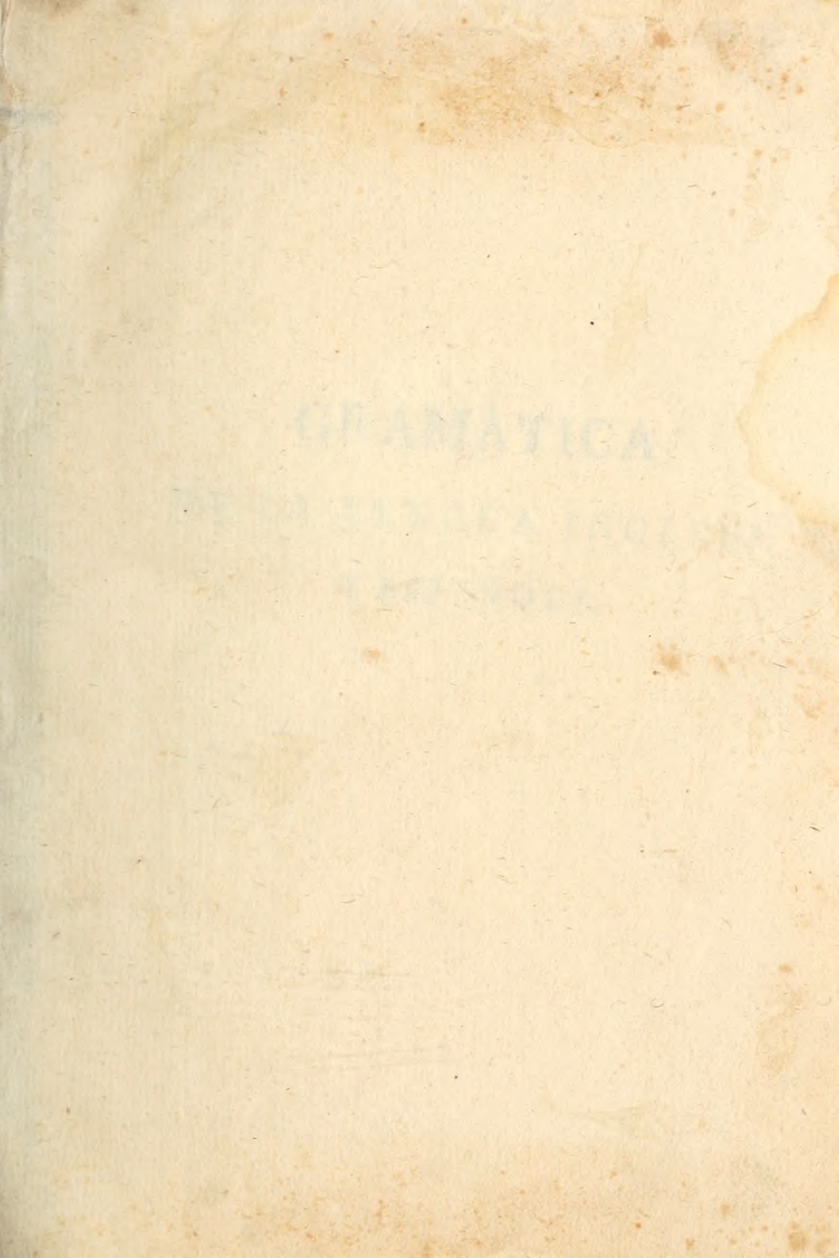
UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

FROM THE

CANADA COUNCIL SPECIAL GRANT

FOR

LINGUISTICS





GRAMÁTICA

DE LA LENGUA INGLESA

Y ESPAÑOLA.

GRAMÁTICA
QUE CONTIENE
REGLAS FACILES
PARA PRONUNCIAR, Y APRENDER
METÓDICAMENTE
LA LENGUA INGLESA,

Con muchas observaciones, y notas críticas de los mas célebres Autores puramente Ingleses, especialmente de *Lowth*, *Priestley*, y *Trinder*.

SEGUNDA EDICION,

CORREGIDA Y AUMENTADA

POR SU AUTOR

El P. Fr. Thomas Connelly, Religioso Dominico, y Confesor de la Familia de S. M. C.

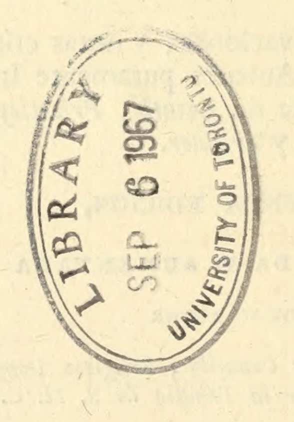
de Radillo

DE ORDEN SUPERIOR.

MADRID: EN LA IMPRENTA REAL.

MDCCXCI.

PE
1103
C6
1791



AL EXCELENTISIMO SEÑOR DON JOSEPH MOÑINO, CONDE DE FLORIDABLANCA, CABALLERO GRAN CRUZ DE LA REAL ORDEN DE CARLOS TERCERO, CONSEJERO DE ESTADO DE S. M., SU PRIMER SECRETARIO DE ESTADO Y DEL DESPACHO, SUPERINTENDENTE GENERAL DE CORREOS TERRESTRES Y MARITIMOS, DE LAS POSTAS Y RENTA DE ESTAFETAS EN ESPAÑA Y LAS INDIAS, Y DE LOS CAMINOS DE ESPAÑA: ENCARGADO INTERINAMENTE DE LA SECRETARIA DE ESTADO Y DEL DESPACHO DE GRACIA Y JUSTICIA, Y DE LA SUPERINTENDENCIA DE LOS POSITOS DEL REYNO.

EXC.MO S.R

La importancia, y variedad de los vastos é innumerables negocios, que ocupan continuamente la atencion de V. E. no son capaces de hacerle perder de vista todos aquellos medios que considera mas oportunos, y eficaces para promover, y facilitar los adelantamientos de

las artes , y de las ciencias en la nacion Española. La instruccion en el idioma Ingles , que se adquirirá con facilidad por esta Gramática, que ahora tengo el honor de ofrecer á V. E. y por el Diccionario , que de su órden estoy trabajando , es uno de los medios que su alta penetracion ha juzgado muy apropósito , para que se verifiquen tan útiles intenciones á favor del Estado.

El dedicar á V. E. esta obra , no es tanto obsequio , como tributo debido á su liberal beneficencia ; por haberse dignado tomarla baxo su generosa proteccion : recíbala pues V. E. como prueba de mi constante respeto , con el que ruego á Dios prospere á V. E. los dilatados años que le deseo.

EXC.MO S.R

De V. E.

Su mas humilde y reconocido
servidor y Capellan

Fr. Thomas Connelly.

PROLOGO.

La lengua Inglesa , que con particular atencion , se han dedicado á cultivar muchos escritores insignes , que han florecido en estas dos ultimas centurias en Inglaterra , Escocia , é Irlanda : se ha ido puliendo y perfeccionando de grado en grado, hasta llegar al estado , en que hoy se halla. Los doctos y admirables escritos dados á luz en este idioma son , y serán siempre el testimonio , y la prueba mas clara y decisiva de su energía , variedad , riqueza , y elegancia. Quien los lea con cuidado , es necesario que confiese , que á ninguno de los idiomas modernos de Europa cede el Inglés en fuerza , copia , y armonía. En todo el mundo literato es mirada la lengua inglesa como sábia ; cuyo estudio merece emprenderse , sin perdonar fatiga , para adquirir los preciosos tesoros que en sí encierra. Se han escrito , y escriben en este idioma todos los dias , obras llenas de una profunda erudicion , y de pen-

samientos sólidos, y grandes. Las plumas Francesas se ocupan continuamente en traducir á su lengua los excelentes libros, que los Autores Ingleses van publicando; no obstante, que dexan sin traducir inumerables, que son muy acreedores á este honor. La abundancia, y variedad de escritos, que ha producido la lengua Inglesa en siglo y medio, es increible. Hay en este idioma Diccionarios perfectisimos, particulares y universales, etimológicos y críticos, de todas las artes y ciencias. Tienen los Ingleses en su lengua nativa Obras exactissimas de Geografía, Historias de todas las naciones, escritas con una extension proporcionada, con una diligencia, y con una precision critica singular. Hay en este sábio idioma Obras de Medicina, que enseñan una práctica segura y racional; se hallan en él libros muy doctos y muy instructivos de Política, Comercio, y Economía; están en Inglés todos los autores clásicos, Griegos y Latinos, traducidos y explicados magistralmente: hay en esta copiosa lengua una multitud grande de Autores elegantes, asi en verso, como en prosa, y se puede decir con verdad, que la Oratoria ha llegado en Inglaterra al mas alto punto de perfeccion.

En

En suma, es preciso reconocer, y confesar, que lo que se ha escrito por los Ingleses de dos siglos á esta parte en materia de Erudicion, de Física, de Historia, de Geografía, de Letras humanas, de Eloqüencia, de Política, de Comercio, y de Economía, merece, y ha merecido la atencion de los sábios de Europa; los quales han enriquecido, con sus fieles traducciones, sus propios paises.

Los Caballeros y Negociantes Alemanes, Holandeses, Rusos, Suecos, Dinamarqueses, Españoles, y aun los Franceses, conociendo no solo las ventajas literarias, sino tambien la utilidad en paz y en guerra de la lengua Inglesa, extendida con su comercio en todas las partes del orbe, y hecha posteriormente mas apreciable, y necesaria su inteligencia, por ser la que usan los Estados Unidos de la nueva República Americana, se han dedicado á prenderla con preferencia á todo otro idioma; de suerte que promete ser la lengua universal de trato, y comunicacion de nacion con nacion.

A la España, madre de tantos ilustres escritores en todo genero de materias. A la España, pais dichoso afortunado, en el qual han florecido, y florecen actualmente las artes y ciencias baxo la poderosa y genero-

ro-

rosa proteccion de nuestro Augusto Monarca Carlos III. (que Dios guarde) y de sus sábios y zelosos Ministros , no puede menos de ser utilisima una Gramática Inglesa y Española , que facilite la inteligencia de un idioma en el qual concurren tantas preciosas ventajas.

He encontrado tales dificultades , especialmente para poner por escrito el equivalente de la pronunciacion Inglesa , que me parecia imposible allanarlas; pues me hallaba sin guia , ni direccion en este nuevo y aspero camino , siendo notorio que un trabajo tan util y necesario , le habian omitido los Autores de las anteriores Gramáticas Inglesas : y ciertamente , que reconociendome con fuerzas inferiores á la empresa , la hubiera abandonado muchas veces , si la consideracion de las ventajas , y utilidades que podian resultar á la España , á quien debo mi subsistencia , no me hubiesen alentado á continuar , y concluir la obra , que habia empezado.

A fin pues de cooperar al aumento de la literatura Española , y promover en quanto me ha sido posible el bien público de esta nacion , á quien por tantos titulos debo servir , he empleado los momentos que me

me ha permitido mi ministerio en componer esta Gramática, que he dividido en quatro partes.

La primera contiene un Tratado bastante extendido de la pronunciacion Inglesa por su orden alfabetico, en donde he acentuado todas las palabras con los correspondientes acentos: en todo lo restante de la Gramatica he acentuado la sílaba larga, para asegurar á los principiantes la verdadera pronunciacion.

Sheridan, *Dyche*, y *Johnson* usan un acento doble, para hacer ver, que se debe pronunciar dicha sílaba con mas fuerza que con los demas acentos. Los Autores citados ponen dos ó tres acentos sobre las dicciones polisílabas, para hacer ver la finura de su pronunciacion; pero otros no los juzgan necesarios. Los escritores Ingleses no los usan sino en las cartillas, de donde he sacado un Silabario copioso para esta Gramática. Al fin de este Tratado he puesto una lista copiosa, y por su orden alfabético, de las voces que tienen semejanza en su pronunciacion la una con la otra, aunque se escriben de diverso modo. A estas se siguen los numeros numerales, ordinales, y distributivos; como tambien todas las Abreviaturas que se hallan

en

en el estilo de cartas, en la conversacion, y en la Poesía.

La segunda contiene las Partes de la Oracion, explicadas con sus Definiciones, Declinaciones, y Conjugaciones, y una escala que las demuestra clara y sucintamente: otra escala que manifiesta los Pronombres personales, con los tiempos, en que pueden servir, antes y despues del Verbo, en singular y plural: una coleccion de casi todos los Adverbios, y de todas las Preposiciones, Conjunciones, é Interjecciones: las Figuras Ortograficas; y una Carta que hace ver el uso de las Abreviaturas, del Elipsis, y de las otras Figuras Ortograficas.

La tercera comprehende la Sintaxis, ó el uso general y composicion de las partes de la Oracion: explicando muy particularmente los nombres y verbos compuestos, y las Preposiciones separables, é inseparables, en suma, todas las demás partes de la Oracion ván expuestas metodicamente, con muchisimos exemplos sacados de los Autores Ingleses de mayor nota, como son *Milton*, *Pope*, *Swift*, *Addison*, *Smollet*, *Hume* y otros; con las notas criticas de *Lowth*, *Priesley*, y *Trinder*, tan celebrado en el correo literario.

La

La quarta parte contiene una coleccion de Diálogos, Sentencias, Refranes, Fabulas selectas, Cartas, Conocimientos, y Letras de cambio con sus endosos: una escala curiosa de las Monedas, Pesas y Medidas Inglesas: las propiedades de animales, y los Nombres propios de personas con sus diminutivos; puesto todo en el mejor orden, que se ha podido.

Confio de la bondad de los Lectores juiciosos, é imparciales de esta Gramática, que disimularán los Inglesismos, que encuentren en la parte Española de ella, considerando, que estos, son casi inevitables á un extrangero, que no escribe en su lengua nativa. Lejos de resentirme, viviré siempre reconocido á todos los sábios, que tengan á bien manifestarme, no solo los Inglesismos, sino tambien las demas faltas, que descubran en la composicion de esta Gramática; y les prometo con toda sinceridad, que me aprovecharé con gratitud, de sus advertencias en la segunda edicion, haciendo mencion de los nobles, y generosos Patriotas, que me auxilien y comuniquen sus luces, para que llegue esta obra á su perfeccion.

Las ocupaciones de mi ministerio, que

me

me obligan á seguir la Real Comitiva, no me han permitido asistir á la Imprenta con la freqüencia necesaria para la correccion, que pedia una obra de esta naturaleza; por lo que he advertido, con dolor, varios yerros, que van puestos al fin en la fe de erratas, para que los lectores se preserven del error, en que les podrian hacer caer los defectos de la Imprenta, corrigiendolos por sí mismos en sus lugares respectivos.

PRO-

PRONUNCIACION

DE LAS LETRAS

DE LA

GRAMÁTICA INGLESA.

PARTE PRIMERA.

Seria una obra demasiado prolixa para principiantes saber el origen y antigüedad de las letras ; basta saber el uso de ellas para formar las voces ó dicciones de una lengua , que es un conjunto de palabras con que cada nacion explica sus conceptos.

Es constante que letras son caracteres ó signos inventados para comunicarse los hombres por escrito, y para discernir la diferencia del sonido , y la variedad de las articulaciones de la voz con el auxílio de los labios y de la lengua , moviendola en el paladar con ciertos impulsos del aliento.

La combinacion de estas letras y voces se llama *Gramática* , que es un arte , ó modo exâcto de hablar y escribir correctamente ; y consiste en letras , sílabas y palabras , coordinandolas hasta formar una oracion completa.

Hay dos clases de letras , mayúsculas y minúsculas : y para saber su recta pronunciacion , se pondrá el Alfabeto Inglés , que se compone de veinte y seis letras , y son las siguientes con el modo de pronunciarlas.

A	*a*	a, ó e
B	*b*	bi
C	*c*	ci
D	*d*	di
E	*e*	e, ó í
F	*f*	ef
G	*g*	chi
H	*h*	hetch
I	*i*	ei, ó e
J	*j*	che, ó chad
K	*k*	ka, ó ke
L	*l*	el
M	*m*	em
N	*n*	en
O	*o*	o
P	*p*	pi
Q	*q*	kiu
R	*r*	ar, ó er
S	*s*	esz
T	*t*	ti
U	*u*	yu
V	*v*	vi
W	*w*	doblyu
X	*x*	eks
Y	*y*	uey
Z	*z*	sad, ó sed

English Double Letters.	*Letras dobles Inglesas.*
ct	ct
ﬁ	fi
ﬂ	fl
ﬀ	ff
ﬃ	ffi
ﬄ	ffl
ſh	sh
ſi	si
ſl	sl
ſſ	ss
ſſi	ssi
ſſl	sll
ſk	sk
ſt	st

Las letras se dividen en dos clases, vocales y consonantes: cada una de las vocales tiene un sonido perfecto sin que se necesite de otra letra alguna; y muchas veces constituye una sílaba completa, como se ve en las dicciones siguientes, y en otras muchas.

EXEMPLOS.

A-mu-se-ment.	*Pasatiempo.*	ămiúsmĕnt.
E-vent.	*Evento.*	ĕvént.
I-mage.	*Imagen, retrato.*	ĕmĕdch.
O-val.	*Ovalo.*	ōvĕl.
U-ni-ty.	*Unidad.*	yunĭty.

DE SILABAS.

Sílaba es la junta de dos ó mas letras con un solo sonido: y como queda dicho, una sola vocal puede pasar á ser sílaba. Diccion es qualquiera voz ó palabra que significa algo, la qual ha de ser alguna de las nueve partes de oracion, y se dividen en monosílabas, bisílabas ó disílabas, trisílabas y polisílabas.

Las monosílabas constan de una, dos ó tres vocales con sus correspondientes consonantes, como se pueden ver en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Faul.	*Culpa.*	făt.
Death.	*Muerte.*	dĕth.
Niece.	*Sobrina.*	niz, ó niiz.
Juice.	*Zumo ó jugo.*	chiuz.

Pero es de advertir que las monosílabas admiten mayor número de consonantes que las silabas, y juntas con las vocales hacen algunas hasta ocho letras.

EXEMPLOS.

Brougt.	*Trabido.* Bringen	brãt, ó braat.
Strength.	*Fuerza.* Kraft	strĕngth.
Thoughts.	*Pensamientos.* Gedanke	thãts, ó thaats.

Nota. Que la monosílaba puede pasar á ser disílaba en estos verbos siguientes, y en algunos otros.

EXEMPLOS.

To strength-en.	*Fortalecer.* Stärken	strĕ̈ngth'n.
To straight-en.	*Enderezar.* richten	strĕ̈t'n.

Disílaba, es la que se compone de dos sílabas.

EXEMPLO.

A-bound.	*Abundar.* Ueberfließen	ăbōund.

Trisílaba, es la que se compone de tres sílabas.

EXEMPLO.

A-bun-dance.	*Abundancia* Ueberfluß	ăbŏ̈ndĕnz.

Polisílaba, es la que se compone de quatro ó mas sílabas.

EXEMPLOS.

A-bun-dant-ly.	*Abundantemente*	ăbŏ̈ndĕntly.
Sū-per-a-bun-dant-ly	*Sobreabundantemente.*	siúpĕrăbŭ̈ndĕntly

Adviertase, que el artículo A. el pronombre I. y la interjeccion O. son tantas sílabas perfectas por sí solas: y las dos ultimas se escriben en Inglés como mayusculas en sus mejores autores.

EXEMPLOS.

A man of truth.	*Un hombre de verdad.*	ă̈ mĕn ăv triuth.

Ein mann von wahrheit

I

I am he that, &c. *Yo soy el que*, *&c.* eí ĕm hí dhĕt.
O my God! *O Dios mio!* o mei Gad.

Es digno de notar, que todas las vocales en general tienen dos sonidos distintos; es á saber, uno largo, y otro breve. Tambien hay unas vocales que pierden enteramente sus sonidos: otras tienen el sonido imperfećto ú obscuro; y otras toman sus sonidos de las vocales antecedentes ó subseqüentes; lo que concibo ser la parte mas dificultosa de la pronunciacion Inglesa. Para mayor claridad, se pondrán algunos exemplos que servirán de regla.

Sin embargo un mes de mediano cuidado con la asistencia de dichas reglas, bastará para vencer todas las dificultades.

Antes de tratar de las vocales, será util saber el uso de los acentos, que segun Barclay, son cinco sin hablar de la musica; á saber, el breve, el grave, el agudo, el largo, y el cincunflexo.

El acento breve se señala asi ˘: el grave asi ` : el agudo asi ´ : el largo asi ¯ : el circunflexo asi ^.

El breve que se señala asi ˘ causa notable brevedad en la vocal que trahe.

EXEMPLOS.

Flat. *Chato.* flăt, ó flĕt.
Ham. *Pernil.* hăm, ó hĕm.
Gnat. *Mosquito.* năt, ó nĕt.

Grave que se señala asi `, es largo, pero mas suave en su pronunciacion que el agudo.

EXEMPLOS.

To graze. *Pacer.* grès.
To rain. *Llover.* rèn.

El agudo que se señala así ´, es largo, mas es duro y agudo en su sonido.

EXEMPLOS.

To Ac-cuse. *Acusar.* ăkiús.
To A-muse. *Divertir.* ămiús.

Nota. Barclay, *Diche*, y *Johnson* usan de acento doble; esto es, de dos agudos juntos hechos asi ″, para hacer ver que se deben pronunciar las vocales que trahen dicho acento, con una emision fuerte y rápida del aliento, como si hubiese otra vocal de la misma especie.

EXEMPLOS.

A-nise. *Anis.* ĕ̋nis.
E-le-gan-cy. *Elegancia.* ĕ̋lĭguĕ̋ncy.
Ban-nish-ment. *Destierro.* bĕ̋nĭshmĕ̆nt.

Nota. Algunas sílabas largas parecen breves por el impulso con que se deben pronunciar, las que se irán notando en lo succesivo con acento doble asi ″, para pronunciarlas con fuerza y rapidéz.

Es de advertir, que quando algunos verbos tienen el acento largo, ó doble sobre la segunda, los substantivos de donde vienen, tienen breve la misma sílaba.

EXEMPLOS.

To Ac-cĕ̋n. (ăc-cent) *Acentuar.* (*acento*) ĕkcent (ĕ̋kcĕ̆nt.
Do Cemĕ̋nt. (cĕ̋-ment) *Cimentar.* (*cimiento*) cĕmĕ̋nt (cĕ̋mĕ̆nt.

Los demás se notarán á continuacion de la pronunciacion.

El acento largo que se hace asi ¯, equivale á una vocal, y con él se alarga el tono de la voz, como si fuesen dos vocales pronunciadas sin interrupcion de aliento en tono grave.

EXEMPLOS.

war.	*Guerra.*	uār , ó uaar.
Eel.	*Anguila.*	īl , ó iil.
Field.	*Campo.*	fīld. , ó fiild.
Stool.	*Banco.*	stūl , ó stuul.
Flute.	*Flauta.*	flūit.

El circunflexo que se señala asi ^ , es una cierta undulacion de voz ó sonido entre el grave y agudo, muy en uso entre los latinos ; pero de poco uso en Inglés, por lo que le omito.

Para evitar confusion con la multiplicidad de acentos, omitiremos el acento breve , como menos necesario , y nos serviremos de un solo acento para cada vocablo, aunque sean de las polisílabas : y las demás sílabas serán breves.

Barclay , *Dyche* , y otros gramáticos ponen dos ó tres acentos sobre dicciones polisílabas para hacer ver la finura de su pronunciacion : mas yo considero que no es necesaria esta prolixidad , además de que es cansar los principiantes con un gran número de reglas : basta un solo acento para cada diccion , aunque sea de siete sílabas.

Nota-bene : Las monosilabas traherán el acento que corresponde.

Además de los acentos arriba dichos , los Ingleses se sirven del (*Hyphen*) y (*Dialysis.*)

El (*Hyphen* , ó *hifen*) es una raya de division que se pone entre dos palabras distintas , las que se han de pronunciar como una.

EXEMPLOS.

Ale-House , or beer-house.	*Cervería.*	ēl-houz , bír-houz.
Inn-keeper.	*Mesonero.*	ı̋n kíper.

El (*Dialysis*) es una especie de sineresis, ó crema que se hace asi ¨ encima de una vocal, para hacer ver que las dos vocales no hacen diptongo, sino dos sílabas distintas.

EXEMPLOS.

Deïst.	*Deista.*	dèist.
Casuïst.	*Casuista.*	cásûist.

Todas las demas palabras se irán notando por su orden.

SILABARIO.

TABLA PRIMERA.

	ba	be	bi	bo	bu,	by
	ca	ce	ci	co	cu,	cy
	da	de	di	do	du,	dy
	fa	fe	fi	fo	fu,	fy
	ga	ge	gi	go	gu,	gy
Se pron.		*che*	*chi*			
	ha	he	hi	ho	hu,	hy
	ja	je	ji	jo	ju,	jy
Pron.	*cha*	*che*	*chi*	*cho*	*chu*,ó	*chiu*
	ka	ke	ki	ko		ky
	la	le	li	lo	lu	ly
	ma	me	mi	mo	mu,	my
	na	ne	ni	no	nu,	ny
	pa	pe	pi	po	pu,	py
	qua	que	qui	quo		
Pron.	*cua*	*cue*	*cui*	*cúo*		
	ra	re	ri	ro	ru,	ry
	sa	se	si	so	su,	sy
	ta	te	ti	to	tu,	ty
	va	ve	vi	vo	vu,	vy
	wa	we	wi	wo	wu,	wy
Pron.	*ua*	*ue*	*ui*	*uo*	*vu*	
	yâ	ye	yi	yo	yu	
	za	ze	zi	zo	zu	
Pron.	sa	se	si	so	su	

TABLA SEGUNDA.

	ab	eb	ib	ob	ub
	ac	ec	ic	oc	uc
	ad	ed	id	od	ud
	af	ef	if	of	uf
	ag	eg	ig	og	ug
	ah	eh	ih	oh	uh
	ak	ek	ik	ok	uk
	al	el	il	ol	ul
	am	em	im	om	um
	an	en	in	on	un
	ap	ep	ip	op	up
	ar	er	ir	or	ur
	as	es	is	os	us
	at	et	it	ot	ut
	ax	ex	ix	ox	ux
Pron.	*aks*	*eks*	*iks*	*oks*	*uks*
	az	ez	iz	oz	uz
Pron.	*as*	*es*	*is*	*os*	*us*
	aw	ew		ow	
Pron.	āā	*eu*, ó *iu*		ō, ò *ou*	
	arch	erch	irch	orch	urch
	ó, artsh	ertsh	irtsh	ortsh	urtsh
	atch	etch	itch	otch	utch
	amp	emp	imp	omp	ump

TABLA TERCERA.

	bla	ble	bli	blo	blu
	bra	bre	bri	bro	bru
	cha	che	chi	cho	chu
	cla	cle	cli	clo	clu
	cra	cre	cri	cro	cru
	dra	dre	dri	dro	dru
	dwa	dwe	dwi	dwo	
Pron.	*dua*	*due*	*dui*	*duo*	
	fla	fle	fli	flo	flu
	fra	fre	fri	fro	fru
	gna	gne	gni	gno	gnu
Pron.	*na*	*ne*	*ni*	*no*	*nu*
	gra	gre	gri	gro	gru
	kna	kne	kni	kno	knu
Pron.	*na*	*ne*	*ni*	*no*	*nu*
	pha	phe	phi	pho	phu
Pron.	*fa*	*fe*	*fi*	*fo*	*fu*
	pla	ple	pli	plo	plu
	pra	pre	pri	pro	pru
	rha	rhe	rhi	rho	rhu
	sca	sce	sci	sco	scu
Pron.		*se*	*si*		
	sha	she	shi	sho	shu
	ska	ske	ski	sko	sku
	sla	sle	sli	slo	slu
	sma	sme	smi	smo	smu
	sna	sne	sni	sno	snu
	spa	spe	spi	spo	spu
	squa	sque	squi	squo	squ
Pron.	*scua*	*scue*	*scui*	*scu*	*scu*
	shra	shre	shri	shro	shru

TABLA QUARTA.

	sta	ste	sti	sto	stu
	swa	swe	swi	two	
Pron.	*sva*	*sve*	*svi*	*svo*	
	tha	the	thi	tho	thu
	thra	thre	thri	thro	
	tra	tre	tri	tro	tru
	twa	twe	twi	two	
Pron.	*tua*	*tue*	*tui*	*tuo*	
	wha	whe	whi	who	ó whu
Pron.	*hua*	*hue*	*hui*	*huo*	
	wra	wre	wri	wro	wru
Pron.	*ra*	*re*	*ri*	*ro*	*ru*
	phra	phre	phri	phro	phru
Pron.	*fra*	*fre*	*fri*	*fro*	*fru*
	scra	scre	scri	scro	scru
	shra	shre	shri	shro	shru
	spla	sple	spli	splo	splu
	spra	spre	spri	spro	spru
	stra	stre	stri	stro	stru
	thra	thre	thri	thro	thru
	thwa	thwe	thwi	thwo	thwuo
Pron.	*thua*	*thue*	*thui*	*thuo*	*thuo*
	bly	bry	cly	cry	dry
	fly	fry	gly	gry	ply
	pry	quy	shy	smy	spy
	sky	sly	they	thy	why

DE

DE LAS VOCALES.

a e i o u *y muchos añaden* y

La vocal *a* tiene quatro sonidos distintos ; á saber *a* larga *a* breve *a* que toma el sonido de una *e* y la *a* callada ó silenciosa.

En las dicciones monosílabas que tienen por letras finales dos *ll ld lk lm lt wd* la vocal *a* es larga y ancha , ó abierta en su pronunciacion , articulandola con boca llena.

No hallo mas que las siguiente y sus derivados.

De la a *larga y ancha.*

Inglés.	Español.	Pronunciacion.
All.	*Todo-da.*	ā , ó , aal.
Bald.	*Calvo.*	bāid , ó baald.
Balk.	*Chasco.*	bāk &c.
To Halt.	*Hacer alto.*	hālt.
Qualm.	*Vaquido.*	cuām.
Stalk.	*Tallo.*	stāk.

Nota. Todas las demás dicciones con *wa* se pronunciarán del mismo modo.

Hay otras monosílabas en las que la vocal *a* se pronuncia entre dientes á modo de una *e* larga.

EXEMPLOS.

And.	*Conjuncion y.*	and , ó end.
Bard.	*Poeta.*	bārd &c.
Calf.	*Ternero.*	kiāſ.
Gard.	*Guardia.*	guiārd.

Nota. Las sílabas iniciales de los derivados de estas monosílabas antecedentes se pronunciarán del mismo modo , con la diferencia de que pueden ser largas ó breves.

EXEM-

EXEMPLOS.

A Carving-knife.	*Un cuchillo de trinchar.*	kiarvingneif.
To Gargarize.	*Gargarizar.*	guerguereis.
Grandeur.	*Grandeza.*	grĕndeŭr.
Calamity.	*Calamidad.*	kialámity.

De la a *breve.*

En las monosílabas siguientes la *a* se pronuncia á modo de una *e* breve.

EXEMPLOS.

Ax or ax.	*Hacha.*	ĕks.
Black.	*Negro.*	blĕck.
Chaff.	*Tamo*	chĕff.

Nota. La *a* despues de una *c* tiene el sonido de Kia, ó de Ke.

EXEMPLOS.

Cap.	*Gorro-ra.*	kiăp, ó kĕp.
Cart.	*Carro.*	kiărt, ó kĕrt.
Cash.	*Dinero.*	kĭasch, ó kĕsch.
Cat.	*Gato.*	kĭat.

Es de advertir que *car*, carreta, se pronuncia, kiar.

Tambien *Sea-chart*, carta marítima, se pronuncia zí-kiart.

Las bisílabas que empiezan con la expresada *ca* tiene el mismo sonido, como tambien los derivados.

EXEMPLOS.

Cabbage.	*Berza, repollo.*	kĭabedch.
Carnage.	*Carnecería.*	kĕrnedch.

DE

De la a *que toma el sonido de una* e.

En las monosílabas la *a* se hace *e* en teniendo *e* final ; y esta *e* final nunca se pronuncia en Inglés en diccion alguna.

Las monosílabas en las que la *a* se hace *e* , tienen el acento grave.

EXEMPLOS.

Ace.	*As.*	ēz
Base.	*Vil.*	bèz.
Face.	*Cara.*	fèz.
Vague.	*Vago.*	vègg.
Ware.	*Mercaderías.*	uèr.

En las siguientes la *a* retiene algo de su sonido ; pero parecido á una *e* breve.

EXEMPLOS.

Chance.	*Casualidad.*	chĕnz.
Dance.	*Bayle.*	dĕnz.
Glance.	*Ojeada.*	glĕnz.

Finalmente , todas las dicciones que terminan en *anz* , *enz* , *ince y ense* , tendrán el sonido de *enz* en español : pero podrán ser largas ó breves.

EXEMPLOS.

Inhance.	*Encarecer.*	inhĕnz.
Province.	*Provincia.*	prővenz.
Nonsense.	*Absurdo.*	nónsenz.
Negligence.	*Negligencia.*	nægglichenz.

DE BISILABAS.

En las dicciones siguientes la primera *a* se pronun-

nunciará con fuerza a modo de una *e* larga ; y la segunda *a* será una *e* breve.

EXEMPLOS.

Baggage.	*Bagage.*	bĕ̈ggedch.
Namesake.	*Tocayo.*	nĕ̈nsek.
Savage.	*Silvestre.*	sĕ̈vedch.
Wharfage.	*Derecho de embarco, &c.*	uärfedch.

Otras muchas bisílabas en las que las primeras vocales son *e*, *i*, *o*, *u*, tienen la misma pronunciacion.

EXEMPLOS.

Bondage.	*Cautiverio.*	bändedch.
Forage.	*Forrage*	fóredch.
Mortgage.	*Hipoteca.*	mórguedch.
Orange.	*Naranja.*	ärench.

En otras muchas bisílabas la primera vocal será bréve, y en la segunda, que es *a*, se hará *e* aguda ó larga. Este Catálogo es muy numeroso, y solo se ponen las siguientes para servir de regla.

EXEMPLOS.

To Awake.	*Dispertar.*	auélk.
To Behave.	*Portarse.*	bihév.
To Forsake.	*Abandonar.*	farsék.
To Translate.	*Traducir.*	trenslét.

Hay muchas disílabas con dos *aa*; pero sin *e* final: la primera *a* será grave, y la segunda *a* se pronunciará á modo de una *e* breve. Las siguientes servirán de regla.

EXEMPLOS.

Ballast.	*Lastre.*	bèlest.

Sca-

Scabard.	*Vaina.*	skìaberd.
Warrant.	*Orden de Justicia.*	ùarent.

Excepciones en las que la primera *a* es breve y dura, y la segunda se pronuncia con impulso entre dientes á modo de una *e* larga.

EXEMPLOS.

To Adapt.	*Adaptar.*	adȅpt.
Cravat.	*Corbata.*	cravȅtt.
Ratán.	*Cañita de Indias.*	retȅn.

La misma orden se ha de orbservar en otras muchas bisílabas.

EXEMPLOS.

Oval.	*ovál.*	òvel.
Vénal.	*Venál.*	vínel.
Orphan.	*Huerfano.*	àrfen.

PRONUNCIACION DE DICCIONES, trisílabas y polisílabas.

La misma regla se debe guardar en la pronunciacion de éstas que en las antecedentes, observando dar á la sílaba el sonido que corresponde, la que va acentuada en los exemplos siguientes.

EXEMPLOS.

Ges-ti-cu-la-cion.	*Ademán, gesto.*	chesticulȅshon.
Cor-res-pon-dent.	*Correspondiente.*	carrespȁndent.

Algunos gramáticos ponen dos ó tres acentos para hacer ver la finura de su pronunciacion: mas yo considero que basta uno para cada diccion aunque sea de siete sílabas.

EXEM-

EXEMPLOS.

Tran-sub-stan-ti-a-ti-on.	*Transubstanciacion.*	trensobstenciḗshon.
Dis-ad-van-ta-ge-ous-ly.	*Sin ventaja.*	desedvantḗdcheosly.

De la a *callada ó suprimida.*

La segunda *a* es suprimida en nombres Hebreos.

EXEMPLOS.

Balaam.	*Balán.*	bālĕm.
Canaan.	*Canàn.*	kianēn.

Hemos de exceptuar (Baäl) que tiene el sonido de las dos ää.

La penultima *a* en las dicciones siguientes se debe suprimir, y la primera se debe pronunciar dura y con fuerza.

EXEMPLOS.

Carriage.	*Carruage.*	kiăridch.
Marriage.	*Matrimonio.*	mĕ̋rridch.

En las dos dicciones siguientes la *a* pierde su sonido; mas la *i* se deberá pronunciar como *ei.*

EXEMPLOS.

Diamond.	*Diamante.*	déimend.
Diaper.	*Mantelería adamascada.*	deíper.

Excepciones en que la *a* se pronuncia á modo de una *e* breve, pero la *i* se pronuncia como *ei.*

EXEM-

EXEMPLOS.

Bias.	*Preocupar.*	béiez.
Dial.	*Relox de Sol.*	déiel.
Giant.	*Gigante.*	dchéient.
Vial, ó phial.	*Redomita.*	véiel.

Otras excepciones en que la *a* se pronuncia larga, y la *i* toma el sonido de *ei.*

EXEMPLOS.

Diagonal.	*Diagonál*	deiägonel.
Diameter.	*Diámetro.*	deiëmiter.

Otras excepciones en que la *ia* tiene el sonido breve de *eie*, y la siguiente vocal se alargará.

EXEMPLOS.

Diabolic.	*Diabolico-a.*	deiebälik.
Diaphanous.	*Diafano.*	deiefános.
Diarrhoetic.	*Diuretico.*	deierëtik.

Hay otras dicciones en que la primera *a* es larga, y la *ia* se pronunciará como *ie.*

EXEMPLOS.

Amiable.	*Amable.*	èmiebl.
Radiant.	*Radiante.*	rèdient.

Hemos de exceptuar Familiar, *Familiar* que se pronuncia, *femiller.*

DE LOS DIPTONGOS.

Diptongo es la union de dos vocales que se pronuncia con el sonido de una, y forman una sola sílaba, como se ve en nombres propios como Æneas: mas

los Ingleses se sirven solamente de la *e* suelta, (Eneas.)

Solo se trata de los diptongos cuyas vocales se escriven distintamente, pero se pronuncian con un solo impulso de la voz.

La vocal *a* unida á las vocales *e*, *i*, *o*, *y* final pierde su sonido, mas con *u*, *o*, *w*, lo retiene.

DEL DIPTONGO *AI.*

Este diptongo *ai* se pronuncia siempre con una *e* breve ó larga, tanto en las monosílabas, como en las disílabas.

EXEMPLOS DE LAS LARGAS.

To Aim.	*Asestar.*	èm.
Chain.	*Cadena.*	chēn.
To Retain.	*Retener.*	retén.

Excepciones en que la *ai* es breve.

Bargain.	*Contrato*, *ajuste.*	bérguen.

Pero en (*laic*, *Mosaic* &c.) se pronuncian las dos vocales distintamente *V. Pag.* 8.

El diptongo *ay* se pronuncia del mismo modo.

EXEMPLOS.

Bay.	*Bahia.*	bē.
To Dismay.	*Desanimar.*	dismē.
Clay.	*Barro.*	clē.
To Gainsay.	*Contradecir.*	guensē.

El diptongo *ea* se explicará con la *e.*

DEL DIPTONGO *OA.*

En este la *a* pierde su sonido, y la *o* se deberá pronunciar larga.

EXEM-

EXEMPLOS.

To Load.	*Cargar.*	lōd.
To Toast.	*Tostar.*	tōst.

Pero en bisílabas la *oa* es breve y larga.

EXEMPLOS.

Cupboard.	*Alhacena.*	cőpbord.
To Reproach.	*Reprobar.*	repróch.

En las dicciones siguientes la *o* se calla.

EXEMPLOS.

Groat.	*Moneda imaginaria.*	grāt.
Broad.	*Ancho-cha.*	brād.

Tambien se dice Abroad. *Afuera.* ăbrād.

DEL DIPTONGO *AU.*

Este diptongo en muchas dicciones se pronuncia como una *a* ancha y larga. En otras muchas es dura y aguda.

EXEMPLOS DE LOS PRIMEROS.

Naught.	*Ruin.*	naat.
Haughty.	*Altivo-a.*	hhāty.

EXEMPLOS DE LOS SEGUNDOS.

Jaundice.	*Tericia.*	chèndĭz.
Paunch.	*Panza.*	pèndch.

Pero en las dicciones siguientes la *au* se pronuncia como en Español.

EXEMPLOS.

Audience.	*Audiencia.*	áudienz.
Caustic.	*Caustico.*	cáustik.

Pero es de advertir que en nombres propios la *au* se divide en dos sílabas como en *Ema-us Archila-us*, &c.

Nota. En las dicciones siguientes la *au* se pronuncia como una *e* larga.

EXEMPLOS.

To Gauge.	*Aforar.*	gūedch.
Gauger.	*Aforador.*	gūedchĕr.

DEL DIPTONGO *AW*.

Este diptongo tiene el mismo sonido invariable al principio medio y fin de las dicciones que una *a* ancha pronunciada con boca llena. Es por lo comun larga; pero puede ser breve.

EXEMPLOS.

Awl.	*Lesna.*	āl ó aal.
Awkward.	*Desaliñado.*	ākĕrd.
Backward.	*Atras.*	bĕ́ckvĕrd.

DE LOS TRITONGOS.

El tritongo tiene poco uso en Inglés, sin embargo vemos los siguieetes

EXEMPLOS.

Quean.	*Mugercilla.*	cuēn.
Queen.	*Reyna.*	cuīn.
Beauty.	*Hermosura.*	bīuty.
Beau.	*Bello.*	bō.

La

La *a* final no tiene uso en Inglés, sino en voces Griegas, y se pronunciarán brevisimamente.

EXEMPLOS.

Algebra.	*Algebra.*	álchĕbră.
Sarcoma.	*Excrescencia.*	sercómă.
Drama.	*Drama.*	drĕ́mă.
Stráta.	*Capas de tierra.*	strătă.

E

PRONUNCIACION DE LA E.

Esta es una vocal la mas comun en Inglés. La *e* final nunca se pronuncia sino en algunos nombres casi siempre derivados del Griego. Se pronuncia á modo de *i* breve.

EXEMPLOS.

Penelope.	*Penelope.*	penélopĭ.
Phoebe.	*Phebo.*	febĭ.
Epitome.	*Epitome.*	epìtomĭ.
Jubile.	*Jubileo.*	chìubelĭ.

Esta *e* final, aunque suprimida, sirve muchas veces para dar un sonido largo á la vocal antecedente: mas entonces varían de sentido y de sonido, como sucede en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Can-cane	*Poder-caña.*	kĭan-kēn.
Fin-fine.	*Aleta de pez-fino.*	fĭn-fēin.
To Bid-bide, or abide.	*Mandar-sostenerse.*	bid-bēid.
Bred-brede, or braid.	*Educado—Cenefa bordada.*	brĕd-brēde.
Man-mane.	*Hombre-crin de cavallo.*	măn-meen.
To Mar-mare.	*Corromper-yegua.*	mĕr-meer.

 Glad-

Glad-glede.	*Alegre-milano.*	glĕd-gleed.
Gap-gape.	*Abertura-bostezar.*	guĭap-guēp.
Chin-chine.	*Barbilla-espinazo.*	chĭn-chēin.
Thin-thine.	*Delgado-tuyo.*	thĭn-dhēin.
Nod-node.	*Señal con la cabeza-ñudo.*	năd-nōd.
Tun-tune.	*Tonelada--tonadilla.*	ton-tiuñ.

Pero en las monosìlabas siguientes, la *e* tiene el sonido de una larga.

EXEMPLOS.

To Be.	*Ser.*	tu bí.
He.	*El.*	hí.
She.	*Ella.*	shí.
Me.	*Mi.*	mí.
We.	*Nosotros.*	uí.
Ye	*Vosotros.*	yí.

Hemos de exceptuar The *El ò la* dhĕ. ò dhĭ.

La *e* en las monosílabas siguientes se pronuncia á modo de una *i*.

EXEMPLOS.

Here.	*Aqui.*	hír.
There.	*Acullá.*	dhír.
These.	*Estos-tas.*	dhís.
Scene.	*Escena.*	cín.

La *e* en muchas bisílabas y trisílabas se pronuncia á modo de una *i*.

To Blasfeme.	*Blasfemar.*	blesfím.
Extreme.	*Extremo-ma.*	extrím.
To Retrocede.	*Retroceder.*	retrocíd.

Otras bisílabas y trisílabas conservan el sonido de la *e*.

To

EXEMPLOS.

To Cohere. convene.	*Concordar , ó unir.*	cohér.
Averse.	*Averso.*	avĕ̋rz.
Advĕ̋rse.	*Calamitoso.*	ĕdvĕ̋rz.

Nota : Que *Shakspeare* y *Roscomon* ponen el acento sobre la *a*, *exemplo* ĕ̋dvĕrz.

La *e* breve en otras dicciones.

EXEMPLOS.

Essence.	*Esencia.*	éssenz.
Deference.	*Respecto.*	déferenz.
Differencee	*Diferencia.*	dı̋fetenz.

Otras dicciones (pero sin *e* final) tienen la primer vocal *e* larga , pronunciada con fuerza , y la segunda muy breve.

EXEMPLOS.

Better.	*Mejor.*	bĕ̋tter.
Debtor.	*Deudor.*	dĕ̋tter.
Pepper.	*Pimienta.*	pĕ̋pper.

Pero las dicciones de igual metro , y sin la *e* final, tienen la segunda vocal *e* larga : y es de advertir que las mas son verbos.

EXEMPLOS.

To Beget.	*Engendrar.*	bĭguĕ̋t.
To Cement.	*Cimentar.*	cemĕ̋nt.
To Detest.	*Aborrecer.*	detĕ̋st.
To Effect.	*Efectuar.*	efĕ̋ct.
To Frequent.	*Frequentar.*	frecuĕ̋nt.
To Neglect.	*Descuidar.*	neglĕ̋ct.
To Prevent.	*Prevenir.*	prevĕ̋nt.

To Request.	*Suplicar.*	recuëstt.

La primera vocal *e* toma el sonido de una *i* larga en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Eve.	*La vispera.*	ív.
Eves of á house.	*Aleros de una casa.*	ivs av á hóuz.
Even.	*Liso , llano.*	iv'n.
Besom.	*Escova.*	bísŏm.
Evil.	*Mal.*	í̋vil, ó ív'n.
Evening.	*La tarde.*	ív'ning.
Equal.	*Igual.*	í̋cuël.
Egypt.	*Egypto.*	í̋chipt.

Tambien se pronuncia la diccion Fever. *Fiebre.* fív'r.

Es de advertir y muy digno de notarse que siendo la *e* la penultima letra en los participios de los verbos regulares se deberá suprimir.

EXEMPLOS.

Infinitivo.	Español.	part.	Preterito.	Apostrof.	Pronunc.
To Abridge.	Abreviar,	ado.	*Abridged.*	Abrids'd.	Abrindchd.
To Notch.	Mellar,	ado.	*Natched.*	Notch'd.	Natchd.
To Obtain.	Conseguir,	ido.	*Obtained.*	Obtain'd.	Obténd.
To Yoke.	Uncir,	ido.	*Yoked.*	Yok'd.	Yokd.

Excepcion primera en que la penultiva letra que es *e* se pronuncia entre dos *dd* en los participios.

EXEMPLOS.

Infinitivo.	Español.	part.	Preterito.	Apostrof.	Pronunc.
To Applaud.	Aplaudir,	ido.	*Applauded.*	Applaud'd.	Apladed.
To Mend.	Componer,	puesto.	*Mended.*	Ménd'd.	Ménded.

EXEM-

Excepcion segunda en que la *e* se pronuncia al último entre t'd.

EXEMPLOS.

Infinitivo.	Español.	part.	Preterito.	Apostrof.	Pronunc.
To Exalt.	Exaltar.	ado.	*Exalted.*	Exalt'd	Eksalted.
To Foment.	Fomentar.	ado.	*Fomented.*	Foment'd.	Foménted.

Excepcion tercera de los participios de los verbos irregulares la *e* entre *t'n* se pronucia, pero tan sumamente breve que apenas se conoce.

EXEMPLOS.

Infinitivo.	Español.	Part.	Preterito.	Apostrof.	Pronunc.
To Beget.	Engendrar,	ado.	*Begotten,*	Begott'n.	Bigat t'n.
To Steal.	Hurtar,	ado.	*Stolen,*	Stol'n.	Stol'n.
To Write.	Escribir,	to.	*Written,*	Writt'n.	Ritt'n.

Excepcion quarta. La *e* entre dos *ss* en la tercera persona singular de los verbos se deberá pronunciar con las dos (*ss*) (*cs*) (*zs*) (*hs*)

EXEMPLOS.

He amuses.	*El divierte.*	hi amíuses.
He dozes.	*El adormece.*	hi dóses.
He fleeces.	*El trasquila.*	hi flíces.
He wishes.	*El desea.*	hi úishes.

Tambien se pronuncia la *e* ultima entre dos *ss* siendo substantivos y en el plural.

EXEMPLOS.

Cresses.	*Berros.*	crësses.
Crosses.	*Contra tiempos.*	crässes.
Losses.	*Pérdidas.*	lässes.
Recesses.	*Retiraos.*	recësses.

DE-

DE LOS DIPTONGOS.

El diatongo *ea* confunde muchisimo los principiantes por lo que conviene explicar con exemplos sus cinco sonidos distintos. Es á saber : el sonido de una *i* larga que es la regla general. Los exemplos son del Diccionario de *Barclay* ; pero algunos los pronuncian como una *e*. El sonido de una *e* larga , el sonido de una *e* breve , el sonido de una *ie* y el sonido de una *a*.

Los exemplos de la *i* larga son muchos. Los siguientes servirán de regla.

EXEMPLOS.

Beach.	*Playa.*	bídch.
Cream.	*Nata.*	crim.
To Dream.	*Soñar.*	drím.
To Eat.	*Comer.*	iit.
Feat.	*Azaña.*	fiit.
Grease.	*Unto.*	griis.
To Heat.	*Calentar.*	hiit.
To Lead.	*Conducir.*	liid.
Mean.	*Vil.*	miin.
Neat.	*Pulido.*	niit.
Peach.	*Durazno.*	pídch.
To Read.	*Leer.*	riid.
Seam.	*Costura.*	siim.
To Teach.	*Enseñar.*	títch.
Veal.	*Ternera.*	vìl.
To Wean.	*Despechar.*	uín.
Yeast , barm.	*Levadura.*	yíst.
Zeal.	*Zelo.*	siil.

Excepcion primera en que el diptongo *ea* toma el sonido de una *e* larga.

EXEMPLOS.

Beacon.	*Almenara.*	becon.
Earth.	*Tierra.*	érth.

Creat.

Great.	*Grande.*	grét.
Pear.	*Pera.*	per.
Real.	*Real.*	reel.
To Swear.	*Jurar.*	suēr.
To Tear.	*Rasgar.*	teer.
To Wear.	*Usar.*	uér.
Yea, or yes.	*Si.*	yē.

Excepcion segunda en que el mismo diptongo *ea* toma el sonido de *e* breve.

EXEMPLOS.

Beak.	*Pico.*	bĕck.
Bread.	*Pan.*	brĕd.
Breadth.	*Anchura.*	brĕdth.
Breath.	*Aliento.*	brĕth.
Dead.	*Muerto.*	dĕd.
Death.	*La muerte.*	dĕdth.
Deaf.	*Sordo.*	dĕf.
Earl.	*Conde.*	ĕrl.
Head.	*Cabeza.*	hhĕd.
Lead.	*Plomo.*	lĕd.
Pearl.	*Perla.*	pĕrl.
Realm.	*Estado, Reyno.*	rĕlm.
Steady.	*Quedo.*	stĕddy.
Yearn.	*Tener simpatía.*	yĕrn.

Excepcion tercera en que el mismo diptongo *ea* se pronuncia como *ie* en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Clear.	*Claro.*	clier.
Dear.	*Caro.*	dier.
Ear.	*Oreja.*	ier.
Fear.	*Temor.*	fier.
To Hear.	*Oir.*	hier.
Near.	*Cerca.*	nier.

Spear.

Spear.	*Lanza.*	spier.
Tear.	*Lagrima.*	tier.
Year.	*Año.*	yier.

Excepcion quarta en que el mismo diptongo *ea* se pronuncia como *a* en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Heart.	*Corazon.*	hhắrt.
Hearth.	*Fogon.*	hắrth.
To Hearken.	*Escuchar.*	hhắrk'n.
To Search.	*Inquirir.*	sértch.
I Heard.	*Yo óy.*	ei hárd, ó hérd.
To Learn.	*Aprender.*	lárn, ó lérn.

Nota. La *e* se pronuncia camo una *a* en las dicciones siguientes.

ENEMPLOS.

Serge.	*Sarga.*	sardch.
Sergeant.	*Sargento.*	sárdchănt.

EL DIPTONGO COMPUESTO DE DOS EE.

Este diptongo toma el sonido de una *i* larga, y es una regla general sin excepcion.

EXEMPLOS.

Bee.	*Abeja.*	bí.
Deep.	*Profundo.*	díp.
Heel.	*Talon, ó tacon.*	híl.
Leech.	*Sanguijuela.*	sníz.

Nota. (*Tree-pence*, tres peniques) se pronuncia por corrupcion Trĭ́pĕnz.

DEL

DEL DIPTONGO *EI.*

Este diptongo se pronuncia como una *i* larga, y algunas veces como una *e* larga ó breve.

EXEMPLOS.

To Ceil, or Ciel.	*Enyesar un cielo raso.*	ciil ciil.
To Conceive.	*Concebir.*	cancív.
To Conceit.	*Imaginar.*	cancít.
To Deceive.	*Engañar.*	decív.
To Seize.	*Apoderarse.*	síz.

Las dicciones siguientes son exemplos de la *e* larga.

To Deign.	*Dignarse.*	dén.
To Feign.	*Fingir.*	fén.
Heir.	*Heredero.*	éer.
Veil.	*Manto.*	vél.
Whey.	*Suero.*	húeh.
Their.	*Sus.*	dhér.
They.	*Ellos, ellas.*	dhé.

Pero en las dicciones siguientes el diptongo *ei* se pronuncia con tanto impulso, que parece una *e* breve.

EXEMPLOS.

Heifer.	*Bezerra.*	hĕ́fĕr.
To Surfeit.	*Ahitarse.*	sŏ́rfĕt.

El diptongo *ei* en las dicciones siguientes se pronuncia como Español.

EXEMPLOS.

Height.	*Altura.*	hheith.
To Neigh.	*Relinchar.*	neih.

DEL

DEL DIPTONGO *EY.*

Este se pronuncia como el diptongo *ei* en las dicciones siguientes, y toma el sonido de una *e* larga.

EXEMPLOS.

To Convey.	*Conducir.*	convé.
To Obey.	*Obedecer.*	obé.

Mas en las dicciones siguientes la *ey* toma el sonido de *y* griega pronunciada muy breve.

EXEMPLOS.

Abbey.	*Abadia.*	ĕ̋bby.
Barley.	*Cebada.*	bĕ̋rly.
Honey.	*Miel.*	hő̆ny.

DEL DIPTONGO *EO.*

Este diptongo toma el sonido de una *a* en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

George.	*Jorge.*	chardch.
Georgics.	*La Georgica da Virgilio.*	dchărchĭksovverchel.

El mismo diptongo *eo* tiene el sonido de una *i* larga en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Feodary-datary.	*Feudatario.*	fidĕry.
Feoffee in trust.	*El fide comiso.*	fĭfi.
People.	*Gente, pueblo.*	pípl.

Tie-

Tiene tambien el sonido de *e* grave en estas dos dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Jeopardy.	*Riesgo.*	dchèpĕrdy.
Leopard.	*Leopardo.*	lépĕrd.

Pero en las dicciones siguientes tiene el sonido de una *o* breve.

EXEMPLOS.

Dungeon.	*Calavozo*	dű́nchŏn.
Pidgeon.	*Paloma, ó pichon.*	pĭdchĕn.
Gudgeon.	*Gobio* (pez.)	gű́dchŏn.
Scutcheon.	*Escudo de armas.*	scű́tchŏn.
Surgeon.	*Cirujano.*	sű́rdchŏn.

DEL DIPTONGO *EU*.

Este diptongo toma el sonido de una *u* aguda pronunciada á modo de *iu* ó *yu* con un solo impulso de la voz.

EXEMPLOS.

Deuce.	*El dos en los naypes.*	díuz.
Deuse.	*Dianche.*	díus.
Europe.	*Europa.*	yű́rŏp.
Eucharist.	*Eucharistia.*	iű́căr̆ĭst.

DEL DIPTONGO *EW*.

Este toma el sonido de *iu* en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Dew.	*Rocío*	diū.

Few.

Few.	*Pocos.*	fiū.
Grew.	*Crecido.*	griū, ó grū.
Jew.	*Judío.*	dchiū.
Knew.	*Sabido.*	ñiū.
To Mew.	*Maullar.*	miū.
New.	*Nuevo.*	ñiū.
To Spew.	*vomitar.*	spiū.

Ew es breve en las dos dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Morphew.	*Herpes.*	mårfiu.
Nephew.	*Sobrino.*	nĕvŭ.

Ew en las dicciones siguientes se pronuncia como *u* larga.

EXEMPLOS.

Blew.	*Azul.*	blū.
Crew.	*Tripulacion.*	crū.
Screw.	*Tomillo.*	scrū.

Pero *shewed*, ó pret. de *show*, mostrar, se pronuncia shŏd.

Nota: que *ea*, *ee*, *ei*, *eo*, y *eu* no son siempre diptongos, sino dos sílabas distintas, como se ve en las dicciones siguientes.

ea

I-de-a.	*Idea.*	eidíâ, ó ei-dí e.
Pre-âm-ble.	*Preambulo.*	pri-ém-bl.
The-â-tre.	*Teatro.*	thiater, thi-é-ter.

ee

To Pre-ëx-ist.	*Exístir antes.*	priëxíst.
To Re-ën-ter.	*Entrar de nuevo.*	riënter.

ei

Re-ïn-state.	*Reemplazar.*	rí ïnstét.
There-in.	*En aquello.*	dhĭr-ín.
Where-in.	*En el qual.*	jũir-ín.

eo

Ge-o-me-try.	*Geometría.*	cheămetry.
The-ô-lo-gy.	*Theología.*	thiőlogy.

eu

Re-ü-ni-on.	*Reunion.*	riyúñion.
To Re-ü-nite.	*Reunir.*	riyunéit.

PRONUNCIACION DE LA *I.*

La *i* vocal tiene distintos sonidos en Inglés: sería confusion explicarlos por reglas: me parece el modo mas facil y claro hacerlo por los exemplos.

Hay dos generos de monosílabas con la *e* final suprimida, las unas breves, y las otras largas. Las de *i* breve son las siguientes: y esta *i* se pronuncia á modo de *e*, pero mas inclinado á la *i.* No hay muchas dicciones de esta especie.

EXEMPLOS.

Bridge.	*Puente.*	brĭdch.
Fringe.	*Franja.*	frĭnz.
Hinge.	*Gozne.*	hĭndch.

En las bisílabas siguientes y otras semejantes la *i* retiene el mismo sonido que en las monosílabas antecedentes, con la diferencia que en las siguientes se pronunciará con mas fuerza.

EXEMPLOS.

Brittle.	*Vidrioso.*	brĭckl.
Cripple.	*Tullido.*	crĭpl
Fickle.	*Variable.*	frĭckl.

En dicciones trisílabas la *i* tiene el mismo sonido, pero es breve; y es de advertir que son muchas, y las mas son adjetivas.

EXEMPLOS.

Abortive.	*Abortivo.*	abártĭv.
Credible.	*Crêible.*	crĕdĭbl.
Transitive.	*Pasivo.*	trĕnsĭtĭv.

Pero en las monosílabas siguientes con *e* final, y otras semejantes la *i* toma el sonido de *ei* larga; y son tantas, que apenas tienen numero. Pondré pocas para que sirvan de regla.

EXEMPLOS.

Bile.	*Divieso.*	beil.
Dike.	*Dique.*	deik.
File.	*Lima.*	feil.
Knife.	*Cuchillo.*	neiff.
Nice.	*Delicado.*	neiz.
Vine.	*Viña.*	vein.
Wine.	*Vino.*	uein.

En las disílabas siguientes y otras semejantes, que son muchas, la *i* toma el sonido tambien de *ei.*

EXEMPLOS.

Alive.	*Vivo.*	aléiv.
To Connive.	*Disimular.*	conéiv.
To Unite.	*Unir.*	yunéit.

Ex-

Excepciones en que la *i* retiene su sonido, pero breve á modo de *e*.

EXEMPLOS.

Active.	*Activo.*	ĕ̋ctĕv.
Captive.	*Cautivo.*	kĕ̋ptĕv.
Dative.	*Dativo.*	dĕ̋tĕv.
Native.	*Nativo.*	nĕ̋tĕv.

Mas en las siguientes dicciones la *i* retiene su sonido natural pronunciada con impulso.

EXEMPLOS.

To Convince.	*Convencer.*	cŏnvĭ̋nz.
To Evince.	*Demostrar.*	ĕvĭ̋nz.

La *i* en las diccinoes siguientes es larga.

EXEMPLOS.

Machine.	*Maquina.*	mashīn.
Magazine.	*Almacen.*	magasín.

En verbos de trisílabas es regla quasi general, que la *i* toma el sonido de *ei*.

EXEMPLOS.

To Apostatize.	*Apostatar.*	apostateis.
To Coincide.	*Coincidir.*	coincéid.

Pero en las dicciones siguientes la ultima *i* toma el sonido de *ei* pronunciado tan breve que parece una *e*.

EXEMPLOS.

Matricide.	*Matricida.*	mắtricĕid.
Suicide.	*Homicida de sí mismo.*	sű̆icĕid.

Fratricide.	*Fratricida.*	frătricĕid.
Regicide.	*Regicida.*	rĕdchîcĕid.

En las dísilabas siguientes se pronuncia como *éi.*

EXEMPLOS.

Climate.	*Clima.*	cléimĕt.
Diver.	*Bazo.*	deivĕr.
Feinal.	*Final.*	ſeinl.
Libel.	*Libelo.*	lĕibl.

La *i* breve en las monosílabas, que son muchas, se pronuncia como en Español.

EXEMPLOS.

Big.	*Grande.*	bĭgg.
Fig.	*Higo.*	fĭgg.
Gift.	*Don.*	gŭiſt.

Excepcion primera en que la *i* toma el sonido de *ei* larga.

EXEMPLOS.

Blind.	*Ciego.*	bleind.
Child.	*Niño-ña.*	cheild.
To Find.	*Hallar.*	feind.
Kind.	*Benigno.*	keind.
Light.	*Luz.*	leitt.
Night.	*Noche.*	neiht.
Sight.	*Vista.*	seight.
Tight.	*Apretado.*	teight.

Excepcion segunda en que la *i* se pronuncia á modo de una *e* breve.

EXEMPLOS.

Birth.	*Nacimiento.*	bĕrth.

First.

First.	*Primero.*	fĕrst.
Mirth.	*Alegria.*	mĕrth.
Sir.	*Señor.*	sĕr.
Thirst.	*Sed.*	thĕrst.

Excepcion tercera en que la *i* toma el sonido de una *o* breve.

EXEMPLOS.

Bird.	*Paxaro.*	bŏrd.
Fir.	*Marta.*	Fŏrr.
Grim.	*Cara indigesta.*	grŏm.
Shirt.	*Camisa.*	shŏrt.
To Stir.	*Mencar.*	stŏrr.

Nota. La *i* pierde su sonido en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Evil.	*Mal.*	ívil.
Devil.	*Demonio.*	dĕ̈vl.
Venison.	*Venado corcillo.*	vénsŏn.

DE LOS DIPTONGOS.

Véase el diptongo *ia* al fin de la vocal á, como tambien todas las variaciones que tiene la expresada *ia* en su sonido, adonde me remito.

DEL DIPTONGO IE.

Este toma el sonido de *i* larga en las dicciones siguientes, y la *e* se calla.

EXEMPLOS.

Brief.	*Breve.*	bríf.
Field.	*Campo.*	fíld.

Grief.	*Pesadumbre.*	gríf.
Friese-work.	*Frisa.*	frís-vork.
Mien.	*Facion de cara.*	mín.

Nota, Bier, *Atahud*; y Friese, *Paño burdo*, fueron vulgarmente pronunciados; *Beier* y *Freis*: pero *Sheridan* en su Diccionario de elocucion, los pronuncia *Bír*, *Frís.*

Excepcion primera en que la *i* es brebe y la *e* se calla.

EXEMPLOS.

Sieve.	*Arnero.*	sĭv.
Mischief.	*Daño, mal.*	mĭ́schĭf.
Handkerchief.	*Pañuelo.*	hĕ́nhĕrchif.
Armies.	*Exercitos.*	ĕrmĭs.

Excepcion segunda en que la *ie* se pronuncia como en Español. *Sheridan* en su Diccionario pronuncia la *ie* en estas dicciones siguientes como una *i* larga.

EXEMPLOS.

Fief.	*Feudo.*	fiĕ̄ff.
Fierce.	*Feroz.*	fiĕ̄rz, ó fírz.

Nota. En las dos dicciones siguientes se dividen la *ie* en dos silabas, y se pronuncia la *n* como la *ñ* Española.

EXEMPLOS.

Bi-ën-nial.	*Bienio.*	bièñiel.
Tri-en-ni-al.	*Trienio.*	triéñiel,

Excepcion tercera en que la *i* toma el sonido de *ie* y la *e* se calla.

EXEMPLOS.

He cries.	*El llora.*	hi creis.
He dies.	*El muere.*	hi deis.
To Vie.	*Competir.*	vei.

No-

Nota. Sirva de regla general, que la *y* final en los nombres se pronuncia como Español, y es de advertir que hace *ies* en plural, y se pronuncia *is.* Véase la pronunciacion de la *y.*

Nota (*Thereby* y *ewhereby*) se pronuncian (*thírbey* y (*whírbey.*)

Excepcion quarta en que la *i* toma el sonido de *ei* y la *e* que sigue será breve; pero sin variar de sonido.

EXEMPLOS.

Brier.	*Zarza.*	bréiĕr.
Client.	*Cliente.*	cléiĕnt.
Diet.	*Dieta.*	déiĕt.
Prier.	*Indagador.*	préiĕr.

La *ie* se pronunciará distintamente en las dicciones siguientes sin interrupcion de aliento.

EXEMPLOS.

Ancient.	*Antigua.*	ĕncĭent.
Orient.	*Oriente.*	órĭent.
Transient.	*Transeunte.*	trĕnsĭent.

En las dicciones siguientes la *i* toma el sonido de *ie* y la *o* retiene su pronunciacion, pero breve.

EXEMPLOS.

Cion.	*Pimpollo.*	céion.
Prior.	*Prior.*	préior.
Riot.	*Motin.*	réiŏt.

Todas las dicciones que acaban en (*tion*) se deberán pronunciar como en (*shon*) en Español.

EXEMPLOS.

Abjuration.	*Abjuracion.*	ebdchuréshon.

Decoction.	*Decoccion.*	decăckshon.
Tuïtion.	*Tutela.*	tuïshon.
Exaction.	*Exaccion.*	exăckshon.

Hemos de exceptuar las dos dicciones siguientes en las que la *t* retiene su pronunciacion.

EXEMPLOS.

Bastion.	*Bastión.*	bĕ̋stiŏn
Question.	*Question.*	cű̆estiŏn.

Se pronunciarán del mismo modo las dicciones que acaban con (*ssion*) como la terminacion (*tion.*)

EXEMPLOS.

Omision.	*Omision.*	omíshŏn.
Remision.	*Remision.*	remíshŏn.

Pero se pronunciará con mayor suavidad la terminacion de (*sion*).

EXEMPLOS.

Derision.	*Derision.*	derísiŏn.
Vision.	*Vision.*	vísiŏn.

La determinacion de (*gion*) se pronunciará dchon.

EXEMPLOS.

Region.	*Region.*	rĕ̋dchŏn.
Religion.	*Religion.*	relídchŏn.

LA PRONUNCIACION DE LA *O*.

La *o* tiene la misma variedad de pronunciaciones que las demás vocales.

En todas las monosílabas que tienen la *e* final, la *o* por

por lo regular es larga; pero la *e* final queda siempre suprimida.

EXEMPLOS.

Bone.	*Hueso.*	bōn.
None.	*Ninguno.*	nōn.
Pole.	*Polo.*	pōl.

Excepcion primera en que la *o* es breve y la *e* final suprimida.

EXEMPLOS.

Dove.	*Tórtola.*	dŏv.
Glove.	*Guante.*	glŏv.
Throve.	*Medrado.*	trŏv.

Excepcion segunda en que la *o* toma el sonido de una *a* ancha y breve á modo de *o*, y la *e* final suprimida.

EXEMPLOS.

Corpse.	*Cadaver.*	căirps.
Horse.	*Caballo.*	harz.
To Lodge.	*Alojar.*	läcdh.

Excepcion tercera en que la *o* toma el sonido de una *u* ancha y larga.

EXEMPLOS.

To Lose.	*Perder.*	lūs.
To Move.	*Mover.*	mūv.
To Prove.	*Probar.*	prūv.
Shoe.	*Zapato.*	shū.

Hay otras muchísimas monosílabas sin la *e* final, y sin embargo la *o* retiene su sonido grave.

EXEM-

EXEMPLOS.

Bolt.	*Cerrojo.*	bòl.
Cord.	*Cuerda.*	còrd.
Fort.	*Fuerte.*	fòrt.
Old.	*Viejo.*	òld.
Wound.	*Herida.*	vònd.

Pero en otro Catálogo mucho mas copioso que el antecedente la *o* toma el sonido de una *a* ancha y breve.

EXEMPLOS.

Blot.	*Borron.*	blăt.
Dog.	*Perro.*	dăgg.
Fog.	*Niebla.*	făgg.
Moth.	*Polilla.*	măth.
Soft.	*Blando.*	săft.

La pronunciacion de la *o* al principio de dicciones de dos ó mas sílabas, es parecida á una *a* ancha y larga; pero hay bastantes excepciones en contra; y es de advertir, que su sonido es diverso, lo que se señalará con el acento correspondiente.

EXEMPLOS DE LA O GRAVE.

Object.	*Objeto.*	àbchect.
Octave.	*Octavo.*	àctev.
Often.	*Muchas veces.*	àff'n.
Organ.	*Organo.*	àrgan.
Oxen.	*Bueyes.*	àxen.

En las dicciones siguientes la *o* es larga, y se pronuncia como en Español.

EXEMPLOS.

Odour.	*Olór.*	ōdor.

Oral.

Oral, vocal.	*Vocal.*	ōrel.
Oval.	*Ovalo.*	ōvel.

En las dicciones siguientes la *o* es breve, pero sin variar de sonido; y la segunda sílaba llevará acento largo.

EXEMPLOS.

Obtuse.	*Obtuso.*	ŏbtiūz.
Occasion.	*Ocasion.*	ŏkéson.
Occult.	*Oculto.*	ŏccúlt.
Oration.	*Oracion.*	oréshon.

Como es imposible notar todas las dicciones que se escriben con *o* en la primera sílaba, me contentaré señalar algunas de las que toman el sonido de una *a* ancha y larga.

EXEMPLOS.

Choler.	*Cólera.*	că̄lĕr.
Holy-day.	*Dia festivo.*	jhă̄ly-dĕ.
Mossy.	*Mohoso.*	mă̄ssy.
Rocky.	*Peñascoso.*	ră̄cki.
Throttle.	*Gaznate.*	thră̄ttl.

Excepciones en que la *o* retiene su sonido.

EXEMPLOS.

Borage.	*Borraja.*	bòredch.
Dolour.	*Dolor.*	dōlŏr.
Glory.	*Gloria.*	glōry.
Roguish.	*Apicarado.*	rōguish.

Nota: Todas las dicciones que empiezan con *con* en Inglés comunmente retienen el sonido de la *o* larga ó breve.

DEL

DEL DIPTONGO *OA.*

Este se debe pronuncior quasi siempre como una *o* larga.

EXEMPLOS.

Coach.	*Cothe.*	cōdch.
Goat.	*Cabra.*	gōt.
Loaf.	*Un pan.*	lōf.
Toad.	*Sapo.*	tōd.

Excepciones en que la *o* se calla, y la *a* toma el sonido de una *a* ancha y larga.

EXEMPLOS.

Abroad.	*Fuera.*	abrād.
Broad.	*Ancho.*	brād.
Groat.	*Moneda imaginaria inglesa.*	grāt.

Pero Goal, ó jail *Carcel*, se pronuncia como una *e* dchēl.

DEL DIPTONGO *OE.*

Este diptongo tiene el sonido de una *o* larga ó breve, y la *e* se calla.

EXEMPLOS.

Doe.	*Gama.*	dō.
Foe.	*Enemigo.*	fō.
Hoe.	*Azadon.*	hō.
Roe.	*Gama.*	rō.
Sloe.	*Andrina.*	slō.
Toe.	*Dedo del pie.*	tō.
Woe.	*Guay., ó Ay!*	uō.

EXCEPCIONES.

Canoe.	*Canóa.*	kīanū.
To Coe, or Coo.	*Arrullar.*	çū.
Shoe.	*Zapato.*	shū.
To Woe, or Woo.	*Hacer la guay, ó implorar.*	vū.

DEL DIPTONCO *OI.*

Este se debe pronunciar como el diptongo *ai* con boca llena.

EXEMPLOS.

To Boil.	*Cocer, hervir.*	bāil.
Groin.	*Ingle.*	grāin.
Loin.	*Lomo.*	lāin.

La misma pronunciacion tiene la *oy* griega.

EXEMPLOS.

Coy.	*Esquivo.*	cāy.
Toy.	*Juguete.*	tāi.

DEL DIPTONGO *OO.*

Este diptongo tiene por lo comun el sonido de una *u* larga y ancha ó abierta.

EXEMPLOS.

Boor.	*Rustico.*	būr.
Door.	*Puerta.*	dūr.
Hoop.	*Tontillo.*	hūp.
Loom.	*Telar.*	lūm.

Excepciones en que las dos *oo* se pronuncian como una *u* breve á modo de *o*.

EXEMPLOS.

Blood.	*Sangre.*	blŭd.
Flood.	*Inundacion.*	flŏd.
Stood.	*Ha estado de pie.*	stŏd.

Excepciones en que las dos *oo* toman el sonido de una *u* breve.

EXEMPLOS.

Foot.	*Pie.*	fŭt.
Hood.	*Capirote.*	hŭd.
Soot.	*Ollin.*	sŭt.
Wood.	*Bosque, Leña.*	vŭd.

Nota: Quando á las dicciones siguientes preceden otras sílabas, denotan la condicion, estado y caracter, como en la voz *Child-hood*, niñez.

Pero si se toma colectivamente, significa muchos objetos unidos, como *brother-hood*, *sisterhood*, hermandad de hombres, ó de mugeres.

EXEMPLOS.

Fatherhood.	*Naturaleza y calidad de padre.*	fădhĕrhŭd.
Mother-hood.	*Naturaleza y calidad de madre.*	módhĕrhŭd.
Brother-hood.	*Naturaleza y calidad de hermano.*	bródherhud.
Sister-hood.	*Naturaleza y calidad de hermana.*	sísterhud.
Man-hood.	*Edad varonil, id: Valor animo.*	mánhud.
Chid-hood.	*Niñez, infancia.*	chéildhud.
Neig-bour-hood.	*Vecindad.*	neborhud.
Lively-hood.	*Nutrimento, arte, oficio.*	leívilyhud.

Lively-hood.	*Verosimilitud, apariencia.*	léiklihud.
False-hood.	*Falsedad.*	fálzhud.

DEL DIPTONGO *ov*.

Este diptongo se debe pronunciar generalmente como en español; pero las excepciones son muchas y muy dignas de notarse, las que irán á continuacion de estos.

EXEMPLOS.

Cloud.	*Nube.*	clŏud.
Gout.	*Gota.*	gŏut.
Trout.	*Trucha.*	trŏut.
Wound.	*Devanado.*	vound.

Excepcion primera en que la *ou* toma el sonido de una *o* pronunciada breve y con fuerza.

EXEMPLOS.

Courage.	*Valor, brio.*	cŏ̋rĕdih.
Court.	*Corte.*	córt.
Favour.	*Favor.*	févŏr.
Honour.	*Honor.*	ŏ̋nŏr.
Labour.	*Labor.*	lĕ̋bor.

Nota. Prevengo á los principiantes que en las gazetas antes y en los papeles periódicos Ingleses se omite el uso de la *v* en algunas dicciones, como en *favour*, *honour*, &c. pero los Diccionarios no hicieron aun inovacion alguna sobre este punto: lo que advierto á los lectores de tales papeles.

Excepcion segunda en que la *ou* se pronuncia como una *u* larga.

EXEMPLOS.

To Bouse.	*Beber con exceso.*	būs.
Couch.	*Escaño de moda.*	cūtch.
Gouge.	*Sincel.*	gūdch.
Rouge.	*Encarnacion.*	rūdch.
Soup.	*Sopa.*	zūp.

El mismo diptongo se pronunciará en las dicciones siguientes como una *u* breve.

EXEMPLOS.

Could.	*Podér.*	cŭd.
Couple.	*Un par.*	cŭppl.
Should.	*Deber.*	shŭd.
Would.	*Querer.*	vŭd.

Nota. Siendo este diptongo precedido de *y* griega, entonces toma el sonido de una *u* francesa ó aguda.

EXEMPLOS.

You.	*Vm. vos.*	yú.
Young.	*Joven.*	yúng.
Yours.	*Vuestro.*	yúrs.
Youth.	*Juventud.*	yúth.

Los diptongos *ou* que están seguidos de *gh* que son letras superfluas en la lengua Inglesa, porque nunca suenan, unas veces acaban en *o*, otras en *u*, otras en *f*, otras en *b*, otras en *t* y otras en *ft*; pero el modo mas claro y sucinto de conocerlos es, de poner las mismas dicciones con sus correspondientes pronunciaciones.

EXEMPLOS.

Although.	*Aunque.*	aldhō.
Though, tho.	*Aunque.*	dhō.

Dou-

Dough.	*Masa.*	dō.
Thorough.	*De parte á parte.*	thőrŏ.
Throgh.	*De parte á parte.*	trhŏ.
Borough.	*Villa ó cabeza de partido.*	bőrrŏ.

Los diptongos siguientes terminan en *ou.*

EXEMPLOS.

Bough.	*Ramo.*	bōu.
Plough.	*Arado.*	plōu.
Slough.	*Pantano.*	slōu.

Barclay lo pronuncia slŭff, y *Sheridan* lo pron. *Sleu.*

La pronunciacion de los siguientes terminan en *aff.*

EXEMPLOS.

To Cough.	*Toser.*	căff. ó cŏff.
To Laugh.	*Reirse.*	lätf.
Trough.	*Dornajo, artesa.*	träj.

Sheridan lo pronuncia *traf.*

Hough.	*Jarrete, corva.*	hăhh, ó hhaj.

Barclay lo pronuncia hhō, y *Sheridan* lo pronuncia *hock.*

La pronunciacion de los siguientes terminan en *uff.*

EXEMPLOS.

Chough.	*Corneja.*	chŭff.
Enoug.	*Bastante.*	enŭff.
Rough.	*Rudo.*	vŭff.

La pronunciacion de los siguientes termina en *at* pronunciada larga y con boca llena.

EXEMPLOS.

Preterit. infinitiv.

Bought, buy.	*Comprado.*	bāt.

Besought , be-seech.	*Suplicado.*	bĭsāt.
Brougt , bring.	*Trahido.*	brāt.
Caught.	*Cogido.*	cāt.
Fought , fight.	*Peleado.*	fāt.
Ought , owe.	*Deber.*	aat.
Sought , seek.	*Buscado.*	sāt.
Nought.	*Cero* (o) , *nada.*	nāt.
Wrought , work.	*Trabajado.*	rāt.
Taught , teach.	*Enseñado.*	tāt.

Nota. (*Drough* , *or thirst* , sequedad ó sed) se pronuncia drūt.

Sheridan lo pronuncia *drout.*

La Pronunciacion de los siguientes termina en *aft* breve.

EXEMPLOS.

Draught.	*Trago.*	draſt , ó dreſt.
Draught.	*Plan* , *designio.*	drĕſt.
Rough-draught.	*Bosquejo.*	rŭff-drĕſt.

DEL DIPTONGO *OW.*

Este está considerado como diptongo entre los Ingleses ; pero por regla general se debe pronunciar como *ou* lo que se ve en los exemplos siguientes.

Pero hay muchas excepciones en contra , las que se notarán á continuacion de estos

EXEMPLOS.

Allow.	*Conceder.*	ălóu.
Bowl.	*Una bola.*	bóul.
Clown, or lowt.	*Rustico.*	clóun.
Sow.	*Cochina.*	sou.
Town.	*Pueblo.*	toun.

Ex-

Excepciones en que la *ow* se pronuncia como una *o* larga y ancha.

PRIMERA.

Bow.	*Arco.*	bō.
Crow.	*Cuervo.*	crō.
To Glow.	*Abrazar.*	glō.
To Know.	*Saber, conocer.*	nō.
To Mow.	*Guadañar.*	mō.
To Stow.	*Estivar.*	stō.

Excepcion segunda en que el diptongo *ow* final se pronuncia como una *o* breve.

EXEMPLOS.

Arrow.	*Flecha.*	e̋rrŏ.
Barrow.	*Angarillas.*	be̋rŏ.
Elbow.	*Codo.*	èlbŏ.
Fallow.	*Barbecho.*	fa̋lŏ.

Es de advertir que las dos vocales juntas no hacen diptongo en las dicciones siguientes y otras semejantes, porque son dos sílabas distintas, y las mas son voces compuestas.

EXEMPLOS.

Co-âction.	*Compulsion.*	coa̋kshŏn.
Co-âdjutor.	*Coadjutor.*	cŏadchútĕr.
Coïtion.	*Coito.*	coi̋shŏn.

Nota. La *o* pierde enteramente su sonido en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Coroner.	*Cierto juez.*	cróunĕr.
Damsel.	*Damisela.*	dèmsĕl.
Feofee.	*Feudatario.*	fiffí.
Nicholas.	*Nicolás.*	ni̋cklĕs.

Sheridan lo pronuncia cőrŏnŏr.

La *o* pierde tambien su sonido en las dicciones siguientes, á lo menos toma el sonido de una *e* brevisima.

EXEMPLOS.

Bacon.	*Tocino.*	bék'n.
beacon.	*Almenara.*	bík'n.
Crimson.	*Carmesi.*	krĭ́msĕn.
Mason.	*Albañil..*	mez,n.
Mutton.	*Carnero..*	mŭ́tt'n.

LA PRONUNCIACION DE LA *v* VOCAL.

Sucede á esta vocal *u* tener quatro sonidos como se vè en las demás vocales: unas veces es breve, otras larga. Unas veces tiene el sonido agudo que se hace con la contraccion de los labios, y otras parece una *o*.

No es facil dar regla general para discernir sus diferentes pronunciaciones; solo si, que quando las monosílabas tienen una *e* final, la *u* es larga y aguda. Las mas veces la ultima *u* en los verbos es larga y aguda; pero lo contrario sucede en los nombres.

En las monosílabas que tienen por letra final una consonante, por lo comun, la *u* se pronuncia como una *o*, unas veces breve y otras veces larga, lo que se notará segun su orden; pero la *u* aguda ó dura de sonido, es dificultosa para los Españoles, y se debe pronunciar como la *u Francesa* que tiene el sonido de *iu* y algunas veces de *yu*.

Sería obra demasiado prolixa poner todas las voces; pero se pondrán algunas que servirán de regla.

Las monosílabas que tienen por letra final una consonante son las siguientes, y otras semejantes, en donde la *u* se debe pronunciar como una *á* breve á modo de una *o*. A continuacion se pondrán las excepciones.

EXEM-

EXEMPLOS.

Buff.	*Ante.*	bŏff, ó bŭff.
Club.	*Cachiporra.*	clŏb, ó clŭb.
Glut.	*Demasia.*	glŏt, ó glŭt.
Plug.	*Tapon.*	plŏgg, ó plŭgg.

No hallo mas excepciones que las siguientes de esta regla.

EXEMPLOS.

Jug.	*Jarro.*	dchiug.
Jumbp.	*Salto.*	dchiump.
Just.	*Justo.*	dchiust.
Truth.	*Verdad.*	triuth.

En monosílabas que tienen una *e* final, la *u* es aguda pronunciada á la francesa.

EXEMPLOS.

Blue.	*Añil.*	blū.
Due.	*Debido.*	diū.
Lute.	*Laud.*	liūt.
Tune.	*Tonadilla.*	tiūn.

Excepciones en que la dicha *u* toma el sonído de una *u* breve, á modo de una *o* con la *e* final suprimida.

EXEMPLOS.

To Curse.	*Maldecir.*	cŏrz, ó cŭrss.
Nurse.	*Ama de criar.*	nŏrz, ó nŭrz.
Purge.	*Purga.*	pordch, ó pŭrdch.
Purse.	*Bolsa.*	pŏrz, ó pŭrss.

La *u* en los verbos que se componen de bisílabas, es por lo comun larga y aguda pronunciada á modo de la *u* francesa.

EXEMPLOS.

To Accuse.	*Acusar.*	akiũs.
To Delude.	*Engañar.*	diliũd.
To Pursue.	*Perseguir.*	porsiũ.
To Seduce.	*Seducir.*	sĭdiũz.

Las excepciones de esta regla son los verbos siguientes.

EXEMPLOS.

To Argue.	*Arguir.*	ĕ̋rgŭiu.
To Censure.	*Censurar.*	cĕ̋nsiŭr.
To Injure.	*Injuriar.*	ĭ̋nchiŭr.
To Rescue.	*Rescatar.*	rĕ̋skiŭ.

La misma regla se debe observar en los nombres.

EXEMPLOS.

Acute.	*Agudo-da.*	ĕkíut.
Minute.	*Menudo-da.*	miñiút.
Peruke.	*Peluca.*	periúk.

Las excepciones de esta regla son muchisimas.

EXEMPLOS.

Azure.	*Azul céleste.*	ĕ̋siŭr.
Capture.	*Captura.*	kĭ̋aptiŭr.
Deluge.	*Diluvio.*	dĕ̋liŭdch.

Nota : Todas las dicciones que empiezan con una *u*, se deberán pronunciar como *yu* larga ó breve.

EXEMPLOS DE LA *u* BREVE.

Universal.	*Universal.*	yunivérsel.
Utensil.	*Utensilío.*	yuténsil.

EXEM-

EXEMPLOS DE LA *u* LARGA.

Usual.	*Usual.*	yúsuĕl.
Usury.	*Usura.*	yúsĕry.

Se suprime la *ue* final en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Epilogue.	*Epílogo.*	ĕ̈pilŏgg.
Plague.	*Plaga.*	piĕ̈gg.
Rogue.	*Picaro.*	róg.

En la pronunciacion de las dicciones siguientes se pronuncia del mismo modo.

EXEMPLOS.

Pique.	*Enojo.*	piīc.
Oblique.	*Obliquo-a.*	āblick.

DE LOS DIPTONGOS.

Las dicciones siguientes darán una idea clara de ellos.

EXEMPLOS.

Quadrant.	*Quadrante.*	cūadrĕnt.
Quick.	*Pronto.*	cūik.
To Quote.	*Citar.*	cŭòt.

En los diptongos siguientes se antepone la *i* á la *u* en el modo de pronunciarlos.

EXEMPLOS.

Ruin.	*Ruina.*	rūĭn.
Lawsuit.	*Proceso.*	lāsiūt, ó láshŏt.
Recruit.	*Recluta.*	rĕcriūt, ó rĕcrút.

Nota : Muchos pronuncian la *i* despues de la *u* en *Ruin*, pero brevemente , y es lo general.

En las dicciones siguientes se suprime la *u*.

EXEMPLOS.

To Build.	*Edificar.*	bíld.
To Guild.	*Dorar.*	hgíld, ó guíld.
Guilt.	*Crimen.*	ggĭlt, ó guĭlt.
Circuit.	*Circuito.*	cĕ̋rkĭt, ó círcŭ̆t.

Nota : Muchos pronuncian la *u* en conduit, *Conducto*, cŏ̋ndĭt, ó cŏ̋ndŭit.

En las dicciones siguientes se pronuncia la *ue* como en el nombre propio Miguel, pero breve.

EXEMPLOS.

To Gues.	*Adivinar.*	guĕz.
Guest.	*Huesped.*	guiĕst, ó gguest.

En las dicciones siguientes la *i* toma el sonido de *ei*.

EXEMPLOS.

To Guide.	*Guiar.*	gúeid.
Guile.	*Fineza con engaño.*	gueil.

Pero en las dicciones siguientes la *ui* se pronuncia.

EXEMPLOS.

Anguish.	*Angustia.*	éngŭish.
Languid.	*Lánguido.*	léngŭid.

La *u* pierde su sonido en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

To Buy.	*Comprar.*	béy.

Guy.	*Nombre propio.*	guéy.
Buoy.	*Boya.*	báy.

No es diptongo la *ue* en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Cruël.	*Cruél.*	crúĕl.
Duël.	*Desafío.*	dúĕl.
Cruët.	*Vinagrera.*	crúĕt.
Suët.	*Cebo.*	súĕt.

Tampoco es diptongo la *ui* en las dicciones siguientes ; pero puede ser breve , ó larga.

EXEMPLOS.

Fluïds.	*Fluidos.*	flú-ĭds.
Fruïtion.	*Fruicion.*	fruí-shŏn.
Puïsant.	*Poderoso.*	pűisănt.

LA PRONUNCIACION DE LA *Y* GRIEGA.

La *y* es una letra que hace de vocal , y de consonante ; tiene su origen del Griego , y por lo comun está considerada en Inglés como vocal ; bien que hace los oficios de consonante en siendo letra inicial , y tiene el mismo sonido que el Español.

EXEMPLOS.

Yárd.	*Vara, ó yarda Inglesa.*	yérd.
To Yield.	*Rendirse.*	yīld.
Yolk of an egg.	*Yema de huevo.*	yōk av an egg.

La *y* en medio de algunas dicciones toma el sonido de *ej*.

EXEMPLOS.

Chyle.	*Chilo.*	kéil.

Rhy-

Rhyme.	*Rima.*	réim.
Style.	*Estilo.*	stéil.
Thyme.	*Tomillo.*	theim.

Los dichos puedan servir de excepciones á la regla, en que la *y* se pronuncia como en Español.

En monosílabas la *y* final tiene el sonido de *ei*; pero en nombres, y en adverbios suena como *i* abierta.

EXEMPLOS.

By.	*Con, por.*	bey.
My.	*Mi, mio, mia.*	mey.
To Buy.	*Comprar.*	bey.
Thy.	*Tuvo, de ellos.*	dhéy.

Nota. Si los verbos de Infinitivo acaban en *y* breve, la determinacion de la tercera persona de singular del presente de indicativo, que es *ies*, será breve; como tambien el preterito regular *ied*, y la misma *y* en los gerundios.

EXEMPLOS..	SE PRONUNCIAN.
To Carry. *Llevar.*	kĭarry.
Presente. : Cărrĭes.	kiărrĭs.
Preterito : Carried.	kiărrĭd.
Gerundio : Cărryĭng.	kiărrying.

Pero si la *y* final es larga, serán tambien largos los dichos presentes, preteritos, y participios activos.

EXEMPLOS.	SE PRONUNCIAN.
To Apply. *Aplicar.*	appléy.
Presente : Applies.	appleís.
Preterito : Applied.	ppleid.
Gerundio : Applyg.	appléying.

Nota. Antiguamente se servian los Ingleses de la *ie* final en lugar de la *y* griega; pero los Escritores moder-

dernos se sirven de la *y*; lo que prevengo á los principiantes que lo tengan presente, para evitar confusion en la lectura de libros Ingleses.

EXEMPLOS.

To Die *por* Deny.	*Negar.*	dĕnéy.
To Fly.	*Volar.*	fléy.

Sin embargo se conserva la *ie* en algunos verbos: v. g. So Tie, *Competir*, &c. se pronuncia vey.

To die.	*Morir.*	dey.

DE CONSONANTES.

DE LA PRONUNCIACION DE LA B.

Esta letra nunca varía de sonido en Inglés; pero se omite la pronunciacion de ella, como se vé en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Debts.	*Deudas.*	dĕts.
Dumb.	*Mudo.*	pŏm, dŭm.
To Climb.	*Trepar.*	cléim.
To Comb.	*Peinar.*	Cóm.
Plumb.	*Ciruela.*	plŏm, ó plŭm.
Tomb.	*Túmulo.*	tōm.
Womb.	*La Matríz.*	vŏm.
Lamb.	*Cordero.*	lăm, ó lem.

Pero es de advertir, que siendo la *m* la última letra de una sílaba, y la *b* la primera que sigue en la misma diccion, entonces se pronunciarán ambas.

EXEMPLOS.

Am-bi-tion.	*Ambicion.*	embĭshon.

Am-

Am-ber.	*Ambar.*	embĕr.
Com-bat.	*Combate.*	cōmbet.

Nota. No se debe servir de la *b* en lugar de la *v*, ni de ésta en lugar de la *b*; pero es preciso advertir, que cierren los labios para pronunciar la *b* Inglesa.

LA PRONUNCIACION DE LA C.

Esta letra tiene mucha variedad en el modo de pronunciarla.

Quando precede á las vocales *a*, *o*, *u*, tiene el sonido duro de una *k*.

EXEMPLOS.

Cat.	*Gato.*	kiăt.
To Scare.	*Aterrar.*	skēr.
Cord.	*Cuerda.*	cōrd.
Cure.	*Remedio, cura.*	kiūr.

El mismo sonido duro tiene quando precede, ó sigue otra consonante.

EXEMPLOS.

To Scratch.	*Rascar.*	skrétch.
To exclude.	*Excluir.*	excliúd.

La *ce*, y la *ci* se pronuncian como en Español.

EXEMPLOS.

Cellar.	*Bodega.*	cĕllĕr.
Cinders.	*Brasas.*	cĭndĕrs.

Pero se advierte, que en muchas dicciones la *ci* se pronuncia como *cei.*

EXEMPLOS.

Cider.	*Cidra.*	céidĕr.

To

To Cipher.	*Cifrar.*	céifer.
To Cite.	*Citar.*	céit.

La *sce* tiene la misma pronunciacion que *ce*, y *ci* en Español.

EXEMPLOS.

Scepter.	*Cetro.*	cépter.
Scene.	*Escena.*	cín.

Pero *scis* se pronuncia como *sis.*

EXEMPLOS.

Scision.	*Cision, ó cisura.*	sishon.
Scissars.	*Tixeras.*	sı́sers.

Nota: Que *sche* y *schi*, se pronuncian como *ske* y *ski.*

EXEMPLOS.

Scheme.	*Plan, proyecto.*	skím.
Schirrus.	*Tumor, cirro.*	skı́rrŏs.

La *cha*, *che*, *chi*, *cho*, y *chu* se pronuncian como en Español; pero las excepciones son muchas las que se pondrán á continuacton.

EXEMPLOS.

Charm.	*Encanto.*	chărm.
Cheese.	*Queso.*	chís.
Chicken.	*Pollito.*	chikĕn.
To Choke.	*Ahogar.*	chōk.
Churl.	*Rústico, mezquino.*	chŏrl.

A estos se añaden los nombres siguientes.

EXEMPLOS.

Arch-bishop.	*Arzobispo.*	erch-bı́shŏp.
Arch-Deacon.	*Arcediano.*	erch-dícōn.
Arch-Duke.	*Archiduque.*	erchdiuk.

EX-

EXCEPCIONES.

Architect.	*Arquitecto.*	a̋rquitect.
Archidioconal.	*Archidiaconal.*	arkidiáconal.
Archiepiscopal.	*Archiepiscopal.*	arkiepíscopal.
Vrchives.	*Archivos.*	a̋rkivs.
Chamomile.	*Manzanilla.*	kíammomèil.
Chaos.	*El Chaos, ó Caos.*	kíaōs.
Character.	*Caracter, letra.*	kiaracter.
Sca-chart.	*Carta marítima.*	zi-kiart.
Cholic.	*Cólica.*	ca̋lĭk, ó cőlĭk.
Choler.	*Cólera.*	ca̋ler.
Choir, quire.	*Calvo.*	cáir, ó koír.
Chile.	*Chilo.*	keil.
Chymic.	*Químico.*	kĭ̋mik.
Hierarchy.	*Gerarquía.*	hierērky.
Monarchy.	*Monarquía.*	ma̋narky.

A estos se agregan los nombres propios del Hebréo, y Griego.

EXEMPLOS.

Bacchus.	*Baco.*	báccos.
Malachy.	*Malachías.*	ma̋leky.
Michael.	*Miguél.*	méikĕl.

La *c* pierde su sonido en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Drachm.	*Dracma.*	dram.
Yacht.	*Yat.*	yátt.
Victuals.	*Vituallas.*	vĭ̋ttls.

Nota. La *c* se pronuncia en *perfection*, perfeccion.
Ch tiene el sonido de *sh* en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Capuchin.	*Capuchino.*	kiapushín.

Cha-

Chagrin.	*Pesadumbre.*	shagrín.
Chaise.	*Silla volante.*	shés.
Chamois.	*Gamuza.*	shämy.
Chevalier.	*Caballero.*	shevellíer.
Machine.	*Máquina.*	mashín.

LA PRONUNCIACION DE LA D.

Esta letra *d* tiene el mismo sonido invariable en todas las dicciones; pero pierde su sonido en las dicciones siguientes, ó á lo menos no suena bien.

EXEMPLOS.

Almond.	*Almendra.*	ëmon.
Friendship.	*Amistad.*	frínshĭp.
Handsome.	*Bonito-ta.*	hënsŏm.
Handkerchief.	*Pañuelo.*	hënkercher, chif.

Nota. La *d* final en los preteritos de algunos verbos regulares suena tan poco, que apenas se distingue, antes toma el sonido de *t*; pero es de advertir, que no se puede usar de esta regla quando los infinitivos terminan en *t*, ó en *d*. Veanse los verbos de contraccion poëtica, al principio de los irregulares.

En la lectura, la *d* en la conjuncion *and*, pierde su sonido.

LA PRONUNCIACION DE LA F.

Esta letra *f* se pronuncia como en Español, y nunca varía; pero la *f* en la proposicion *of* tiene el sonido de una *v* consonante en la lectura, y en la conversacion.

EXEMPLOS.

The Glory of God.	*La gloria de Dios.*	dhi Glóry av Gad.
The duty of man.	*El deber del hombre.*	dhi diūty av Man.

Lo

Lo contrario sucede en la union de dos *ff*, que se pronuncian con bastante fuerza.

EXEMPLOS.

To Leave-off.	*Desistir.*	tulív-aff.
Far-off.	*Lejos.*	far-aff.

LA PRONUNCIACION DE LA *G.*

Esta letra *g* tiene diversos sonidos, la que se explicará con vários exemplos para su mayor inteligencia.

La *g* antes, ó despues de las vocales *a*, *ó*, *u* se pronuncia como en Español con esta diferencia, que la *a* se pronuncia como *ea* dura, la que hace tambien *e*.

EXEMPLOS.

Gallant.	*Gallardo.*	gúialänt.
Gun.	*Escopeta.*	gŏn.
Gore.	*Sangre coagulada.*	gōr.
Eager.	*Ansioso.*	iguĕr.

La *ge* tiene dos pronunciaciones; la una suena dura á modo de *gue*; la otra suave á modo de *che*, ó *ge* Francesa.

EXEMPLOS DE *ge* A LA FRANCESA, Ó DE *che.*

Gelly.	*Jalea.*	dchély.
Genuine.	*Genuino.*	chénuĭn.
Gentle.	*Manso.*	chéntl.

EXEMPLOS DE LA *ge* DURA A MODO DE *gue.*

To Get.	*Hallar.*	gĕet.
To Geld.	*Castrar.*	güeld.
Finger.	*Dedo.*	finguer.
Hunger.	*Hambre.*	hónguer.

Mea-

Meager.	*Flaco.*	mígar.
Tiger.	*Tigre.*	téiguĕr.

La *gi* tiene dos pronunciaciones distintas, como la *ge*.

EXEMPLOS DE LA *gi* SUAVE.

Giant.	*Gigante.*	dchéijant.
Ginger.	*Gengibre.*	chı̋ncher.
Gipsy.	*Gitano-na.*	chíbsy.
Legible.	*Legible.*	ledchibl.

EXEMPLOS DE LA *gi* DURA.

Giddy.	*Vaguidos.*	gı̋ddy.
Gift.	*Don, talento.*	guìft.
Gimblet.	*Barreno.*	gúimlet.
Girl.	*Moza.*	guírl.
Gizzard.	*Molleja.*	guísĕrd.

Se suprime la *g* en las dicciones siguientes:

EXEMPLOS.

Benign.	*Benigno.*	benein.
To Feign.	*Fingir.*	fēn.
Flegm.	*Flema.*	flĕm.
To Reign.	*Reynar.*	rēn.
Condign.	*Condigno.*	condeı̄in.
Foreign.	*Forastero.*	fáren.
Sovereign.	*Soberano.*	sấveren.
Arraign.	*Formar proceso.*	arēn.
To Deign.	*Dignarse.*	dēn.
Gnat.	*Casta de mosquito.*	nät, ó nĕt.
To Gnaw.	*Roer.*	nā̆

Pero es de advertir, que se pronuncia la *g* separandola de la consonante que sigue en dos sílabas distintas.

EXEMPLOS.

Be-nig-ni-ty.	*Benignidad.*	benígnity.
Dig-ni-ty.	*Dignidad.*	dignity.
In-dig-na-tion.	*Indignation.*	indigneshon.

La *gh* al principio de las dicciones se pronuncia dura.

EXEMPLOS.

Ghastly.	*Espantosamente.*	guíastly.
Ghostly.	*Espiritual.*	góst ly.

La *gh* al medio y fin de dicciones pierde enteramente su sonido.

EXEMPLOS.

Nigh.	*Cerca.*	nei.
Light.	*Luz, ligero.*	leit.
To Neigh.	*Relinchar.*	néih.
Weight.	*Peso.*	űet.

La *gh* final en los diptongos pierde enteramente su sonido.

EXEMPLOS.

To Laugh.	*Reirse.*	laff.
To Cough.	*Toser.*	Caff, ó cŏff.
Bought.	*Comprado.*	baat.
Sought.	*Buscado.*	saat.

Véanse los demas entre los diptongos de la letra *o*.

La *gui* se pronuncia distintamente, como *cui*.

EXEMPLOS.

Languid.	*Languido.*	léngŏïd.
Language.	*Lenguage.*	lếngōeich.

To

To Distinguish.	*Distinguir.*	distı̋ngŏish.
Sanguine.	*Sanguineo.*	sa̋ngŏen.

Véanse las demas entre los diptongos de la *u*.

LA PRONUNCIACION DE LA *H.*

Esta letra *h* se pronuncia con una emision fuerte de aliento del pecho, y se llama *h* aspirada, la que se pronunciará con mucha fuerza.

No hallo mas excepcion de esta regla general, que las dicciones siguientes, y sus dirivados que tienen la *h* suprimida.

EXEMPLOS.

Herb.	*Hierba.*	erb.
Heir.	*Heredero.*	eer.
Honest-ly.	*Honestamente.*	ánĕst-ly.
Honour.	*Honor, honra.*	ánŏr.
Hostler.	*Mozo de caballos.*	ástler.
Hour.	*Hora.*	óur.
Humble.	*Humilde.*	ómbl.
Humour.	*Humor.*	yúmor.

Se pronuncia la *h* aspirada con fuerza en las dicciones siguientes, y otras semejantes.

EXEMPLOS.

To Adhere.	*Adherir.*	adrı̄r.
To Enhance.	*Encarecer.*	enhănz.
To Inherit	*Heredar.*	inhérit.
Inhuman.	*Inhumano.*	inhúman.
Unheard.	*Inaudito.*	unhérd.

EXCEPCIONES.

Fore-head.	*La frente.*	fa̋rrĕd.
Co-heir.	*Coheredero.*	co-ér.

Vease la *ch* inicial, y final en la *c*.

Vease la *gh* en los diptongos *au* (*y*) *ou*, y en la *g*.

La *th* se pronuncia como *dh* con la punta de la lengua fuera de los dientes, ó á lo menos tocandolos, como hacen los que cecéan un poco.

EXEMPLOS.

The.	*El, la.*	dhĕ, ó dhĭ.
This.	*Esto-ta.*	dhĭs.
These.	*Estos-tas.*	dhís.
That.	*Aquel-llo-lla.*	dhĕt.
Those.	*Aquellos-llas.*	dhoos.
Thou.	*Tu, vos.*	dhou.
They.	*Ellos-llas.*	dhe.
Thy.	*Tuyo, suyo.*	dhey.
Thine.	*Tuyo-ya.*	dhein
Thee.	*Vos.*	dhí.
Them.	*Ellos, ellas.*	dhém.
Their.	*Su, sus.*	dhér.
There.	*Ahi, allí.*	dhír.
Than.	*Que.*	dhăn, ó dhĕn.
Then.	*Entonces, pues.*	dhĕn, ó dhĭn.
Thence.	*Allà, de allá, donde.*	dhinz.
Tho'.	*Aunque.*	dhò'.
Thus.	*Así, de esta manera.*	dhŏs.

En las dicciones siguientes, y otras semejantes, tendrá la *th* la misma pronunciacion de *dh*, que los pronombres antecedentes.

EXEMPLOS.

Father.	*Padre.*	fàdhĕr.
Mother.	*Madre.*	mòdher.

Bro-

Brother.	*Hermano.*	bródher.
Either.	*Uno, ú otro.*	édher.

La *th* inicial se debe pronunciar con la punta de lengua entre dientes, con una emision fuerte del aliento, y con algo de la pronunciacion de la *zedila* ó *z*.

EXEMPLOS.

To Thank.	*Agradecer.*	thenk.
Thief.	*Ladron.*	thíff.
Thick.	*Espeso, grueso.*	thĭck.
Thing.	*Cosa.*	thĭng.
Thong.	*Correa.*	thàng.
Throat.	*Garganta.*	thrōt.
Thumb.	*Dedo pulgar.*	thŏm.
Thyme.	*Tomillo.*	théim.

La *th* en el centro de las dicciones siguientes se debe pronunciar como en Español; pero puede ser breve, ó larga.

EXEMPLOS DE LA *th* LARGA.

Cathedral.	*Catedral.*	kiathídrel.
To Dethrone.	*Destronar.*	dĭthrōn.
Methinks.	*Me parece.*	mĭthĭ́nks.
Metheglin.	*Aloxa.*	mithĕ́glin.

EXEMPLOS DE *th* BREVE.

Catholic.	*Católico.*	kíathŏ́lik.
Method.	*Método.*	mĕ́thod.

La *th* final se pronuncia como en Español.

EXEMPLOS.

Bath.	*Baño.*	băth, ó bĕth.
Death.	*Muerte.*	dēth.
Froth.	*Espuma.*	froth.

With.	*Con.*	uĭth.
Wrath.	*Ira, ojeriza.*	rath.

Excepciones en que la *th* toma el sonido de *dh.*

EXEMPLOS.

To Smooth, or iron.	*Planchar.*	smūdh.
To Sooth.	*adular.*	sūdh.

Nota: que la *h* final en las interjecciones *ah*, y *oh* se pronunciará con fuerza.

LA PRONUNCIACION DE LA J.

Esta letra *j* es gutural en Español como la *g*, y la *x*; pero tiene el mismo sonido en Inglés que en Francés.

Ja, *je*, *ji*, *jo*, *ju* tienen el mismo sonido, pero mas suave que dcha, dche, dchi, dcho, dchu, ó dchiu.

EXEMPLOS.

Jack, de, John.	*Juanillo.*	dchĕck.
Jest.	*Chiste.*	dchĕst.
Jilt.	*Embaidora.*	dchĭlt.
Jocose.	*Jocoso.*	dchŏcóz.
June.	*Junio.*	dchiūn.

La *y* tiene el mismo sonido en medio de las dicciones.

EXEMPLOS.

To Adjourn.	*Diferir.*	edchőrn.
Majority.	*La mayor parte.*	medchärity.
To Reject.	*Desbechar.*	tedchĕckt.
Rejoice.	*Regocijar.*	redchaizz.

LA

LA PRONUNCIACION DE LA *K*.

La k quando precede las vocales, tiene un mismo sonido duro, é invariable, y nunca se repite en el mismo vocablo; pero se omite su pronunciacion quando precede una *n*.

EXEMPLOS.

Knave.	*Bellaco.*	név.
To Kneel.	*Arrodillar.*	nīl.
Knife.	*Cuchillo.*	neif.
Knight.	*Caballero.*	neit.
Knob.	*Chichon, ó bulto.*	nab, ó nob.
Knot.	*Nudo.*	nat.

PRONUNCIACION DE LA *L*.

La *l* tiene el mismo sonido en Inglés que en Español; pero las dos suenan lo mismo que una, á excepcion de las dicciones siguientes en que las dos retienen su sonido como en Español.

EXEMPLOS.

To Allure.	*Alagar.*	alliūr.
Allusion.	*Alusion.*	alliūsiŏn.
Collier.	*Carbonero.*	cällïer.
Batallion.	*Batallon.*	betällon.
Postillon.	*Postillon.*	postíllon.
Scalion.	*Cebollino.*	skíallon.

Nota. Que la *l* en Pavilion *Pavellón.* se pronuncia como dos. Pavíllon.

Las dos *ll* finales se pronuncian como una.

EXEMPLOS.

To Call.	*Llamar.*	cāl.

To Sell.	*Vender.*	séll.
To Fill.	*Llenar.*	fi̋l.
To Pull.	*Tirar.*	pől.

En las dicciones siguientes se suprime la *l.*

EXEMPLOS.

Balm.	*Torongil.*	balm̀.
Calf.	*Ternera.*	kiaff.
Calm.	*Calma.*	kiãm.
Qaalm.	*Vaguido.*	cuám.

La *l* despues de *a*, y *o* pierde su sonido, y antes de *k*.

EXEMPLOS.

Chalk.	*Greda.*	chaak,
Stalk.	*Tallo, bástago.*	staak.
To Walk.	*Pasear.*	uaak.

Retiene su pronunciacion entre la *i*, y la k.

EXEMPLOS.

Silk.	*Seda.*	silk,
Milk.	*Leche.*	milk.

Retiene su pronunciacion entre la *u*, y la *k*.

EXEMPLOS.

Bulk.	*Bulto.*	bŏlk.
Hulk.	*Hurca.*	hŏlk.

Se suprime tambien en algunas bisílabas.

EXEM-

EXEMPLOS.

Almond.	*Almendra.*	ắmond.
Salmon.	*Salmon.*	sắmŏn.
Falcon.	*Falcon.*	fắcon.
Alms.	*Limosna.*	āms.

Finalmente se suprime la *l* en los auxîliares *could*, *should*, *would*, y se pronuncian *cud*, *shud*, *vud*.

LA PRONUNCIACION DE LA M.

Esta letra *m* no tiene variacion alguna en su sonido al principio, medio, ó fin de las dicciones; á excepcion de la siguiente tomada del Griego, en donde se suprime la *m*.

EXEMPLOS.

Mnemonics, or art of memory.	*Arte de memoria.*	nĕmőnĭcks.

Sin embargo, la *m* se suprime, ó toma el sonido de *o* en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

To Comptrol.	*Contradecir*, *exâminar*, *&c.*	contról.
Accompt.	*Cuenta.*	ăccóunt.

Pero se debe advertir, que los Diccionarios nuevos escriben tambien cŏntrol.

Nota. Como en la lengua Española no hay palabras con *m* final, los principiantes de la lengua Inglesa no suelen pronunciarla: prevengo, que afea mucho su pronunciacion, y asi conviene cerrar bien los labios para pronunciar esta letra aunque sea final.

LA

LA PRONUNCIACION DE LA N.

Esta letra *n* tiene el mismo sonido que en las demas lenguas; pero en precediendo una *m* la *n* se suprime.

EXEMPLOS.

To Damn.	*Condenarse.*	dăm, ó dem.
Celumn.	*Columna.*	călŏm.
Hymn.	*Himn.*	hĭm.

Pero se pronuncia la *n* en Lim-ner *Pintor*, límnĕr, y en todas las demás voces en que se dividen en distintas sílabas.

EXEMPLOS.

Autumnal.	*Otoñal.*	ătőmnel.
Damnable.	*Condenable.*	démnĕbl.

Su prime la *n* en las dicciones siguientes.

EXEMPLOS.

Brick-kiln.	*Horno de ladrillos.*	brĭk-kĭl.
Government.	*Gobierno.*	găverment.

La *nion* final se pronuncia como *ñon.*

EXEMPLOS.

Communion.	*Comunion.*	comúñon.
Dominion.	*Dominio.*	domíñon.
Opinion.	*Opinion.*	opíñon.
Union.	*Union.*	yuñon.

LA

LA PRONUNCIACION DE LA P.

La *p* es invariable en su sonido, pero se suprime en las dicciones siguientes, y sus derivados.

EXEMPLOS.

Psalm.	*Salmo.*	saam.
Pseudoprophet.	*Seudoprofeta.*	sudòprafet.
Ptisan.	*Tisana.*	tisán.
Ptyalism.	*Salivacion.*	téiĕlism.

Siempre que *mpt.* se halla en la misma sílaba, la *p* apénas se pronunciará.

EXEMPLOS.

To Tempt.	*Tentar.*	tĕmtt.
To Attempt.	*Emprender.*	attĕ́mtt.
Empty.	*Vacío.*	ĕ́mty.
Consumptive.	*Etico.*	consómtĭv.

En algunas dicciones te dividen *mp.* en dos sílabas.

EXEMPLOS.

Implicit.	*Implicito.*	implicit.
To Empower.	*Dar poder.*	empő́ver.

La *ph* en Inglés se pronuncia siempre como una *f* en Español: y es de advertir, que la Real Academia Española reformó el uso de la *ph*, y en su lugar, se sirve de la *f*.

EXEMPLOS.

Phanton, or phasm.	*Fantasma,*	fäntŏm.

Phe-

Pheasant.	*Faysàn.*	fĕ̈sĕnt.

Pero en algunas dicciones se dividen la *ph* en dos sílabas.

EXEMPLOS.

Shepherda	*Pastor.*	shĕ̈phĕrd.
To Ul-hold.	*Sostener.*	ophóld.

LA PRONUNCIACION DE LA Q.

Esta *q* no se puede pronunciar sin la vocal *u*, y toma el sonido de *cu* en Inglés.

EXEMPLOS.

To Quake.	*Estremecerse.*	cúek.
Quagmire.	*Pantano.*	cuä̈ggmĕir.
Quail.	*Codorníz.*	cúel.
Liquor.	*Licoh.*	lĭ̈kŏr.
Risque.	*Ricsgo.*	rĭsk.
Banquet.	*Banquete.*	bänkuĕt.

LA PRONUNCIACION DE LA R.

Esta letra *r* se pronuncia en Inglés del mismo modo que en las demás lenguas. La union de dos *rr* no aumenta la fuerza de la pronunciacion, como sucede en Español.

Presumo será la corruptela que ha introducido la transposicion de esta letra *r* en las dicciones siguientes; pues la costumbre tiene fuerza de ley.

EXEMPLOS.

Hundred.	*Ciento.*	hŏ̈ndĕrd.
Iron.	*Hierro.*	éirn.

Pero el número ordinal *hundredth* centesima, retiene su pronunciacion natural.

No-

Nota. Las voces *apron*, delantal : *citron*, cidra : *safron*, azafran : fueron por corruptela pronunciados por varios Gramáticos *epern*, *citern*, *seffern* ; pero *Sheridan* las pronuncia como están escritos.

El pueblo baxo de Londres suprime la *r* en las dicciones siguientes : y prevalece la misma costumbre quasi por todas partes, pero *Sheridan* la pronuncia.

EXEMPLOS.

Harsh.	*Aspero.*	hăsh, hĕrsh.
Marsh.	*Pantano.*	măsh, ó mĕrsh.
Marshy.	*Rantanoso.*	mĕ̈sshy.
Harslet.	*Asadura.*	háslĕt.
Perlour.	*Locutorio, ó sala.*	pálŏr, ó párlŭr.
Partridge.	*Perdíz.*	pădrĭdch.

LA PRONUNCIACION DE LA *s*.

Esta letra *s* tiene al principio de dicciones, el mismo sonido en Inglés, que en Español ; pero la *s* final, toma el sonido de una *z* en las dicciones sguientes.

EXEMPLOS.

This.	*Esto-ta.*	dhĭz.
Thus.	*Asi.*	dhŭz.
Nonplus.	*Un Apuro.*	nănpluz.

Se pronuncia la *s* en medio de vocales con mucha suavidad.

To Raise.	*Alzar.*	rés.
To Dispose.	*Disponer.*	dĭspōs.
To Refuse.	*Rehusar.*	refiūs.

Excepciones en que la *s* se pronuncia con fuerza.

EXEM-

EXEMPLOS.

Discord.	*Discordia*	dı̋zzcŏrd.
Parsimony.	*Parsimonia.*	pĕ̋rsimony.
Close.	*Apretado.*	clóz.
Dose.	*Dosis.*	dóz.

Las dos *ss* se pronuncian con mas fuerza.

En las dicciones siguientes se suprime la *s*.

EXEMPLOS.

Isle of a Church.	*Nave de Iglesia.*	eíl av à Churd.
Island.	*Isla.*	éiland.
Viscount.	*Vizconde.*	veicount.

LA PRONUNCIACION DE LA T.

Esta letra se pronuncia en Inglés lo mismo que en Español al principio de dos dicciones; pero la *t* final Inglesa se pronuncia con mas fuerza.

La *th* tiene muchas veces el sonido de *dh*. Véase la *h*.

La *tia*, y la *tio* tienen el sonido de *sia*, y de *shon*.

Excepciones en que la *t* retiene su sonido.

EXEMPLOS.

Celestial.	*Celestiál.*	celĕ̋stial.
Bestial.	*Bestiál.*	bĕ̋stial.
Fustian.	*Fustan, estofa.*	fóstian.
Tiara, or Tiar.	*Tiara.*	tiár.
Bastion.	*Bastion.*	bĕ̋stion.
Conbustion.	*Conbustion.*	conbŭ̋stion.
Question.	*Qüestion.*	cùestion.
Mixtion.	*Mixtion.*	mı̋kstion.

Véase el diptongo *io*.

La *t* se suprime en las dicciones siguientes.

EXEM-

EXEMPLOS.

Often.	*Amenudo.*	ăff'n.
Castle.	*Castillo.*	kiăzl.
To Lieten.	*Escuchar.*	lĭzzn.
To Whistle.	*Silvar.*	hŭizl, ó juizl.

LA PRONUNCIACION DE LA *V*.

Esta *v* se llama *vi* en Inglés: tiene el mismo sonido que en las demás lenguas; pero es menester no confundirla con la *b*.

LA PRONUNCIACION DE LA *W*.

Esta letra *w* se llama *doblú* en Inglés; *i*, *e*, una *u* doble, ó dos vv unidas.

Los Gramáticos Ingleses están divididos sobre si es vocal, ó consonante; porque hace las funciones de uno y otra, lo mismo que la *y* griega.

Otros llevan que es diptongo, y en verdad, es mas parecida.

Quando la *w* precede á la *h*, aquella se suprime, y ésta toma su sonido aspirado, pero pronunciado con fuerza.

EXEMPLOS.

Whale.	*Ballena.*	húel, ó juel.
What.	*Que.*	huat, ó juat.
Wheat.	*Trigo.*	húet, ó juet.
Which.	*Qual.*	hŭich, ó juich.
While.	*Mientras.*	húeil, ó jueil.
Who.	*Quien, qui.*	ſhu.
Whom.	*quien.*	huom.
Whose.	*Cuyo.*	hús, ó huos.
Why.	*Porque.*	huey.

Pe-

Pero es de notar, que se debe suprimir la *h* en Wharf, *Desembarcadero*, uărf.

Nota. Todas las dicciones que empiezan con *wa*, *we*, *wi*, *wo* se deberán pronunciar sin excepcion *ua*, *ue*, *ui*, *uo*.

EXEMPLOS.

Wad of straw.	*Haz de paja.*	uăd av strá.
To Wade.	*Vadear.*	úed.
Waine, or Wagon.	*Carro, ó galera.*	uen.
Way.	*Camino.*	úe.
We.	*Nosotros.*	úi.
Wild.	*Azorado.*	uéild.

Se suprime la *w* en todas las dicciones que empiezan con *wr* y lo mismo sucede quando caen en medio de una diccion.

EXEMPLOS.

Wrath.	*Ira.*	rāth.
Wrong.	*Al reves.*	rāng.
Answer.	*Respuesta.*	ễnser.
Aukward.	*Desaliñado.*	aākĕrd.

La *ow* final se puede ver al fin de los diptongos de la *o*.

LA PRONUNCIACION DE LA X.

No hay vocablos Ingleses que empiecen con *x* sino unos nombres griegos; pero se pronuncia en medio y al fin; entonces tiene el sonido de *ks*.

EXEM-

EXEMPLOS.

Xerocolirium.	*Un parche para los ojos.*	cerocolírium.
Xiphoides.	*Cierto hueso en el pecho.*	cifáids.
Complexion.	*Complexîon.*	complĕ́ksĭon.
Paradox.	*Paradoxa.*	pắrădăks.

Y

Esta letra *y* queda explicada con las vocales, y despues de la *u*.

LA PRONUNCIACION DE LA *Z*.

Esta letra *z* en Inglés tiene sonido de una *s* pronunciada suavemente.

EXEMPLOS.

Zest.	*Luquete de limon.*	sest.
Zone.	*Zona.*	són.
Glazier.	*Vidriero.*	glésier.

Un Catálogo de verbos en que la segunda sílaba es larga; pero en los substantivos será breve, y la primera larga pronunciada con fuerza.

EXEMPLOS.

To Absént. ăbsen.
To Accént. àccent.
To Attribute. ăttribute.
To Cement. cêment.
To Colléct. cőllect.
To Compóund. cőmpound.
To Condúct. cőnduct.
To Consérve. cőnserve.
To Consort. cőnsort.
To Consúlt. cőnsult.
To Contést. cőntest.
To Contráct. cóntract.
To Convérse. cőnverse.
To Convert. cőnvert.
To Convíct. cőnvict.
To Convóy. cőnvoy.
To Essáy. ĕssay.
To Exile. ĕxile.
To Extráct. ĕxtract.
To Fermént. fĕrment.
To Forecást. főrecast.
To Foretáste. főretaste.
To Frequént. frĕquent.
To Incénse. íncense.
To Insúlt. ínsult.
To Objéct. óbject.
To Overmátch. övermatch.
To Overáte. őverate.
To Overslíp. őverslip.
To Outcást. őutcast.
To Outláw őutlaw.
To Postdáte. póstdate.
To Presént. prĕsent.
To Profect. prőfect.
To Rebel. rĕbel.
To Rocórd. rĕcord.
To Subjéct. sűbject.
To Surname. surname.
To Torment. tőrment.
To Transpórt. träsport.
To Unite. ŭnite.

Table of time.			Tabla de tiempo.		
60 séconds.	MAKE.	a mínute.	60 segundos.	HACEN.	un minuto.
60 mínutes.		an hour.	60 minutos.		una hora.
24 hours.		a day natural.	24 horas.		un dia natural.
7 days.		a week.	7 dias.		una semana.
4 Weeks.		a month.	4 semanas.		un mes.
13 months 1 day, 6 hours.		a year.	13 meses, 1 dia, 6 horas.		un año.

MESES DEL AÑO.

Jánuary.	Enero.	Júly.	Julio
Fébruary.	Febrero.	August.	Agosto.
March.	Marzo.	Septémber.	Septiembre.
April.	Abril.	Octóber.	Octtubre.
May.	Mayo.	November.	Noviembre.
June.	Junio.	Decémber.	Diciembre.

DIAS DE LA SEMANA.

Sunday.	Domingo.	Thursday.	Jueves.
Monday.	Lunes.	Friday.	Viernes.
Tuesday.	Martes.	Saturday.	Sabado.
Wednesday.	Miercoles.		

Cardinal numbers. Numeros cardinales.

1.	I.	One.	*Uno.*	uan.
2.	II.	Two.	*Dos.*	tú.
3.	III.	Three.	*Tres.*	thrí.
4.	IV.	Four.	*Quatro.*	fór.
5.	V.	Five.	*Cinco.*	féiv.
6.	VI.	Six.	*Seis.*	siks.
7.	VII.	Seven.	*Siete.*	sev'n.
8.	VIII.	Eight.	*Ocho.*	eet.
9.	IX.	Nino.	*Nueye.*	néin.
10.	X.	Ten.	*Diez.*	tenn.
11.	XI.	Eleven.	*Once.*	elév'n.
12.	XII.	Twelve.	*Doce.*	tuelv.
13.	XIII.	Thirteen.	*Trece.*	thirtín.
14.	XIV.	Fourteen.	*Catorce.*	fórtin.
15.	XV.	Fifteen.	*Quince.*	fiftín.
16.	XVI.	Sixteen.	*Diez y seis.*	sikstín.
17.	XVII.	Seventem.	*Diez y siete.*	seventín.
18.	XVIII.	Eighteen.	*Diez y ocho.*	eetín.
19.	XIX.	Nineteen.	*Diez y nueye.*	neintín.
20.	XX.	Twenty.	*Veinte.*	tuénty.
21.	XXI.	Twenty one, or one and twenty.	*Veinte y uno.*	tuénty uán.
22.	XXII.	Twenty two, or two and. twenty.	*Veinte y dos.*	tuénty tú.
23.	XXIII.	Twenty three, or three and. twenty.	*Veinte y tres.*	tuénty thrí.
30.	XXX.	Thirty.	*Treinta.*	thérty.
40.	XL.	Forty.	*Quarenta.*	fárty.
50.	L.	Fifty.	*Cinquenta.*	fifty.
60.	LX.	Sixty, or three score (*).	*Sesenta.*	síksty.
70.	LXX.	Seventy, or three. score ten.	*Setenta.*	sév'nty.
80.	LXXX.	Eighty, or four score.	*Ochenta.*	éety.
90.	XC.	Ninety, or four score ten.	*Noventa.*	néinty.
100.	C.	*A* Hundred.	*Ciento.*	hondeld.
200.	CC.	Two hundred.	*Dos cientos.*	tú hondred.
500.	D.	Five hundred.	*Quinientos.*	féiv hóndérd.
1000.	M.	*A* Thousand.	*Mil.*	thousend.
1000000.	XCM.	*A* Million.	*Millón.*	míllon.

Or-

(*) A *score* en Inglés es *una veintena*, y no cuenten menos de 3 *score* ó 3 veintenas.

	Ordinal numbers.	Numeros ordinales.
1st.	First.	*Primero.*
2^{d}.	Second.	*Segundo.*
3^{d}.	Third.	*Tercero.*
4th.	Fourth.	*Quarto.*
5th.	Fifth.	*Quinto.*
6th.	Sixth.	*Sexto.*
7th.	Seventh.	*Septimo.*
8th.	Eighth.	*Octavo.*
9th.	Neinth.	*Nono.*
10th.	Tenth.	*Decimo.*
11th.	Eleventh.	*Undecimo.*
12th.	Twelfth.	*Duodecimo.*
13th.	Thirteenth.	*Decimo tercio.*
14th.	Foureenth.	*Decimo quarto.*
15th.	Fifteenth.	*Decimo quinto.*
16th.	Sixteenth.	*Decimo sexto.*
17th.	Seventeenth.	*Decimo sexto.*
18th.	Eighteenth.	*Decimo octavo.*
19th.	Nineteenth.	*Decimo nono.*
20th.	Twentyeth	*Vigesimo.*
21st.	Twenty first.	*Vigesimo primo.*

22.^{d}	Twenty second.	*Vigesimo segundo.*
22.^{d}	Twenty thrid.	*Vigesimo tercero.*
24.th	Twenty fourth.	*Vigesimo quarto.*
25.th	Twenty fifth.	*Vigesimo quinto.*
26.th	Twenty sixth.	*Vigesimo sexto.*
27.th	Twenty seventh.	*Vigesimo septimo.*
28.th	Twenty eighth.	*Vigesemo octavo.*
29.th	Twenty ninth.	*Vigisimo nono.*
30.th	Thirtyeth.	*Trigesimo.*
40.th	Fortyeth.	*Quadragesimo.*
50.th	Fiftyeth.	*Quinquagesimo.*
60.th	Sixtyeth.	*Sexagesimo.*
70.th	Seventyeth.	*Septuagesimo.*
80.th	Eightyeth.	*Octogesimo.*

Of distributives.	De distributivos.
Each one.	*cada uno-na.*
One at á time.	*Uno á la vez.*
One by one.	*Uno á uno.*
Two by two.	*De dos en dos.*
Three by thret.	*De tres en tres.*
Four by four.	*De quatro en quatro.*

Of colectives.	De colectivos.
By pairs.	*Por pares.*
A dozen.	*Una docena.*
Three score.	*Tres veintenas.*
A hundredth.	*Un sentenar.*
A thousandth.	*Un millar.*
A million.	*Un millon.*

Dividents.	Partitivos.
ter	
A fourth, or q.	*Una quarta.*
A tierce.	*Una tercia.*
A half.	*La mitad.*
A fifth, or quint.	*Un quinto.*
A tenth.	*Un diezmo.*

l

Of num. adverbs.	De números adverbiales.
Once.	*Una vez.*
Twice.	*Dos veces.*
Thrice, or 3 times.	*Tres veces.*
Four times.	*Quatro veces.*
Five times, &c.	*Cinco veces, &c.*

Dicciones en que tienen semejanza en la pronunciacion la una con la otra ; pero diversas en su significado y modo de escribirlas.

EXEMPLOS.

To Ail.	*Padecer.*	éel.
Ale, (*light-beer.*)	*Cerveza sencilla.*	ēl.
Air.	*Ayre.*	eer.
Are.	*Son , plur.*	ēr.
Heir.	*Heredero.*	heer.
All.	*Todo-s toda-s.*	áal.
Awl.	*Lesna.*	āl.
Allowed.	*Concedido.*	aloud.
Aloud.	*Con voz recia.*	aloud.
Ant , pismire.	*Hormiga.*	ĕnt.
Aunt.	*Tia.*	ént.
Ascent.	*Subida.*	escént.
Assent.	*Aprobacion.*	essént.

B

Bail.	*Fianza.*	beel.
Bale.	*Fardo.*	beel.
Bawl'd.	*Gritado.*	bāld.
Bald.	*Calvo.*	bāld.
Beau.	*Petrimetre.*	bō.
Bow.	*Arco para tirar.*	bō.
Be.	*Ser.*	bí.
Bee.	*Abeja.*	bí.
Bean.	*Haba.*	bín.
Been.	*Sido* : pret.	bín.
Blew.	*Soplado.*	bliū.
Blue.	*Azul.*	blu.
Bough.	*Ramo.*	bou.
Bow.	*Hacer reverencia.*	bou.
Breadth.	*El ancho.*	brĕth.
Breath.	*Aliento.*	brĕth.

C

Cart.	*Carro-reta.*	kĭart.
Chart.	*Carta de marear.*	kĭart.
Choler.	*Colera.*	ka̋ler.
Collar.	*Collar.*	ca̋ler.
Clause.	*Clausula.*	claas.
Claws.	*Vñas, garras.*	claas.
To Climb.	*Trepar.*	cleim.
Clime.	*Clima.*	cleim.
Counsel.	*Sala de consejo.*	cóunsel.
Council.	*Parecer, consejo.*	council.
Creek.	*Ensenada abra.*	crík.
Crick.	*Dolor de cuello.*	crík.
Cignet.	*Cisne pollo.*	cígnet.
Signet.	*Sello.*	signet.

D

Dear.	*Caro.*	díer.
Deer.	*Venado, gamo.*	dír.
Dire.	*Cruel.*	déir.
Dier ó dyer.	*Tintorero.*	deir.
Doe.	*Gama.*	dó.
Dough.	*Masa ó pasta.*	dó.

E

To Enter.	*Entrar.*	énter.
To Intérr.	*Enterrar.*	entérr.
To Exercise.	*Exercitar.*	e̋xerceis.
To Exorcise.	*Conjurar.*	e̋xorceis.
Eye.	*Ojo.*	ey.
Ay.	*Si.*	'ey.

F

Fain.	*Deseoso.*	fén.
To Feign.	*Fingir.*	fen.
Fane.	*Templo.*	fént.
Faint.	*Floxo desmayado.*	fént.
Feint.	*Treta.*	fént.
Fair.	*Hermoso.*	fér.
Fare.	*Un pasar trato.*	fér.
Flew.	*Volado.*	fliú.
Flue.	*Vellon de conejo.*	fliú.
Flour.	*Flor de harina.*	flour.
Flower.	*Flor.*	flőuer.
Flame.	*Llama.*	flem.
Fleam.	*Fleme.*	flím.
Phlegm.	*Flema.*	flém.
Fowl.	*Ave.*	foul.
Foul.	*Sucio.*	foul.

G

A gage , pledge.	*Prenda.*	gúedch.
To Gauge.	*Aforar.*	gúdch.
Gantlet.	*Baquetas , castigo.*	gúentlet.
Gauntlet.	*Manopla.*	gúenlet.
Gilt.	*Dorado.*	gŭilt.
Guilt.	*Delito.*	gŭilt.
Grate.	*Rexa.*	grét.
Great.	*Grande.*	grét.
To Grovel.	*Andar á gatas.*	gróv'l.
To Growl.	*Gruñir.*	gróul.

H

Hail.	*Granizo.*	hél.
Hale , or heal.	*Sano-na.*	hél. , híl.

Hair.	*Cabello.*	hér.
Hare.	*Liebre.*	hér.
To Hear.	*Oir.*	híer.
Here.	*Aqui.*	hír.
Hour.	*Hora.*	our.
Our.	*Nuestro.*	our.

I

In.	*En.*	in.
Inn.	*Mesón.*	in.
To Incite.	*Incitar.*	incéit.
Insight.	*Conocimiento.*	ínseit.
In sight.	*A la vista.*	in seit.
Intense.	*Intenso.*	inténz.
Intents.	*Intentos.*	inténts.

K

To Kil.	*Matar.*	kil.
Kiln.	*Horno.*	kil.
Knew.	*Sabido.*	ñiū.
New.	*Nuevo.*	ñiū.
Knight.	*Caballero.*	neight.
Night.	*Noche.*	neit.
Knit.	*Punto de media.*	nĭt.
Nit.	*Liendre.*	nĭt.
Key.	*Llave.*	kí.
Quay.	*Muelle.*	ké.
Knot.	*Ñudo.*	not ó nat.
Not.	*No ó ni.*	not ó nat.
To Know.	*Saber.*	no.
No.	*No.*	no.
Knave.	*Bellaco.*	név.
Nave, or stock.	*Naza de rueda.*	név.

L

Led. *pret.*	*Conducido.*	lĕd.
Lead.	*Plomo.*	lĕd.
Latin.	*Latin.*	lё̆tin.
Lătten.	*Laton.*	lё̆t'n.
Limb.	*Miembro.*	lim.
To Limn.	*Pintar.*	lim.
Low.	*Baxo vil.*	lóo.
Lo!	*Mira!*	ló.
To Look.	*Mirar.*	lŭk.
Luck.	*Fortuna.*	lŭck.

M

Made.	*Hecho.*	méd.
Maid.	*Doncella.*	méd.
Mead.	*Aloxa.*	míd.
Male.	*Macho.*	mél.
Mail : V:	*Balija.*	mél.
Main.	*Principal.*	mén.
Mane.	*Crin de caballo.*	mén.
Mean.	*Vil.*	mín.
Mien.	*Aspecto ayre.*	mín.
Might.	*Poder.*	meit.
Mite.	*Gusanillo, una blanca.*	meit.

N

Nought.	*Nada.*	naat.
Naught.	*Ruin malo.*	naat.
To Neigh whinny.	*Relinchar.*	neih.
Nigh.	*Cerca.*	neih.
Neither.	*Ni.*	nédher.

Ne-

Nether.	*Baxo.*	nëdher.
Naval.	*Navál.*	nével.
Navel.	*Ombligo.*	nëvel.

O

Oar.	*Remo.*	ór.
O'er, or over.	*Sobre.*	óer.
Ore.	*Mineral.*	ór.
Of.	*De.*	af.
Off or far off.	*Lexos.*	aff.
Oaf.	*Tonto.*	off.

P

Pail.	*Herrada.*	pél.
Pale.	*Palido estaca.*	pél.
Pain.	*Pena.*	pén.
Pane of glass.	*Un vidrio de ventana.*	pén.
Pair.	*Un par.*	pér.
To Pare.	*Cortar.*	pér.
Pear.	*Pera.*	pír.
Pause.	*Pausa.*	paas.
Paws.	*Patas.*	paas.
Peace.	*Paz.*	píz.
Piece.	*Pieza.*	píz.
Peal of bells.	*Sonido de campanas.*	píl.
Peel of fruit.	*Cascara de fruta.*	píl.
Peer.	*Un noble ó par.*	pier.
Pier.	*Pilar.*	pier.
Peak.	*Punta de cerro.*	piik.
Pique.	*Mala voluntad.*	piik.
Place.	*Lugar.*	plez.
Plaice.	*Platija, sollo.*	plez.
Plait.	*Doblez.*	plét.

Plate.	*Plata.*	plét.
To Pour.	*Derramar.*	pour.
Power.	*Poder.*	póuĕr.
Poult.	*Pavipollo.*	pout.
To Pout.	*Hacer visages y pucheritos.*	pout.
To Pray.	*Orar.*	pré.
Prey.	*Preda, ó presa.*	pré.
Principal.	*Principál.*	pri̋ncipel.
Principle.	*Principios, ó modo de proceder.*	pri̋ncipl.

Q

Queen.	*Reyna.*	cuín.
Quean.	*Ramera.*	cuén.
To Quaver.	*Gargantear.*	cűever.
Quiver.	*Aljaba, ó carcax.*	cuiver.
Quite.	*Enteramente.*	cueit.
Quiet.	*Quieto.*	cueiet.
Quire of paper.	*Mano de papel.*	cueir.
Choir.	*Toro.*	cair.
To Quote.	*Citar.*	kűot.
Quoth.	*Dixo.*	cuoth.

R

Rack.	*Pesebre para heno.*	rĕk.
Wrack.	*Naufrago.*	rĕk.
Rain.	*Lluvia.*	ren.
Reign.	*Reynado.*	rén.
To Read.	*Leer.*	ríd.
Reed.	*Caña.*	ríd.
Red.	*Colorado.*	rĕd.
Read.	*Leido.*	rĕd.
Rest.	*Descanso.*	rèst.
To Wrest.	*Esforzar.*	rest.

Ri-

Rime.	*Helada blanca.*	reim.
Rhyme.	*Rima.*	reim.
Rie.	*Centeno.*	rei.
Wry.	*Tuerto, torcido.*	rey.
Ring.	*Anillo.*	ring.
Wring.	*Corcer.*	ring.
Right.	*Cabal, recto.*	reit.
Rite.	*Rito.*	reit.
To Write.	*Escribir.*	reit.
Roe.	*Gama.*	roo.
Row.	*Hilera.*	roo.
Ruff.	*Bufanda.*	rŏff.
Rough.	*Rudo.*	rŏff.

S

Sail.	*Velamen.*	sél.
Sale.	*Venta.*	sél.
To Sell.	*Vender.*	sĕl.
Cell.	*Celda.*	cĕl.
Sage.	*Sábio.*	sédch.
Sedge.	*Sálvia.*	séch.
Scent, smell.	*Olor, olfato.*	cĕnt.
Sent.	*Enviado.*	sĕnt.
Scene.	*Escena.*	cín.
Seen.	*Visto.*	sín.
Shoar.	*Puntal.*	shór.
Shore.	*Playa.*	shór.
Sine.	*Linea geométrica.*	sine.
Sign.	*Signo.*	sein.
Sink.	*Sentina.*	sink.
Cinque.	*Cinco.*	sink.
Sloe.	*Endrina.*	slóo.
Slow.	*Tardio.*	sloo.
Sour.	*Agrio.*	sour
Sower.	*Sembrador.*	sŏer.
Soon.	*Presto.*	sūn.

Swoon.

Swoon.	*Desmayo.*	sūn.
Straight.	*Derecho.*	strét.
Strait.	*Angosto, estrecho.*	strĕt.
Succour.	*Socorro.*	sűokor.
Sucker.	*Renuevo.*	sűker.

T

Tácks.	*Tachuelas.*	tecks.
Tax.	*Alcabala.*	teks.
Tail.	*Cola.*	tél.
Tale.	*Cuento.*	tél.
Throne.	*Trono.*	throon.
Thrown.	*Arrojado.*	thróon.
Tide.	*Maréa.*	teid.
Tied.	*Atado.*	teid.
Toe.	*Dedo del pie.*	tó.
Tow.	*Estopa.*	too.
To.	*A* : Dativo.	to.
Too.	*Tambien.*	tuu.
Two.	*Dos.*	tú.

V

Vail , or veil.	*Velo , manto.*	vél.
Vale.	*Valle.*	vél.
Vain.	*Vano.*	vén.
Vane.	*Veleta.*	vén.
Vein.	*Vena.*	vén.

W

Wain.	*Carro ó galera.*	uén.
To Wane.	*Disminuir.*	uén.
To Wait.	*Esperar.*	uét.
Weight.	*Peso.*	uét.
Way.	*Via.*	uá.

To

Wee.	*Pequeñito.*	uí.
Weak.	*Feble, débil.*	uík.
Week.	*Semana.*	uík.
Witch.	*Bruja.*	uith.
Which?	*Qual?*	huĭch.
To Wither.	*Marchitar.*	ŭidhĕr.
Whither.	*A dónde?*	hŭidhĕr.
Whist.	*Un juego.*	hŭist.
Wont.	*Acostumbrado.*	nŏnt.
Won't (will not.)	*No haré.*	vŏnt.
Wood.	*Leña.*	vŭd.
Wou'd.	*Querer.*	vŭd.
To Wrap-up.	*Embolver.*	răp.
Rap.	*Golpe.*	rep, ó răp.
Yelk, or yolk.	*Yema.*	yók.
Yoke.	*Yugo.*	yók.

DE LAS ABREVIATURAS INGLESAS.

Estas son muchas en Inglés: se pone el Catálogo siguiente para su conocimiento, con sus correspondientes acentos, elisiones y apóstrofes.

INGLES.		ESPAÑOL.
Ab.^{t}	About.	*Al rededor, cerca.*
Abp.	Archbishop.	*Arzopo. Arzobispo.*
A. D.	The year of our. Lord.	*Año del Señor.*
Adm.^{r}	Administrador.	*Adm.^{or} Administrador.*
An't.	Am not.	*No soy.*
Ar'n't.	Are not.	*No son.*
&	And.	*Y*

Apos.^{cal}	Apostolical.	*Apos.^{ca}*	*Apostólico-a.*
A. M.	Master of arts.	*A. M.*	*Maestro en Artes.*
Bart.	Baronet.	*Bar.*	*Baron.*
Ben't.	Be not.		*No siendo.*
Bp.	Bishop.	*Obpo.*	*Obispo.*
B. V.	Blessed Virgen	*V. S.*	*Virgen Santísima.*
O. L. D.	Our Lady Day.	*N. S.*	*Nuestra Señora.*
'Bove.	Above		*Sobre.*
Can't ?	Can not ?		*No puede.*
Cap.^{n}	Capitain.	*Cap.^{n}*	*Capitan.*
Chap.^{n}	Chaplain.	*Capp.^{n}*	*Capellán.*
Chap.^{r}	Chapter.	*Cap.^{o}*	*Capítulo.*
Col.^{l}	Colonel.	*Cor.^{l}*	*Coronel.*
Comp.^{y}	Company.	*Comp.^{a}*	*Compañia.*
Cur.^{t}	Current.	*Corr.^{te}*	*Corriente.*
Cou'd.	Could.		*Pudiera.*
Cou'dn't?	Could. not ?		*No puede, &c.*
D.D.	Doctor of Divinity.	*T. D.^{r}*	*Doctor en Teología.*
D.^{o}	Ditto, or Same.	*Dho-a.*	*Dicho, dicha.*
Didn't?	Did not?		*No hizo?*
Don't.	Do not.		*No hagas, ó hace.*

Dos'n't?

Dos'n't?	Does not?		*No hace?*
D'ye?	Do ye?		*Hacen Vms.?*
E'en.	Even.		*Aun, mismo.*
E'er.	Ever.		*Siempre.*
'Em.	Them.		*Ellos, ellas.*
'Ent.?	Is not?		*No es?*
Emce.	Eminence.	*Em.*^{a}	*Eminencia.*
Esqr	Esquire.	*Esc.*^{ro}	*Escudero.*
Exy.	Excelenty.	*Ex.*^{a}	*Excelencia.*
Ex.	Example.	*Ex.*^{o}	*Exemplo.*
Ex. gr.	Exempli gratia. as far example.	*Ex. gr.*	*Pongo por exemplo.*
For't.	For it.		*Por él, por ello.*
Genl	General.	*Gen.*^{l}	*General.*
I. E.	That is, (id est.)	I. E.	*Quiere decir.*
I.st	First.	1.ro	*Primero. V. los numeros.*
Hasn't?	Has not?		*No tiene?*
Han't?	Have not.		*No tienen.*
He's.	He is.		*El es, ó está.*
Here's.	Here is.		*Aqui hay.*
Honble	Honourable.		*Honroso.*

H.^{ble}	Humble.		*Humilde.*
I.^{d}	I would.		*Yo habia.*
I'll.	I will.		*Yo haré.*
I'm.	I am.		*Yo soy.*
In't.	In it.		*En él, en esto-ta.*
It's.	It is.		*Es, lo es, está.*
I've.	I have.		*Yo tengo.*
Knt.	Knight.		*Caballero Cruz.^{do}*
Ldyp.	Ladyship.	*S.^{ria}*	*Señoría.*
Ldp.	Lordship.	*S.^{ria}*	*Señoría.*
Let's.	Let us.		*Permitase.*
Mty.	Majesty.	*Mag.^{d}*	*Magestad.*
M. S. S.	Manuscripts.	*M. SS.*	*Manuscritos.*
M.^{r}	Máster. mister.	*Sr D.^{n}*	*Señor Don.*
Mast.^{r}	Máster. master.		*Amo, mi Amo.*
Mess.$^{rs.}$	Messieurs.	*S.^{res}*	*Señores.*
M.^{æ}	Místress.	*S.^{ra}*	*Ama, Señora.*
Mad.^{m}	Mádam.	*Mad.^{ma}*	*Madama, S.^{ra}*
Mayn't?	May not?		*No pudiera ser?*
Midst.	Amidst.		*En medio de.*
Ne'er.	Never.		*Nunca, jamás.*
N. B.	Nota bene.		*Nota bien.*

Num.

Num.	Number.	*Num.*^{o}	*Número.*
N. S.	Nwstyle.		*Estilo nuevo.*
O. S.	Old style.		*Estilo viejo.*
O'th.	On the.		*Sobre* en la poesía.
O'th.	On it.		*Sobre ello.*
P. Ann.	Per Annum. yearly.		*Cada año.*
P.^{r} cent.	Per cent, a hundred.		*Un ciento.*
P. S.	Post-script.	*P. D.*	*Post data.*
Rev.^{d}	Reverend.	*Rev.*^{do}	*Reverendo.*
Regmt.	Regiment.	*Reg.*^{to}	*Regimiento.*
S.^{d}	Said.	*Dho-a*	*Dicho, dicha.*
S.^{r}	Sir.	*S.*^{or}	*Señor.*
S.^{t}	Saint.	*S.*^{n}	*San.*
She's.	She is.		*Ella está.*
Shan't.	Shall not?		*No hará.*
Shou'd.	Should.		*Debiera.*
Shou'dnt.	Should not?		*No debiera.*
That's.	That is.		*Aquello, ó eso es.*
Th'.	The.		*El, ella, le la.*

There's.	There is.		*Hay.*
They'd.	They would.		*Harian.*
They're.	They are.		*Ellos, ó ellas son.*
Th'o.	Though.		*Aunque.*
Thoul't.	Thou wilt.		*Tú harás, ó serás.*
Thou'rt.	Thou art.		*Tú eres.*
Tro'.	Trough.		*De parte á parte.*
'Til	Until.		*Hasta.*
'Tis.	It is.		*Es.*
'Tother.	The other.		*El otro, la otra.*
'Twas.	It was.		*Era.*
'Twere.	It were.		*Sería.*
'Twixt.	Betwixt.		*Entre.*
'T'ye.	Tō you.		*A Vms. a vosotros.*
Viz.	*Videlicet.* To wit.		*Es á saber.*
V.	*Vide*) See.	*V.*	*Véase.*
Ven.	Venerable.	*Ven.*	*Venerable.*
Ult.^{o}	*Vltimo*) last.		*Vltimo.*
V. G.	Verbi Gracia.	*V. G.*	*Verbigracia.*
W.^{t}	What.	*Q.*^{e}	*Que.*
We're.	We are.		*Nos somos.*
W.^{ch}?	Which?	*Q.*^{l}	*Quál?*

W^{n}.?	When?	Q^{do}.	*Quándo?*
Wu'd.	Would.		*Quisiera.*
Wu'dn't.	Would not.		*No quisiera.*
Won't.	Will not.		*No hará, ó será.*
Who's?	Who is?		*Quién es?*
X^{t}.	Christ.		*Xto. Christo.*
Y^{e}.	The.		*El, ella.*
Y^{n}.	Then.		*Entonces.*
Y^{m}.	Them.		*Ellos, ellas.*
Y^{r}.	Your.		*Tuyo, tuya.*
			Vuestro, vuestra.
You're	You are.		*Tú eres.*
Y^{t}.	That.		*Eso-a, aquello-a.*

A collection of the Spanish abreviations that scarse have an equivalent in English, the same as happens in the antedent examples, and the most of which are of the epistolary style.

Coleccion de las abreviaturas Españolas que apenas tienen equivalente en Inglés, lo mismo que á este sucede en los antecedéntes exemplos, y las mas son del estilo epistolar.

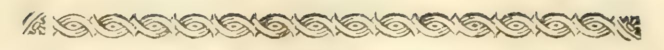
EXEMPLOS.

B. L. M. ó Bl. m. de Vm.	*Beso, ó besa la mano de usted, ó de vuesa merced.*	I Kiss your hand.
B. L. P. ó Bl. p.s de V. Ex. de V. S.	*Besa los pies da Vuesa Excelencia.*	I Aiss your Excellencies feet &c.
	Beso los pies de Vueseñoría, ó Usía.	I Kiss your. Landyship's feet.
C. M. B.	*Cuyas manos beso.*	Whose hands I Kiss.
C. P. B.	*Cuyos pies beso.*	Whose feet I Kiss.
Dro.	*Derecho.*	Right.
Ex.mo S.or	*Excelentísimo Señor.*	Most Excellent Sir.
Fho. fha.	*Fecho, fecha.*	Bearing date, Dated.
Gra.	*Gracia.*	Grace, or Concession.
G.de ó gue. D.s m.s Añ.s	*Guarde Dios muchos años.*	That God muy preserve many years.

In-

Intend.^{te} Geral.	*Intendente General de Provincia.*	Intendent General of a Province.
Illmo Sor V. S. Illma	*Illustrísimo Sr. V. S. Ilustrísima.*	Most Illustrious Sir your most Illustrious Lordship.
M. P. S.	*Muy Poderoso Señor.*	Most powerful Sir.
Nro. ó nra.	*Nuestro ó nuestra.*	Our.
R.^{les} Ord.^{s}	*Reales Ordenes.*	Royal orders.
Ser.^{mo} S.^{or}	*Serenísimo Señor.*	Most Serene Highness.
V. A.	*Vuestra Alteza.*	Your Royal Highness.

PAR-



PARTE SEGUNDA.

DE LAS NUEVE PARTES DE LA *ORACION.*

DE VOCABLOS, O DICCIONES.

El vocablo es una coleccion de letras articuladas con la voz en la garganta, y proferidas con la lengua y boca, y ha de ser alguna de las nueve partes de la oracion.

La lengua Inglesa tiene nueve géneros de vocablos, y por lo comun se llaman las nueve partes de la oracion, como en castellano: notando, que el Dr. *Louth* hace el adjetivo una de las nueve partes de la Oracion, alegando, que los Adjetivos no pueden con propiedad llamarse nombres, porque expresan la calidad del objeto en abstracto, y no el objeto mismo.

Por exemplo: *good*, *white*, &c. son calidades que se pueden aplicar al hombre, al lienzo, &c. que son los objetos; por lo que el dicho Dr. *Louth* omite el participio, por ser parte del verbo, á cuya continuacion se explicará, siguiendo el método de este crítico moderno de la lengua Inglesa.

EXEMPLOS.

1º The árticle.	*El artículo.*
2º The súbstantive.	*El substantivo.*
3º The pronóun.	*El pronombre.*
4º The adjective.	*El adjetivo.*
5º The verb.	*El verbo.*
6º The ádverb.	*El adverbio.*
7º The proposítion.	*La preposicion.*
8º The conjúnction.	*La conjuncion.*
8º The interjéction.	*La interjeccion.*

El Dr. *Louth* las señala todas en la escala y oracion siguiente.

The[1] pówer[2] of[7] speech[2] is[5]	*La potestad de hablar es una*
a[1] fáculty[2] pecúliar[4] to[7] man[2]	*facultad peculiar al hom-*
and[8] was[5] bestówed[5] on[7] him[3],	*bre, y su benéfico Criador se*
by[7] his[3] benéficent[4] Creator[2]	*la concedió para los mas*
for[7] the[1] gréatest[4] and[8] most[6]	*grandes y excelentes intentos;*
éxcellent[4] úses[2]; but[8] alás[9]!	*mas há! quántas veces abu-*
how[6] óften[6] do[5] we[3] pervert[5]	*samos de ella para torcidos y*
it[3] to[7] the[1] worst[4] of[7] púr-poses[2].	*pésimos fines!*

Dicha escala está explicada del modo siguiente.

1º The, a, *son artículos.*

2º Power, speech, faculty, man, creator, úses, purposes, *son substantivos.*

3º Him, his, we, it, *son pronombres.*

4º Peculiar, beneficent, greatest, excellent, worst, *son adjetivos.*

5.

5. Is, was, bestowed, do, pervert, *son verbos.*
6. Most, how, often, *son adverbios.*
7. Of, to, by, for, *son preposiciones.*
8. And, but, *son conjunciones.*
9. Alas, *es una interjecion.*

El Dr. *Trender* pone diez partes de la oracion, porque añade el participio á las nueve partes que ponemos.

DE LOS ARTICULOS.

El artículo en Inglés es una partícula, que precede y señala el substantivo, y hace ver hasta donde llega su significado.

No hay mas que dos, *a*, y *the*; pero es de advertir, que quando al artículo *a* precede una diccion que empieza con vocal, ó con *h* suprimida, al artículo *a* se añade una *n* para quitar la cacofonia.

EXEMPLOS.

An ănimal.	*Un animal.*
An egg.	*Un huevo.*
An ìndex.	*Un índice.*
An owl.	*Una lechuza.*
An úlcer.	*Una úlcera.*
An herb.	*Una hibierba.*
An heir.	*Un heredero.*
An honour.	*Un honor.*
An hour.	*Una hora.*
An humour.	*Un humor.*

DEL

EXEMPLOS.

A good héarted man.	*Un hombre de buen corazon.*
A handsome woman.	*Una hermosa muger.*

Es de advertir, que ni la vocal *a*, ni el *an* sirven en el plural. Sin embargo, se vé lo contrario en el verso siguiente sacado de *shakespear*, con otros exemplos que se notarán en el uso de este artículo en la Sintaxís.

EXEMPLOS.

„Told of *á mány thóusand* warlike french."	*Se cuenta de muchos miles Franceses aguerridos.*

El Dr. *Louth* da la razon; y es, que qualquier número pequeño, ó grande está considerado como número total colectivamente, y equivale á substantivo.

Nótense los reparos siguientes.

A antes de un principio activo denota una cosa que aún no está acabada.

EXEMPLOS.

He is, or (he's) *a* doing it.	*El está haciendolo.*
She is, or (she's *a* dréssing herself.	*Ella está vistiendose.*

A sirve en lugar de *per*, y comunmente se escribe asi: p.r

EXEMPLOS.

He has so much *a* day, or p.r day.	*El tiene tanto por dia, cada dia, o al dia.*
They paid so much *a* head for them.	*Ellos los pagaron á tanto por cabeza.*

Tambien sirve en lugar de preposicion antes del subs-

substantivo, mas entonces es acusativo.

EXEMPLOS.

To Be *a* bed, or (in bed.)	*Estár en cama.*
To Go *a* foot, or (on foot)	*Ir A pie.*
To Fall *a* sleep.	*Caerse de sueño* (es mejor) *dormirse.*

A sirve en lugar de genitivo en las frases siguientes.

EXEMPLOS.

It is one *a* clock, *en lugar de decir*, it is one of the clock (*es mejor*) it is one o clock.	*Es la una.*
Tambien se dice: Iohn *a* Nokes, and Iohn a stiles (*en lugar de decir*) Iohn of Nokes, and Iohn of stiles.	*Este es un dicho vulgar que significa lo mismo que quando dicen en Español: fulano, y mengano, ó qualquier Pedro Fernandez.*

Tambien sirve de ablativo, pero no de muy buen uso.

EXEMPLOS.

He came from. *a* far-off-	*El vino de lejos*

El Dr. *Bently* dice, que el artículo *a* es lo mismo que *on*; y el Dr. *Walis* lo confirma.

EXEMPLOS.

He would have a lerned university make barbarisms *a* púrpose: (*es mejor decir*) *on* púrpose.	*El quisiera que una Universidad sábia hiciese barbarismos de intento.*

He

He went *a* horse-back (on horse back.)	*El fue á caballo.*
He si gone *a* shore (on shore.)	*El ha ido á tierra.*
He is still. *a* board (on board.)	*El está aún á bordo.*

Nota: *This*, y *that* unidos á los nombres substantivos sirven de artículos; pero quando se usan solos, en lugar de nombres, son pronombres.

EXEMPLOS.

This booc is mine.	*Este, ó el libro es mio.*
That book is thine *v. Trender.*	*Aquel, ó el libro es tuyo.*

Algunos se han servido del artículo *a* en lugar de *have*, como tambien de *ha'*, que es contraccion de *have*; pero su uso es vulgar é impropio.

EXEMPLO.

I had thought it had not been an affair of such a matter to *à*, or *have* gone by water.	*Yo habia creido que no fuese cosa de tanto empeño viajar por agua.*

DE LAS DECLINACIONES.

A, *an*, *the*, son los artículos de que se trata, y son invariables en sus declinaciones; pero es de advertir, que los dos primeros no tienen plural, pues el artículo *the* les substituye.

EXEMPLOS.

SINGULAR.

Nom. A man.	*Un hombre.*
Gen. Of a man.	*De un hombre.*
Dat. To a man.	*A un hombre.*
Acus. Man.	*Hombre.*

Voc

Voc. O man.	*O hombre.*
Abl. From. a man.	*De un hombre.*

PLURAL.

Nom. The men.	*Los hombres.*
Gen. Of the men.	*De los hombres.*
Dat. To the men.	*A los hombres.*
Acuse. Men.	*Los hombres.*
Voc. O men.	*O hombres.*
Abl. From the men.	*De los hombres.*

SINGULAR.

Nom. An eagle.	*Una aguila.*
Gen. Of an eagle.	*De una aguila.*
Dat. To an eagle.	*A una aguila.*
Acus. Eagle.	*Una aguila.*
Voc. O eagle.	*O aguila.*
Abl. From. an eagle.	*De una aguila.*

PLURAL.

Nom. The eagles.	*Las aguilas.*
Gen. Of the eagles.	*De las aguilas.*
Dat. To the eagles.	*A las aguilas.*
Acus. The eagles.	*Las aguilas.*
Voc. O eagles.	*O aguilas.*
Abl. From the eagles.	*De las aguilas.*

Nota. El artículo *the* se declina en singular y plural.

DEL ARTICULO THE.

The es un artículo definido, comunmente se pone antes del nombre que determina aquel hombre, aquella muger, ó aquella cosa, sea el nombre masculino, ó femenino; y como queda dicho, se declina en singular *a* plural.

EXEM-

DEL ARTICULO *A*.

La letra *a* en Inglés se llama el artículo indefinido, porque nada determina, y solo sirve para conocer el substantivo, colocandola antes; y es lo mismo que *uno*, ó *una*.

EXEMPLOS.

SINGULAR.

Nom. The wóman.	*La muger.*
Gen. Of the woman.	*De la muger.*
Dat. To the woman.	*A la muger.*
Acus. The woman.	*La muger.*
Voc. O the woman.	*O la muger.*
Abl. From the woman.	*De la muger.*

PLURAL.

Nom. The women.	*Las mugeres.*
Gen. Of the women.	*De las mugeres.*
Dat. To the women.	*A las mugeres.*
Acus. The women.	*Las mugeres.*
Voc. O the women.	*O las mugeres.*
Abl. From thé women.	*De las mugeres.*

De sus determinaciones se tratará mas abaxo.

No se pone el artículo *thé* antes de nombres propios de personas ó lugares, asi como en Español no se dice: *un Pedro, el Juan, el Madrid*, &c.

Sin embargo se usan los artículos por accidente, ó por figura, ó quando son muchos del mismo nombre.

EXEMPLOS.

The Alexánder of his age.	*El Alexandro de su siglo.*
The two Scipios.	*Los dos Scipiones.*
The térrible man of war.	*El navío de guerra el Terrible.*

Tambien se pone antes de los grados comparativos, y superlativos.

EXEMPLOS.

The more I examine it, *the bétter* I like it.	*Quanto mas lo exâmino, tanto mas me agrada.*
The féwer they are, *the bétter.*	*Quanto menos son, tanto mejor.*
I like this *the léast* of any	*Esto es lo que menos me gusta.*
It seems to me to be *the* best of all.	*Me parece el mejor de todos.*

Algunas veces apostrófa la *e* en el artículo *the.*

EXEMPLOS.

Eíther th'one or th'oter, ó (t'other.)	*O el uno, ó el otro; ó la una, ó la otra.*

DEL SUBSTANTIVO.

El substantivo es un nombre que damos á qualquier cosa que concebimos en nuestra mente, y se llama así, porque significa substancia, y puede estar en la oracion por sí solo. Exemplo: Sir, *Señor.* Madam, *Señora.*

El nombre propio, es un nombre particular que damos á personas, y lugares solamente en el número singular. Exemplo: Charles: *Carlos*: Toledo, *Toledo.*

El comun, ó apelativo, es un nombre que se dá á todas las cosas del mismo género. Exemplo; A Cástle,

tle, *un Castillo* : The City , *la Ciudad.*

Se divide el nombre en primitivo , y derivativo.

EXEMPLOS.

PRIMITIVOS.		*DERIVATIVOS.*	
Game.	*Juego.*	Gámester.	*Jugador.*
Hat.	*Sombrero.*	Hátter.	*Sombrerero.*
Law.	*Ley.*	Láwyer.	*Legista.*
Astrónomy.	*Astronomía.*	Astrónomer.	*Astrónomo.*
Cosmógra--phy.	*Cosmografía.*	Cosmógra--pher.	*Cosmógrafo.*

Siguen otros substantivos de distinta determinacion.

EXEMPLOS.

Grrmmar.	*Gramática.*	Grammárian.	*Gramático.*
Physic.	*Fisica , Medicina.*	Physícian.	*Fisico , ó Médico.*
Arithmétic.	*Aritmética.*	Arithmetí--cian.	*Aritmetico.*

Siguense otros substantivos de distinta determinacion.

EXEMPLOS.

Drug.	*Droga.*	Drúggist.	*Droguista.*
Latin.	*Latin.*	Látinist.	*Latino.*

Siguense otros substantivos de distinta terminacion.

EXEMPLOS.

Lord.	*Señor.*	Lórdsphip.	*Señoría.*
Dóctor.	*Doctor.*	Dóctorship.	*Doctorado.*
Friend.	*Amigo.*	Friendship.	*Amistad.*
Hard.	*Duro.*	Hárdship.	*Trabajo , fatiga.*

Muchos derivados acaban en *hood.*

EXEMPLOS.

God.	*Dios.*	God-hood.	*Deidad.*
Child.	*Niño-ña.*	Child-hood.	*Niñéz.*
False.	*Falso-sa.*	False-hood.	*Falsedad.*

Los dos derivados siguientes acaban en *ric.*

EXEMPLOS.

Bíshop.	*Obispo.*	Bíshopric.	*Obispado.*
Archbíshop.	*Arzobispo.*	Archbísho-pric.	*Arzobispado.*

Muchisimos derivados terminan en *less.*

EXEMPLOS.

Fáther.	*Padre.*	Fátherless.	*Sin padre.*
Speech.	*Habla.*	Speéchless.	*Sin habla.*

Muchos derivados acaban en *dom.*

EXEMPLOS.

King.	*Rey.*	Kingdom.	*Reyno.*
Christian.	*Christiano.*	Christen----dom.	*Christiandad.*

En Inglés se vén pocos diminutivos derivados de los vocablos primitivos. Los que no son de buen uso tendrán una cruz.

EXEMPLOS.

PRIMITIVOS.		*DIMINUTIVOS.*	
Poke. ✠	*Faltriquera.*	Pócket.	*Faltriquera. chica.*
River.	*Rio.*	Rívulet.	*Riachuelo.*
Chick. ✠	*Pollo.*	Chícken.	*Pollito.*
Lamb.	*Cordero.*	Lámbkin. ✠	*Corderito.*
Man.	*Hombre.*	Manikin. ✠	*Hombrezuelo.*

Duck.

Duck.	*Pato.*	Dúckling.	*Pato chico.*
Goose.	*Ganso.*	Gosling.	*Gansito.*

Los diminutivos de nombres propios piden mas lugar.

Dos, y algunas veces tres substantivos se unen para formar el nominativo, dativo, &c. colocandolos antes, ó despues del verbo, segun sea la oracion.

EXEMPLOS.

Pásstrywoman.	*Pastelera.*
Dóg-days.	*Canícula.*
Book-sell-er's shop.	*Librería.*
Sea-port-town.	*Puerto marítimo.*

Algunas veces se hace de pronombre, y substantivo una sola diccion con su raya de division.

EXEMPLOS.

Self-concéit.	*Presuncion.*
Self-love.	*Amor propio.*
Self-denía l.	*Abnegacion.*
Self-múrder, or Súicide.	*Suicida.*

Algunas veces de verbo, y de substantivo una sola diccion, con la raya de division.

EXEMPLOS.

Dráw-bridge.	*Puente levadizo.*
Pick-pocket.	*Corta bolsas, ratero.*

Algunas veces se hace de participio, y de substantivo una sola diccion con su raya de division.

EXEMPLOS.

Eáting-house.	*Hostería.*
Lóoking-glass.	*Espejo.*
Díning-room.	*Comedor, ó sala de comer.*

Algunas veces se hace de adverbio, y de substantivo una sola diccion con su raya de division.

EXEMPLOS.

Fore-noon.	*La mañana.*
After-noon.	*La tarde.*
Fóre-fathers.	*Los antecesores.*

Algunas veces se hace de gerundio, y adverbio una sola diccion con su raya de division.

EXEMPLOS.

The lóoking-back.	*El mirar atrás.*
The fálling-down.	*El caer abaxo.*

Algunas veces se hace de substantivo y adjetivo una sola diccion con su raya de division.

EXEMPLOS.

Héad-strong.	*Terco, cabezudo.*
Séa-sick.	*Mareado.*

Algunas veces se hace de adjetivo, y substantivo una sola diccion con su raya de division.

EXEMPLOS.

Gránd-father.	*Abuelo.*
Gráad-mother.	*Abuela.*
Hóly-day.	*Dia festivo.*

Algunas veces se hace de dos abjetivos una sola diccion con su raya de division.

EXEMPLOS.

Two-hánded.	*Ambidextro.*
Left-hánded.	*Zurdo.*

DE

DE SUBSTANTIVOS QUE SE HACEN adjetivos, y varian de terminacion.

Los que terminan en *ful* son los mas numerosos.

EXEMPLOS.

SUBSTANTIVOS.		*ADJETIVOS.*	
Joy.	*Gozo.*	Jóyful.	*Gozoso.*
Grace.	*Gracia.*	Gráceful.	*Gracioso.*
Skiil.	*Pericia.*	Skílful.	*Perito.*

Otros muchos adjetivos terminan en *ly*.

EXEMPLOS.

God.	*Dios.*	Gódly.	*Piadoso.*
Héaven.	*Cielo.*	Héavenly.	*Celestial.*
Earth.	*Tierra.*	Eárthly.	*Terrestre.*

Otros muchos adjetivos terminan en *ous*.

EXEMPLOS.

Dánger.	*Peligro.*	Dángerous.	*Peligroso.*
Málice.	*Malicia.*	Malicious.	*Malicioso.*

Otros muchos adjetivos terminan en *y*

EXEMPLOS.

Blood.	*Sangre.*	Blóody.	*Sangriento.*
Louse.	*Piojo.*	Lóusy.	*Piojoso.*

Otros muchos adjetivos terminan en *ish*.

EXEMPLOS.

White.	*Blanco.*	Whítish.	*Blanquizco.*
Blue.	*Azul.*	Blúish.	*Azulado.*

Nota. En estos substantivos se suprime la *e* final.

EXEMPLOS.

Red.	*Roxo.*	Rédish.	*Lo que tira á bermejo.*
Black.	*Negro.*	Bláckish.	*Lo que tira á negro.*
Yéllow.	*Amarillo.*	Yéllowish.	*Lo que tira á amarillo.*
Green	*Verde.*	Gréinish.	*Verdoso.*

Otros muchos adjetivos terminan en *able.*

EXEMPLOS.

Párdon.	*Perdon.*	Párdonable.	*Perdonable.*
Prófit.	*Provecho.*	Prófitable.	Provechoso.

Otros muchos adjetivos terminan en *al.*

EXEMPLOS.

Rhétoric.	*Retórica.*	Rhetórical.	*Retórico.*
Angel.	*Angel*	Angélical.	*Angélico.*

Nota. La mayor parte de los expresados adjetivos, derivativos, y de otros muchos, se hacen de nuevo substantivos terminando en *ess*, menos los que acaban en *al.*

EXEMPLOS.

SUBSTANTIVOS.		*ADJETIVOS.*	
Gódliness.	*Piedad.*	Gódly.	*Piadoso.*
Ióyfulness.	*Alegría.*	Ióyful.	*Alegre.*
Abúsive---- ness.	*Improperio.*	Abúsive.	*Ultrajante.*

Nota. Los adjetivos que se forman de *ive* final se derivan comunmente de los verbos, y algunas veces de los substantivos.

DE

DE LOS ACCIDENTES DEL NOMBRE substantivo.

Al substantivo convienen tres accidentes, que son: *género*, *número*, y *declinacion.*

Género, es la division de los nombres, segun los diferentes sexos, ó naturalezas que significan; pero no corresponden á los artículos que se aplican como en Español, y como se ha visto en la explicacion de los artículos.

La lengua Inglesa con singular propiedad sigue la naturaleza solamente, haciendo la distincion de masculino y femenino, aplicandola á los animales: todos los demás son neutros, menos quando se sirve de alguna ficcion poëtica, ó retórica, representando cosas inanimadas, ó sus qualidades como personas, entonces se hacen masculinos, ó femeninos; y esta propiedad dá á la lengua Inglesa una superioridad sobre las demás lenguas en el estilo poético, y retórico; porque quando los nombres naturalmente neutros se convierten en masculino, ó femenino, señala la persona con mas distincion y fuerza.

Los *géneros* de los nombres Ingleses en general no se distinguen por su terminacion, sino por la diferencia de su sexo; porque diferentes sexos se explican con diferentes vocablos: y para saber si es masculino, ó femenino, es preciso hacer explícita mencion de su sexo.

A *sérvant* no determina si es criado, ó criada, por lo que es preciso añadir de qué sexo es, poniendole *man*, *wóman*, or *maid.*

EXEM-

EXEMPLOS.

A man sérvant, or servant man.	*Un criado.*
A maid servant, or servant maid.	*Una criada.*
A boy, a girl.	*Un muchacho, uná muchacha.*
A cock pígeon, a hen pigeon.	*Un palomo, una paloma.*
A buck goat, a doe goat.	*Un macho de cabrío ó cabrón, una cabra.*
A horse, a mare.	*Un caballo, una yegua.*

Se advierte, que estos nombres usados asi en el singular, estan considerados baxo de una idea colectiva que equivale á plural; pero *Trender* dice que impropiamente.

EXEMPLOS.

MASCULINOS.		FEMENINOS.	
Lad.	*Mozo.*	Lass.	*Moza.*
Slóven.	*Un Sucio.*	Slut.	*Una Súcia.*
Mílter.	*El macho entre los peces.*	Spawner.	*La hembra entre los pezes.*
A dog fox.	*Un raposo.*	A bitch fox.	*Una zorra.*
A jáck-ass.	*Un burro padre.*	A milk--ass.	*Una burra.*

Nota. En unos pocos exemplos no se hace diferencia alguna si es masculino, ó femenino, porque llamamos á hombre ó muger: an *Author*, Autor-ra; a *Writer*, Escritor-ra; a *Réader*, lector-ra; a *Fhilosopher*, Filósofo-fa; *Matematícian*, Matemático-ca; *Grammárian*, Gramático ca; a *Rhetorícian*, Retórico-ca; a *Musícian*, Músico-ca, &c.

Algunos substantivos se ven comunes de dos géneros, y se llaman Epicenos. Los Ingleses se sirven en su

su lugar de la voz *neutra*, baxo de la qual, ponen los réptiles, cuyo sexo se ignora.

EXEMPLOS.

A deer.	*Venado, gamo-ma.*
A rábbit.	*Conejo-ja.*
A spärrow.	*Gorrion.*
An eágle.	*Aguila.*

Nota Las cosas inanimadas no tienen género en Inglés, porque no tienen sexo; por lo que se sirven comunmente del género *neutro*, explicandolo con la particula *it*, de que se tratará despacio en la Sintaxis.

Los *géneros* de algunos pocos substantivos se conocen por terminaciones, como sucede en los títulos, y apelaciones siguientes.

EXEMPLOS.

Ábbot.	*Abad.*	Abbéss.	*Abadesa.*
Áctor.	*Comediante.*	Áctress.	*Comedianta.*
Count.	*Conde.*	Cóuntess.	*Condesa.*
Jew.	*Judío.*	Jéwess.	*Judia.*
Líon.	*Leon.*	Líoness.	*Leona.*
Tútor.	*Tutor.*	Tútoress.	*Tutora.*

Lo mismo se ha de observar en las terminaciones siguientes.

EXEMPLOS.

Administrá--tor.	*Administra-dor.*	Administrá-trix.	*Administrado-ra.*
Exëcutor.	*Executor.*	Exëcutrix.	*Executora.*
Hëro.	*Héroe.*	Heróine.	*Heroína.*

En Inglés, la distincion principal del género, consiste en la tercera persona de singular del pronombre *he*, él;

él ; *she* , ella. Tambien se dice *male-kind* , género masculino ; *fémale-kind* , género femenino. Véanse los pronombres.

DEL NUMERO.

Número es la propiedad del nombre que se declina, y se divide en singular , que significa uno , ó una ; y en plural , que significa muchos , ó muchas.

Los nombres propios no tienen plural , como queda ya dicho en la explicacion del artículo *the*.

Además de los nombres propios , hay otros que no tienen plural.

EXEMPLOS.

Air.	*Ayre.*	Brass.	*Bronce.*
Beer.	*Cerveza.*	Frost.	*Hielo.*
Blóod.	*Sangre.*	Húnger.	*Hambre.*
Bréad.	*Pan.*	Léad.	*Plomo.*

Los siguientes solo tienen plural.

EXEMPLOS.

Ánnàls.	*Anales.*	*Páncers.*	*Alicates.*
Ashes.	*Cenizas.*	*Scíssars.*	*Tixeras.*
Béllows.	*Fuelles.*	*Shears.*	*Tixeras de trasquilar.*
Bówels.	*Entrañas.*		
Breéchess.	*Calzones.*		

Nota. La terminacion singular de los nombres Ingleses se extiende á todo el alfabeto ; pero la terminacion plural es , por lo comun , *s* ó *es* ; á excepcion de algunos pocos que son irregulares , los que van notados un poco mas abaxo.

De todos los nombres singulares que acaban en *s*, *se* , *ze* , *x* , *sh* , *ch* , *gece* : los plurales acabarán en *s* , y *es*.

EXEM-

EXEMPLOS.

Singular	*y plural.*	*Singular*	*y plural.*
Lass.	lásses.	*Moza.*	*s.*
Horse.	s.	*Caballo.*	*s.*
Maze.	s.	*Laberinto.*	*s.*
Fox.	es.	*Zorra.*	*s.*
Fish.	es.	*Pescado.*	*s.*
Tench.	es.	*Tenca.*	*s.*
Page.	s.	*Page.*	*s.*
Prince.	s.	*Príncipe.*	*s.*

Los nombres que terminan en *f*, ó *fe*, hacen *ves* en el plural.

EXEMPLOS.

Singular	*y plural.*	*Singular*	*y plural.*
Calf.	calves.	*Ternero.*	*s.*
Loaf.	loaves.	*Un pan.*	*es.*
Knife.	knives.	*Cuchillo.*	*s.*
Life.	lives.	*Vida.*	*s.*
Self.	selves.	*Uno . . s. mismo.*	*s.*
Shelf.	shelves.	*Basar.*	*es.*
Staf.	staves.	*Duela.*	*s.*
Thief.	thieves.	*Ladron.*	*es.*
Wolf.	wolves.	*Lobo.*	*s.*
Wife.	wives.	*Muger, ó esposa.*	*es.*

Los plurales de las dicciones siguientes son irregulares, y sus terminaciones pueden servir de excepciones á la regla general.

EXEM-

EXEMPLOS.

Singular y plural.	*Singular y plural.*
Die. . . . . dice.	*Dado. . . . . s.*
Louce. . . . . . lice.	*Piojo. . . . . s.*
Mouse. . . . . mice.	*Raton. . . . . s.*
Goose. . . . . geese.	*Ganso. . . . . s.*
Foot. . . . . feet.	*Pie. . . . . s.*
Tooth. . . . . teeth.	*Diente. . . . . s.*
Penny. . . . . pence.	*Penique. . . . . s.*
Man. . . . . .men.	*Hombre. . . . . s.*
Woman. . women.	*Muger. . . . . es.*
Ox. . . . . oxen.	*Buey. . . . . es.*
Child. . . children.	*Niño . niña. . . . . s.*
Brother , brothers. brethern.	*Hermano. . . . . s.*

Nota. Brothers , son hermanos carnales ; y *Bréthren* , son hermanos en religion.

La determinacion singular *y* forma muchas veces *ies* en el plural.

EXEMPLOS.

Singular y plural.	*Singular y plural.*
Fly. . . . . flies.	*Mosca. . . . . s.*
Gálly. . . . . gallies.	*Galera. . . . . s.*
Bódy. . . . . bodies.	*Cuerpo. . . . . s.*

Algunos términos genéricos no tienen diferencia alguna entre el singular y plural, ni en el sexo. Véase el *género.*

EXEMPLOS.

Sheep.	*Ganado lanar.*
Deer.	*Cosa de corzo , ó venado.*

Swi-

Swine. *Cosa de cerdo, ó ganado moren* .
Hóse. *Cosa de telar de estambre.*

DE LAS DECLINACIONES.

La *declinacion*, es la inflexion en el nombre por todos sus casos y terminaciones.

Los casos son seis. En el *singular*, no hay mas que dos, á saber: el *nominativo* que expresa sencillamente el nombre primario de una cosa; y el *genitivo* apostráfado. Todos los demás casos tienen la misma terminacion que el *nominativo*, y se llaman casos obliquos.

En el *plural*, la terminacion de todos sus casos es invariable, y por lo comun terminan en *s*; á excepcion de unos pocos de los substantivos que van notados en el *número* en la página anterior.

La declinacion del nombre *book*, por todos sus casos en singular y plural, lo que servirá de regla.

EXEMPLOS.

SINGULAR.

Nom.	There was a book.	*Habia habido un libro.*
Gen.	The price of the book.	*El precio del libro.*
Dat.	He ádded to the book.	*El añadió al libro.*
Acus.	He read the book.	*El leyó el libro.*
Voc.	The póet said, go ó book.	*El Poeta dixo: anda oh! libro.*
Abl.	He took it from a book.	*El lo sacó de un libro.*

PLURAL.

Nomin.	There lay the books.	*Ahí quedan los libros.*

Gen.

Gen. The nùmber of the book. *El número de los libros.*

Dat. It gave spléndour to The books. *Dió lustre á los libros.*

Acus. They print mány books. *Ellos imprimen muchos libros.*

Voc. He said, ó choice books. *El dixo: oh! libros selectos.*

Abl. He got a great name by books. *El adquirió un nombre grande con los libros.*

EXPLICACION DE LOS CASOS.

El *nominativo* es el primer caso de todo nombre que se puede declinar, y de quien se derivan los demás.

Los Gramáticos le llaman caso recto en contraposicion de los demás que se llaman casos obliquos. Su uso es freqüente en la oracion, y precede al verbo. Puede venir despues quando se pregunta, como sucede en los demás casos.

EXEMPLOS.

That man is my friend. *Aquel hombre es mi amigo.*
Who is that man? *Quién es aquel hombre?*

El *genitivo* es el segundo caso, y puede estar antes, ó despues del verbo: su propiedad, es de determinar la posesion de una cosa, y se nota con la particula of, ó con apóstrofo. (')

EXEMPLOS.

The pátience of Job; or, Job's pátience. *La paciencia de Job.*

The just Júdgement of God; or, God's just Júdgement. *El justo Juicio de Dios.*

No-

Nota: segun algunos Gramáticos no se deben apostrofar los nombres que se acaban en *s*, ni añadirles una segunda *s*: mas la virgulilla la ponen al fin del vocablo.

EXEMPLOS.

Vénus' beauty; or, the beauty of Venus.	*La hermosura de Venus.*
Bácchus' Statue; or, the statue of Bacchus.	*La estatua de Baco.*
For ríghteousness' sake.	*Por amor de la Justicia.*

EXCEPCIONES.

S.t Jámes's church.	*La Iglesia de San Jayme.*
Thómas's book.	*El libro de Tomás.*
My Místres's gloves. V. Dr. *Louth.*	*Los guantes de mi ama.*

Nota: antiguamente se decia *Thomasis*; mas en el dia se omite la *i*; y en su lugar se pone un aprostrofo.

Hay frases que admiten dos genitivos, de los quales el uno es apostrofado.

EXEMPLO.

The King of Spain's Sóldiers.	*Los Soldados del Rey de España.*

En el *plural* no se usa el genitivo apostrofado, como se vé en el exemplo siguiente sacado de *Pope.*

EXEMPLO.

Wómens *escéllencies*, and weigh the mens wits agáinst the ládies hairs.	*Las excelencias de las mugeres son tales, que sus cabellos compiten en valor, con los entendimientos de los hombres.*

Nota: Hay muchos genitivos en Español, que no lo son en Inglés: hacen mas bien de nominativo, ó

 de

de acusativo, y se pueden considerar como una sola diccion, pero con su raya de division.

EXEMPLOS.

A héad-ach mórtifies me. *Un dolor de cabeza me mortifica.*
I built a wínd-mill. *Yo construí un molino de viento.*

Los pronombres *her's*, *our's*, *your's*, *their's*, tienen evidentemente la forma de casos posesivos, ó genitivos, de los que se tratará en lo succesivo.

En algunos exemplos, el caso posesivo, y el mismo genitivo con su preposicion *of* se pueden usar juntos en la misma frase.

And Iohn had his raiment of camel's hair: v. g. of the hair of a camel.
Y Juan tenia su vestido de pelo de camello.

Nota. El ablativo depende siempre de alguna preposicion.

Of hace algunas veces de preposicion.

EXEMPLO.

Who was he born of? *De quién nació él?*

Hace tambien un sentido adverbial.

EXEMPLOS.

Of late, or látely. *De poco há, ú ultimamente.*
Of old, or fórmerly. *En tiempos atrás, ó antiguamente.*

Véanse las preposiciones, y los adverbios en la sintaxis.

El *dativo* es el tercer caso del nombre que significa la persona á quien damos, ó atribuimos algo; y se explica con la particula *to*, *a*, *al*, *a él.*

EXEM-

EXEMPLOS.

I gave it *to* him (to her.) to that man.	*Yo lo dí á él (á ella) á aquel hombre.*
They paid, the móney to us; or, They paid us the money.	*Ellos, ó ellas nos pagaron el dinero.*
They went together to Paris.	*Ellos fueron juntos á París.*

Algunas veces *to* equivale á *de* en Español.

EXEMPLO.

Trust to none, or to no bódy.	*No te fies de nadie.*

To es muy usual en las dicciones y frases siguientes.

EXEMPLOS.

To day, to night, tomórrow, &c.	*Hoy, esta noche, mañana. &c.*
To and fró; or, to and agáin, *equivalen á* Bäckwards and fórwards.	*Atràs, y adelante.*

Véanse estos en la sintaxis en el uso de las preposiciones.

To es tambien señal del infinitivo en los verbos.

EXEMPLOS.

I invíted him *to* dine.	*Yo le combidé á comer.*
He's master éither to go, or to stay.	*Es dueño de irse, ó quedarse.*

El *acusativo* es el quarto caso del nombre en el qual termima en accion: se coloca despues del verbo y comunmente con los artículos *a*, y *the*.

En el singular se usa siempre uno ó otro de estos artículos; pero en el plural se omiten muchas veces.

EXEMPLOS.

I wrote him á létter.	*Yo le escribí una carta.*
I read the letter.	*Yo leí la carta.*
They bought good books.	*Ellos compraron buenos libros.*
We have the best áuthors.	*Tenemos los mejores autores.*

El *vocativo* es el quinto caso del nombre en el qual se pone la persona con quien hablamos; se usa principalmente con ciertas exclamaciones.

EXEMPLOS.

Oh! inhúman heart.	O ¡ *corazon inhumano.*
Oh! unhăppy wretch.	O ! *pobre infeliz.*

El *ablativo* es el sexto caso del nombre y se puede conocer por alguna de las preposiciones siguientes (*In*, *with*, *through*, *for*, *from*, *by*, *out*, *under*, &c.

EXEMPLOS.

He is in my house.	*El está en mi casa.*
She went with you.	*Ella fue con vm.*

Véase el uso de estas preposiciones en la sintaxis.

DE LOS PRONOMBRES.

El *pronombre* es un vocablo que sirve en lugar del nombre como su substituto, ó representativo, y tiene como el nombre, *generos*, *números*, y *casos*.

En la oracion se pueden considerar tres personas.

Primera. Es la persona que habla.

Se-

Segunda. Es la persona á quien se
versacion.

Tercera. Es qualquiera otra perso
habla.

Los pronombres segun su signific
á saber.

1º Pẽrsonal.	*Personal.*
2º Posséssive.	*Posesivo.*
3º Demónstrative.	*Demostrativo.*
4º Rélative.	*Relativo.*
5º Intẽrrogative.	*Interrogativo.*
6º Númeral.	*Numeral.*
7º Indéfinite.	*Indefinido.*
8º Reflexíve.	*Reflexivo.*

DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

Los pronombres personales que sirven de nominativo para el verbo son tres en el singular, y otros tres en el plural, á saber: (*I*, I yo) (*Thou*, tu) (*He or she*, el ó ella) *We*, nos ó nosotros) (*You or ye*, vos ó vosotros) (*They*, ellos ó ellas.

DECLINACION DEL PRIMER PRONOMBRE personal.

EXEMPLOS.

SINGULAR.

Nom. I.	*Yo.*
Gen. Of me.	*De mi.*
Dat. To me.	*A mi ó para mi.*
Acus. Me.	*Me ó á mi.*
Voc. Lack the voc.	*Carece de vocativo.*
Abl. From me.	*De mi.*

PLURAL.

Nom. We.	*Nos ó nosotros-tras.*
Gen. Of us.	*De nosotros-tras.*
Dat. To us.	*A nosotros-tras.*
Acus. Us.	*Nosotros-tras.*
Voc.	
Abl. From us.	*De nosotros-tras.*

DECLINACION DEL SEGUNDO PRONOMBRE personal.

EXEMPLOS.

SINGULAR.

Nom. Thou.	*Tu.*
Gen. Of thee.	*De ti.*
Dat. To thee.	*A ti.*
Acus. Thee.	*Te.*
Voc. O thou.	*O! tu.*
Abl. From, or by thee.	*De ti, por ti, sin ti.*

PLURAL.

Nom. (*Ye or*) you.	*Vos ó vosotros-tras.*
Gen. Of (*ye or*) you.	*De vosotros-tras.*
Dat. To (*ye or*) you.	*A vosotros-tras.*
Acus. (*Ye,*) you.	*Vos ó vosotros-tras.*
Voc. O! (*ye or*) you.	*O! vosotros.*
Abl. From or by you.	*De vosotros.*

Nota. Ningun autor moderno se sirve del pronombre *ye*; por lo que se debe omitir, sirviendose siempre del pronombre *you*.

DE-

DECLINACION DEL TERCER PRONOMBRE personal masculino.

EXEMPLOS.

SINGULAR.

Nom. He.	*El.*
Gen. Of him.	*De el.*
Dat. To hím.	*A el.*
Acus. Him.	*El.*
Abl. From him.	*De el.*

PLURAL.

Nom. They.	*Ellos.*
Gen. Of them.	*De ellos.*
Dat. To them.	*A ellos.*
Acus. Them.	*Ellos.*
Abl. From them.	*De ellos.*

DECLINACION DEL PRONOMBRE PERSONAL femenino.

EXEMPLOS.

SINGULAR.

Nom. She.	*Ella.*
Gen. Of her.	*De ella.*
Dat. To her.	*A ella.*
Acus. her.	*Ella.*
Abl. From her.	*De ella.*

PLURAL.

Nom. They.	*Ellas.*
Gen. Of them.	*De ellas.*
Dat. To them.	*A ellas.*
Acus. Them.	*Ellas.*
Abl. From them.	*De ellas.*

DECLINACION DEL NEUTRO.

(*It* ello) hace de nominativo en el singular , y (*them* ellos ó ellas) en el plural.

EXEMPLOS.

SINGULAR.

Nom. It.	*Ello.*
Gen. Of it.	*De ello.*
Dat. To it.	*A ello.*
Acus. It.	*Ello.*
Abl. From it.	*De ello.*

PLURAL.

Nom. Them.	*Ellos ellas.*
Gen. Of them.	*De ellos de ellas.*
Dat. To them.	*A ellos á ellas.*
Acus. Them.	*Ellos ellas.*
Abl. From them.	*De ellos de ellas.*

DE LOS PRONOMBRES POSESIVOS.

Estos se llaman asi porque denotan la posesion de la cosa. El *Doctor Louth*, pone el catálogo siguiente. (*Here's* , *our's* , *your's* , *their's*): y por analogia *Mine*, *Thine*. Otros añaden (*my* , *thy* , *his*) : todo lo qual se ve en el parrafo siguiente.

EXEM-

EXEMPLOS.

My fáther and thine.	*Mi padre y el tuyo.*
Thy father and mine.	*Tu padre y el mio.*
My bróthers and thine.	*Mis hermanos y los tuyos.*
Thy brothers and mine.	*Tus hermanos y los mios.*
His wife and your's.	*Su muger y la vuestra.*
Your dáuthters and our's.	*Las hijas de vm. y las nuestras.*
Her son and their's.	*El hijo de ella y los de ellos ó ellas.*
His chíldren and her's.	*Sus híjos de él y los de ella.*
Our friends and your's.	*Nuestros amigos y los vuestros.*
Your friends and their's.	*Vuestros amigos y los suyos ó los de ellos.*

DE LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Estos sirven para demostrar las personas y las cosas : á saber (*this* , esto esta) (*that* aquello aquella ,) sirven para evitar la repeticion de la misma voz. Véase su uso en la sintaxis.

LA DECLINACION DE *THIS.*

EXEMPLOS.

SINGULAR.

Nom. This.	*Esto esta.*
Gen. Of this.	*De esto de esta.*
Dat. To this.	*A esto á esta.*
Acus. This.	*Esto esta.*
Abl. From this.	*De esto de esta.*

PLU-

PLURAL.

Nom. These.	*Estos estas.*
Gen. Of these.	*De estos de estas.*
Dat. To these.	*A estos á estas.*
Acus. These.	*Estos estas.*
Abl. From these.	*De estos de estas.*

LA DECLINACION DE THAT.

EXEMPLOS.

SINGULAR.

Nom. That.	*Aquel aquella aquello, ó ese esa eso.*
Gen. Of that.	*De aquel-la-lo, de ese esa eso.*
Dat. To that.	*A aquel-la-lo, á ese esa eso.*
Acusat. That.	*Aquel-la-lo, ese esa eso.*
Abl. From That.	*De aquel-la-lo, de ese esa eso.*

PLURAL.

Nom. Those.	*Aquellos aquellas.*
Gen. Of those.	*De aquellos de aquellas.*
Dat. To those.	*A aquellos-llas.*
Acus. Those.	*Aquellos-llas.*
Abl. From those.	*De aquellos-llas.*

Nota (*This*) que corresponde á (aqueste, aquesta, aquesto) : como tambien (*that*) que corresponde á (aquese, aquesa, aqueso) se declinan del mismo modo que los dos antecedentes.

DE LOS PRONOMBRES RELATIVOS.

Son aquellos que hacen relacion á su anteceden-

te, ó subsequente : á saber, (*who*, que, quien). Se refiere á las personas solamente : se declina del modo siguiente ; y lo mismo en el plural que en el singular.

EXEMPLOS.

SINGULAR.

Nom. Who.	*Quien.*
Gen. Of whom.	*De quien.*
Dat. To whom.	*A quien.*
Acus. Whom.	*Quien.*
Abl. From whom.	*De quien.*

PLURAL.

Quienes.
De quienes.
A quienes.
Quienes.
De quienes.

Which refiere á las cosas solamente. Antiguamente se refería tambien á las personas. Exemplos. *Our father which art in Heaven* &c. se declina del modo siguiente y en el singular solamente : ó por mejor decir se declina en singular y plural del mismo modo.

EXEMPLOS.

SINGULAR.

Nom. Which.	*Qual.*
Gen. Of which.	*De qual.*
Dat. To which.	*Al qual.*
Acus. Which.	*Qual.*
Abl. From. which.	*De qual.*

PLU-

PLURAL.

Quales.
De los quales de las quales.
A los quales á las &c.
Quales.
De los quales de las &c.

(*That* que) es tambien relativo, y se une mucho á (*which*) y se declinan juntos.

EXEMPLOS.

SINGULAR.

Nom. That which.	*Aquello que.*
Gen. Of that which.	*De aquello que.*
Dat. To that which.	*A aquello que.*
Abl. From that which.	*De aquello que.*

(*Whose* cuyos, cuyas), es un genitivo poético y en el dia muy en uso en la conversacion, y se estiende á otros casos. Es el genitivo de (*who*) y algunas veces de (*which*).

Whose coach is that?	*De quien es ese coche?*
To *whose* care did you commit it.	*A cuyo cuidado le ha puesto vm?*
From *whose* hands did it fall?	*De cuyas manos cayó?*

DE LOS PRONOMBRES INTERROGATIVOS.

Who, *which*, *whose*, *what* y *whom*: son pronombres interrogativos, señalandolos con su punto de interrogacion asi (?). Véase la sintaxis.

DE

DE LOS PRONOMBRES NUMERALES.

Estos son comunmente nueve : á saber.

1º Every each.	*Cada.*
2º Everi one.	*Cada uno-una.*
3º All, every.	*Todos-todas.*
4º Líttle, or few.	*pocos-pocas.*
5º None.	*Ninguno-na.*
6º No bódy no man.	*Nadie ninguno.*
7º Not one éven one.	*Ni uno ni una.*
8º Any bódy, any one.	*Qualquiera.*
9º Every body, every one.	*Cada qual, todos &c.*

DE LOS PRONOMBRES INDEFINIDOS.

Estos significan una cosa en general, y en un sentido ilimitado.

EXEMPLOS.

1º One.	*Uno una.*
2º Some.	*Los unos.*
3º Other.	*Otro.*
4º The other.	*El otro.*
5º The others.	*Los otros las otras.*
6º Somevody.	*Alguno-na.*
7º Whosoéver.	*Quien sea.*
8º Whatsoéver.	*Qual sea.*
9º Some.	*Algo.*
10º Certain.	*Cierto cierta.*
11.º The same.	*El mismo la misma.*
12º Such.	*Tal.*

DE LOS PRONONBREB REFLEXIVOS.

Estos reflectan en un modo reciproco sobre el agen-

te

te que los produce. Véase aquí el numero de ellos, y el modo de declinarlos.

LAS PERSONAS DE LOS PRONONBRES. reflexivos.

I my-self.	*Yo mismo-ma.*
Thou-thy-self.	*Tu mismo-ma.*
He him-self.	*El mismo-ma.*
She her-self.	*Ella misma.*
We our-selves.	*Nosotros mismos, ó nosotras mismas.*
You your-selves.	*Vosotros mismos, ó vosotras mismas.*
They them-selves.	*Ellos mismos.*
They them-selves.	*Ellas mismas.*

DECLINACION DE LA PRIMERA PERSONA.

EXEMPLOS.

SINGULAR.

Nom. My-self.	*Yo mismo-ma.*
Gen. Of my-self.	*De mi mismo-ma.*
Dat. To my-self.	*A mi mismo-ma.*
Acus. My-self.	*Mi mismo-ma.*
Abl. From my self.	*De mi mismo-ma.*

PLURAL.

Nom. Our sélves.	*Nosotros mismos, ó nosotras mismas.*
Gen. Of our selves.	*De nosotros mismos, ó de nosotras mismas.*
Dat. To our selves.	*A nosotros mismos* &c.
Acus. Our selves.	*Nosotros mismos* &c.
Abl. From our selves.	*De nosotros mismos*, &c.

DE-

DECLINACION DE LA SEGUNDA PERSONA.
masculina y femenina.

EXEMPLOS.

SINGULAR.

Nom. Thyself, or yourself.	*Tu mismo ó vm. mismo-ma.*
Gen. Of thyself, or yourself.	*De ti mismo-ma ó vm. mismo-ma.*
Dat. To thyself, or yourself.	*Atí mismo-ma* &c.
Acus. Thyself, or yourself.	*Vm. mismo-ma* &c.
Abl. From thyself, or yourself.	*De tí mismo-ma* &c.

PLURAL.

Nom. Yourselves.	*Vosotros mismos ó vosotras mismas.*
Gen. Of yourselves.	*De vosotros mismos ó vosotras mismas.*
Dat. To yourselves	*A vosotros mismos* &c.
Acus. Yourselves.	*Vms. ó vosotros mismos* &c.
Abl. From yourselves.	*De vosotros mismos* &c.

DECLINACION DE LA TERCERA PERSONA
masculina y femenina.

EXEMPLOS.

SINGULAR.

Nom. Himself, herself.	*El mismo, ella misma.*
Gen. Of himself, of herself.	*De él mismo, de ella misma.*

Dat.

Dat. To himself, to herself.	*A él mismo, á ella misma.*
Acus. Himself, herself.	*Hl mismo, ella misma.*
Abl. From himself, from herself.	*De él mismo, de ella misma.*

PLURAL.

Nom. Themsélves.	*Ellos mismos, ellas mismas.*
Gen. Of themselves.	*De ellos mismos, de ellas mismas.*
Dat. To themselves.	*A ellos mismos* &c.
Acus. Themselves.	*Ellos mismos* &c.
Abl. From themselves.	*De ellos mismos* &c.

Todas las demas personas se declinan del mismo modo; como tambien el neutro *it*, á lo que se puede agregar *self* haciendolo reflexívo como los antecedentes.

EXEMPLOS.

SINGULAR.

Nom. It self.	*El mismo, ello mismo.*
Gen. Of its self.	*De si, o de ello mismo.*
Dat. To it self.	*A si, ó á ello mismo.*
Acus. It self.	*Ello mismo.*
Abl. From itself.	*De sí, ó ello mismo.*

PLURAL.

Nom. Themselves.	*Ellos mismos.*
Gen. Of themselves.	*De ellos mismos.*
Dat. To themselves.	*A ellos mismos.*
Acus. Themselves.	*Ellos mismos.*
Abl. From themselves.	*A ellos mismos.*

(*Same*, lo mismo, la misma) es un adjetivo que denota identidad, y se usa mucho con el pronombre

bre *self* dando mas expresion á lo que uno dice. Lo declinamos con el substantivo *man* para ver mejor su uso.

EXEMPLOS.

SINGULAR.

Nom. The very self same man.	*El mismo hombre identico.*
Gen. Of the very self same man.	*De el mismo hombre.*
Dat. To the very self same man.	*A el mismo hombre.*
Acus. The very self same man.	*El mismo hombre.*
Abl. From the very self same man.	*De el mismo hombre.*

Se declina del mismo modo en el plural mudando *man* en *men*.

Finalmente *here*, *there*, y *where* que son adverbios; pero agregados á ciertas particulas serán considerados como pronombres relativos segun el arte de *Johnson*. Vease el catalogo siguiente sacado de él.

Here-by *por* by this.	*Por esto, con esto.*
Here-in *por* in this case.	*En este caso.*
Here-of *por* of this.	*De esto.* Gen.
Here-to. / Here-unto } *por* to this.	*A esto.*
Heretofore *por* formerly.	*En otro tiempo.*
Here-on / Here-upon } *por* on this.	*Sobre esto.*
Here-with *por* with this.	*Con esto.*
Here-after *por* after this.	*En lo venidero.*
Here-óut *por* out here.	*Aqui fuera.*
Here-únder *por* under here.	*Aqui abaxo.*
Here-abóut *por* about here.	*Aquí al rededor.*

Here-from *por* from this.	*De esto.* Abl.
Where-fore *por* for which.	*Ante el qual.*
Where-of *por* of which.	*De lo qual.*
Where-as *por* in as much as.	*Por quanto.*
There-in *por* in that.	*En aquello-la.*
There-of *por* in that.	*De aquello-la.*
There-fore *por* for that.	*Por eso, por tanto.*
There-by *por* by that.	*Con aquello-la.*
There-to *por* to that.	*A eso, por eso.*
There-from *por* from that.	*De aquello-la.*
There-upon / There-on } *por* upon that.	*Sobre eso.*
There-with *por* with that.	*Con aquello.*
There-after *por* after that.	*Despues del qual.*
There-out *por* out there.	*Alla fuera.*
There-under *por* under there.	*Alla abaxo.*
There-about *por* about there.	*Alli al rededor.*
Where-upon / Where-on } *por* { upon which / on which.	*Sobre el qual.*
Where-by *por* which.	*Con el qual.*
Where-in *por* which.	*En que.*

Dice el mismo autor, que *therefore* y *wherefore* estan considerados como conjunciones : sin embargo, el Diccionario de Barclay los pone como adverbios, como tambien todos los demas del catálogo antecedente.

Nota. (*Anóther* , un otro) es lo mismo que *an other.* Generalmente hablando no tiene plural ; pero anteponiendo *other* á un substantivo , entonces tiene plural.

EXEMPLO.

I have sent *other* horses thither.	*Yo hé embiado otros caballos allá.*

Tam-

Tambien se le puede añadir una *s* pero entonces no se hace mencion del substantivo.

EXEMPLO.

I have not sent the same horses, but others.	*Yo no embié los mismos caballos, sino otros.*

Los demas reparos se notarán en el uso de los pronombres en la sintaxis de esta *Gramática*.

El que quiera ver todas las personas pronominales, y su colocacion antes y despues del verbo, con el nombre y sin él, en singular y plural, los podrá recorrer con una ojeada en el plano siguiente.

En la sintaxis se notará qualquiera excepcion que puede haber contra esta regla.

LAS PERSONAS.	ANTES DEL VERBO.		DESPUI
	SINGULAR.	*PLURAL.*	*SINGULA*
1.ª PERSONA.	*I.* Yo.	*We.* Nos ó nosotros.	*Me.* Me.
2.ª PERSONA.	*Thou.* Tu.	*Ye, You.* Vos ó vosotros-ras.	*Thee.* Te.
3.ª PERSONA. MASCULINA.	*He.* El, aquel.	*Them.* Ellos, ó aquellos.	*Him.* El, le.
FEMENINA.	*She.* Ella, aquella.	*They.* Ellas, ó aquellas.	*Her.* La, ell
NEUTRO.	*It.* Ello,ella,la, esto, esta.		*It.* Eso,esa, la.

Nota Dice *Martin* que los que desean escribir corr
nerlo con apostrofo, será sobre la primera *i* (v. g.) *i*
confundir con *its* que hace de pronombre posesivo. V

Este pronombre neutro es indeterminado, y se
de bestias cuyo sexo ignoramos si es de macho ó
mar asi.

DEL VERBO.	CON EL NOMBRE.		SIN EL NOMBRE.	
PLURAL.	*SINGULAR.*	*PLURAL.*	*SINGULAR.*	*PLURAL.*
Us. os, ó nosotros-ras.	*My.* Mi.	*Our.* Nuestro---s nuestra--s	*Mine.* Mio, a	*Ours.* Nuestro,ra.
You. os, ó vosotros-ras.	*Thy.* Tu, ó tus.	*Your.* Vuestros vuestras.	*Thine.* Tuyo, tuya.	*Yours.* Vuestro,ra.
Them. los, los	*His.* Su.	*Their.* Suyo, sus, los de ellos.	*His.* Suyo, lo de él.	*Theirs.* Los suyos, los de ellos.
Them. is, ellas.	*Her.* Su.	*Their.* Suya, sus las de ellas.	*Hers.* Suya lo, la de ella.	*Theirs.* Las.
	Its. Es, su			

nte, no deberán poner *its.* por *it is.* En caso de po-
: esto se entiende hablando del verbo; pero no se debe
uso en la sintaxis.
cho en hablando de cosas inanimadas como tambien
, y hace *their* y *them* en el plural, si se puede ll..

DE

DE LOS ADJETIVOS.

El adjetivo es una parte indeclinable de la oracion que se agrega al substantivo, para especificar su calidad, y no se puede con propiedad llamar nombre; porque no puede estar por sí solo en la oracion, sino unido, ó con referencia á algun substantivo tácito ó expreso, cuya calidad determina: como *good*, bueno; *bad*, malo; *white*; blanco; *black*, negro.

EXEMPLOS.

A good horse-man.	*Un buen ginete.*
An early ríser.	*Un madrugador.*
An hónourable emplóyment.	*Un empleo honorífico.*

Los adjetivos Ingleses son invariables en sus terminaciones en singular y plural.

Las excepciones, las colocaciones, y las veces que substituyan los substantivos, se pueden ver en el uso de los adjetivos en la sintaxis.

DE LOS GRADOS DE COMPARACION en el adjetivo.

Los Ingleses á uso de los Latinos admiten en el adjetivo tres grados, á saber: el positivo, el comparativo, y el superlativo.

El *positivo* significa una cosa sencillamente, y sin grado de comparacion, dexandolo en su estado primario.

El *Comparativo* eleva, ó disminuye su qualidad al estado de comparacion, añadiendo al positivo solamente una *r*, ó *er* final: si es de los regulares.

El *Superlativo* exàlta, ó disminuye el valor que se dá al comparativo; y se conoce ser el superlativo, quando finaliza con *st*, ó *est*, si es tambien de los regulares.

GRA-

GRADOS DE LOS QUE TERMINAN en *er*, y *est*.

POSITIVOS.	*COMPARATIVOS.*	*SUPERLATIVOS.*
Big, *grueso.*	Bígger, *mas grueso.*	Bíggest, *gruesísimo.*
Cold, *frio.*	Cólder, *mas frio.*	Cóldest, *friísimo.*
Deaf, *sordo.*	Déafer, *mas sordo.*	Déafest, *sordísimo.*
Far; *lejos.*	Fárther, *mas lejos.*	Fárthest, *lejísimo.*

Nota. Johnson dice, que *farther*, y *farthest* son dicciones vulgarmente recibidas, pero impropiamente; y en su lugar se debe decir, *further*, y *furthest.*

Los *positivos* que acaban en *e* no añaden al comparativo mas que una *r*, ni al superlativo mas que *st.*

EXEMPLOS.

Large, *grande.*	Lárger, *mas grande.*	Largest, *grandísimo, ó mayor.*
Fine, *fino.*	Fíner, *mas fino.*	Finest, *finísimo.*
White, *blanco.*	Whíter, *mas blanco.*	Whitest, *blanquísimo.*

Los comparativos irregulares son los siguientes.

EXEMPLOS.

Good, *bueno.*	Bétter, *mejor.*	Best, *óptimo, ó bonísimo.*
Bad, *malo.*	Worse. Worser. } *peor.*	Worst, *pésimo, ó mas malo.*
Little, *pequeño.*	Less. *menor.* Lésser. *menos.*	Least, *mínimo mas pequeño.*
Much. Many. } *Mucho-s.*	More, *mas.*	Most, *máximo.*
Near, *cerca.*	Néarer, *mas cerca.*	Next. Nearest. } *cerquísimo.*

Late, *tarde.*	Láter, *mas tarde.*	Last. Latest.	*Tardísimo.*

Nota. *Johnson* dice, que *lésser* es un barbarismo vulgarmente recibido. Sin embargo, *Addison* se sirve de él en el verso, y en la prosa. V. el Spect. 247.

EXEMPLOS.

„Attend to what a lésser muse indites."	*Atended á lo que la musa menor acrimina.*
The tongue is like a race-horse, which runs the faster, the *lessér* weight it cárries.	*La lengua es como un caballo de carrera, que tanto mas corre, quanto menos peso lleva.*

Wórser, es un término mas impropio que *lesser*: y con todo *Shakespear* lo usa.

EXEMPLO.

„Chánged to a *wórser* shape thou can'st. not be." 1. Hen. VI.	*Mudado á peor figura no puedes estar.*

Nota. Todo adjetivo se puede comparar con el auxílio de *more* y *most*, y de *less* y *least*, colocandolos antes de él; y sin ellos no se podrian comparar polisílabas. La forma regular solo sirve para comparar monosílabas, y algunas disílabas que acaban en *y*.

EXEMPLOS.

Lóvely, *amable.*	Lóvelier, *mas amable.*	Lóveliest, *amabilísimo.*
Shády, *sombrío.*	Shádier, *mas sombrío.*	Shádiest, *muy sombrío.*

„She in shádiest cóvert hid, túned her noctúrnal notes." Milton P. L.	*Ella, oculta en los mas obscuros lugares, entonó sus canciones nocturnales.*

Los exemplos siguientes servirán de regla para comparar todos los adjetivos.

EXEM-

EXEMPLOS.

High, *alto.*	Higher, *mas alto*	Highest, *el mas alto, ó altísimo.*
Nice, *delicado.*	Nícer, *mas delicado.*	Nícest, *delicadísimo.*
Dry, *seco.*	Dríer, *mas seco.*	Dríest., *sequísimo.*
Lófty, *elevado.*	Lóftier, *mas elevado.*	Lóftiest, *elevadísimo.*
Cáreless, *descuidado.*	More cáreless, *mas descuidado.*	Most cáreless, *descuidadísimo.*
Benévolent, *benevolente.*	More benévolent, *mas benevolente.*	Most benévolent, *benevolentísimo.*
Not hándsome, *nada bonita.*	Least hándsome, *la menos bonita.*	Less hándsome, *menos bonita.*
Nóthing cúrious *nada curioso.*	Less cúrious, *menos curioso.*	Least cúrious, *lo menos curioso.*

Tham, adv. que, es una partícula que sirve para comparar dos cosas.

EXEMPLOS.

Gold is more précious than sílver.	*El oro es mas precioso que la plata.*
Jámes is wítiier than his bróther Iohn.	*Jayme es mas ingenioso que su hermano Juan.*

Algunos positivos, y comparativos se hacen superlativos con solo añadirlos *most.*

EXEMPLOS.

Néther, *abaxo, ó mas abaxo.*	Néthermost, *lo mas abaxo.*
Lówer, *mas abaxo.*	Lówermost, *lo mas abaxo.*
Under, *abaxo.*	Úndermost, *lo mas abaxo.*
Fore, *adelante.*	Fóremost, *lo mas adelante.*

Up-

Upper, *superior.*	Uppermost, *lo mas superior.*
Further, *mas allá, ó remoto.*	Fúrthermost, *el mas lejos, ó remoto.*
Oúter, *mas afuera, ó exterior.*	Outermost, *lo mas afuera.*
Útter, *entero, total.*	Útmost, ó úttermost. } *el extremo.*
Hínd. hínder. } *la parte superior.*	Híndmost, híndermost. } *lo mas atrás.*
Ínner, *lo interior.*	Ínmost, ínnermost. } *en lo mas interior.*

DE ADJETIVOS COMPARATIVOS.

Algunos adjetivos tienen quatro grados de comparacion, á saber: positivo menor, positivo, comparativo, y superlativo, v. g. Whítish, *blanquizco*, whíte, *blanco*; whíter, *mas blanco*; whítest, *lo mas blanco*; oldish, *aventajado*; old, *viejo*; ólder, élder, *mas viejo*; oldest, eldest, *lo mas viejo.*

Algunos Adjetivos carecen del comparativo.

POSITIVO.		*SUPRLATIVO.*
Míddle, *lo del medio.*	No tienen comparativo.	Mídlemost, *lo que está mas en medio.*
Véry, *muy.*		Véríest, *lo mu..* V. *Trender.* pag. 35.

Algunos adjetivos se pueden considerar como superlativos.

EXEMPLOS.

All, extréme, pérfect, chief.
Todo, *extremo*, *perfecto*, *principal.* V. Trender, *ibidem.*

Nota. Hay ocasiones en que *most* se añada al substantivo.

EXEM-

EXEMPLOS.

The top, *lo de encima.*	The tópmost, *la parte mas superior.*
The south, *el Mediodia, ó Sur.*	The sóuthmost, *la parte mas meridional.*

DEL VERBO.

El verbo es una diccion la mas esencial en una sentencia ú oracion, que significa accion ó pasion; y se conjuga por modos, tiempos, números y personas, como sucede en todas las lenguas: mas los verbos Ingleses tienen la ventaja de ser mas simples y faciles en sus conjugaciones.

Los verbos están divididos en activos, pasivos, neutros, regulares, irregulares, reflexívos, recíprocos, personales, impersonales y auxíliares.

1º. El *verbo activo* es el que expresa una accion que pasa del agente al paciente, y se llama transitivo.

EXEMPLOS.

I drink a glass of wíne.	*Yo bebo un vaso de vino.*
I go there on horse-back.	*Voy allá á caballo.*

2º. El *verbo pasivo* expresa sufrimiento, ó recepcion de una accion del agente.

EXEMPLOS.

The wine has been all drank, or drunk.	*Se bebió el vino, ó el vino fue bebido.*
I had been carried thither on horse back.	*Yo habia sido llevado allá á caballo.*

3º. El *verbo neutro* expresa una accion que no tiene

ne objeto particular sobre qué recaer.

EXEMPLOS.

I run.	*Yo corro.*
He dreams.	*El sueña.*

Se diferencia el neutro del activo, en que el neutro no admite substantivo despues de él, pero el activo sí.

Nota. La mayor parte de los verbos Ingleses que significan accion, significan tambien hábito y condicion, y se hacen *neutros.*

EXEMPLOS.

ACTIVOS.	*NEUTROS.*
I love, *yo amo.*	I am in love, *estoy enamorado.*
I dine, *yo como.*	I am at dinner, *yo estoy comiendo.*

4º El *verbo regular*, es aquel cuya conjugacion sigue la regla general: si el infinitivo termina en *e*, se añadirá solamente una *d* en el preterito; pero si acaba en consonante, se le añadirá *ed*, y se pronuncia asi.

EXEMPLOS.		PRONUNCIACION.
To Ease; *pret.* eased, or eas'd.	*Aliviar*; pret. *aliviado.*	iis, īsd.
To Belch; *pret.* belched, or belch'd.	*Eructar*; pret. *eructado.*	bĕlch-ed.
To Dismiss; *pret.* dismissed, or dismiss'd.	*Despedir.*; preter. *despedido.*	dismĭzz-d.
To Endów; *pret.* endowed, or endow'd.	*Dotar*; pret. *dotado.*	endóv-d.

Excepciones en que la ultima *e* entre consonantes se pronuncia.

EXEMPLOS.

To Invade ; *pret.* invaded.	*Invadir* ; pret. *invadido.*	invéd , invéded.
To Contend ; *pret.* contended.	*Contender* ; pret. *contendido.*	conténd-ed.
To Assault ; *pret.* assaulted.	*Envestir* ; pret. *envestido.*	assált-ed.
To Regulate ; *pret.* regulated.	*Regular* ; pret. *regulado.*	régulet-ed.

Véase la pronunciacion de la *e*, en donde se hallan las demás reglas.

5º El *verbo irregular*, es aquel cuya conjugacion no sigue la regla general, por su diversa determinacion, ó por falta de alguno de sus modos, tiempos, ó personas.

Véase mas abaxo el número de todos ellos, sus conjugaciones, pronunciaciones, &c.

6º El *verbo reflexivo*, es un verbo activo que reflecta la accion sobre el sujeto que la produce.

EXEMPLOS.

To Praise oneself. *Alabarse uno á sí mismo.*

7º El *verbo recíproco*, es un verbo activo cuya accion se refunde en la misma persona, ó es igual en la correspondencia de una á otra.

EXEMPLOS.

To Kill one another. *Matarse el uno al otro, ó uno á otro.*

8º El *verbo personal*, es aquel que se conjuga con los pronombres personales.

EXEM-

EXEMPLOS.

SINGULAR.

I eat.	*Yo como.*
Thou writest.	*Tú escribes.*
He, or she walks.	*El, ó ella pasea.*

PLURAL.

We work.	*Nosotros-ras trabajamos.*
Ye, or you sleep.	*Vosotros-ras dormiis.*
They snore.	*Ellos, ellas roncan.*

9º El *verbo impersonal* es aquel que se conjuga con la tercera persona de singular solamente.

EXEMPLO.

It rains, it snows.	*Llueve, nieva.*

Los *verbos impersonales pasivos* se pueden ver á continuacion de la conjugacion de éste.

El *verbo* tiene (generalmente hablando) quatro modos de significar, á saber:

INGLES.	*ESPAÑOL.*
The índicative.	*El indicativo.*
The imperative.	*El imperativo.*
The subjúnctive.	*El subjuntivo.*
The infinitive.	*El infinitivo.*

El modo *indicativo* demuestra su accion absolutamente.

EXEMPLOS.

I speak, or I do not speak.	*Yo hablo, ó yo no hablo.*
Thou héarest, or you do not hear.	*Tú escuchas, ó Vmd. no escucha.*

He

He plays, or he does not play. *El juega, ó él no juega.*

She dances, or she does not dance. *Ella bayla, ó ella no bayla.*

El modo *imperativo* manda, exhorta, suplica.

EXEMPLOS.

Read thou. *Lee tú.*

Let us live frúgaly. *Vivamos frugalmente.*

Retíre I pray you: Pray do retire. *Retirense Vms. les suplico.*

Nota. Pocas veces se sirve de la segunda persona prohibitiva en la prosa sin el auxilio del verbo to *do.*

EXEMPLO.

Do not, ó *don't* stay-out so late. *No os quedeis fuera tan tarde.*

Este auxîliar *do* es mas usual entre los interrogativos. V.

El modo *subjuntivo* es aquel en el qual un verbo se une á otro, ó depende enteramente de él en una oracion.

EXEMPLO.

You will be killed if you go that way. *Te matarán si pasas por ahí.*

El modo *infinitivo* explica el significado del verbo, sin distinguir el tiempo, número, ni persona. *To* es la señal del infinitivo.

EXEMPLO.

To Speak, or *To* tallk. *Hablar.*

Ademas de los arriba dichos, los Ingleses se sirven del modo optativo, y potencial.

El modo *optativo* comprehende ó abraza las conjun-

junciones; muestra el deseo de una cosa, y en poco se diferencia del substantivo.

EXEMPLOS.

God grant he may retúrn safe.	*Quiera Dios pueda él regresar con salud.*
Would to God I had leárned then.	*Plaguiera á Dios hubiera yo aprendido entonces.*

El modo *potencial* indica poder y libertad.

EXEMPLOS.

I may, or can go when I please.	*Yo puedo irme quando me dé la gana.*
You might, or could have gone if you chused it	*Vmd. pudo haberse ido si hubiera querido.*

DE LOS TIEMPOS.

Los tiempos, segun *Johnson*, no son mas que dos, respecto de sus raíces, á saber: el presente, y el simple preterito; pero otros añaden el futuro, y es lo mas comun.

Antes de tratar de los verbos regulares é irregulares, es preciso saber el uso de los auxiliares; porque ningun verbo se puede conjugar por todos sus modos y tiempos sin la asistencia de uno de los auxiliares.

DE LOS VERBOS AUXILIARES.

De todos ellos, los verbos to *have*, haber ó tener, y to *be* ser ó estar, son de mas freqüente uso, como sucede en las demás lenguas.

Pero los verbos *may*, *might*, *can*, *could*, *should*, *would*, *shall*, *or will*, no tienen infinitivo: sin embargo, son auxiliares; y sirven con la persona para conjugar otros.

To *let*, conceder, permitir, dexar estar, y to *do*, ha-

hacer, son tambien auxiliares, porque sirven para conjugar otros verbos; mas tienen infinitivo.

Must, es menester, es un verbo impersonal y defectuoso, pero carece de infinitivo. El Dr. *Louth* lo coloca entre los auxiliares.

Ought, debe ser, es tambien verbo impersonal y defectuoso.

DE LA CONJUGACION DEL VERBO to *habe*, haber.

MODO INDICATIVO.

TIEMPO PRESENTE.

SINGULAR.

I have.	*Yo he, ó tengo.*
Thou hast.	*Tú has, ó tienes.*
He hath, or hast.	*El há, ó aquel tiene.*

PLURAL.

Whe have.	*Nosotros hemos, ó tenemos.*
You, or ye have.	*Vosotros habeis, ó teneis.*
They have.	*Ellos, ó aquellos han, ó tienen.*

IMPERFECTO.

SINGULAR.

I had.	*Yo habia, ó tenia.*
Thou hadst.	*Tú habias, ó tenias.*
He had.	*El habia, ó tenia.*

PLURAL.

Whe had.	*Nosotros habiamos, ó teniamos.*

You had.	*Vosotros habiais ó teniais.*
They had.	*Ellos habian, ó tenian.*

PRETERITO PERFECTO PRIMERO.

SINGULAR.

I had.	*Yo hube, ó tuve.*
Thou hadst.	*Tú hubiste, ó tuviste.*
He had.	*Aquel hubo, ó tuvo.*

PLURAL.

Whe had.	*Nosotros hubimos, ó tuvimos.*
You had.	*Vosotros hubisteis, ó tuvisteis.*
They had.	*Aquellos hubieron, ó tuvieron.*

PRETERITO PERFECTO SEGUNDO.

SINGULAR.

I habe had.	*Yo he habido, ó tenido.*
Thou hasdt had.	*Tú has habido, ó tenido.*
He hath, or has had.	*Aquel ha habido, ó tenido.*

PLURAL.

We have had.	*Nosotros hemos habido, ó tenido.*
You have had.	*Vosotros habeis habido, ó tenido.*
They have had.	*Aquellos han habido, ó tenido.*

PLUS-

PLUSQUAM PERFECTO.

SINGULAR.

I had had.	*Yo habia habido, ó tenido.*
Thou hadst had.	*Tú habias habido, ó tenido.*
He had had.	*Aquel habia habido, ó tenido.*

PLURAL.

Whe had had.	*Nosotros habiamos habido, ó tenido.*
You had had.	*Vosotros habiais habido, ó tenido.*
They had had.	*Aquellos habian habido, ó tenido.*

FUTURO PRIMERO.

SINGULAR.

I shall have.	*Yo habré, ó tendré.*
Thou shalt have.	*Tú habrás, ó tendrás.*
He shall have.	*El habrá, ó tendrá.*

PLURAL.

Whe shall have.	*Nosotros habremos, ó tendremos.*
You shall have.	*Vosotros habréis, ó tendreis.*
They shall have.	*Aquellos habrán, ó tendrán.*

FUTURO SEGUNDO.

SINGULAR.

I will have.	*Yo habré, ó tendré.*
Thou wilst have.	*Tú habrás &c.*

He will have.	*El habrá.*

PLURAL.

We will have.	*Nosotros habremos.*
You will have.	*Vosotros habreis.*
They will have.	*Ellos habrán.*

IMPERATIVO.

SINGULAR.

Have Thou.	*Habed, ó ten tú.*
Le him have.	*Haya, ó tenga él.*

PLURAL.

Let us have.	*Hayamos, ó tengamos.*
Have ye, or you.	*Hayais, ó tengais.*
Let them have.	*Hayan, ó tengan.*

MODO SUBSTANTIVO, OPTATIVO, y potencial.

SINGULAR.

That.	*Que.*
I may, or can have.	*Yo haya, ó tenga.*
Thou may'st, or can'st. have.	*Tú hayas, ó tengas.*
He may, or can have.	*El haya, ó tenga.*

PLURAL.

That.	*Que.*
We may, or can have.	*Nosotros hayamos, ó tengamos.*
You may, or can have.	*Vosotros hayas, ó tengais.*
They may, or can have.	*Ellos hayan, ó tengan.*

IM-

IMPERFECTO.

SINGULAR.

Though.	*Aunque.*
I might, or could have.	*Yo pudiera haber, &c.*
Thou might'st, or could'st have.	*Tú pudieras haber.*
He might, or could have.	*El pudiera haber.*

PLURAL.

Though.	*Aunque.*
Whe might, or could have.	*Nosotros pudieramos haber.*
You might, our could have.	*Vosotros pudierais haber.*
They might, or could have.	*Ellos pudieran haber.*

PERFECTO.

SINGULAR.

If.	*Si.*
I should have had.	*Yo debiera haber tenido.*
Thou should'st have had.	*Tú debieras haber tenido.*
He should have had.	*El debiera haber tenido.*

PLURAL.

If.	*Si.*
Whe should have had.	*Nosotros debieramos haber tenido.*
You should have had	*Vosotros debierais haber tenido.*
They should have had.	*Ellos debieran haber tenido.*

PLUSQUAM PERFECTO.

SINGULAR.

When.	*Quando.*
I had had.	*Yo hubiera, ó hubiese habido.*
Thou had'st had.	*Tu hubieras habido.*
He had had.	*El hubiera habido.*

PLURAL.

When.	*Quando.*
Whe had had.	*Nosotros hubieramos, ó hubiesemos habido.*
You had had.	*Vosotros hubierais habido.*
They had had.	*Ellos hubieran habido.*

FUTURO.

SINGULAR.

Tho'.	*Aunque.*
I may, or shall have.	*Yo podré haber.*
Thou may'st. or shal'st. have.	*Tú podras haber.*
He may, or shall have.	*El podrá haber.*

PLURAL.

Tho'.	*Aunque.*
We may or shall have.	*Nosotros podremos haber.*
You may or shall have.	*Vosotros podreis haber.*
They may or shall have.	*Ellos podrán haber.*

MODO INFINITIVO CON SUS PARTICIPIOS.

SINGULAR.

Presente. To have.	*Haber.*

Per-

Perfecto. *To* have had.	*Haber habido, ó tenido.*
Gerundio. Having.	*Habiendo.*
Participio. Had.	*Habido.*
Futuro. Being about to have.	*Tener que haber.*

MODO OPTATIVO.

I wish I may have.	*Ojalá que yo tenga.*
God grant you may have.	*Quiera Dios que tu tengas.*
Would to God he could have.	*Pluguiese á Dios que él tuviera.*

Todo lo demás irá con el verbo amar, to *Love.*

LA CONJUGACION DEL VERBO AUXILIAR to *Be*, ser, ó estar.

MODO INDICATIVO.

TIEMPO PRESENTE.

SINGULAR.

I am.	*Yo soy, ó estoy.*
Thou art.	*Tú eres, ó estás.*
He is.	*El es, ó está.*

PLURAL.

We are.	*Nosotros somos, ó estamos.*
You are.	*Vosotros sois, ó estais.*
They are.	*Ellos son, ó están.*

IMPERFECTO.

SINGULAR.

I was.	*Yo era, ó estaba.*
Thou wast, or wert.	*Tú eras, ó estabas*

He was.	*El era, ó estaba.*

PLURAL.

We were.	*Nosotros eramos, ó estabamos.*
You were.	*Vosotros erais, ó estabais.*
They were.	*Ellos eran, ó estaban.*

PERFECTO PRIMERO.

SINGULAR.

I was.	*Yo fuí, ó estuve.*
Thou wast.	*Tú fuiste, ó estuviste.*
He was.	*El fué, ó estuvo.*

PLURAL.

We were.	*Nosotros fuimos, ó estuvimos.*
You were.	*Vosotros fuisteis, ó estuvisteis.*
They were.	*Ellos fueron, ó estuvieron.*

PERFECTO SEGUNDO.

SINGULAR.

I have been.	*Yo he sido, ó estado.*
Thou hast been.	*Tú has sido, ó estado.*
He has been.	*El ha sido, ó estado.*

PLURAL.

We have been.	*Nosotros hemos sido, ó estado.*
You have been.	*Vosotros habeis sido, ó estado.*
They have been.	*Ellos han sido, ó estado.*

PLUS-

PLUSQUAM PERFECTO.

SINGULAR.

I had been.	*Yo habia sido, ó estado.*
Thou had'st been.	*Tú habias sido, ó estado.*
He has been.	*El habia sido, ó estado.*

PLURAL.

We had been.	*Nosotros habiamos sido, &c.*
You had been.	*Vosotros habiais sido, &c.*
They had been.	*Ellos habian sido, &c.*

FUTURO.

SINGULAR.

I shall, or will be.	*Yo seré, ó estaré.*
Thou shalt, or wilt be.	*Tú serás, ó estarás.*
He shall, or will be.	*El será, ó estará.*

PLURAL.

We shall, or will be.	*Nosotros seremos, ó estarémos.*
You shall, or will be.	*Vosotros sereis, ó estaréis.*
They shall, or will be.	*Ellos serán, ó estarán.*

MODO IMPERATIVO.

SINGULAR.

Be thou.	*Sé tú, ó*
Let him be.	*Sea aquel.*

PLURAL.

Let us be.	*Seamos, ó estamos nosotros.*

Be

Be you, or ye.	*Se, ó estad vosotros.*
Let them be.	*Sean, ó estén aquellos, &c.*

MODO SUBJUNTIVO, POTENCIAL. y optativo.

SINGULAR.

That.	*Que.*
I may be.	*Yo sea, ó esté.*
Thou may'st be.	*Tú seas, ó estés.*
He, or she may be.	*El, ó ella sea, ó esté.*

PLURAL.

That.	*Que.*
We may be.	*Nosotros seamos, ó estemos.*
You may be.	*Votros seais, ó esteis.*
They may be.	*Aquellos sean, ó estén.*

IMPERFECTO.

SINGULAR.

Though.	*Aunque.*
I might be.	*Yo pudiera ser, ó estar.*
Thou might'st be.	*Tú pudieras ser, ó estar.*
He might be.	*El pudiera ser, ó estar.*

PLURAL.

Tho'.	*Aunque.*
We might be.	*Nosotros pudieramos ser, ó estar.*
You might be.	*Vosotros pudierais ser, ó estar.*
They might be.	*Aquellos pudierán ser, ó estar.*

PER-

PERFECTO.

SINGULAR.

When.	*Quando.*
I should have been.	*Yo haya sido.*
Thou should'st have been.	*Tú hayas sido.*
He should have been.	*El haya sido.*

PLURAL.

When.	*Quando.*
We should have been.	*Nosotros hayamos sido.*
You should have been.	*Vosotros hayais sido.*
They should have been.	*Aquellos hayan sido.*

PLUSQUAM PERFECTO.

SINGULAR.

If.	*Si.*
I had been.	*Yo hubiera, ó hubiese sido.*
Thou had'st been.	*Tú hubieras, ó hubieses sido.*
He had been.	*El hubiera, ó hubiese sido.*

PLURAL.

If.	*Si.*
We had been.	*Nosotros hubieramos, ó hubiesemos sido.*
You had been.	*Vosotros hubierais, ó hubieseis sido.*
They had been.	*Aquellos hubieran, ó hubiesen sido*

FUTURO DE SUBJUNTIVO.

SINGULAR.

I may, or will be.	*Yo fuere, ó hubiere sido.*
Thou may'st, or wilst. be.	*Tú fueres, ó hubieres sido.*
He may, or will be.	*Aquel fuere, ó hubiese sido.*

PLURAL.

We may, or shall be.	*Nosotros fueremos, ó hubieramos sido.*
You may, or shall be.	*Vosotros fuereis, ó hubiereis sido.*
They may, or shall be.	*Aquellos fueron, ó hubieran sido.*

MODO INFINITIVO.

Presente. To be.	*Ser, ó estar.*
Preterito. To have been.	*Haber sido.*
Gerundio. Being.	*Siendo.*
Participio. Having been.	*Habiendo sido.*
Futuro. To be hereafter.	*Haber de ser.*
Par. Pret. Been.	*Sido.*

DE LOS VERBOS REGULARES.

Este verbo siguiente (to *love*, amar) es un paradigma para conjugar los demás verbos regulares, juntamente con los auxiliares.

Mo-

MODO INDICATIVO.

TIEMPO PRESENTE.

LA VOZ ACTIVA.	LA VOZ PASIVA.
SINGULAR.	
I love or do love.	I am loved.
Yo amo.	*Yo soy amado.*
Thou love'st, or do'st love.	Thou art loved.
Tú amas.	*Tú eres amado.*
He loveth, or doth love, or he loves.	He is loved.
El ama.	*El, ó aquel es amado.*
PLURAL.	
We love, or do love.	We are loved.
Nosotros amamos.	*Nosotros somos amados.*
You love.	Ye, or you are loved.
Vosotros amais.	*Vosotros sois amados.*
They love, or do love.	They are loved.
Ellos, ó ellas, aquellos, ó aquellas aman.	*Ellos, ó ellas, aquellos, ó aquellas son amados.*

IMPERFECTO.

SINGULAR.	
I did love.	I was loved.
Yo amaba.	*Yo era amado.*
Thou did'st love.	Thou wast, or wert loved.
Tú amabas.	*Tú eras amado.*
He did love.	He was loved.
Aquel amaba.	*El era amado.*

PLURAL.

We did love.	We were loved.
Nosotros amabamos.	*Nosotros eramos amados.*
You did love.	You were loved.
Vosotros amabais.	*Vosotros erais amados.*
They did love.	They were loved.
Aquellos amaban.	*Aquellos eran amados.*

PRIMER PERFECTO.

SINGULAR.

I loved.	I was loved.
Yo amé.	*Yo fuí amado.*
Thou loved'st.	Thou wast loved.
Tú amaste.	*Tú fuiste amado.*
He loved.	He was loved.
Aquel ama.	*Aquel fue amado.*

PLURAL.

We loved.	We were loved.
Nosotros amamos.	*Nosotros fuimos amados.*
You loved.	You were loved.
Vosotros amasteis.	*Vosotros fuisteis amados.*
They loved.	They were loved.
Aquellos amaron.	*Aquellos fueron amados.*

PERFECTO SEGUNDO.

SINGULAR.

I have loved.	I have been loved.
Yo he amado.	*Yo he sido amado.*
Thou hast loved.	Thou hast been loved.
Tú has amado.	*Tú has sido amado.*
He had loved.	He has ben loved.
Aquel ha amado.	*Aquel ha sido amado.*

PLU-

PLURAL.

We have loved.
Nosotros hemos amado.

We have been loved.
Nosotros hemos sido amados.

You have loved.
Vosotros habeis amado.

You have been loved.
Vosotros habeis sido amados.

They have loved.
Aquellos han amado.

They have been loved.
Aquellos han sido amados.

PLUSQUAM PERFECTO.

SINGULAR.

I had loved.
Yo habia amado.

I had been loved.
Yo habia sido amado.

Thou had'st loved.
Tú habias amado.

Thou had'st been loved.
Tù habias sido amado.

He had loved.
Aquel habia amado.

He had been loved.
Aquel habia sido amado.

PLURAL.

We had loved.
Nosotros habiamos amado.

We had been loved.
Nosotros habiamos sido amados.

You had loved.
Vosotros habiais amado.

You had been loved.
Vosotros habiais sido amados.

They had loved.
Aquellos habian amado.

They had been loved.
Aquellos habian sido amados.

FU-

FUTURO.

SINGULAR.

I shall, or will love.	I shall, or will be loved.
Yo amaré.	*Yo seré amado.*
Thou shalt, or wilt love.	Thou shalt, or wilt be loved.
Tú amarás.	*Tú serás amado.*
He shall, or will love	He shall, or will be loved.
Aquel amará.	*Aquel será amado.*

PLURAL.

We shall, or will love.	We shall, or will be loved.
Nosotros amarémos.	*Nosotros seremos amados.*
You shall or will love.	You shall, or will be loved.
Vosotros amaréis.	*Vosotros sereis amados.*
They shall, or will love.	They shall, or will be loved.
Aquellos amarán.	*Aquellos serán amados.*

MODO IMPERATIVO.

SINGULAR.

	Let me be loved.
	Sea yo amado.
Love thou.	Be thou loved.
Ama tú.	*Seas tú amado.*
Let him love.	Let him be loved.
Ame aquel.	*Sea aquel amado.*

PLU-

PLURAL.

Let us love.	Let us be loved.
Amemos nosotros.	*Seamos nosotros amados.*
Love you.	Be you loved.
Amad vosotros.	*Sed vosotros amados.*
Let them love.	Let them be loved.
Amen aquellos.	*Sean aquellos amados.*

MODO SUBJUNTIVO, O CONJUNTIVO.

Esto se conjuga del mismo modo que el indicativo activo, anteponiendole alguna de las condicionales siguientes; pero en el pasivo se diferencia: If, *sí, ó como*; that, *que*; when, *quando*; though, o although, *aunque*. Estas mismas señales se pueden usar en los tiempos optativo y potencial, lo que se puede ver mas abaxo.

TIEMPO PRESENTE.

SINGULAR.

If.	If.
I Loved.	I be loved.
Si.	*Si.*
Yo ame.	*Yo sea amado.*
Thou lovest.	Thou beest loved.
Tú ames.	*Tú seas amado.*
He loveth, or loves.	He be loved.
El ame.	*Aquel sea amado.*

PLURAL.

If.	If.
We loved.	We be loved.
Si.	*Si.*
Nosotros amemos.	*Nosotros seamos amados.*
You love.	You be loved.

Vosotros ameis.	*Vosotros seais amados.*
They loved.	They be loved.
Aquellos amen.	*Aquellos sean amados.*

IMPERFECTO.

SINGULAR.

If.	If.
I did love.	I was, or were loved.
Si.	*Si.*
Yo amára ó amase.	*Yo fuera, ó fuese amado.*
Thou did'st love.	Thou wast, or wert, loved.
Tú amáras, ó amases.	*Tú fueras, ó fueses amado.*
He did love.	He were loved.
Aquel amára, ó amase.	*Aquel fuera, ó fuese amado.*

PLURAL.

If.	If.
We did love.	We were loved.
Si.	*Si.*
Nosotros amaramos, ó amasemos.	*Nosotros fueramos, ó fuesemos amados.*
You did love.	You were loved.
Vosotros amárais, ó amaseis.	*Vosotros fuerais, ó fueseis amados.*
They did love.	They were loved.
Aquellos amáran, ó amasen.	*Aquellos fueran, ó fuesen amados.*

PERFECTO.

SINGULAR.

If.	If.
I have loved.	I have been loved.
Si.	*Si.*

Yo

Yo haya amado.
Thou has't loved.
Tú hayas amado.
He hath, or has loved.
Aquel haya amado.

Yo haya sido amado.
Thou has't been loved.
Tú hayas sido amado.
He has been loved.
Aquel haya sido amado.

PLURAL.

If.
We have loved.
Si.
Nosotros hayamos amado.
You have loved.
Vosotros hayas amado.
They have loved.
Aquellos hayan amado.

If.
We have been loved.
Si.
Nosotros hayamos sido amados.
You have been loved.
Vosotros hayas sido amados.
They have been loved.
Aquellos hayan sido amados.

PLUSQUAM PERFECTO.

SINGULAR.

If.
I had loved.
Si.
Yo hubiera, ó hubiese amado.
Thou had'st loved.
Tú hubieras, ó hubieses amado.
He had loved.
Aquel hubiera, ó hubiese amado.

If.
I had been loved.
Si.
Yo hubiera, ó hubiese sido amado.
Thou had'st been loved.
Tú hubieras, ó hubieses sido amado.
He had been loved.
Aquel hubiera, ó hubiese sido amado.

PLURAL.

If.	If.
We had loved.	I had been loved.
Si.	*Si.*
Nosotros hubieramos, ó hubiesemos amado.	*Nosotros hubieramos, ó hubiesemos sido amados.*
You had loved.	You had been loved.
Vosotros hubierais, ó hubieseis amado.	*Vosotros hubierais, ó hubieseis sido amados.*
They had loved.	They had been loved.
Aquellos hubieran, ó hubiesen amado.	*Aquellos hubieran, ó hubiesen sido amados.*

FUTURO.

SINGULAR.

If.	If.
I shall, or will love.	I shall, or will be loved.
Si.	*Si.*
Yo amáre ó hubiere amado.	*Yo fuere, ó hubiere sido amado.*
Thou shalt, or wilst love.	Thou shalt, or wil be loved.
Tú amáres, ó hubieres amado.	*Tú fueses, ó hubieres sido amado.*
He shall, or will love.	He shall, or will be loved.
Aquel amáre, ó hubiere amado.	*Aquel fuere, ó hubiere sido amado.*

PLURAL.

If.	If.
We shall, or will love.	We shall, or will be loved.
Si.	*Si.*

No-

Nosotros amaremos, ó hubieremos amado.	*Nosotros faeremos, ó hubieremos sido amados.*
You shall, or will love.	You shall, or will be loved.
Vosotros amareis, ó hubiereis amado.	*Vosotros fuereis, ó hubiereis sido amados.*
They shall, or will love.	They shall, or will be loved.
Aquellos amaren, ó hubieren amado.	*Aquellos fueren, ó hubieren sido amados.*

(*Must*, es menester) se agrega al verbo, y se puede considerar tambien como futuro. Exemplo I *must love her.* Me será preciso amarla.

Tambien se dice en vos pasiva. *I must be loved.* Es preciso que yo sea amado.

Nota. Will en las primeras personas del singular y plural, promete y amenaza; pero en las segundas y terceras personas anuncia solamente. *Shall* al contrario, anuncia en las primeras personas; pero en las segundas y terceras personas, promete, manda, y amenaza: mas esto se ha de entender de las sentencias explicativas; porque quando la oracion es interrogativa prevalece lo contrario. Exemplos (*I shall go*, yo iré, ó he de ir) (*you will go*, vm. irá) expresan el evento solamente; pero (*will you go*? irá vm?) supone intencion, y (*shall I go*? iré yo? ó tengo yo de ir?) refiere á la voluntad de otro: y tambien (*he shall go*, él irá) y (*shall he go*? irá él?) indican voluntad que refiere al mando. V. *Louth.*

INFINITIVO DE SUBJUNTIVO.

Presente. *To* Love.
Amar.
Participio de presente. Loving.
Amando.
Participio do preterito compuesto. Having loved.
Habiendo amado.
Preterito perfecto. Loved *y* *To* have loved.
Amado y haber amado.

Presente. *To* Be loved.
Ser amado.
Participio perfecto. Loved.
Amado.
Segundo perfecto. *To* have been loved.
Haber sido amado.
Participio de preterito compuesto. Having been loved.
Habiendo sido amado.

TIEMPO INDETERMINADO.

Presente. I love.	*Yo amo.*
Preterito. I loved.	*Yo amé.*
Futuro. I shall love.	*Yo amaré.*

TIEMPO DETERMINADO.

Presente imperfecto. Am *now* loving.	*Yo estoy (ahora) amando.*
Presente perfecto. I have *now* loved.	*Yo he (ahora) amado.*
Preterito imperfecto. I was *then* loving.	*Yo estaba (entonces) amando.*
Preterito perfecto. I had *then* loved.	*Yo habia (entonces) amado.*
Futuro imperfecto. I shall *then* be loving.	*Yo (entonces) estaré amando.*
Futuro perfecto. I shall *then* have loved.	*Yo (entonces) habré amado.*

El Doctor *Louth*, dice que en la conservacion muchas veces tenemos ocasion de hablar del tiempo, no solo como presente , pasado y futuro , extendida é indeterminadamente ; sino tambien como tal , con alguna particular distincion y limitacion ; es á saber , como que está actualmente pasando , ó como finalizado; como imperfecto ó como perfecto.

Nota Should y *had* , al principio de una oracion, hacen las veces de *if*, si , que es señal de subjuntivo.

EXEMPLOS.

Should you come this way to-morrow call-in to see me.	*Si viniese vm., ó si vm. viniere por aqui mañana , entre vm. á verme.*
Had I been master of his fortune I would live moré at my ease.	*Si yo fuera dueño de su caudal , viviría con mas descanso.*

MODO POTENCIAL.

Este se conjuga como el subjuntivo anteponiendo una de sus señales indicativas de potencial que son las siguientes : *muy* , *can* , *might* , *could* , *should* , *would* y *ought*. Véase sus respectivas conjugaciones mas abaxo.

PRESENTE.

La voz activa.	La voz pasiva.
	SINGULAR.
I may , or can love.	I may , or can be loved.
Yo puedo amar.	*Yo puedo ser amado.*
Thou may'st or can'st love.	Thou may'st or can'st be loved.

Tú

Tú puedes amar.	*Tú puedes ser amado.*
He may, or can love.	He may, or can be loved.
El puede amar.	*El puede ser amado.*

PLURAL.

We may or can love, &c.	We may or can be loved, &c.
Nosotros podemos amar.	*Nosotros podemos ser amados.*

Nota. No hay mas variacion entre el singular y plural de los verbos Ingleses que la persona con que se conjugan; á excepcion de la segunda persona singular del tiempo serio.

IMPERFECTO.

SINGULAR.

I might or could love.	I might or could be loved.
Yo pudiera amar.	*Yo pudiera amar.*
Thou mightst, or couldst love.	Thou mightst, or couldst be loved.
Tú pudieras amar.	*Tú pudieras ser amado.*
He might or could love.	He might or could be loved.
El pudiera amar.	*El pudiera ser amado.*

PRETERITO.

SINGULAR.

I might or could have loved.	I might or could have been loved.
Yo pudiera haber amado.	*Yo pudiera haber sido amado.*
Thou mightst, or	Thou mightst, or

could'st

could'st have loved. | couldst have been loved.

Tú pudieras haber amado. | *Tú pudieras haber sido amado.*

He might or could have loved. | He might or could have been loved.

El pudiera haber amado. | *El pudiera haber sido amado.*

Los dichos no tienen mas tiempos. *Might* es el imperfecto de *may*, y *could* el imperfecto de *can*, y sus plurales son invariables.

PLURAL.

We might or could have loved. | We might or could have been loved.

Nosotros pudieramos haber amado. | *Nosotros pudieramos haber sido amados.*

You might or could have loved. | You might or could have been loved.

Vosotros pudierais haber amado. | *Vosotros pudierais haber sido amados.*

They might or could have loved. | They might or could have been loved.

Ellos pudieran haber amado. | *Aquellos pudieran haber sido amados.*

La conjugacion de *would*, y es el imperfecto de *will*.

PRESENTE.

SINGULAR.

I would love. | I would be loved.

Yo amaría. | *Yo sería amado.*

Thou wouldst love. | Thou wouldst be loved.

Tú amarías. | *Tú serías amado.*

He

He would love.	He would be loved.
Aquel amaría.	*Aquel sería amado.*

PLURAL.

We would love, &c.	We would be loved, &c.
Nosotros amaríamos.	*Nosotros seríamos amados.*

PRETERITO.

SINGULAR.

I would have loved.	I would have been loved.
Yo hubiera ó hubiese amado.	*Yo hubiera ó hubiese sido amado.*
Thou would'st have loved.	Thou would'st have been loved.
Tú hubieras ó hubieses amado.	*Tú hubieras ó hubieses sido amado.*
He would have loved.	He would have been loved.
Aquel hubiera ó hubiese amado.	*Aquel hubiera sido amado.*

PLURAL.

We would have loved, &c.	We would have been loved.
Nosotros hubieramos ó hubiesemos amado.	*Nosotros hubieramos ó hubiesemos sido amados.*

La conjugacion de *should*, y es el imperfecto de *shall.*

PRE-

PRESENTE.

SINGULAR.

I should love.	I should be loved.
Yo debiera amar.	*Yo debiera ser amado.*
Thou should'st love.	Thou shouldst be loved.
Tú debieras amar.	*Tú debieras ser amado.*
He should love.	He should be loved.
Aquel debiera amar.	*Aquel debiera ser amado.*

PLURAL.

We should love, &c.	We shoud be loved, &c.
Nosotros debieramos amar.	*Nosotros debieramos ser amados.*

PRETERITO.

SINGULAR.

I should have loved.	I should have been loved.
Yo debiera haber amado.	*Yo debiera haber sido amado.*
Thou should'st have loved.	Thou should'st have been loved.
Tú debieras haber amado.	*Tú debieras haber sido amado.*
He should have loved.	He should have been loved.
Aquel debiera haber amado.	*Aquel debiera haber sido amado.*

PLURAL.

We should have loved, &c.	We should have been loved.

No-

Nosotros debieramos haber amado, &c.	*Nosotros debieramos haber sido amados.*

Ought el preterito antiguo de *owe*, se conjuga del mismo modo que *should*, con la diferencia que el verbo que sigue *ought*, ha de tener la señal de infinitivo por delante, y *should* no lo puede tener.

EXEMPLOS.

PRESENTE.

SINGULAR.

I ought to love.	I ought to be loved.
Yo debiera amar.	*Yo debiera ser amado.*
Thou ought'st to love.	Thou ought'st to be loved.
Tú debieras amar.	*Tú debieras ser amado.*
He ought to love.	He ought to be loved.
Aquel debiera amar.	*Aquel debiera ser amado.*

PRETERITO.

SINGULAR.

I ought to have loved, &c.	I ought to have been loved, &c.
Yo debiera haber amado.	*Yo debiera haber sido amado.*
Thou ought'st to have loved, &c.	Thou ougt'st to have been loved.

MODO OPTATIVO.

Este se conjuga como el subjuntivo y potencial anteponiendole alguna de sus señales indicativas de optativo que son *Would to God*, *I wish*, *God grant.*

PRE-

PRESENTE.

SINGULAR.

Would to God I could love.
Pluguiese á Dios que yo amára.
Would to God thou could'st love.
Pluguiese á Dios que tu amaras.
Would to God he could love.
Pluguiese á Dios que aquel amara.

Would to God I could be loved.
Pluguiese á Dios que yo estuviera amado.
Would to God thou could'st be loved.
Pluguiese á Dios que tú estuvieras amado.
Would to God he could be loved.
Pluguiese á Dios que aquel estuviera amado.

PLURAL.

Would to God we could love.
Pluguiese á Dios que nosotros amaramos.
Would to God you could love.
Pluguiese á Dios que vosotros amarais.
Would to God they could love.
Pluguiese a Dios que aquellos amaran.

Would to God we could be loved.
Pluguiese á Dios que nosotros estubieramos amados.
Would to God you could be loved.
Pluguiese á Dios que vosotros estubierais amados.
Would to God they could be loved.
Pluguiese á Dios que aquellos estuvieran amados.

PRETERITO.

SINGULAR.

Would to God I could have loved, &c.
Pluguiese á Dios que yo hubiese amado.

Would to God I could habe been loved.
Pluguiese á Dios que yo hubiese sido amado.

OTRO TIEMPO OPTATIVO.

SINGULAR.

God grant I may or can love.
Quiera Dios yo pueda amar.

God grant I may or can be loved.
Quiera Dios yo pueda ser amado.

Este último tiempo *may* podrá ser *futuro* en Inglés.

EXEMPLOS.

SINGULAR.

God grant I may love.
Quiera Dios que yo podré amar.
God grant you may love.
Quiera Dios que tú podrás amar.
Futuro. God grant he may love.
Quiera Dios que él podrá amar.

God grant I may be loved.
Quiera Dios que yo sea amado.
God grant you may be loved.
Quiera Dios que tú seas amado.
God grant he may be loved.
Quiera Dios que él sea amado.

OTRO

OTRO TIEMPO OPTATIVO.

SINGULAR.

I wish I was loved.	I wish I had been loved.
Oxala que yo fuese amado.	*Oxala que yo hubiese sido amado.*
I wish thou wert loved.	I wish thou hadst been loved.
Oxala que tú fueses amado.	*Oxala que tú hubieses sido amado.*
I wish he were loved.	I wish he had been loved.
Oxala que él fuese amado.	*Oxala que él hubiese sido amado.*

Nota. Todos los tres modos se pueden usar en una misma frase.

EXEMPLO.

Would to God I could serve him, if I could, I would with pleasure do it.	*Pluguiese á Dios le pudiera yo servir, si yo pudiera, lo haría con gusto.*

Nota. El infinitivo y la primera persona del tiempo presente de todos los verbos del modo indicativo tienen la misma terminacion, á excepcion del auxîliar (*to be*, ser) que es, (*I am*, yo soy).

El verbo pasivo (que queda ya conjugado) tanto en Inglés como en Español, es un participio del verbo activo conjugado con el verbo substantivo (*to be*, ser) (*loved*, amado) (to *be loved* ser amado.)

El participio se llama así porque participa del verbo y del nombre.

El *gerundio* es un nombre verbal que significa coexís-

xîstencia y concomitancia : termina siempre en (*ing*); pero quando la terminacion del infinitivo es (*e*), se suprime para formar el gerundio (*loving*), &c.

Los Ingleses usan muchísimo el *gerundio*, y equivale al tiempo presente en Español.

EXEMPLOS.

I am going.	*Voy, ó yo me voy.*
I am coming.	*Vengo, ó yo me vengo.*
You are wórking.	*Vm. trabaja.*
She is dréssing herself.	*Ella se compone, ó se viste.*

El *gerundio* se puede usar en los tiempos presente, preterito y futuro, sin variar su terminacion.

EXEMPLOS.

I am walking here in the shade.	*Estoy paseandome aquí á la sombra.*
I was walking in the garden.	*Yo me paseaba en el jardin.*
I have been walking there last night.	*Yo estuve paseandome allá á noche.*
I had walking enóugh for one day.	*Yo habia paseado bastante por un dia.*
I will be walking there this evening.	*Yo estaré paseandome allí esta tarde.*

A los verbos de movimiento se une comunmente el verbo auxiliar con el artículo (*a*). Véase mas arriba.

EXEMPLOS.

I am á going, &c.	*Yo voy.*
I am á coming.	*Yo vengo.*

Johnson

Johnson dice que este modo de escribir con el artículo (*a*) fue en su origen una corruptela; porque en lugar de (*a*) se ponia (*at*): y aunque su uso no es reprobado, sin embargo se va omitiendo. El Doctor *Louth* dice que (*on*) es mas propio.

EXEMPLOS.

I am on góing.	*Yo me voy.*
I am on coming.	*Yo me vengo*, &c.

Mas todas las tres partículas estan en su uso.

EXEMPLOS.

I was a fishing.	*Yo estuve pescando, ó á pescar.*
At, or (*on*) séeing me, she fell a laughing.	*Al verme ella se echó á reir.*
On my returning home, or to my house.	*Al regresarme á casa á ó mi casa.*

El gerundio se hace de adjetivo freqüentemente y se declina como nombre por todos sus casos.

EXEMPLOS.

Nom. A-loving child invíted me to dine.	*Un cariñoso niño me combidó á comer.*
Gen. *Of* his loving her there is nothing said	*Nada se ha dicho de que él la ama.*
Dat. She is daughter *to* a loving couple.	*Ella es hija de unos consortes amados.*
Acu. He has got a loving son.	*El tiene un hijo cariñoso.*
Voc. *Oh*! loving child beware of intrigues.	O! *precioso niño guardate de intrigas.*

Abl.	*From* loving her he can't refrain.	El no puede dexar de amarla.
	By his loving her to a pitch he grew mad.	El por amarla tanto se volvio loco.
	She is blessed *with* a loving offspring.	Dios la bendixo con una preciosa prole.

Algunos substantivos terminan en *ing*.

EXEMPLOS.

The mórnings and éve-nings are cool.	*Las mañanas y tardes son frescas.*
The shávings of á board.	*Las virutas de una tabla.*
The filings of steel, Iron, brass, &c.	*Las limaduras de acero, hierro, bronce. &c.*

Nota (*Thou* , tu) es el titulo serio de la segunda persona singular del modo indicativo , porque en el se habla con Dios y de las cosas sagradas ; y alguna vez con inferiores : pero (*you* vosotros) aunque plural , es el estilo familiar y cortés. El Doctor *Louth* dice que (*ye* , vosotros) no es de buen uso en este sentido. Veanse los pronombres personales.

La terminacion del estilo serio en esta segunda persona singular de todos los verbos es (*st*) a excepcion del verbo auxiliar (*to be* , ser) que es (*art*). Mas en el estilo familiar y cortés de la misma persona termina como el infinitivo , á excepcion del mismo verbo (to *be*) que es (*are*).

Nota. La tercera persona singular del modo indicativo de todos los verbos regulares , irregulares , y del verbo auxiliar (to *have* haber) termina en (*s*) en el estilo familiar y cortes. Mas en el estilo sagrado termina en *eth* , *hath* , ó *doth*.

EXEM-

EXEMPLOS.

The lord loveth the righteous.	*El Señor ama al justo, ó á los justos.*
The lord hath mercy on him.	*El Señor tiene misericordia de él.*
She doth love and feareth God.	*Ella ama y teme á Dios.*

Nota. Finalmente que los escritores modernos han confundido muchisimo el modo indicativo con el subjuntivo, olvidando la propiedad de su conjugacion menos quando necesitaban de su uso para completar sus versos. Véase la gramatica de *Johnson.*

DE LOS VERBOS RECIPROCOS.

Este mismo verbo (to *love*, amar) puede ser recíproco, y es aquel cuya accion se refunde en la misma persona que la dirige.

Se conjuga del mismo modo que el antecedente, denotando la mutua correspondencia de partes, la una con la otra.

EXEMPLOS.

You and I love one another.	*Vm. y yo nos amamos.*
We love, or do love one another.	*Nosotros nos amamos, ó nos amamos uno a otro.*
You and they love one another.	*Vm. y ellos se aman el uno al otro, ó uno á otro.*
He and she did love one another.	*El y ella se amaron uno á otra.*
They and we loved one another.	*Ellos y nosotros nos amamos unos a otros.*
He and they will love one another.	*El y ellos (o ellas) se amarán.*

Let them love one another.	*Que se amen los unos á los otros.*
If we had loved one another.	*Si nosotros nos hubiesemos amado unos á otros.*
Though we did love one another.	*Aunque amáramos unos á otros.*
They may or can love one another.	*Pueden amarse los unos á los otros.*
Could they not love one another.	*No pudieran amarse?*
They might have loved each other.	*Pudieran haberse amado.*
They should, or ought to have loved one onother.	*Debieran haberse amado.*
God grant they can love one another.	*Oxala Dios puedan amarse.*
Would to God they could love one another.	*Pluguiese á Dios pudiesen amarse.*
They may love one another.	*Podran amarse.*
They are loving one another.	*Ellos se aman ó estan amanudose uno á otro.*
They should be loved by one another.	*Debieran ser amados los unos de los otros.*

Los *irregulares* que se hacen reciprocos se conjugan del mismo modo.

EXEMPLOS.

To teach one á nother, or each other.	*Enseñarse el uno al otro, o uno á otro.*
He and I teach one another, or eaeh other.	*El y yo nos enseñamos el uno al otro.*
They did teach one another.	*Ellos, ó ellas se enseñaron uno ó otro.*
We taught each other.	*Nos enseñamos el uno al otro.*

We

We have taught one another.	*Nos hemos enseñado el uno al otro.*
We had taught one another.	*Nos habiamos enseñado uno á otro.*
We will teach one another.	*Nos enseñarémos el uno al otro.*
Let us teach each other.	*Enseñémonos el uno al otro.*
We may or can teach one another.	*Nosotros podemos enseñar el uno al otro.*
Though we did teach each other.	*Aunque nosotros nos hubieranos enseñado uno á otro.*
We could teach each other.	*Pudieramos enseñarnos el uno al otro.*
Had we taught each other.	*Si nos hubiesemos enseñado uno á otro.*
If they had taught each other.	*Si ellos se hubiesen enseñado uno á otro.*
We may teach one another.	*Podrémos enseñarnos el uno al otro.*
They are teaching each other.	*Ellos, ó ellas se enseñan uno á otro.*

DE LOS VERBOS REFLEXIVOS.

Se conjugan del mismo modo que el verbo regular; pero reflecta la accion sobre el sugeto que la produce.

EXEMPLOS.

SINGULAR.

I love myself.	*Yo me amo.*
Thou lovest thyself.	*Tu te amas.*
He loves himself.	*El se ama. &c.*

PLURAL.

We love ourselves.	*Nosotros nos amamos.*
You love yourselves.	*Vosotros os amais.*

N 3 They

They love them selves. *Aquellos se aman.* &c.

El verbo *irregular reflexivo* se conjuga del mismo modo, á excepcion del participio que tiene alguna variacion; y los preteritos de la segunda tabla de los irregulares. Véase mas abaxo el numero de ellos.

EXEMPLO.

To Bite one's-self. *Morderse uno á sí mismo.*

PRESENTE.

SINGULAR.

I bite myself. *Yo me muerdo.*
Thou bitest thyself. *Tú te muerdes.*
He biteth, or bites himself. *Aquel se muerde.*

PLURAL.

We bite ourselves. *Nosotros nos mordemos.*
You bite yourselves. *Vosotros os mordeis.*
They bite themselves. *Aquellos se muerden.*

IMPERFECTO.

SINGULAR.

I was bitíng myself. *Yo me mordía.*
Thou wert biting thyself. *Tú te mordias.*
He was biting himself. *Aquel se mordía.*
She was biting herself. *Aquella se mordía.*

PLURAL.

We were biting ourselves. *Nosotros nos mordiamos.*
You were biting yourselves. *Vosotros os mordisteis.*

They

They were biting. themselves.	*Aquellos se mordían.*
They were biting. themselves.	*Ellas se mordian.*

PERFECTO PRIMERO.

SINGULAR.

I did bite myself.	*Yo me mordí.*
Thou didst bite thyself.	*Tú te mordiste.*
He did bite himself.	*Aquel se mordió.*

PLURAL.

We did bite ouselves.	*Nosotros nos mordimos.*
You did bite yourselves.	*Vosotros os mordisteis.*
They did bite themselves.	*Aquellos se mordieron.*

PERFECTO SEGUNDO.

SINGULAR.

I bit myself.	*Yo me mordí.*
Thou bit thyself.	*Tú te mordiste.*
He bit himself.	*El se mordió.*

PLURAL.

We bit ourselves.	*Nosotros nos mordimos.*
You bit yourselves.	*Vosotros os mordisteis.*
They bit themselves.	*Ellos se mordieron.*

PLUSQUAM PERFECTO.

SINGULAR.

I have bit myself.	*Yo me he mordido.*

Thou hast bit thyself.	*Tú te has mordido.*
He hath bit himself.	*Aquel se ha mordido.*

PLURAL.

We have bit ourselves.	*Nosotros nos hemos mordido.*
You have bit yoursel-ves.	*Vosotros os habeis mordido.*
They have bit them-selves.	*Aquellos se han mordido.*

PLUSQUAM PERFECTO.

PLURAL.

I had bit myself.	*Yo me habia mordido.*
Thou hadst bit thyself.	*Tú te habias mordido.*
He had bit himself.	*Aquel se habia mordido.*

PLURAL.

We had bit ourselves.	*Nosotros nos habiamos mordido.*
You had bit yoursel-ves.	*Vosotros os habiais mordido.*
They had bit themsel-ves.	*Aquellos se habian mordido.*

FUTURO.

SINGULAR.

I shall, or will bite myself.	*Yo me morderé.*
Thou wilst bite thy-self.	*Tú te morderás.*
He will bite himself.	*Aquel se morderá.*

PLURAL.

We will bite ourselves.	*Nosotros nos morderemos.*
You will bite yourselves.	*Vosotros os mordereis.*
They will bite themselves.	*Aquellos se morderán.*

IMPERATIVO.

SINGULAR.

Bite you yourself, or do you bite youself.	*Muerdete tú.*
Let him bite himself.	*Muerdase él mismo.*

PLURAL.

Let us bite ourselves.	*Mordamosnos.*
Bite you yourselves.	*Mordeos vosotros.*
Let them bite themselves.	*Muerdanse ellos mismos.*

Los Modos subjuntivos, Potencial, y Optativo de este verbo irregular, como tambien de los demás se conjugan del mismo modo que el verbo to *love* amar, anteponiendo sus señales indicativas.

If I bite, or if I do bite myself.	*Si yo me muerdo.*
Though I did bite myself.	*Aunque yo me haya mordido.*
Had I bit myself.	*Si yo me hubiese mordido.*
I may, or can bite myself.	*Yo me puedo morder.*
I might, or could have bit myself.	*Yo pudiera haberme mordido.*
I should bite myself.	*Yo debiera morderme.*
I ought to have bit self.	*Yo debiera haberme mordido.*
I am biting myself.	*Yo estoy mordiendome, ó yo me muerdo.*

DE

DE LOS VERBOS IRREGULARES.

Estos fueron divididos por *Ben Johnson* en quatro conjugaciones, no teniendo mas que una sola, y todas las separaciones de esta regla serán consideradas como anomalías.

La irregularidad de los verbos Ingleses no consiste en otra cosa que en la formacion de los preteritos y participios, que son de diversa terminacion.

Los verbos irregulares se dividen en tres clases: mas en estas no deben ser comprehendidos los verbos, cuyos participios toman una contraccion poética, que termina en una *t*, ó en una *'d* apostrofada en lugar de *ed*, que es la forma, y terminacion regular, y es la que se debe usar en toda escritura: pero prevalecen en la poesía, en la conversacion, y en el estilo de cartas.

Los siguientes exemplos son sacados de *Johnson*, y de otras Gramaticas, y servirán de regla.

EXEMPLOS.

Infinitivo.	Español.	Preterito y contraccion poética.	Preterito apostrofado.	Participio de verbos regulares.	Pronunciacion.
To Snatch.	*Arrebatar.*	Snatch't.	Snatch'd.	Snatched.	snĕ̋tcht, ó snechdt.
To Fish.	*Pescar.*	Fish't.	Fish'd.	Fished.	físhtt.
To Wake.	*Velar.*	Wak't.	Wak'd.	Waked.	uĕ̋ktt.
To Dwell.	*Habitar.*	Dwell't.	Dwell'd.	Dwelled.	duĕ̋ltt.
To Place.	*Colocar.*	Plac't.	Plac'd.	Placed.	plĕ̋zztt.
To Smell.	*Oler.*	Smell't.	Smell'd.	Smelled.	smĕ̋ltt.
To Snap.	*Arrebatar.*	Snap't.	Snap'd.	Snaped.	snĕ̋ptt.
To Strip.	*Despojar.*	Strip't.	Strip'd.	Striped.	strĭ̋pptt.

To Check.	*Reprehender.*	Check't.	Check'd.	Checkd.	chĕcktt.
To Mix.	*Mezclar.*	Mix't.	Mix'd.	Mixed.	mĭxtt.
To Vex.	*Enojar.*	Vex't.	Vex'd.	Vexed.	vĕkztt.

El número total de todos los verbos regulares, é irregulares, segun el Dr. *Ward*, asciende á 4300. De estos se cuentan 177 que son irregulares, los que pondremos en las tablas siguientes con algunas reglas para formar sus preteritos y participios, y á continuacion se pondrán los defectuosos é impersonales.

Recomiendo á todos los principiantes el estudiarlos de memoria, como muy necesarios para el conocimiento perfecto del Inglés. Es trabajo de seis dias.

TABLA PRIMERA.

Esta contiene todos los verbos irregulares, cuyos preteritos, y participios no se diferencia nada: mas algunos tienen segundo preterito, y retienen la forma regular los que van puestos con una estrellita para su mejor conocimiento.

Nota. La señal *To* se deberá preceder al infinitivo de todos los verbos irregulares siguientes, como señal indicativa de ellos.

Infinitivo, y presente.	Español.	Preterito.	Pronunciacion.
To Abide.	*Habitar.*	abode.	abéid, abōd.
To Awake, &c.	*Dispertar.*	awoke, awaked.*	avék-d, avōk.
Bend.	*Encorbar.*	bent.	bénd, bĕntt.
Bereave.	*Despojar.*	bereft, bereaved.*	birív-d, birĕftt.
Beseech.	*Suplicar.*	besought.	besídch, bezĭtt.
Bind.	*Atar.*	bound.	béind, bound.
Bleed.	*Sangrar.*	bled.	blíd, blĕd.
Breed.	*Engendrar, criar.*	bred.	bríd, brĕd.

Bring.	*Traher.*	brought.	bríng, braat.
Burn.	*Quemar.*	burnt.	bŏrn, bŏrntt.
To burst, I burst.	*Rebentar.*	burst, bursted. *	bŏrst-ed.
Build.	*Construir.*	built.	bíld, bĭlt.
Buy.	*Comprar.*	bought.	béy, baat.
Can.	*Poder.*	could.	kiin, cŭd.
Cast.	*Amoldar, fundir.*	cast, casted. *	kiást-ed.
Catch.	*Coger.*	cought, catched, *	kiatch-d, caat.
Climb.	*Trepar.*	clomb, climbed. *	cléim-d, clŏm.
Cling.	*Agarrarse, prenderse.*	clung.	clíngg, clŏng.
Cost.	*Costar.*	cost.	cŏst, ó căst.
Creep.	*Gatear.*	crept.	críp, crĕptt.
Curse.	*Maldecir.*	curst, cursed. *	cŏrz-d.
Cut.	*Cortar.*	cut.	cŏtt.
Deal, dole.	*Traficar, barajar.*	dealt.	dilt, dĕlt.
Dig.	*Cavar.*	dug.	dĭgg, dŏgg.
Dip.	*Remojar.*	dipt.	dĭpp, dĭppt.
Dream.	*Soñar.*	dreamt.	drim, drĕmpt.
Dwell.	*Habitar.*	dwelt.	duĕl, doĕlt.
Feed.	*Pacer.*	fed.	fíd, fĕdd.
Feel.	*Palpar, sentir.*	felt.	fíl, fĕlt.
Fight.	*Pelear.*	fought.	feit, faat.
Find.	*Hallar.*	found.	feind, found.
Flee, or fly.	*Huir, Volar.*	fled.	flí, flei, flĕd.
Fling.	*Arrojar.*	flun.	flingg, flongg.
Fraight, or freight.	*Fletar.*	fraught, freighted. *	freet-ed, fraat.
To Geld, I geld.	*Capar.*	gelt, gelded. *	gueld, guĕlt.
Gild.	*Dorar.*	gilt, gilded. *	guild-ed kĭlt.

Gird.

Gird.	*Ceñir.*	girt, girded.*	guild-ed, kírt.
Grind.	*Moler.*	ground.	greind, groud.
Hang.	*Colgar, ahorcar.*	hung, hanged.*	hengg-d. hŭngg.
Have.	*Haber.*	had.	hév, hĕdd.
Hit.	*Golpear, dar en el blanco.*	hit.	hĭtt.
Hold.	*Asir, tener, parar.*	held.	hóld, héld.
Hurt.	*Dañar.*	hurt.	hőrt.
Keep.	*Guardar.*	kept.	kiip, kĕpt.
Knit.	*Liar, añudar, ó hacer punto de media.*	knit, knitted.*	nitt-ed.
Lead.	*Conducir.*	led.	líd, lĕd.
Leap.	*Saltar.*	lept.	líp, lĭpt ó lĕpt.
Leave.	*Dexar.*	left.	lív, lĕft.
Lend.	*Prestar.*	lent.	lénd, lĕntt.
Let.	*Permitir.*	let.	lĕt.
Lift.	*Alzar.*	lift, lifted.*	lift-ed.
Light.	*Alumbrar.*	lit, lighted.*	leit-ed, lĭtt.
Lose.	*Perder.*	lost.	loos, lőst.
Make.	*Hacer.*	made.	mék, méd.
May.	*Poder.*	might.	mee, meit.
Mean.	*Significar.*	meant.	mín, míntt.
Meet.	*Encontrar.*	met.	miit, mĕtt.
Pass.	*Pasar.*	past.	pĕss, pĕztt.
To Pay.	*Pagar.*	paid.	pé, péd.
Put.	*Poner, meter.*	put.	pŏtt.
Quit.	*Dexar, abandonar.*	quit, quitted.*	cuitt-ed.
Read.	*Leer.*	read.	ríd, rĕd.
Reap.	*Segar.*	reapt.	etp-t.
Rend.	*Rasgar.*	rent.	reénd, rĕntt.
Say.	*Decir.*	said.	sé, séd.
Seek.	*Buscar.*	sought.	siik, saat.

Sell.

Sell.	*Vender.*	sold.	sél , sóld.
Send.	*Enviar.*	sent.	sénd , sĕnt.
Set.	*Poner.*	set.	sĕtt.
Shall.	*Señal de futuro.*	should.	shál , shud.
Shed.	*Derramar.*	she.	shĕdd.
Shine.	*Lucir.*	shone , shined. *	shein-d, shoon.
Shoe.	*Calzar , herrar.*	shod.	shú , shadd.
Soot.	*Tirar , brotar.*	shot.	shútt, shătt.
Shret.	*Desmenuzar.*	shred.	shrĕdd.
Shut.	*Cerrar.*	shut	shŭtt.
Sit.	*Sentar.*	sat.	sĭtt , sătt.
Slet.	*Dormir.*	slept.	slip , slĕptt.
Sling.	*Hondear.*	slung.	slíngg,slŏngg.
Slink , or sneak off.	*Escabullirse.*	slunk.	slĭnk , slònk.
Slip.	*Resbalar.*	slip.	slĭp-t.
Slit , or split.	*Hender.*	slit, or splited. *	slĭtt , splitt.
To Smell, I smell.	*Oler.*	smelt.	smél , smĕlt.
Speed.	*Acelerar.*	sped , speeded. *	spíd-ed, spĕdd,
Spell.	*Deletrear.*	spelt.	spél , spĕltt.
Spend.	*Expender, gastar.*	spent.	spénd, spĕntt.
Spill.	*Verter.*	spilt , spilled. *	spíl , spiltt.
Spin.	*Hilar.*	spun, or span.	spín , spon.
Spread.	*Esparcir.*	spread.	sprĕdd.
Spring.	*Nacer, brotar.*	sprung , or sprang.	springg, sprongg.
Stamp.	*Patear, pisar.*	stampt.	stamp-t.
Stand.	*Estar de pie.*	stood.	stend , stŏdd.
Stick.	*Pegar , fixar.*	stuck.	stĭck , stŏck.

Sting.	*Punzar.*	stung.	stíng, stóng.
String.	*Encordar.*	strung.	stríng, stróng.
Strip.	*Despojar desnudar.*	stript.	strĭpp-tt.
Sweep.	*Barrer.*	swept.	suípp-sueppt.
Theach.	*Enseñar.*	taught.	tídch, taat.
Think.	*Pensar.*	thought.	think, thaat.
Thrust.	*Empujar.*	thrust.	thrŏst.
Weep.	*Lagrimar.*	wept, weeped. *	uípp-d, uĕptt.
Whip.	*Azotar.*	whipt, whipped. *	huĭpp-tt.
Will.	*Señal de futuro.*	would.	uíl vŭdd.
Wind.	*Girar.*	wound.	ueind vound.
Work.	*Trabajar.*	wrought, worked. *	vork-t, raat.
Wring.	*Torcer.*	wrung, wringed. *	ríng, rŏngg.

TABLA SEGUNDA.

En esta tabla se diferencian los preteritos de los participios, y los que están señalados con una cruz † son de poco uso sino entre poetas, y eso rara vez.

Para saber qual de los participios es mas propio, y mas en uso, se tomará aquel que tiene menos similitud con el infinito. Véase la Gramática de *Johnson*.

Infinitivo y presente.	Español.	Preterito.	Participio.	Pronunciacion.
To Be. I am.	*Ser.*	was.	been.	bí, biin.
To Bear. I bear.	*Sostener.*	bore, bare. †	born.	bír, bór-n.
Beat.	*Batir, apalear.*	bet.	beaten.	bít, bĕ́t-t'n.

Be-

Become.	*Llegar á ser alguna cosa.*	became.	become.	bícóm, bikém.
Befall.	*Acaecer.*	befell.	befallen.	bifaal-en bifel.
Beget.	*Engendrar.*	begot, begate. †	begotten.	bigúet, bigatt'n.
Bégin.	*Empezar.*	began.	begun.	biguín, bigan.
Behold.	*Mirar, observar.*	beheld.	beholden.	bihóld'n. beheld.
Bid.	*Mandar.*	bid, bad, bade. †	bidden.	bídd-n.
Bite.	*Morder.*	bit.	bitten.	bítt'n.
Blow.	*Soplar.*	blew.	blown.	blo'n, blu.
Break.	*Romper.*	broke, brake. †	broken.	brík. brok'n.
Burst.	*Reventar.*	burst, bursted.*	bursten.	bórstt--ed.
Chide.	*Reprehender.*	chid.	chidden.	cheid, chídd-n.
Choose, or chuse.	*Elegir.*	chose.	chose. chosen.	chus, chos'n.
Cleave.	*Rajar, hender.*	clef. (clave † clove. †)	cleft, cloven.	cliv, clov'n.
Come.	*Venir.*	came.	come.	com, kém.
Dare.	*Osar, atreverse.*	durst.	dared. *	dér-d, dŏrst.
Die.	*Morir.*	died. *	dead.	dei-d, dĕd.
Do.	*Hacer.*	did.	done.	du, did. don.
Draw.	*Tirar, dibuxar.*	drew.	draw.	dra'n. drin.
Drink.	*Beber.*	drank.	drunk.	drink, &c.
Drive.	*Harrear, ojear.*	drove.	driven.	dreiv, drov. driv n.

Eat.

Eat.	*Comer.*	eat.	eatten.	iitt, ett, itt'n.
Fall.	*Caer.*	fell.	fallen, or faln.	faal'n.
Fly.	*Volar.*	flew.	flown.	flei, fliū. floon.
Forbear.	*Abstenerse.*	forbore, forbare. †	forbore, forboren.	forbír, forbór'n.
Forbid.	*Prohibir, vedar.*	forbid, forbad.	forbidden.	forbidd'n.
Forget.	*Olvidar.*	forgot.	forgotten.	forgúet, forgőtten.
Forvige.	*Perdonar.*	forgave.	forgiven.	forguív'n. forgúev.
Forsake.	*Abandonar.*	forsook.	forsaken.	forsek'n, forsúk.
Freeze.	*Helar.*	frose.	frozen.	frís, froz'n.
Get.	*Adquirir.*	got.	gotten.	gŭett, hőtt'n.
Give.	*Dar.*	gave.	given.	gűiv'n, guēv.
Go.	*Ir, andar.*	went.	gone.	uĕnt. găn.
Grow.	*Crecer.*	grew.	grown.	gró-n, grú.
Help.	*Asistir.*	Helped * helpt.	holpe) se usa en la conversacion V. Louth.	help-t.
Hew.	*Cortar, asserrar.*	hewd. *	hewn.	hiū'd, hiūn.
Hide.	*Esconder.*	hid.	hid, hidden,	heid, hídd'n.
Know.	*Conocer.*	Knew.	know.	nō, noon.
Lay.	*Poner.*	laid.	lain.	lé, léd, len.

To lade, or load.	*Cargar.*	laded * loaded. **	laden, loaden.	léd, ed, lód-ed.
Lie.	*Acostar.*	lay.	lain, lien.†	lei, lé-'n.
Lie (*es mejor*) lye.	*Mentir.*	lied.		
Ride.	*Montar á caballo.*	rid, rode.	ridden.	reid, ród, ri̋dd'n.
Ring.	*Tocar camnas.*	rung, rang. †	rung.	ring, &c.
Rise.	*Levantar.*	rose.	risen.	reis, rós, ri̋sn.
Run.	*Correr.*	ran.	run.	run.
See.	*Ver, mirar.*	saw.	seen.	síin, saa.
Seeth.	*Cocer, hervir.*	sod, seethed. *	sod sodden.	cíth, sadd'n.
Shake.	*Estremecer.*	shook.	shaken.	shék-n, shŭk.
Shear.	*Trasquilar.*	shore.	shorn.	shír. shor-n.
Shite.	*Cagar.*	shit.	shitten.	sheit, shi̋tt-n.
Shoot.	*Disparar, crecer.*	shot.	shotten.	shūt, shắtt-n.
Shrink.	*Encoxerse.*	shrunk, shrank.	shrunken.	shrink &c.
Sing.	*Cantar.*	sung, sang. †	sung.	sing &c.
Sink.	*Hundirse.*	sunk, sank. †	sunk.	sink &c.
Slide.	*Deslizar.*	slid.	slid, slidden. †	sleid, sli̋dd-n.
Smite.	*Apasionarse.*	smote	smit, smitten.	smeit, smót. smi̋tt'n.
Speak.	*Parlar.*	spoke, pake. †	spoken.	spík, spókn. spék.

Spin.

Spin.	*Hilar.*	spun, span. †	spun.	spín spŏn.
Spit.	*Escupir.*	spit, spat.†	spit, spitten. †	spíʺtt'n.
Spring.	*Nacer, brotar.*	sprong, sprang. †	sprung.	spring &c.
Steal.	*Hurtar.*	stole.	stole, stolen.	stíl, stól'n.
Stink.	*Heder.*	stunk. stank. †	stunk.	stink &c.
To Strive, I strive.	*Contender.*	strove.	strove, striven.	streiv, strov. stríʺv'
Swear.	*Jurar.*	swore, sware. †	sworn.	suir suor'n.
Sweat.	*Sudar.*	swet. sweatted.*	sweatten.	súʺet-n. suetted.
Swim.	*Nadar.*	swom. swam. †	swum.	suim, &c.
Swing.	*Suspender, colgar de.*	swung. swung. †	swung.	suing, &c.
Take.	*Tomar.*	took.	took, taken.	tek'n, túk,
Tear.	*Rasgar.*	tore, tare. †	tore, torn.	tír, ór'n.
Thread.	*Pisar.*	throd.	throd-den.	throdd'n.
Trive.	*Medrar.*	throve, trived. *	thriven.	treiv, trov, tríʺv'n.
Throw.	*Arrojar, lanzar.*	threw.	thrwn.	thro'n, thriũ.
Wear.	*Traher, usar.*	wore.	wore. worn.	uér, vor-n.
Weave.	*Texer.*	wove.	woven.	uív, vov-n.
Win.	*Ganar.*	won, wan.†	won.	uín, von.
Write.	*Escribir.*	Writ, wrote.	Writ. written.	reit, root, ritt-n.

Nota La generalidad de los participios pasivos terminan en *d*, *t*, ó *n*.

La misma irregularidad se entiende á los verbos compuestos con las proposiciones (*un*, *under*, *with*, *out*, *over*, *up*, *in*, *dis*, *fore*, *against*.

EXEMPLOS.

To Unbend.	*Despulgar un arco.*	unbent.		onbénd,t.
Undersell.	*Vender á menos, ó á menor precio.*	undersold.		onderseél.
Up-hold.	*Sostener.*	upheld.	opholden.	ophóld'n.
Over-come.	*Vencer.*	overcame.	overcome.	overkómy, kém,
Gainsay, or say gainst.	*Contradecir.*	gainsaid.		gúensé, se agúenst.

TABLA TERCERA.

Los verbos de esta tabla son irregulares en sus preteritos, pero irregulares en sus participios; y debo advertir que no entran en el número de los 177: ni tampoco los verbos compuestos, ni los auxiliares.

Infinitivo. y presente.	Español.	Preterito.	Participio.	Pronunciacion.
To Bake, I bake.	*Cocer en un horno.*	baked.	baken.	bék--d, békn.
Fold.	*Plegar.*	folded.	folden.	folded, fold'n.
Grave, or engrave.	*Gravar.*	graved.	graven.	grev--d, grév'n.
Hew.	*Cortar.*	hewed.	hewn, or hewen.	hhiũn'd, hhiũn.

Load,

Load, or lade.	*Cargar.*	loaded laded.	loaden, laden.	la-lood-ed, lód, led-ed, led'n.
Mow.	*Guadañar.*	mowed.	mown.	mód, món.
Owe.	*Deber.*	owed, or ought.	own.	óon, odd.
Rive.	*Hender, rajar.*	rived.	riven.	reiv-d, riv'n.
Rot.	*Podrirse.*	rotted.	rotten.	rat--ed, ratt'n.
Saw.	*Aserrar.*	sawed.	sawn.	sa---d, saan.
Shape.	*Formar.*	shaped.	shapen.	sheep-d, sheep'n.
Shave.	*Afeitar.*	shaved.	shaven.	sheev-d, sheev'n.
Shew, or Show,	*Mostrar.*	shewed, showed.	shewn, shown.	shoo-d, shoon.
Snow.	*Nevar.*	snowed.	snown. †	snoo-d, snoon.
Sow.	*Sembrar.*	sowed.	sown.	soo--d, sóon.
Straw, ew, ow, (*es mejor*) scater.	*Esparramar.*	strawed, strewed.	strawn, strown.	strá, d striú, strón.
Swell.	*Hinchar.*	swelled.	swollen.	soel, d svől'n.
Wash.	*Lavar.*	Washed.	Washen.	uash'd uashn.,
Waxed. V:	*Crecer.*	Waxed.	Waxen.	uaks--d uaksen.

Wreath.	*Retorcer, entortijar-se.*	Wreathed.	Wreathen.	ríhth--d, rithen.
Writhe.	*Torcer con violencia.*	Writhed.	Writhen.	reihth, ed, ríth'n.

REGLAS PARA FORMAR LOS TIEMPOS. de los verbos irregulares.

1ª Los primeros cuyos infinitivos terminan en *ear* hacen en los preteritos *ore*, y en sus participios *orn.*

To Bear.	*Sostener.*	bore.	born.	bír, bór'n.
Tear.	*Rasgar.*	tore.	torn.	tír, tór, tórn.
Wear.	*Traher, usar.*	Wore.	Worn.	uír, vór'n.

2ª Los que terminan en *eed* y *ead*, hacen en sus preteritos y en sus participios *ed* breve.

Bleed.	*Sangrar.*	bled.	blíd, blĕd.
Breed.	*Educar, criar.*	bred.	bríd, brĕd.
Feed.	*Pacer, nutrir.*	fed.	fíd, fĕd.
Speed.	*Apresurar.*	sped, speeded. *	spíd, spĕd.
Lead.	*Conducir.*	led.	líd, lĕd.
Read.	*Leer.*	read.	ríd, rĕd.

3.ª Los verbos que terminan en *ell* forman sus preteritos y sus participios en *elt*.

To Smell.	*Oler.*	smelt.	smélt, smĕlt.
Spell.	*Deletrear.*	spelt.	spél, spĕlt.

Se exceptuan los dos verbos siguientes cuyos preteritos y participios terminan en *old*.

To Sell.	*Vender.*	sold.	sel, &c.
Tell.	*Decir.*	told.	tel, &c.

4.ª Los verbos que terminan en *eep* forman sus preteritos y participios en *ept* breve.

Creep.	*Andar á gatas.*	crept.	críp, crĕpt.
Keep.	*Guardar.*	kept.	kíp, kĕpt.
Sleep.	*Dormir.*	slept.	slíp, slĕpt.
Sweep.	*Barrer.*	swept.	svíp, suĕpt.
Weep.	*Lagrimar.*	wept.	uíp, uĕpt.

5.ª Los verbos que terminan en *eel* forman sus preteritos y participios en *elt* breve.

To Feel.	*Sentir.*	felt.	fíl, fĕlt.
Kneel.	*Arrodillar.*	knelt.	níl, nĕlt.

6.ª Los verbos que terminan en *end* forman sus preteritos y participios en *ent* breve.

To Bend.	*Doblar.*	bent.	bénd, bĕnt.

Lend.	*Prestar.*	lent.		lend, lĕnt.
Send.	*Enviar.*	sent.		sénd, sĕnt.
Spend.	*Expender.*	spent.		spĕnt.

7.ª Los verbos que acaban en *ide*: sus preteritos terminan en *id* breve, y sus participios en *den* breve.

To Chide.	*Reprehender.*	chid.	chidden.	cheid, chĭ́dd'n.
Hide.	*Ocultar.*	hid.	hidden.	heid, hĭ́dd'n.
Slide.	*Deslizar.*	slid.	slidden.	sleid, slidd'n.
Stride.	*Andar á pasos largos.*	strid.	stridden.	streid, stridd'n.

8.ª Los verbos que acaban en *it* y *ite* hacen *it* y *ote* en sus preteritos; y sus participios terminan en *ten* breve.

To Bite.	*Morder.*	bit.	bitten.	beit, bĭ́t'n.
Hit.	*Tocar.*	hit.	hitten.	hit, hĭ́tt'n.
Spit.	*Escupir.*	spit.	spitten.	spĭ́tt'n.
Smite.	*Apasionarse.*	smote.	smittem.	smĭt, smót, smĭ́tt'n.
Write.	*Escribir.*	writ, wrote.	Written.	reit, rót, rĭ́tt'n.

9.ª Los verbos que terminan en *ind*, hacen *ound* en sus preteritos, y sus participios.

To Bind.	*Ligar, atar.*	bound.	beind, bound.
Find.	*Hallar.*	found.	feind, &c.
Grind.	*Moler.*	ground.	greind.
Wind.	*Girar.*	wound.	ueind, vound.

10.ª Los verbos que terminan en *ing*, hacen *ung* en sus preteritos y participios.

To Cling.	*Suspender, de &c.*	clung.	cling, &c.
Fling.	*Arrojar.*	flung.	fling.
To Ring.	*Sonar, tocar.*	rung.	ring, &c.
Sing.	*Cantar.*	sung.	sing, &c.
Spring.	*Manar.*	sprung.	spring.
Sting.	*Picar.*	stung.	sting.
String.	*Encordar.*	strung.	string.
Wring.	*Torcer.*	wrung.	ring.

Pero los siguientes terminan en *ken* en sus participios.

To Drink.	*Beber.*	drunk.	drunken.	drink. drŭnk'n.
Sink.	*Hundirse.*	sunk.	sunkeu.	sink, sunk'n,*
Slink, or sneakoff.	*Escabullirse, irse de callado, irse de entre manos.*	slunk.	slunken. †	slink.

Los

11.ª Los verbos que terminan en *ive* hacen *ove.* en sus preteritos, y *iven* en sus participios.

To Drive.	*Ojear.*	drove.	driven.	dreiv, drov. dri̋v'n.
Strive.	*Esforzar.*	strove.	striven.	streiv, strov. striv'n.
Trive.	*Medrar.*	trove.	triven.	treiv, trov, triv'n.

Los verbos que terminan en *ow*, y *aw*, hacen *ew* en sus preteritos, y *own*, y *awn* en sus participios.

To Blow.	*Soplar.*	blew.	blown.	blō'n, bliū.
Crow.	*Cantar, graznar.*	crew.	crown.	cró-n, criú.
Grow.	*Crecer.*	grew.	grown.	gró-n, griú.
Know.	*Conocer.*	knew.	know.	nōo'n, ñ'ū.
Trow.	*Tirar, arrojar.*	threw.	thrown.	thró'n, thriú.
To Draw.	*Tirar, sacar.*	drew.	drawn.	dra-n, driú.
With-draw.	*Retirarse.*	whith-drew.	with-drawn.	uith-dr'-n- &c.

Nota. Es menester cuidado no confundir estos con los verbos regulares que tienen la misma terminacion en el infinitivo solamente.

DE LOS VERBOS DEFECTIVOS.

Estos se pueden agregar á los verbos auxiliares é irregulares; porque no solo lo son, sino tambien defectuosos en alguna de sus partes. Véase aqui el catálogo siguiente que servirá de regla.

Pre-

Presente.	Español.	Preterito.	Español.	Pronunciacion.
I can.	*Yo puedo.*	I could.	*Yo pudiera.*	kian, cud.
I May.	*Yo puedo.*	I might.	*Yo pudiera.*	me, meit.
I shall be.	*Yo he de ser.*	I should.	*Yo debiera.*	shal, shud.
I will be.	*Yo seré.*	I would.	*Yo sería.*	uild, vud.
Quoth I.	*Dixe yo.*	Quoth he.	*Dixo él.*	cuoth ei, hi.
To weet, wit, or wot.	*Suponer, saber.* Es de poco uso.	wot, or Wote.	no se usa.	uiit, uót.
To Wit.	*Es á saber.*	wist.	*Sabido.*	uit.

Nota. May, *Can*, *Shall*, *Will*, *Could*, *Might*, *Should*, *Would*, quedan ya conjugados con el verbo To *Love* Amar, á donde me remito.

Quoth es un verbo imperfecto que solo sirve en la tercera persona de singular del primer preterito: sin embargo *Hudibras* lo usa en la primera persona de singular, como queda ya dicho.

To *Wit*, es á saber: se usa en este tiempo solamente.

Pero *Wit*, ingenio, agudeza, es una facultad de alma racional. Tiene éste varios sentidos: Véanse los Diccionarios.

Ought, deber de haber estado, está ya explicado con el verbo To *Love*, Amar en el tiempo potencial, y equivale á *Should*; pero con la diferencia, que ha de ser seguido de la señal de infinitivo *To*. Es invariable en todos sus modos y tiempos, menos en la segunda persona de singular, y se conjuga con la persona

EXEMPLOS DE SU USO.

I ought to lend.	*Yo debiera prestar, ó dar prestado*
Thou óughtest to have bórrowed.	*Tú debieras haber tomado prestado.*
He ought to go thíther.	*Aquel debiera ir allá.*

Nay

Nay we ought to have been there already.	*Aun debieramos haber estado ya allá.*
That is what ought to be done.	*Eso es lo que se debiera haber hecho.*
'Tis as it ought to be.	*Está como debe estar.*

Nota Ought (es mejor) *aught*, es equivalente á *thing*, ó *any thing* una cosa, ó qualquiera cosa. Véanse los Diccionarios.

EXEMPLOS.

For ought I see.	*Por lo que yo veo.*
It may be so for ought I know.	*Por lo que yo sé, puede ser asi.*

Must, es menester, es preciso: es un verbo defectuoso en Inglés, ha de preceder á otro verbo qualquiera (menos los auxîliares) en el infinitivo, sin traher su señal *to*: su terminacion es invariable en sus modos y tiempos, y se conjuga con la persona de la manera siguiente. *Louth* lo pone en el Catalogo de los auxîliares.

SINGULAR.

I must eat.	*Me es preciso comer.*
Thou must eat.	*Es preciso que comas.*
He must eat.	*Es preciso que coma.*

PLURAL.

We must eat,	*Nos es preciso comer.*
You must eat.	*Os es preciso comer.*
They must eat.	*Les es preciso comer.*

PRETERITO.

SINGULAR.

I must have drank it.	*Es preciso que yo lo haya bebido.*

Thou

Thou must have drunk it.	*Es preciso que tú lo hayas bebido.*
He must have drunk it.	*Es preciso que él lo haya bebido.*

PLURAL DE PRETERITO.

We must have been drunk. You must &c.	*Es preciso que nosotros hayamos sido embriagados.*

Nota No tiene mas tiempo que los dichos, en los que su uso es muy frequente, y mas en la tercera persona singular con la particula *it*.

EXEMPLOS.

It must be. It must not be.	*Ha de ser. No ha de ser.*
It must needs be so.	*Es preciso que sea asi.*
It must be he that did it.	*Es preciso que sea él, quien lo ha hecho.*
What must be done then?	*Qué se ha de hacer pues?*
I must take heed I don't fall lest I should break my neck.	*Es menester que yo me guarde de caer, y desnucarme.*

Nota. No se debe confundir este verbo *must* con el nombre sujuntivo *the must*, que significa el mosto, y tambien el moho: de él se deriva el adjetivo *musty*, en Español, mohoso; y asi se dice:

This bread is musty.	Este pan es mohoso.

To *Let*, conceder, permiter, dexar de estar, &c. es tambien un verbo auxiliar, y de muy frequente uso en el modo imperativo: mas es invariable en sus modos y tiempos, menos en la segunda y tercera del tiempo presente.

EXEM-

EXEMPLOS.

SINGULAR.

I let.	*Yo permito.*
Thou letst.	*Tú permites.*
He leteth, or lets.	*Aquel permite.*

PLURAL.

We let.	*Nosotros permitimos.*
You let.	*Vosotros permitis.*
They let.	*Aquellos permiten.*

EXEMPLOS DE SU USO.

I let him go his own way.	*Yo le dexo andar por su propio camino.*
Thou letst thyself be imposed upon.	*Tú te dexas engañar.*
He lets her go.	*El la dexa ir.*
She was let blood.	*Ella se hizo sangrar, ó ella se sangró.*
I did let him see it.	*Yo le hice ver.*
You have let your self be cheated.	*Vmd. se dexó engañar.*
He had let me into the secret.	*El me habia comunicado el secreto.*
I'll let him sleep as long as he will.	*Yo le dexaré dormir el tiempo que quiera.*
Let me be at him.	*Que me dexen ir á él.*
Let me alone for that.	*Que dexen eso á mi cuenta.*
Let us go, let us be gone.	*Andemos, marchemos.*
Let them live or die; sink, or swim.	*Que vivan, o mueran; que naden, o se ahogen.*
Let this be done.	*Que se haga esto.*
Let me have your opinion on the matter.	*Que me dé vmd. su parecer sobre la materia.*

He

He let out his house.	*El alquiló su casa, ó arrendó su casa.*
He let-off the cannon; he discharged it.	*El disparó el cañon; lo disparó.*
To Let-in, out, up, down, &c.	*Dexar entrar, salir, subir, baxar, &c.*

To *Go*, ir, irse, andar, caminar, &c. es un verbo regular, y auxîliar de frequente uso, y de muchos sentidos.

INDICATIVO.

I go.	*Yo voy.*
I did go.	*Yo iba.*
I went.	*Yo fuí.*
I have gone.	*Yo he ido.*
I had gone.	*Yo habia ido.*
I shall, or will go.	*Yo ire.*
Go thou, or you.	*Vete tú.*
Going.	*Andando.*
I am about going.	*Estoy en irme.*
Having gone.	*Habiendo ido.*

SUBJUNTIVO.

I may or can go.	*Yo puedo irme.*
If I would go.	*Si yo iria.*
Had I then gone.	*Si yo hubiese ido entonces.*
Though I did go.	*Aunque yo me fuese.*
I might go.	*Yo pudiera irme.*
I could have gone.	*Yo pudiera haberme ido.*
God grant I can go.	*Quiera Dios pueda yo irme.*
I wish I could go.	*Oxalá pudiese yo ir.*
I ought to go.	*Yo debiera irme.*
Yet I may go.	*Aun podré irme.*

EXEM-

EXEMPLOS DE SUS VARIOS USOS.

Things go very ill with him.	*Las cosas suyas van mal.*
There is no going about the bush.	*No hay que darle vueltas.*
He goes upon the high-way: i, e, became a high-way róbber.	*Se vá á hacer, ó se ha hecho salteador de caminos.*
He went upon sure grounds.	*El obró con acierto, ó seguridad.*
I'll call upon him as I go along.	*Yo le llamaré al paso, ó de camino.*
He's not gone there as yet.	*El no ha ido allá todavía.*
That story will not go-down with him.	*No tragará él ese cuento.*
Won't you go any further?	*No irá Vmd. mas adelante?*
Shall I go down with you?	*Baxaré yo con Vmd?*
Whíther were you going then?	*Adonde iba Vmd. entonces?*

To *Do*, hacer es un verbo, y auxíliar de frequente y familiar uso en Inglés, particularmente en la interrogacion y negacion.

Do y su simple preterito *did* señalan la accion, ó el tiempo de él con energía y distincion para dar mayor peso á su asercion.

SUS

SUS TIEMPOS.

INDICATIVO.

I do.	*Yo hago.*
I did.	*Yo hice.*
I have done.	*Yo he hecho.*
I had done.	*Yo habia hecho.*
I will do.	*Yo haré.*
I am a doing it.	*Estoy haciendolo.*
Do it.	*Hazlo.*
Let us do it.	*Hagamoslo.*

SUBJUNTIVO.

I may or can do.	*Pudo hacer.*
I might or could do.	*Yo pudiera hacer.*
I should have done it.	*Yo debiera haberlo hecho.*
I would do it.	*Yo lo haría.*
If I can do it.	*Si yo lo puedo hacer.*
Would to God I could do it.	*Pluguiera á Dios pudiera yo hacerlo.*
I wish it was done.	*Oxalá se hubiese hecho.*
Yet I may do it.	*Aun podré hacerlo.*

EXEMPLOS DE SU USO.

Do you hear me ? I do hear you.	*Me oye Vmd. ? Yo oygo á Vmd.*
Do'st thou strike me ? I do not strike you.	*Te atreves á pegarme, ó me pegas ? Yo no pego á Vmd.*
Did you tell him the cause of it ?	*Le dixo á Vmd. la causa de ello ?*
Because he was doing the same with óthers.	*Porque estaba haciendo lo mismo con otros.*

What were you doing at home?	*Qué estaba Vmd. haciendo en casa?*
I was very busy and a doing of nothing.	*Yo estaba muy afanado, y sin hacer nada.*
He does not know what to do with it.	*El no sabe qué hacer con ello.*

To *Make*, hacer es un verbo irregular que tiene mucha semejanza con *do*. Parecen sinonomos, pero tienen diversos sentidos en muchas frases.

LOS TIEMPOS DE MAKE.

INDICATIVO.

I make.	*Yo hago.*
I was making.	*Yo hacia.*
I did make.	*Yo hice.*
I made.	*Yo hice.*
I have made.	*Yo he hecho.*
I had made.	*Yo habia hecho.*
I shall or will make.	*Yo haré.*
Make thou, do you make.	*Haz tu, haga Vmd.*
I am a making.	*Yo hago, o estoy haciendo.*

SUBJUNTIVO.

If I do make.	*Si yo hago.*
Though I did make.	*Aunque yo haya hecho.*
Had I then made.	*Si yo hubiese hecho entonces.*
I may make.	*Yo puedo hacer.*
I might or could make.	*Yo pudiera hacer.*
I should make.	*Yo debiera hacer.*
I would have made.	*Yo hubiera hecho.*
When I did make.	*Quando yo haya hecho.*
I am about making.	*Estoy en hacer.*
I may make.	*Yo podré hacer.*

EXEM-

[illegible]

[illegible]

I make you a present of this watch.	Le hago á Vmd. un regalo con este relox.
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
I [illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
I have made [illegible]	[illegible]
I'll [illegible]	[illegible]

[illegible]

[illegible]

I [illegible]	[illegible]
How did you do to make him understand it?	Como hizo Vmd. para hacérselo entender?
Did he make himself known to you?	Se hizo él conocer de Vmd.?

[illegible]

[illegible]

Do you do 'em yourself? or Do you make them yourself?	Los hace Vmd. mismo?

[illegible] [illegible]

We ought to have done 'em, or made 'em up before.	*Debiamos haberlos hecho antes.*
Will you have me do 'em or make 'em now?	*Quiere Vmd. que yo los haga ahora?*
Did you do it? or make it?	*Lo hizo Vmd?*
I did, or made it as you bid me.	*Yo lo hice como me mandó Vmd.*

Nota. Que los verbos compuestos se conjugan de la misma manera.

To Undo.	*Deshacer, destruir, &c.*
I am undoing this knot.	*Estoy deshaciendo este lazo, ó ñudo.*
I am undóne.	*Estoy destruido.*

To *Say*, decir; y to *Tell*, decir, son dos verbos, al parecer sinónomos, pero diversos en muchos de sus significados: se conjugan como los antecedentes.

EXEMPLOS QUE NO ADMITEN el verbo to *tell.*

Some say one thing, and some say anóther.	*Unos dicen una cosa, y otros dicen otra.*
'Tis not that I say so.	*No es porque yo lo digá.*
What can he say for himself?	*Qué puede él decir por sí, ó a su favor?*
Every man has sómething to say.	*Cada qual tiene algo que decir.*
A true, a fine, a cómmon, an old sáying.	*Un dicho verdadero, hermoso, comun y antiguo.*

EXEM-

EXEMPLOS QUE NO ADMITEN *el verbo* to *Say*.

I am going to tell him the whole fact.	*Voy á decirle todo el hecho.*
This is what he tells us.	*Esto es lo que él nos dice.*
The óthers must tell us what they know.	*Es preciso que los otros nos digan lo que saben.*
He told him to his face that he lied.	*El le dixo en su cara que mentia.*

EXEMPLOS DE LAS FRASES QUE ADMITEN uno y otro verbo.

Who can say, or *tell* what it is.	*Quien puede decir lo que es.*
He did not say, or *tell* a word of his adventures.	*El no contó palabra de sus aventuras.*
'Tis often said, or *told* of him, that, &c.	*Muchas veces se dixo de él, que, &c.*
She never had any thing to say, or *tell* of me.	*Nunca ha tenido ella cosa alguna que decir, ó contar de mí.*
I could tell, or *say* of the one, as well as of the other.	*Yo pudiera contar tanto del uno como del otro.*
Were I to say, or *tell* all that I heared.	*Si yo hubiera de decir todo lo que he oido.*
Though she should say, or *tell* any thing of me.	*Aunque ella dixese algo de mí.*

DE LOS VERBOS IMPERSONALES.

LA CONJUGACION DEL VERBO impersonal *There is*, hay.

INDICATIVO.

SINGULAR.

Presente. There is.	*Hay.*
Imperativo. There was.	*Habia.*
Preterito. There has been.	*Ha sido.*
Plusquam. There had been.	*Habia sido.*
Futuro. There shall, or will be.	*Habrá.*

PLURAL.

There are.	*Hay.*
There were.	*Habian.*
There have been.	*Han sido.*
There had been.	*Habian sido.*
There will be.	*Habrán de ser.*

IMPERATIVO.

Let there be.	*Que haya.*

POTENCIAL.

Presente. There may be	*Puede ser.*
Imperativo. There might be.	*Podia ser.*

Pre-

Preterito. There might have been. *Pudo haber sido.*

Futuro. There may be *Podrá ser.*

PRIMER SUBJUNTIVO.

SINGULAR.

If there is, or be.	*Si hay.*
If there was.	*Si hubiera sido.*
If there has been.	*Si ha sido.*
If there had been.	*Si habia sido.*
If there shall, or will be.	*Si habrá.*

PLURAL.

If there are.	*Si son.*
If there were.	*Si hubiesen.*
If there have been.	*Si hubiesen sido.*

SEGUNDO SUBJUNTIVO.

That.	*Que.*
There may be.	*Pudiese ser.*
There might be.	*Podia ser.*
There might have been.	*Podria haber sido.*
There may be.	*Podrá ser.*

CONJUGACION DEL MISMO VERBO con negacion.

There is not.	*No hay.*
There was not.	*No habia.*
There has not been.	*No ha sido.*
There had not been.	*No habia sido.*
There shall, or will not be.	*No habrá.*

There are not.	*No hay.*
There were not.	*No habia.*
There have not been.	*No habian sido.*

CONJUGACION DEL MISMO VERBO con interrogacion afirmativa.

Is there ?	*Hay ?*
Was there ?	*Habia ?*
Has there been ?	*Ha sido ?*
Had there been?	*Habia sido ?*
Will there be ?	*Habrá ?*
Are there ?	*Hay ?*
Were there ?	*Habia ?*
Have there been ?	*Han sido ?*

CONJUGACION DEL MISMO VERBO con interrogacion negativa.

Is not there ?	*No hay ?*
Was not theré ?	*No habia ?*
Has not there been ?	*No ha sido ?*
Had not there been ?	*No habia sido?*
Will not there be ?	*No habrá?*
Are not there ?	*No hay ?*
Were not there ?	*No habia ?*
Have not there been ?	*No han sido ?*

CONJUGACION DEL VERBO IMPERSONAL *it, is, es.*

INDICATIVO.

CON AFIRMACION.

It is.	*Es.*
It was.	*Era.*
It has been.	*Ha sido.*

It

It had been.	*Habia sido.*
It shall, or will be.	*Será.*

CON NEGACION.

It is not.	*No es.*
It was not.	*No era.*
It has not been.	*No ha sido.*
It will not be.	*No será.*

IMPERATIVO.

Let it be.	*Que sea.*
Let it not be.	*Que no sea.*

PRIMER CONJUNTIVO.

If it is, or be.	*Si es.*
If it was, or were.	*Si era.*
If it has been.	*Si ha sido.*
If it had been.	*Si habia sido.*
If it shall, or will be.	*Si será.*

SEGUNDO CONJUNTIVO, Y POTENCIAL.

Though it may be.	*Aunque pueda ser.*
It might be.	*Podia ser.*
It might have been.	*Podria haber sido.*
It may be.	*Podrá ser.*

POTENCIAL.

It may be.	*Puede ser.*
It might be.	*Podia ser.*
It might have been.	*Podria haber sido.*
It may be.	*Podrá ser.*

SE CONJUGA CON INTERROGACION afirmativa.

Is it ?	*Es ?*
Was it ?	*Era ?*
Has it been ?	*Ha sido ?*
Will it be ?	*Será ?*

CON INTERROGACION AFIRMATIVA.

Is not it ? (Is it not) ?	*No es ?*
Was not it?(Was it not)?	*No era ?*
Has not it been ?	*No ha sido ?*
Will not it be ?	*No será ?*

CONJUGACION DEL VERBO IMPERSONAL *it rains*, llueve. Estos se pueden considerar como activos.

It rains, or does rain.	*Llueve.*
It was raining.	*Llovia.*
It rained, or did rain.	*Llovió.*
It has rained.	*Ha llovido.*
It had rained.	*Habia llovido.*
It will rain.	*Lloverá.*
Let it rain.	*Que llueva.*
It may rain.	*Puede llover.*
It might rain.	*Podia llover.*
It might have rained.	*Podria haber llovido.*
It may rain.	*Podrá llover.*
If it rains, or does rain.	*Si llueve.*
If it rained, or did rain.	*Si llovió.*
If it has rained.	*Si ha llovido.*
If it had rained, or had it rained.	*Si hubiese llovido.*
If it will rain.	*Si lloverá.*
Though it may rain.	*Aunque pueda llover.*
Tho' it might rain.	*Aunque podia llover.*

Tho

Tho' it might have rained.	*Aunque podria haber llovido.*
Tho' it may rain.	*Aunque podrá llover.*
Tho' it be raining.	*Aunque esté lloviendo.*
'Tis going to rain.	*Va á llover.*

CONJUGACION CON INTERROGACION afirmativa.

Does it rain?	*Llueve?*
Did it rain?	*Llovió?*
Has it rained?	*Ha llovido?*
Will it rain?	*Lloverá?*

CONJUGACION CON INTERROGACION afirmativa.

Does not it rain?	*No llueve?*
Did not it rain?	*No llovió?*
Has not it rained?	*No ha llovido?*
Had not it rained?	*No habia llovido?*
Will not it rain?	*No lloverá?*

Los siguientes, y los demás de esta clave se conjugan del mismo modo.

It blows.	*Hace ayre.*
It fréeses.	*Yela.*
It thaws.	*Se derrite.*
It snows.	*Nieva.*
It hails.	*Graniza.*
It thúnders.	*Truena.*
It líghtens.	*Relampaguéa.*

DE LOS VERBOS IMPERSONALES PASIVOS.

Estos se aprenden mas bien por costumbre de ha-

habiar que por regla: para mayor claridad se ponen los exemplos siguientes.

EXEMPLOS.

It is said.	*Se dice.*
'Tis tálked-of.	*Se habla de ello.*
'Tis whíspered-about.	*Corre un rumor secreto.*
I an told.	*Me han dicho.*
They told me so.	*Me lo han contado asi.*
It will be seen.	*Se dexará ver.*
It cant be kept sílent.	*No se puede callar.*
Péople had been talking of war.	*La gente habia estado hablando de guerra.*
Men talked strángely.	*Se habló de un modo extraño.*
Many lies were told.	*Mucho se mintió.*
It would be found-out.	*Se sabria, ó se descubriria.*
It would come to pass.	*Aconteceria.*
It was the want of care.	*Ha sido la falta de cuidado.*
It had not been my fault.	*No ha sido culpa mia.*
How did it háppen?	*Cómo ha sucedido?*
It had háppened thus.	*Habia sucedido de este modo.*
Could it not be rémedied?	*No se pudo remediar?*
It would be á hard task.	*Ello seria obra de empeño.*
It was the fate of war.	*Ello fue el suceso de la guerra.*
Such things must be.	*Tales cosas se verán.*
It stood him upón it to be on his guard.	*Le fue preciso vivir con cuidado.*
That could have been á great misfórtune.	*Aquello pudo haber sido una desgracia grande.*
It háppened so and so.	*Sucedió así y así.*
It has been an unháppy disáster.	*Ello ha sido un desastre infeliz.*
He must be beréft of all sensátion.	*Es preciso que fuese privado de todos los sentidos.*
It were to be wíshed he was guarded agaínst it.	*Sería de desear que él fuese custodiado contra ello.*

DE

DE LOS ADVERBIOS.

El adverbio es una parte indeclinable de la oracion que se agrega al verbo, al substantivo, al adjetivo, ó á otras partes de ella para afirmar, ó negar, aumentar, ó disminuir alguna circunstancia perteneciente á dicha oracion.

En Inglés no admiten variacion, á excepcion de unos pocos que tienen grados de comparacion de los regulares é irregulares.

Los regulares son los siguientes y otros semejantes.

Often. *A menudo.*	Oftener. *Mas á menudo.*	Oftenest. *Muy á menudo.*
Sóon. *Presto.*	Sóoner. *Mas presto.*	Sóonest. *Lo mas presto.*
Eárly. *Temprano.*	Eárlier. *Mas temprano.*	Earliest. *Lo mas temprano.*

Los irregulares son los siguientes y otros semejantes.

Well, Góod. *Bien, ó bueno.*	Bétter. *Mejor.*	Best. *Lo mejor, optimo.*
Ill, Bad. *Malo.*	Worse. *Peor.*	Worst. *Pesimo, ó lo mas malo.*
Líttle. *Poco.*	Less. *Menos.*	Léast. *Minimo, ó lo menos.*
Much. *Mucho.*	More. *Mas.*	Móst. *Maximo, lo mas.*

Hay

Hay mas de veinte géneros de adverbios: para su mejor inteligencia se pondrá el catálogo siguiente.

1º *ADVERBS OF PLACE.*	ADVERBIOS de lugar.
Whére?	*En dónde?*
Where to?	*A donde?*
Hére.	*Aqui.*
Thére.	*Alli.*
Which way?	*Por dónde?*
That way.	*Por alli.*
This way.	*Por aqui.*
Whíther?	*A dónde?*
Híther.	*Aqui, ó acá.*
Thíther.	*Alli, ó allá.*
Hithertó.	*Hasta aqui, ó ahora.*
Thithertó.	*Hasta alli, ó allá.*
Abróad.	*Fuera.*
Withóut.	*A fuera.*
Withín.	*A dentro.*
Fár, (a far-off).	*Lexos (de lexos).*
Near, or (hard by).	*Cerca.*
Róund-abóut.	*Al rededor, entorno ó (en contorno).*
Asíde.	*A lado, á parte.*
Abóve, from above.	*Arriba, de arriba.*
Over.	*Sobre.*
Atóp.	*En cima.*
Under (under-néath Beneáth).	*Abaxo (de abaxo.)*
Dówn.	*Abaxo.*
Dówn-ward.	*Acia baxo.*
Up-ward.	*Acia arriba.*
From-belów.	*De abaxo.*

From.

From-befóre.	*De-adelante.*
From-behínd.	*De atras.*
From-whence.	*De dondé.*
From-hence.	*De aquí.*
From-thence.	*De allá.*
Nigh-at-hand.	*Cerca á la mano.*
Some-were.	*En alguna parte.*
No-where.	*En ninguna parte.*
Ány-weere.	*En qualquiera parte.*
Évery-where.	*En todo lugar.*
Some-where-élse.	*En alguna otra parte.*
Élse where.	*En otra parte.*
No-where-élse.	*En ninguna otra parte.*
Back-ward.	*Aci-atras.*
Fór--ward.	*Acia adelante.*
Síde-ways.	*Acia el lado.*
The inside.	*La parte interior.*
The out-síde.	*La parte exterior.*

2.° OF TIME. — DE TIEMPO.

When?	*Quando?*
Then.	*Entonces.*
To day.	*Hoy.*
Yéster day.	*Ayer.*
Évery day.	*Cada dia.*
Yésterday mórning.	*Ayer mañana.*
Yésterday évening.	*Ayer tarde.*
Last night.	*A noche.*
To morrow.	*Mañana.*
After to mórrow.	*Despues de mañana.*
Tomórrow night.	*Mañana á la noche.*
The other dáy.	*El otro dia.*
The day befóre yésterday, or é'er yesterday.	*Antes de ayer.*
Lást wéek.	*La semana pasada.*

Nów a days.	*Hoy en dia.*
Látely } Néwly } of late.	*Ultimamente.*
Alréady.	*Ya.*
Still, as yet.	*Aun, todavia.*
Not yet.	*Aun no, todavia no.*
In the day time.	*De dia.*
In the níght time.	*De noche.*
Nów, at présent.	*Ahora, al presente.*
Just now.	*Ahora, justamente.*
By and by, anón.	*Luego, de aqui á poco.*
Immédiately.	*Inmediatamente.*
Présently.	*Incontinente.*
Spéedily.	*Aceleradamente.*
Quíckly.	*Prontamente.*
Shórtly.	*Brevemente.*
Láte.	*Tarde.*
Eárly.	*Temprano.*
Sóon.	*Presto.*
Betímes.	*Con tiempo, ó á buena hora.*
As sóon as.	*Tan presto como, ó luego que.*
Too sóon.	*Demasiado presto.*
Too láte.	*Demasiado tarde.*
Formérly,Ánciently.	*Antiguamente.*
Herétofóre.	*En tiempo atras.*
Hereáfter, Hénce fórth.	*En lo venidero.*
Éver, Álways.	*Siempre.*
For éver.	*Para siempre.*
Néver.	*Nunca jamas.*
Séldom.	*Pocas veces.*
Véry séldom.	*Muy de tarde en tarde.*
Oft, or, óften.	*A menudo.*
Often tímes.	*Muchas veces.*
Sóme tímes.	*Algunas veces, ó á veces.*

Now

Now and then.	*De quando en quando.*
From tíme to tíme.	*De tiempo en tiempo.*
For some while.	*Por algun tiempo.*
Befóre.	*Antes.*
Áfter.	*Despues.*
Since.	*Desde.*
Long agó	*Mucho tiempo ha.*
Again.	*Otra vez.*
A nóther tíme.	*Para otra vez.*
'Til, untíl.	*Hasta.*
Contínually.	*Continuamente.*
Áll along.	*Siempre, de continuó.*

3°. OF ORDER. DE ORDEN.

Abóve áll.	*Sobre todo.*
Bofóre áll.	*Ante todo.*
First of all : At first, or : fírstly.	*Primeramente.*
For the first time.	*Por la primera vez.*
In the first place.	*En primer lugar.*
Sécondly or 2dly. or In the second place.	*En segundo lugar.*
Thírdly or 3dly. or In the third place.	*En tercer lugar.*
Fóurthly, or, In the fourth place.	*En el quarto lugar.*
Next, or, néarest.	*El mas contiguo.*
Áfterwards.	*Despues de esto.*
By túrns, or altérnatively.	*Alternativamente.*
Áll togéther.	*Todo junto.*
One áfter anóther	*El uno despues del otro.*
In héaps.	*A montones.*

In órder, or órderly.	*En orden, ó ordenadamente.*
Desórderly.	*Desordenadamente.*
Confúsedly.	*Confusamente.*
Distínctly.	*Distintamente.*
In, or, undistínctly.	*Indistintamente.*
Indiscríminately.	*Sin diferencia, ó distincion.*
Indiscérnible, Impercéptible.	*Imperceptible.*
Infíne.	*En fin.*
At lást.	*Por ultimo.*
In a fíle.	*En fila.*

4º OF NUMBER.	DE NUMERO.
Hów óften? Hów mány times?	*Quantas veces?*
So óften, or, So mány times.	*Tantas veces.*
Once.	*Una vez.*
Twice.	*Dos veces.*
Thrice, or threetimes.	*Tres veces.*
Four times.	*Quatro veces.*
A few.	*Unos quantos.*
Móre, or fúrther.	*Mas, aun mas.*
At the móst.	*A lo mas.*
At léast, or at the least.	*A lo menos.*
Séveral times, or repèatedly.	*Repetidamente, ó repetidas veces.*
Évery óther day, or Every sécond day.	*Un dia si, otro no.*
Every third day.	*Cada tercer dia.*

5º. OF *QUANTITY.*	DE QUANTIDAD.
Much.	*Mucho.*
Too much.	*Demasiado.*
Líttle.	*Poco.*
Too líttle.	*Demasiado poco.*
As much as.	*Tanto como.*
More.	*Mas.*
Less.	*Menos.*
Quíete, or entírely.	*Enteramente.*
Almóst.	*Quasi.*
None at all.	*Nada.*
Not even one.	*Ni uno.*
Suffíciently.	*Suficientemente.*
Superflúous y.	*Superfluamente.*
Whóly, or totaly.	*Totalmente.*
Pártly.	*En parte.*
Séparately, or Síngly.	*Separadamente.*
By halves.	*Por mitades.*

6º. *OF SIMILITUDE and compárison.*	DE SIMILITUD y comparacion.
Like.	*Como.*
Just so.	*Justamente.*
Éven so.	*Asi, aun asi.*
Équally.	*Igualmente.*
Líkewise.	*Similmente, ó del mismo modo.*
Ráther móre than less.	*Antes mas que menos.*
Than.	*Que.*
More than.	*Mas que.*
Rícher than you.	*Mas rico que vm.*
Less.	*Menos.*
By far less.	*Menos con mucho.*

The léast of all.	*El menor de todos, la menor de todas.*

7º OF *SHEWING.* — DE MOSTRAR.

Look / Behóld. } lo!	*Mirad! Ved!*
See there.	*Vé alla.*
See here.	*Vé aquí, ó he aqui.*
As far as I see.	*Por lo que yo veo, hasta á donde veo.*
'Tis worth séeing.	*Es digno de verse.*
Viz &c. To wít.	*A saber.*

8º OF *WISHING.* — DE DESEAR.

Would to God.	*Pluguiese á Dios.*
God grant.	*Dios quiera.*
God send it may be so.	*Dios quiera que sea asi.*
I wish it was that.	*Oxala fuese eso.*
Héavens permít it.	*El Cielo lo permita.*
O! that if.	*O! que si.*

9º OF *DOUBTING.* — DE DUDAR.

If.	*Si.*
Perháps.	*Puede ser.*
Próbably.	*Probablemente.*
Scarce.	*A-penas.*
Per chánce, by chance.	*Por acaso.*
Per adventure.	*Por ventura.*
That may be.	*Eso puede ser.*
If it should háppen.	*Si sucediera.*
The doubt subsísts.	*Queda en pie la duda.*
'Tis véry contíngent.	*Es muy contingente.*

'Tis very precárious.	*Es demasiado arriesgado.*
'Tis dóubtful.	*Es dudoso.*

10°. OF INTERROGATION. DE INTERROGACION.

How ?	*Como ?*
How then ?	*Como pues ?*
When ?	*Quando ?*
Where ?	*En donde ?*
Whíther ?	*A donde ?*
To what púrpose ?	*Para qué ?*
Why ?	*Por qué ?*
What is it ?	*Que es ?*
Are they ?.	*Son ellos ? ellas ?*
Who is it ?	*Quien es ?*
Why so ?	*Por que es eso ?*
Is it so ?	*Es asi ?*

11°. OF AFIRMATION. DE AFIRMACION.

Yea , yes , ay.	*Si.*
Indéed.	*En verdad , ó de veras.*
Trúely , or vérily.	*Verdaderamente.*
In truth.	*En verdad.*
By all méans.	*De todo modo.*
At all evénts.	*De todos modos.*
That is to be suppósed.	*Eso es de suponer.*
Infállibly.	*Infaliblemente.*
Inévitably.	*Inevitablemente.*
Undeníably.	*Que no se puede negar.*
Withóut doubt , undóubtedly , dóubtless.	*Sin duda.*
Súrely , assúredly , to be súre.	*Ciertamente.*
Introth , *antiguado.*	*En verdad.*

12º OF NEGATION, *or denial.*	DE NEGACION.
No, nay.	*No.*
Not.	*No, ó ni.*
Not at all.	*En ninguna manera.*
By no means.	*De ningun modo.*
In no wise.	*De ninguna suerte.*
Nóthing.	*Nada.*
Négatively.	*Negativamente.*
Not yet, or not as yet.	*Aun no.*
Not in the least.	*Ni la mas minima.*
Nóthing less than that.	*Nada menos que eso.*

13º OF *AGREGATION.*	DE AGREGACION.
Togéther.	*Junto.*
Áltogéther.	*Todo junto.*
One amóng, or, amóngst anóther.	*Entre si.*
One withín anóther.	*Uno dentro del otro.*
One óver the óther.	*Uno encima del otro.*
One with anóther.	*Uno con otro.*
In cóncert.	*De concierto.*
In dróves.	*En hatos, ó rebaños.*
In párcels.	*En portiones, ó partidas.*
In flocks.	*En manadas.*
In shóals.	*En cardume.*
Promíscuously.	*Promiscuamente.*
In crówds.	*En tropel.*
Joíntly, Conjoíntly.	*Juntamente.*
Contíguously.	*Contiguamente.*

14º *OF SEPARATION.*	DE SEPARACION.
Séparately.	*Separadamente.*
A súnder.	*Separado, partido.*
A part.	*A parte.*
A side.	*Al lado.*
Out of the way.	*Fuera del camino.*
Out of my sight.	*Fuera de mi vista.*

15º *OF CHOICE.*	DE ELECCION.
Ráther, bétter.	*Mejor, ó mas bien.*
Sóoner.	*Mas vien.*
Befóre that, &c.	*Antes que*, &c.
Abóve all.	*Sobre todo.*
Chíefly, Príncipally.	*Principalmente.*
Espécially.	*Especialmente.*
Particularly.	*Particularmente.*

16º *OF GRANTING, or allówing.*	DE CONCEDER. y convenir.
Be it so, or Let it be so.	*Que sea asi.*
Allówing it were so, Gránting it were so.	*Concediendo, ó dado caso que fuese asi.*
Suppóse.	*Supongase.*
Let us suppóse.	*Supongamos.*
Donc.	*Que sea, vaya algo*, &c.
I agrée to it.	*Convengo en ello.*

17º *OF RASHNESS, Confúsion, and haste.*	DE TEMERIDA, confusion y priesa.
Ráshly.	*Desatinadamente.*

Héedlessly, unadvísedly, Inconsíderately.	*Inconsideradamente.*
Confúsedly, disórderly.	*Atropelladamente.*
At random.	*A bulto y sin tino.*
Pel-mel.	*A troche y moche.*
Tópsy-túrvy.	*Revuelto.*
Prepósterously.	*Trastrocadamente.*
Unawares.	*Inesperado.*
Un expectédly.	*De improviso.*
The wrong síde.	*Al revés.*
Quíckly.	*Aceleradamente.*
On a súdden, all of a sudden.	*De repente.*
Súddenly.	*Prontamente.*
In haste.	*Apriesa.*
In the twínkling of an eye.	*En una guiñada de ojo.*

18º *OF AUMENTATION, and ponderation.* — DE AUMENTACION, y ponderacion.

Very-big.	*Muy grande.*
Too-much.	*Demasiado.*
Quíte.	*Del todo.*
Entírely.	*Enteramente.*
Withóut-bounds.	*Sin término.*
Withóut-limits.	*Sin límites*
Over hand abóve.	*Además.*
Beyónd-méasure.	*Sin medida.*
Toó clóse.	*Demasiado apretado.*
Too long.	*Demasiado largo.*
Too short.	*Demasiado corto.*
Too-hígh.	*Demasiado alto.*
Too lów.	*Demasiado baxo.*
Too broad or wide.	*Demasiado ancho.*

Too

Too nárrow.	*Demasiado estrecho.*
Too thick.	*Demasiado grueso, ó espeso.*
Too thin.	*Demasiado delgado.*
Too déep.	*Demasiado hondo.*
Too shállow.	*De poquisimo fondo.*
Too far.	*Demasiado lexos.*
Too néar.	*Demasiado cerca.*
Too hot.	*Demasiado calido.*
Too cold.	*Demasiado frio.*
Hugely, prodigiously.	*Prodigiosamente.*
Vástly, or greatly.	*Grandiosamente.*
Cópiously, abúndantly.	*Copiosamente.*
Extrémely.	*Extremadamente.*
Míghtily, pówerfully.	*Poderosamente.*
Excéedingly.	*Aventajadamente.*
Éxcellently.	*Excelentemente.*
Escessively.	*Excesivamente.*
Élegantly.	*Elegantemente.*
Néatly.	*Pulidamente.*

19º. OF *MODERATION, and diminútion.* — DE MODERACION, y diminucion.

By líttle, and little.	*Poco á poco.*
Step-by-step.	*Paso á paso.*
Sóftly.	*Blandamente.*
Géntly.	*Suavemente.*
Wísely, sagely.	*Sábiamente.*
Prúdently.	*Prudentemente.*
By degrées.	*Paso á paso, ó por sus pasos contados.*
At eáse.	*Descansadamente.*
Minútely.	*Por menor.*
Sparingly, parsimóniously.	*Con parsimonia.*
Frúgally.	*Frugalmente.*

Di-

Dimínutively.	*Diminutivamente.*
Líttle, small.	*Poco.*
Very small, líttle.	*Muy pequeño.*
Very few.	*Muy pocos.*

20°. *OF CONCLUSION.* — DE CONCLUSION.

In fine.	*En fin.*
Fínally.	*Finalmente.*
In short.	*Para abreviar palabras.*
At last.	*Por ultimo.*
Lástly.	*Ultimamente.*
In a word.	*En una palabra.*

21°. *OF OPPERTUNITY.* — DE TIEMPO. oportuno.

In time, tímely.	*A tiempo.*
In the nick of time.	*Al punto mismo, ó justo.*
Just as.	*Justamente como.*
Very séasonably.	*Muy á tiempo.*
Convéniently.	*Convenientemente.*
Pat, áptly, fítly.	*A proposito.*

22°. *OF DIFFICULTY* — DE DIFICULTAD.

With dífficulty.	*Con dificultad.*
Hárdly, scarse.	*Apenas.*
With much a do.	*Con trabajo.*
Agaínst my will or grain.	*Contra mi voluntad.*

23°. *OF QUALITY.* — DE QUALIDAD.

Nota. Los adverbios de qualidad, que son muchos, son absolutos ó comparativos.

LOS

LOS ABSOLUTOS.

Símply.	*Simplemente.*
Well.	*Bien.*
Ill.	*Mal.*
Brávely.	*Bravamente.*
Háppily.	*Felizmente.*

&c.

LOS COMPARATIVOS.

More.	*Mas.*
Less.	*Menos.*
Excéedingly.	*Excesivamente.*
So good.	*Tan malo.*
As bad.	*Tan malo.*

&c.

ALGUNAS OBSERVACIONES sobre los adverbios.

Un adverbio se une á otro á fin de modificar y calificar su sentido.

EXEMPLOS.

Very múch.	*Muy mucho.*
Much to líttle.	*Demasiado poco.*
Not very prudently.	*No demasiado prudentemente.*
Very séldom, or rárely.	*Muy raras veces.*
Pérfectly well.	*Perfectamente bien.*

DE LAS PREPOSICIONES.

La preposion es una parte indeclinable de la oracion, que rige y gobierna las demás partes de ella.

El Padre *Buffier* quiere persuadir que es una parte

te modificativa de la oracion.

Se llama preposicion, porque se antepone á los demás vocablos. Sin embargo, la usan los Ingleses no solo antes del verbo, sino tambien despues, y comunmente al fin de una oracion.

Se pone el Catálogo siguiente para su mejor inteligencia.

En la sintaxis se explicarán con un exemplo, ó mas para cada una de ellas.

Abóve.	*Arriba.*
Abóut.	*Al rededor, cerca.*
Accórding.	*Conforme, segun.*
Áfter.	*Atrás, detrás, despues.*
Agaínst.	*Contra.*
Alóng with.	*Hácia, con.*
Amóng, or amóngst	*Entre.*
At.	*En.*
At the side of, &c.	*Al lado de, &c.*
Befóre.	*Ante.*
Behínd.	*Atrás, detrás.*
Belów, benéath.	*Abaxo, debaxo.*
Beside, or besídes.	*Además.*
Betwéen, betwíxt.	*Entre.*
Beyónd.	*Allá, mas allá, allende.*
By.	*Por.*
By réason of, &c.	*Por razon de, &c.*
Dúring.	*Durante.*
For.	*Por, para, á causa.*
For-sáke-of.	*Por amor de.*
Fromá.	*De.*
In.	*En.*
Into.	*Dentro.*
Instéad, in the room of.	*En lugar de.*
In behálf of.	*A favor de.*
Near, nigh.	*Cerca.*
Next-áfter.	*Próximo-venidero.*

On

On.	*Sobre, encima, á al.*
On this side.	*De esta parte.*
On that side.	*De aquella parte.*
Out-of.	*Fuera de.*
Of.	*De, del, de la, de lo.*
Over (óver and abóve.)	*Sobre (además.)*
Over-agaínst, over the way.	*En frente.*
Right-over, over-right.	*Frente por frente.*
Roúnd abóut.	*Al rededor, entorno.*
Since.	*Desde.*
Through.	*De parte á parte.*
Til, or until.	*Hasta.*
To, or untó.	*A, para, al.*
Tóuching,	*Tocante.*
Concérning.	*Concerniente.*
Regárding.	*Respecto.*
Tówards.	*Hácia.*
Únder.	*Debaxo.*
Up to.	*Hácia arriba.*
Upón.	*Encima, sobre.*
With-withál.	*Con, con todo.*
Withín.	*Adentro.*
Withóut.	*Afuera.*

Nota. Algunas preposiciones se agregan á los adverbios *Were*, *here*, *there* : y las unas se pueden considerar como pronombres , y las otras como adverbios.

EXEMPLOS DE HERE.

Here-abóuts.	*Aqui, por aqui.*
Here-át (at this.)	*Por esto, con esto.*
Here by (by this.)	*Por este camino.*
Here-ín (in this.)	*En esto.*
Here-óf (of, or from this.)	*De esto*, genitivo.

He-

Here-áfter (after this.)	*En lo venidero, de aqui en adelante.*
Here-ón (on this.)	*Sobre esto.*
Heretofore (formerly.)	*En estos tiempos pasados.*
Here-to, únto (to this.)	*A esto se añade, se dice.*
Here-wíth (with this.)	*Con esto.*
Here-fróm (from this.)	*De esto*, ablativo.

EXEMPLOS DE THERE.

There-abouts (near to the number, place, &c.)	*Al rededor, cerca de, &c.*
There-át (at that.)	*A lo qual.*
There-by (by that means.)	*Por eso, por aquel medio.*
There-fóre (for that, this, &c.)	*Por eso, por tanto.*
There-fróm (from that.)	*De eso, de aquello.*
There-ín (in that.)	*En eso, en aquello.*
There-ón (on that.)	*Sobre eso, sobre aquello.*
There-óf (of that.)	*De eso, de aquello.*
There-tó, únto (to that.)	*A eso, á aquello.*
There-óut.	*Por todo ello.*
There-úpón (on that.)	*Sobre eso, ó aquello.*
There-wíth, withall.	*Con todo.*

EXEMPLOS DE WHERE.

Whére aboúts ?	*En dónde, ó hácia donde?*
Whére-ás (when.)	*Por quanto.*
Whére-át (at which.	*De lo que, á lo que.*
Whére-by (by what, by which.)	*Por el qual, ó por lo qual.*
Whére-éver, whére-so-éver.	*En donde quiera que.*
Whére-fore (for whát.	*Porque, por lo qual.*
Where-ín (in what.)	*En el qual, en lo qual.*
Where-of (of which.)	*De lo qual*, genitivo.

We-

Where-tó, Where-únto.	*A donde quiera que.*
Where-ón, or upón, on which.	*Sobre lo qual.*
Where-wíth, withháll.	*Con lo que, con lo qual.*

DE LAS CONJUNCIONES.

La conjuncion es una parte indeclinable de la oracion, que ata y liga, junta y aparta las demás partes de ella.

Es muy del caso en materias argumentativas y narrativas; pero no en las materias de afecto y pasiones del ánimo, porque debilita y enerva el fervor del estilo.

Sus significados son los mismos que en Español, á saber.

INGLES.	*ESPAÑOL.*
Cópulative.	*Copulativa.*
Disjúnctive.	*Disyuntiva.*
Condítional.	*Condicional.*
Cáusal.	*Causal.*
Éxplicative.	*Explicativa.*
Expletive.	*Expletivo.*
Advérsative.	*Adversativa.*
Excéptive.	*Exceptiva.*
Concéssive.	*Concesiva.*
Contínuative.	*Continuativa.*
Conclúsive.	*Conclusiva.*

Nota. Es preciso tener cuidado de no confundir las conjunciones con los adverbios y con las preposiciones, pues algunos de los adverbios sirven de conjuncion, y de preposicion. Para saber sus distintos significados se necesita de un buen Diccionario.

1º DE LAS COPULATIVAS.

And.	*Y.*
Even.	*Aun.*
Also, too, líkewise.	*Asi tambien.*
Both.	*Ambos.*
Eíther.	*El uno, ó el otro.*
Neíther, nor.	*Ni uno, ni otro.*

2º DE LAS DISYUNTIVAS.

Or.	*Ó, ú.*
Or-else.	*Ó sino.*
Whether or.	*Ó, ú.*
Whether yes, or no.	*Ó sí, ó no.*

3º DE LAS CONDICIONALES.

If.	*Si.*
If that be so.	*Si eso es asi.*
If per advénture.	*Si por acaso.*
Províded that.	*Con tal que.*
On condítion that.	*Con condicion de que.*
Should he do it.	*Si lo hiciera él.*

4º DE LAS CAUSALES.

That.	*Eso, aquello.*
Lest. lest that.	*Temiendo que.*
Séeing that.	*Viendo que.*
To the end that.	*A fin de que.*
Then.	*Pues.*
Since that, &c.	*En quanto á que, &c.*
For.	*Porque.*
Becáuse.	*Por razon de que.*
Whereás, for as much as.	*Por quanto que.*

5º DE LAS EXPLICATIVAS.

Wiz, or to wit.	*A saber.*
For exámple, for ínstance.	*Por exemplo.*
That is.	*Esto es.*
That is to say.	*Quiere decir.*

6º DE LAS ADVERSATIVAS.

But.	*Pero.*
But if.	*Pero si.*
But still.	*Pero aun.*
But for all that.	*Pero con todo eso.*
Yet, howéver.	*Sin embargo.*
Not only, but also.	*No solamente, sino tambien.*
Not with stánding.	*No obstante.*
Thoúgh, althóugh.	*Aunque asi sea, bien que.*
Neverthelćss.	*Sin embargo.*
On the contrary.	*Al contrario.*

7º DE LAS EXCEPTIVAS.

If not.	*Sino.*
Excépt.	*Excepto, fuera de.*
But.	*Que, mas, pero.*
Unléss.	*Menos.*
Unléss that.	*A menos de que.*

8º DE LAS CONCESIVAS.

Suppóse it be so.	*Dado caso que sea asi.*
However, howsoéver.	*Como quiera que.*
Thọ' althóugh, álbeit.	*Aunque, bien que.*

9º DE LAS CONTINUATIVAS.

So much the more.	*Tanto mas.*
Besídes.	*Además.*
Fúrther.	*Mas, además de eso.*
Moróver.	*Mas allá, otro item, ó item mas.*

10º DE LAS CONCLUSIVAS.

Thérefore.	*Por tanto, pues luego.*
Whérefore.	*Por lo qual.*
For the rest.	*Por lo demás.*
And abóve áll.	*Y sobre todo.*

DE LAS INTERJECCIONES.

La interjeccion es una parte indeclinable de la oracion, que demuestra los varios afectos, y movimientos repentinos del ánimo.

Algunos niegan que la interjeccion sea parte de la oracion, sino una mera señal de las pasiones naturales; pero como todas las naciones convienen en estas pasiones naturales, convienen tambien en sus señales indicativas: luego son necesarias para constituir parte de la oracion, mediante algun movimiento del alma.

Las que usan en Inglés son las siguientes.

1º OF GRIEF. DE DOLOR, Ó PENA.

A!	*Ay ay!*
Alas!	*O desdichado!*
O sad!	*Ay triste de mi!*
O Heavén!	*O Cielo!*
Woe's me!	*Ay de mí!*
Ah unhappy am I!	*Oh desdichado de mí.*

2º OF INDIGNATION, *and aversion.*	DE INDIGNACION, y aversion.
Deuse take it!	*El Demontre lo lleve!*
Get you gone! begone! away!	*Mudate! fuera!*
Away with you!	*Fuera! marcha!*
Fie! fough!	*Qué porqueria!*
Fie upon you! fie for-shame!	*Qué vergüenza!*

3º OF JOY AND *encóuraging.*	DE ALEGRIA Y BUEN ánimo.
Hă, há!	*Ha ha! Gracias á Dios!*
Oh joy!	*Qué alegria!*
Hang sórrow.	*Fuera tristeza.*
Chear-up!	*Alegrarse. Buen ánimo!*
Príthee!	*Te suplíco!*
Well, well!	*Bien, bien!*
Well done!	*Bien hecho!*
That's well!	*Eso vá bien!*
Oh brave!	*Bravo!*
Come, come-on!	*Adelante, adelante!*

4º OF FEAR.	DE TEMOR.
Help, help!	*Favor, favor!*
O Lord!	*Oh, Dios mio!*
Have a care!	*Cuidado, cuidado!*
Murder, murder!	*Me mata, me mata!*
Aw!	*Ta, tá!*
Sóftly.	*Poco á poco.*

5º *OF ADMIRATION.*	DE ADMIRACION.
Good God!	*Valgame Dios!*
How then!	*Como pues!*
O strange ó rare!	*Estraña cosa!*
Hŏ, hó!	*O, hó!*

6º *OF CALLING.*	DE LLAMAR.
Hollá! ho there!	*Quién vá!*
Hark you woman!	*Escucha tu muger!*
Sírrah!	*Pillo!*
Come hither!	*Ven acá!*

7º *OF LICENCE.*	DE SILENCIO.
Hold your tóngue!	*Calla!*
Not a word!	*Ni una palabra!*
Sílence!	*Silencio!*
Be quiet!	*Quedo!*
Hush! hist, or'st!	*Chitón!*

DE LA PUNTUACION.

Los Ingleses en estos caractéres convienen quasi con las demás Naciones de la Europa: sin embargo, pondré las Tablas siguientes para su mejor inteligencia.

TABLA PRIMERA.

Marks of puntuation.	*De la puntuacion.*
Cómma.	*Coma* ,
Semicólon.	*Punto y Coma* ;
Cólon.	*Dos puntos* :
Full point, stop or périod.	*Punto* .

Ia-

Interrogátion.	*Interrogacion* ?
Admiration, or exclamation.	*Admiracion, ó exclamacion* !
Hyphen.	*Raya de division* -
Apóstrophe.	*Apóstrofo* '
Parénthesis, or crótchet.	*Parentesis* [ ] ( )

TABLA SEGUNDA.

Of accents and notes.	*De los acentos, notas, y citas.*
Accúte áccent.	*El agudo* ´
Grave áccent.	*El grave* `
Círcumflex áccent.	*El circunflexo* ^
Dóuble áccent.	*El accnto doble* "
Long áccent.	*El largo* ¯
Diálysis.	*El dialisis, ó crema* ¨
Páragraph.	*Párrafo* §
Séccion.	*Seccion, ó parte* ¶
Ásterism, or ásterisk.	*Asterismo* *
Óbelisk, or dagger.	*Ovelisco* †
Cárret.	*Interlineado* ‸
Índex.	*Indice* ☞
Quotátion.	*Cita* „ "
Ellípsis.	*Elipsis, ó eclipsis* (-)

Como las puntuaciones son conocidas y comunes en todas las lenguas, las omitiré: diré algo del Hyphen, por tener mucho uso en Inglés.

El Hyphen es una raya de division que se pone entre dos dicciones, para hacer ver que son dos, y no una. Exemplo: Wīnd-mĭll, *molino de viento.* Sin embargo, se pronunciarán como una sola diccion; y debo advertir, que la pronunciacion de la primera diccion, es, por lo comun, larga, y la segunda breve.

Los Autores modernos no lo usan sino en verbos

bos compuestos : v. g. To re-establish , *restablecer*, *&c.*

Los acentos de la segunda Tabla van explicados en la pronunciacion de la vocal *a* adonde me remito.

Párrafo, que se hace asi § es una separacion que se hace en la materia que uno escribe , para denotar que empieza otra sentencia , ó materia.

Seccion, que se hace asi ¶ denota una parte dividida de libros , capítulos , párrafos , ó artículos.

Asterisco , es la señal de alguna cita que se pone al margen , ó al pie de una página así. * En habiendo dos , tres , ó mas hechos de esta manera *** , indican que falta una , ó mas dicciones para completar el sentido , ó se omiten por ser inmodestas.

Obeslisco , que se hace asi † es tambien una señal que remite al margen , ó al pie de la página que indica tener alguna cosa digna de notar.

Caret en Inglés es una señal como la de un acento circunflexo , que se hace asi ^ , y indica que falta alguna parte del sentido de un pasage que se omitió por olvido , y se pone entre lineas baxo lo que falta, ó en otra parte si alli no entra.

Indice es la figura de una mano con el dedo índice , que indica un pasage , ó pasages dignos de notar , ó que varían de sentido.

Cita , que se hace asi „ " es lo que refiere un Autor sacado de otro,

Elipsis , *ó eclipsis* se llama en Inglés *Ellipsis.* Es una figura retórica que autoriza omitir alguna parte de la oracion necesaria para la propiedad gramatical.

EXEMPLOS.

I wish you would write : *por* I wish (*that*) you would write.	*Ojalá que hubiera Vmd. escrito,*

Véa-

Véase esta figura en la carta de abreviaturas un poco mas abaxo.

Igualmente se entiende de la omision, ó remocion de algunas letras de una diccion, las que se pueden entender, ó suponer; y en su lugar se pone una raya que se hace de este modo: v. g. P-z *por* Perez. Su uso es frequente.

Usase muchas veces en Inglés, quando una persona movida á ira atropella sus palabras en tal manera, que dexa de expresar alguna parte de la oracion con la precipitacion con que habla.

DE LAS FIGURAS.

Las figuras ortográficas son tres, á saber: *Aphaeresis*, *Síncopa*, y *Apócapa*.

Aphaeresis en Inglés, se entiende quando se omite una letra, ó sílaba al principio de una diccion, v. g. 'Tis, *por it* is, *es*.

Síncopa, que se llama *Síncope* en Inglés, se entiende quando se omite una letra en medio de una diccion, v. g. ne'er *por* never, *nunca*.

Apócope en Inglés, se entiende quando se omite la última letra, ó disílaba de una diccion, v. g. Tho *por* though; y thro' *por* through, *aunque*, *por*.

Nota. Tocante al uso de las figuras ortográficas se debe observar, que los Autores de nota no las usan sino en estilo muy familiar, ó en la poesía.

DE LAS LETRAS INICIALES.

Estas son siempre mayusculas al principio de una frase ó sentencia, y de cada renglon de la poesia; como tambien al principio de nombres propios, y lugares, artes y ciencias; del pronombre I, y de la interjeccion O.

Muchos Autores ponen letra mayuscula al princi-

cipio de cada substantivo ; pero la costumbre no es general, lo que prevengo á los lectores de libros Ingleses para su gobierno.

Nota. *Breaks* en Inglés son unas *plecas* que se hacen de este modo —— entre renglones, para que el lector descanse ; y sirven muchas veces en lugar de parrafo.

LA CARTA SIGUIENTE HACE VER la mayor parte de las elisiones y abreviaturas de la lengua Inglesa : y es de advertir, que las comprehendidas en los (paréntesis) se pueden omitir sin variar el sentido: antes bien, sin ellas el estilo es mas pulido, y limado. Véase la Elipsis *un poco mas arriba, que se verifica en esta Carta.*

DEAR COUSIN :	QUERIDO PRIMO :
Tho' $y.^{u}$ Know (*$y.^{t}$*) I	*Aunque sabe Vmd. que soy*
am $y.^{r}$ friend in $y.^{e}$ affaír	*su amigo en el asunto de que*
(*wch is*) in quéstion, (*yet*)	*se trata, sin embargo, no se-*
it may n't be amiss (*in or-*	*rá fuera de camino (á fin de*
der) to confírm $y.^{e}$ good	*confirmar la buena opinion que*
opínion (*$w.^{ch}$*) $y.^{e}$ (*have*)	*siempre le he merecido) si le*
álways had of me, if I	*participio el servicio que le hi-*
acquaínt $y.^{u}$ (*$w.^{th}$*) $y.^{e}$ sér-	*ce desde mi llegada al pueblo.*

vice , (w.^{ch}) I've been doing (*for*) (y.^{u} since) I've *been* in (*y.*^{e}) town. You'll belíeve (*y.*^{t}) I'm y.^{e} friend (*whom*) y.^{u} took me to be, w.^{n} I (*shall*) have told y.^{u} (*y.*^{t}) I appròve y.^{e} advíce (w.^{ch} *was*) given y.^{r} fáther by Mr Iohn *Turbulent* , tho' (*he be.*) my énemy , as (*being*) sálutary.

Creerá Vmd. que soy el amigo que siempre en su concepto he sido , quando le digo que apruebo el consejo dado á su padre por el Señor Don Juan Turbulento , *aunque mi enemigo , por ser saludable.*

You won't I hope think(*y.*^{t}) I have ány ínterest in speaking well of one (*whom*) I ne'er , hear'd much good of: but tho' he be a man (*whom*) I ne'er c.^{d} trust, & of (*such*) príncíples (W.^{ch}) I ne'er cou'd appròve (*of*); yet (*y.*^{u} *may*) belíeve me (*w.*^{n}) (*I*) tell y.^{u} (*y.*^{t}) I take pleasure in rendering.

Me persuado que no pensará Vmd. me intereso en alabar á uno de quien nunca he oído hablar bien ; pero en medio de ser él un hombre (no de mi confianza) y de tales máximas , que nunca pudieran ser de mi aprobacion , sin embargo , puede Vmd. creerme , quando le digo que tengo particular complacencia

ng. (*y.*[e]) justice (*w.*[ch] *is*) idue to merit , tho' it be clóuded by (an) ill behá-viour. But to (*come*) to y.[e] púrpose : y. sérvice (*w.*[ch] *has been*) done *y.*[u] (*&* *w.*[ch]) I've now to méntion , is y.[e] permíssion (*w.*[ch]) w.[th] much dífficulty , & in spite of all (*y.*[e]) apposítion (*y.*[t] *has been made*) procured from y.[r] fáther for y.[u] to leave a country (*w.*[ch] y.[u] was born. in , & y.[e] compánions (*whom.*) y.[u] convérse w.[th] & to trável ínto anóther (*country* *w.*[ch] you'ren't acquaínted *w.*[th] & to treat w.[th] (*those*) péople (*whom*) y.[u] ne'er saw.

placencia en hacer la justicia debida al mérito , en medio de ser obscurecido con una mala conducta , cosa que apenas se hace creíble. Pero para venir á nuestro intento : el servicio hecho á Vmd. , y lo que voy á participarle , es la licencia obtenida con mucha dificultad de su padre (contra el torrente de todos) para que se ausente Vmd. de su patria , y del trato de sus compañeros , viage por países no conocidos , y trate con gente extraña.

You may (*perhaps*) think (*y.*[r]) this is no ad-

Pensará Vmd. tal vez , que de esto no se sacará venta-

vántage to y.[u] & say (*y.*[t]) I brag of a fríendship (*w.*[ch]) I ne'er did y.[u] but if y.[u] (*but*) consíder, y.[t] y.[e] compánions (*whom*) y.[u] (*have*) convérs'd w.[th] can't teach y.[u] any thing (*w.*[ch]) y.[u] don't know, and (*y.*[t]) y.[e] advántages (*y.*[t] *will be*) dáily accrúing to y.[u] (*w.*[n]) upón y.[r] trávels, will far exceéd all y.[e] pléasures (*w.*[ch]) can óffer here, you'll réadily own y.[n] (*y.*[t]) I've been y.[r] friend.

ja, y dirá que me jacto de un obsequio que jamas le hice; pero considerando, que con el trato da sus compañeros nada se aprende (que ya no sepa Vmd.) y que las satisfacciones, y ventajas diarias adquiridas en los viages van en aumento, y que excederán estos á todos los gustos que puede Vmd. tener en su tierra, entonces reconocerá Vmd. quánto he sido su amigo.

It won't be amíss to insínuate to y.[u] not to rub to bad cómpany; wou'dn't it be disagreéable to y.[r] belóv'd fáther shou'd y.[u] spend y.[r] time in Ídleness, & debauchery? weren't it bét-

No será fuera de proposito hacer á Vmd. una insinuacion de no rozarse con malas compañias: no seria desagradable para su amado padre, si se hubiese Vmd. empleado en la ociosidad, y en

bétter to put you to a plough, than to expóse y.^{u} to a relaxátion of mórals by swérving from ye education y.^{u} got? Had y.^{u} ye due refléction y.^{u} w.^{d} blush for shame at it; since 'twas w.th dífficulty y.^{u} obtáind his leave to go to trável for y.^{r} instrúction.

en el vicio? Quánto mejor fuera poner á Vmd. á arar, que no exponerle á una relaxacion de costumbres, y á que olvidase la crianza que le dió? Si tuviera Vmd. la reflexion debida, esta sola idea haria llenar á Vmd. de rubor y verguenza, respecto que ha sido con dificultad que Vmd. ha obtenido su licencia de viajar para instruirse.

Believe me (*y.*^{t} *y.*^{t}) w.^{t} I tell y.^{u} is no more than (w.^{t} I know by expérience; & althó y.^{u} may be at á loss w.^{t} (*y.*^{u} *had best*) to do, w.^{n} (*y.*^{u} *are*) oblíg'd to take á resolútion (w.^{ch}) y.^{u} fear (*y.*^{t}) y.^{u} may hereáfter repént, you'll do well to fóllow ye advíce

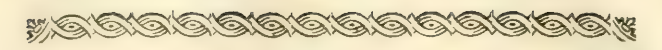
Permitame asegurarle que no adelanto mas que lo que la experiencia me enseñó; y aunque se halle Vmd. indeciso á determinarse, no obstante, teniendo que resolver sobre asunto de que pueda en lo venidero arrepentirse, hará Vmd. muy bien en seguir el consejo dado por

(*y.*^{t} *sus*

(y^s. *is*) gíven y^u. by y^t. friends , espécialy by | *sus amigos , especialmente por*

y^r. most faíthful | *su mas fiel y*
& sincére cóusin | *sincero primo*
Chárles Méanswell. | *Carlos de buena intencion.*

PAR-



PARTE TERCERA

DE LA SINTAXIS.

La Sintaxis es un modo de coordinar todas las partes de la oracion, y enseña los casos que pide cada verbo.

DE LOS ARTICULOS, Y SUS DIVERSOS USOS.

Véase la primera parte de la oracion en donde estan definidos.

DE LA (*A*, *a.*)

Este es un artículo definido, que comunmente se coloca antes del substantivo.

EXEMPLOS.

A véry fine thing.	*Una cosa bellisima.*
A man of most éxcellent parts.	*Un hombre de belllisimas partidas.*
A huge big mónster (*y no*) húgely big.	*Un mostruo extremadamente grande.*

Nota. Si se omite el substantivo, se puede decir: *húgely big.*

Adviertase que el artículo *a* se hace *an* antes de las vocales; como tambien antes de la *h* no aspirada: y no hay mas de esta clase de la *h* que las dicciones siguientes, y sus derivadas; porque para todas las demás que empiezan con la *h* aspirada se servirán de la *a.*

EXEM-

EXEMPLOS.]

An hour was appóinted by the Judge.	*Una hora fue señalada por el Juez.*
An heir to an estáte married an héiress to (or *of*) a consíderable fórtune.	*Un heredero se casó con una heredera de bienes considerables.*
An herb full of póison.	*Una yerba llena de veneno.*
An humour broke-out on hit legs.	*Un humor brotó por las piernas.*
He is an hónour to his cóuntry.	*Hace honor á su país.*
An hónest indústrious man.	*Un hombre honrado é industrioso.*
An hóstler that is very cáreful.	*Un mozo de caballos que es muy cuidadoso.*

Exemplos de la *h* aspirada, la que se debe pronunciar con impulso, sin variar el sonido del artículo *a* que precede.

EXEMPLOS.

A hóly vírtuous life.	*Una vida santa y virtuosa.*
A harsh pronunciátion is disagréeable.	*Una pronunciacion áspera es desagradable.*

Se ven en algunos Autores excepciones de esta regla.

Exemplos de *an* que nunca varían antes de la vocal, v. g. quando una diccion empieza con vocal, al artículo *a* se añade una *n* para evitar la concurrencia de dos vocales; pero se debe advertir, que esto sucede solamente con la *a*, quando precede la dicha *a*, á otra vocal.

EXEMPLOS.

An ónly dáughter.	*Una hija unica.*
An éarly ríser, or (an éarly rising man).	*Un madrugador.*
An inquíry has been made.	*La pesquiza se ha hecho.*

Nota. Sin embargo se dice frequentemente (*such a one*) en lugar de decir (*such an one*, un tal.).

EXEMPLO.

I have néver *a* one.	*Ninguno tengo.*

La construccion siguiente merece atencion, en donde el artículo *a* se halla colocado entre el adjetivo, y el substantivo; como tambien entre los adverbios, las preposiciones, conjugaciones y el substantivo.

EXEMPLOS.

So *small a* mátter, or thing.	*Una cosa tan ténue.*
So *wise a* sáying.	*Un dicho tan sabio.*
As good *a* lódging as one could wish.	*Tan buen aloxamiento, como pudiera uno desear.*
As *flóurishing a* trade as ány in Európe.	*Un comercio tan floreciente como el que mas en Europa.*
Such a man as he can éasily deceíve óthers.	*Un hombre como él facilmente puede engañar á otros.*
Should a man be so fóolish, as to belíeve such impóstors.	*Si un hombre fuese tan necio como creer semejantes embusteros.*

Nota Fellow se puede entender en bueno y mal sentido. Significa tambien *academico.*

La vocal *a* en las frases siguientes será considerada,

da, como plural, (aunque en rigor no lo es) pero el nombre que la acompaña será considerado como plural, y se explicará así.

EXEMPLOS.

Give me *a few.*	*Dame unos pocos, ó unas pocas.*
Many *a time.*	*Muchas veces.*
Many *a man* climbs to shew their élevated lítleness.	*Muchos suben á altos puestos para hacer ver su mucha pequeñez.*
A great *mány men* were emplóyed.	*Muchos hombres fueron empleados.*
They all agréed to *a man.*	*Todos convinieron sin exceptuar uno.*
"For hárbour at *a thóusand doors* they nócked.	*Por asilo en mil puertas tocaron.*
"Not one of all the thóusand but was lóck'd. *Dryden.*	*Ni una de las mil dexó de estar cerrada.*
How *mány a méssage* would he send. *Swift.*	*Quantos recados hubiera él enviado.*

Nota. El Doctor *Lowth* dice que este modo de escribir es un error de *Swift*, porque destruye la unidad colectiva que equivale á plural.

En haciendo la pregunta se debe decir *How mány méssages* would he send?

Si no se incluye la pregunta *how* va bien del modo siguiente.

EXEMPLO.

Mány á méssage would he send.	*Muchos recados hubiera enviado.*

La vocal *a* sirve para determinar tiempo , como se ve del modo siguiente.

EXEMPLOS.

Once *a* week, Once *a* day.	*Una vez cada semana. Una vez al dia.*
Twice *a* year.	*Dos veces al año.*
Three times in *a* céntury.	*Tres veces en un siglo.*

La vocal *a* se coloca antes del gerundio en los verbos de movimiento ; pero debo advertir , que dicha *a* se puede omitir.

EXEMPLOS.

I am *a* cóming (I am coming).	*Yo vengo, ó luego vengo.*
You are *a* góing (You are going).	*Vm. se va.*
It is *a* doing ('tis doing).	*Se está haciendo.*

La vocal *a* sirve con propiedad en lugar de (*each, every* cada).

EXEMPLOS.

They were paid at the rate of ten shíllings *a* head , or per head.	*Les pagaron á razon de diez shilines por cabeza , ó por cada cabeza.*
We bought'em at six pence *a* pound , or p^{r}. pound (*en lugar de decir*) each pound.	*Nosotros les hemos comprado á seis peniques cada libra.*
He earned three shillings *a* day , or per day (*y no*) every day.	*Ganó (á su trabajo) tres shelines cada dia.*

Al-

Algunos autores se sirven del artículo *a* en lugar del *of*.

EXEMPLO.

It is one (*a*) clock (*en lugar de decir*) It is one of the clock.	*Es la una.*

Pero se debe advertir que las mas veces se escribe con *o* y quando se hace una pregunta se dice *is it one o'clock?*

LA CRITICA DEL DOCTOR PRIESTLY.

EXEMPLOS.

At last *a certain* m.^{r} Róberts appéared. *Es mejor decir.*	*Por ultimo apareció un cierto.* D. N. Roberts.
I have seen *one* m.^{r} Róberts.	*Yo he visto uno llamado.* N. N.

El modo antecedente de hablar no convendria á nombres propios, porque se duda de la identidad de las personas.

Sería tambien impropio decir *I have seen m.^{r} Roberts*, porque sería suponer que todos le conocen.

A veces se hace una rigurosa distincion entre el uso y la omision del artículo *a* quando digo.

EXEMPLO.

He behaved with a little reverence.	*Se portó con un poco de reverencia.*

Lo que concibo aqui es positivo ; pero quando digo.

EXEMPLO.

He behaved with little reverence.	*Se portó con paca reverencia.*

Mi intencion aqui es negativa , pues por la primera parte alabo una persona , y por la segunda la desprecio , ó disminuyó su mérito en modo de portarse.

En la colocacion del artículo *a* se dice.

EXEMPLO

Hasf *a* cob (*y no*) *a* half cob , or dollar.	*Medio peso fuerte.*

Rasselas omite el artículo *a* en la oracion siguiente; pero es mejor y mas bien recibido expresarlo.

EXEMPLO.

I suspéct , that from ány height where life can be suppórted, there may be dánger of too quick (*a*) descént.	*Sospecho , que de qualquiera altura á que puede llegar la vida , puede haber peligro de precipitada caida.*

THE.

Este artículo *the* es definido : por lo comun sé coloca antes del substantivo en singular y plural , y cor-

corresponde á *el*, *la* en singular; y à *los*, *las*, *aquellos*, *aquellas* en plural.

EXEMPLOS.

The Prince is cháritable.	*El Príncipe es caritativo.*
The Príncess is ámiable.	*La Princesa es amable.*

The se coloca entre el adjetivo y el substantivo.

EXEMPLOS.

All *the* world.	*Todo el mundo.*
Both *the* Indies.	*Las dos Indias.*
Tréble *the* quántity.	*Tres veces la quantidad.*
Four times *the* númber.	*Quatro veces el numero.*

Tambien se coloca entre la preposicion y el substantivo.

EXEMPLOS.

I saw her at *the* walk.	*Yo la ví en el paseo.*
For *the* mótives you mentioned.	*Por los motivos que vm. mencionó.*
She kept it (*i* : *e* : *private*) from *the* públic.	*Ella lo calló al público.*

Tambien se coloca entre los adverbios, las conjugaciones y el substantivo.

EXEMPLOS DE LOS PRIMEROS.

So soon as *the* affáir was known.	*Tan presto como se supo la cosa.*
Abóut *the* bigness of á nut.	*El tamaño de una nuez mas ó menos.*

EXEMPLOS DE LOS SEGUNDOS.

Even *the* man we spoke of.	*Aun el hombre de quien hemos hablado.*
But *the* géntleman would not go.	*Pero el caballero no quiso ir.*

The se antepone á los grados de comparacion.

EXEMPLOS.

The more, *the* mérier.	*Quantos mas, mas alegres.*
The féwer, *the* bétter.	*Quantos menos, mejor.*
The thícker, *the* strónger.	*Quanto mas grueso, mas fuerte.*
The least, *the* best, the finest of all.	*El menor, el mejor, el mas fino de todos.*
The oftener I read this áuthor, *the more* I admíre him.	*Quanto mas leo este autor, mas le admiro.*

De estos se tratará en lo sucesivo con mas extension.

LA CRITICA DEL DOCTOR PRIESTLY.

Con elegancia se pone el artículo *the* en lugar del pronombre posesivo *his.*

EXEMPLO.

He looks him full in *the* face. (*Y no.*) in his face.	*El le mira la cara de lleno.*

El artículo *the* da una bella idea del sujeto de quien s trata e n la oracion siguiente.

Iown,

I own, I am óften surprized you should have tréated so cóldly a man so much *the* gentleman V: *Fair American.*

Confieso, que me sorprende muchas veces que vm. tratase tan friamente á un hombre tan caballeroso.

Rasselas no se sirve del artículo *the* en la frase siguiente; pero otros son de parecer que expresa la idea mas completamente.

EXEMPLO.

"He was fired with the desire of doing some thing, tho' he knew not yet with distinctness either end or means". (*Es mejor decir*) the end or the means.

Se acaloró con el deseo de hacer alguna cosa, aunque no conoció todavia con distincion, ni el fin, ni los medios.

En la série de Reyes se pone el artículo *the* entre el nombre y el número ordinal que hace de adjetivo.

EXEMPLO.

Henry *the* first. *Y no* the 1.st Henry.

Henrique primero.

Muchos omiten el artículo *the* en la frase siguiente.

EXEMPLO.

At *the* worst, time might be gained by this expedient.

A peor andar, se pudiera ganar tiempo con este expediente.

Some se usa algunas veces en lugar del artículo *the*.

EXEMPLOS.

Give me *some* bread. Bring me some wine. Fetch me some cheese.	*Dadme un poco de pan. Trahedme un poco de vino. Buscadme algo de queso.*

Véase la gramática de *Peyton.*

DE LOS NOMBRES SUBSTANTIVOS y adjetivos.

Véase sus difiniciones en las partes de oracion.

La diferencia que hay entre ellos es, que el substantivo nombra la causa ; y el adjetivo expresa sus qualidades *buenas* , *malas é indiferentes.*

Todo nombre substantivo generalmente se coloca antes del verbo : tambien despues de los casos obliqüos ; pero comunmente con alguna preposicion.

EXEMPLOS.

A wóman práttles more than is necéssary.	*Una muger charla mas de lo que es menester.*
The good exámple of á vírtuous Quem checks the lúxury and profúsion of dress in her súbjects.	*El buen exemplo de una virtuosa Reyna contiene el luxo y la profusion de trages en sus subditos.*

Nota. Quando concurren dos ó mas substantivos, el verbo se pone entonces en el plural.

EXEMPLOS.

Faith , Hope , and Chárity are the three Theológical vírtues.	*La Fé , la Esperanza , y la Caridad son las tres virtudes Teologales.*

He,

He, She, and I were físhing on the bank of that ríver.	*El, ella, y yo estuvimos pescando á la orilla de aquel rio.*

Las reglas siguientes son muy dignas de notarse, y son; que aunque todo nombre colectivo de personas sea singular, su verbo sera plural segun *Barclay*.

Pero *Martin* dice que dicho verbo puede ser singular ó plural.

El verbo en el singular va encerrado en su parentesis.

EXEMPLOS.

The mob were (*was*) véry outragious in the streets last night.	*El populacho estuvo muy insolente en las calles á noche.*
Néver mind what the vúlgar say, or do. (*Says*, or *does*).	*No tengas cuidado de lo que dice ó hace el vulgacho, ó vulgo.*
Mankínd are (*is*) let loose like beasts of prey to destróy each óther.	*El género humano se ha soltado como las bestias feroces para destruirse los unos á los otros.*
The assémbly was (y no se dice, *were*) véry numerous.	*La asamblea fue muy numerosa.*

Lo mismo se ha de decir de algunos substantivos.

EXEMPLO.

One of these supérior man (men). *Shebbear*, pag. 7.	*Uno de los principales entre estos.*

Algunos adjetivos de medida, múmero y peso que están en el número plural hacen concordancia, ó se agregan al substantivo que está en el número singular.

EXEM-

EXEMPLOS.

Fifty foot (*feet*) square.	*Cinquenta pies en quadro.*
Ten thóusand fathom deep, in deapth *Milton.*	*Diez mil brazas de profundidad.*
Abóut an húndred pound weight. *Pope.*	*Cerca de cien libras de peso.*
A wall nine foot high, and eightéen ínches thick.	*Una pared de nueve pies de alto, y diez y ocho pulgadas de grueso.*

DE NOMBRES DE MULTITUD.

The serpent tribe unites *in itself* (or, *in themselves*) two very opposite qualities; wonderful abstinence, and yet incredible rapacity.	*La generacion de serpientes. une en si misma dos qualidades muy opuestas, la maravillosa abstinencia, y tambien la rapacidad increible.*

Algunos autores no deciden qual de estos tiempos se deben usar, y asi en algunas ocasiones usan los dos impropiamente. V. *Trender.*

Sucede algunas veces en la conversacion que se omite expresar el substantivo; pero se entiende, y va encerrado en su parentesis para que se vea que se puede usar ú omitir.

EXEMPLOS.

I cálled at the bóokseller's (*shop*).	*Entré de paso en casa del librero, ó en la libreria.*
I have been at my fáther's (*house*).	*Yo he estado en casa de mi padre.*

En concurriendo dos substantivos, el primero hace las veces de adjetivo con el auxilio de la raya de

de division ; pero el segundo hace de genitivo en Español.

EXEMPLOS.

The court-gazétte. *La gazeta de la corte.*
A head-ache. *Dolor de cabeza.*

Se ven excepciones de esta regla.

EXEMPLOS.

A máster-piece. *Pieza maestra.*
A horn-owl. *Un mochuelo.*

Véanse los nombres y sus derivados en singular y plural en la segunda parte de la oracion.

LA CRITICA DEL DOCTOR PRIESTLY.

Las voces derivadas de las lenguas extrangeras retienen las terminaciones originarias de sus plurales en Inglés.

EXEMPLOS.

Chérubim. Phænómena. *Querubines. Fenomenos.*
Rádii. Beaux. *Rayos. Bellos.*

Algunos escritores dan dos terminaciones distintas en el plural.

EXEMPLOS.

Critérions, or critéria. *Criterios.*
Médiums, or Média, &c. *Medios.*

Algunas retienen sus terminaciones forasteras y Inglesas en el plural.

EXEM-

EXEMPLOS.

The índexes of books.	*Los indices de los libros.*
The índices of Algebráical quántities.	*Los indices de las quantidades Algebraicas.*

Algunos dicen *Two handsful. The two Misses Thomson.*

Pero es mejor decir.

Two hand-fulls.	*Dos puñados, ó puños llenos.*
The two Miss Thomsons.	*Las dos Señoritas Thomsons.*

Nota. Pains y means se usan comunmente en el plural.

EXEMPLOS.

(*Prov.*) Withóut pains, no gains.	*No hay atajo, sin trabajo.*
A good cháracter should not be résted in as an end, but emplóyed as á *means* of dóing fúrther good.	*Un buen caracter no debería estar ocioso, antes debería ser empleado en medios para hacer mayores bienes.*

La voz (news) se usa indiferentemente en singular y plural.

EXEMPLOS.

Is there any thing *new*?	*Hay algo de nuevo?*
News were brought to the Queen.	*Llevaron noticias á la Reyna.*

Algunos prefieren *folk* á *folks*, sin embargo, el plural es mas comun; y lo mismo sucede á *hope* y *hopes*.

EXEM-

EXEMPLOS.

Where are the good *folks*?	*En dónde está la buena gente?*
I lost évery *hopes* of him.	*Yo perdí todas mis esperanzas de él*

El singular de *disposal* está mejor recibido ; sin embargo , *Loke* le usa en el plural.

EXEMPLO.

Pútting our minds into the disposals of óthers.	*Poniendo nuestros animos á la disposicion de otros.*

Algunos ponen los nombres plurales con apostrofo.

EXEMPLOS.

A set of virtuóso's.	*Una junta de virtuosos , ó sabios.*
The inamorato's. *Addison.*	*Los enamorados.*

En las dicciones siguientes es mejor terminar con *es* , que con apostrofo.

EXEMPLOS.

The génius's	Es mejor.	géniuses.	*Los genios.*
The réndez-vous's		réndezvouses.	*Citas para juntas.*

DEL

DEL USO DE LOS PRONOMBRES.

Veánse sus declinaciones en las partes de la oracion.

DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

Estos pronombres se ponen antes ó despues del verbo como sucede en las demás lenguas. Véase la escala pronominal.

EXEMPLOS.

I gave it to you.	*Yo lo dí á Vmd.*
You retúrned it to me.	*Vmd. me lo devolvió.*
He told it to us.	*El nos lo dixo.*
We had lent it to them.	*Nosotros lo habiamos dado prestado á ellos.*
You have bórrowed it of us.	*Vmds. lo han pedido prestado á nosotros.*
She will do it herself.	*Ella misma lo hará.*
Thou art thy own destrúction.	*Tú eres tu propia destruccion.*

Ya queda dicho en la escala pronominal que (*he* hace *him* y *she*, hace *her* en el singular despues del verbo, y los dos hacen (*them*) en el plural.

We hace *us* en el plural despues del verbo; y es de advertir, que *us* no se puede colocar antes del verbo, ni *We* despues, á menos que siga á un verbo auxiliar.

EXEMPLOS.

Are we time enóugh for dinner?	*Estamos á tiempo para comer?*
May, or can we stay?	*Podemos quedarnos?*

Might,

Might, or could we go?	*Si pudieramos irnos?*
Should, or ought we do that?	*Si debieramos hacer eso?*

Nota. Que la segunda persona de este pronombre se puede colocar despues del verbo.

EXEMPLO.

Go thou, go you.	*Anda tú, ande Vmd.*

Los pronombres personales se ligan con una conjuncion lo mismo que los substantivos.

EXEMPLOS.

He, you, and I won it at the házard of our lives.	*El, Vmd. y yo lo hemos ganado al riesgo de nuestras vidas.*
He, she, and you shá-red it betwéen you.	*El, ella, y Vmd. lo partieron entre sí*

Ya queda dicho que *you* es preferible á *ye.*

EXEMPLO.

You are réading, (*y no.* ye are.)	*Vmd. está leyendo.*

Pero dirigiendo nuestras súplicas á Dios, nos servimos de la segunda persona de singular.

El Dr. *Priestly* dice, que hablando con niños, algunas veces se sirve de la tercera persona singular.

EXEMPLO.

Will *he* or *she* do it?	*Lo hará él, ó ella?*

DE

DE LOS PRONOMBRES PERSONALES, reflexîvos, y recíprocos.

Véase su declinacion en las partes de la oracion.

Self se dice en singular, y *selves* en el plural. Se usa mucho con las personas pronominales, y algunas veces con el pronombre neutro *it*.

EXEMPLOS DE LOS PRIMEROS.

I my self was there.	*Yo mismo, ó misma estuvè allá.*
Thou thy self hast committed the fault.	*Tú mismo has cometido la culpa.*
He himself gave me the méssage.	*El mismo me dió el recado.*
She hersélf saw that the suggéstion of théir inclinátions preváiled to take-awáy her life.	*Ella misma vió que prevaleció la sugestion de las inclinaciones de ellos á quitarla la vida.*
We our sélves sought by it our own ruin.	*Nosotros mismos hemos buscado con ello nuestra propia ruina.*
You your sélves did combine agáint her.	*Vosotros mismos os habeis conjurado contra ella.*
They themsélves were instruméntal to their fátal end.	*Ellos mismos fueron instrumentos de su propio fin fatal.*

DE LOS RECIPROCOS.

EXEMPLOS.

We our sélves cómbed one anóther.	*Nosotros mismos nos hemos peinado el uno al otro, ó uno á otro.*

You

You yoursélves húrted each óther.	*Vosotros mismos os habeis dañado el uno al otro.*
They themselves kílled one another.	*Ellos mismos te han muerto uno a otro, ó los unos á los otros.*

Trender dice, que *himself*, y *themselves*, que son casos obliquos, sirven tambien de nominativo.

EXEMPLOS.

He himself told it me.	*El mismo me lo dixo.*
They themselves went there.	*Ellos mismos fueron allá.*

Nota (*Our-self*) es peculiar al estilo régio de hablar y escribir. Véanse *Lowth Priestly* y *Trender*.

EXEMPLOS.

We *our-self*, have commánded, that, &c.	*Nos hemos mandado, que &c.*
We *our-self* will follow. *Shakespeare.*	*Nos, seguiremos.*
We thought ourself the láwful King. *Richard* II.	*Nos hemos creido el Rey legitimo.*

Same, mismo ó misma, es un adjetivo que indica identidad que se une algunas veces á *self*, para dar cierta energía á la frase en que se halla.

EXEMPLOS.

The very self same day.	*El mismo dia.*
That very-self same thing.	*Aquella misma cosa.*

Adviertase, que *same* se usa mas freqüentemen-

te sin la asistencia de *self*, pues su falta no varía el sentido.

EXEMPLOS.

About the same time.	*Cerca del mismo tiempo.*
In the same place more or less.	*En el mismo parage mas ó menos.*
At that very same time.	*En aquel mismo tiempo precisamente.*

IT, ELLO, LO.

It es un neutro demostrativo, su uso es diverso en Inglés, y por tener conexîon con *self* lo explico aqui á continuacion.

EXEMPLOS.

My Máker is góodness itself.	*Mi Criador es la bondad misma.*
Vice is háteful of itsélf.	*El vicio es aborrecible por sí mismo.*
It moves of itself.	*Se mueve por sí mismo.*

It sirve en lugar de pronombres personales hablando de cosas inanimadas, y de bestias, cuyo género ignoramos si es mascúlino, ó femenino.

EXEMPLOS.

It is accórding to my wish.	*Está á medida de mi deseo.*
What a beaútiful ánimal *it* is!	*Qué animal tan hermoso es!*

Hablando de hombres y mugeres, *it* sirve algunas veces en lugar de pronombres personales.

EXEM-

EXEMPLOS.

It is my father? It is my móther.	*Es mi padre? es mi madre.*
What a désperate fellow *it* it! (or he is!)	*Qué hombre tan desesperado es él.*
Who is *it*? or Who is he?	*Quién es, ó quién es él?*

Véase la Gramática de *Priestly*.

Lo mismo se dice de niños, ó niñas que duermen quando se ignora si es varon, ó hembra.

EXEMLO.

Don't wake the child, *it* is fast a sleep.	*No despiertes el niño, ó la niña, duerme á sueño suelto.*

It no se expresa en algunas frases; pero se puede usar.

EXEMPLOS.

"As (*it*) appears by what we see.	*Como demuestra por lo que vemos.*
"As (*it*) fóllows.	*Como se sigue.*

Freqüentemente se usa la contraccion '*tis* por *it is*. Véase la figura *Apheresis*.

EXEMPLOS.

'Tis (or *it is*) high time.	*Ya era tiempo.*
'T would (or *it would*) be very strange.	*Sería muy extraño.*
'T was (or *it was*) I that killed her. *Shakespeare.*	*Yo fuí el que la maté.*

Martin dice, que los que desean escribir correctamente, no deben poner *ist'* por *it is*, ó '*tis*, es; pero

 es-

esto se entiende quando precede el verbo. Véase la escala de los pronombres personales.

Es constante, que *it's* se usa á modo de pronombre posesivo con su virgulilla, y equivale á *su*, ó *sus* en Español; pero muchos Escritores omiten la vírgulilla.

EXEMPLOS.

The sun and its rays.	*El sol y sus rayos.*
The child burnt its finger.	*El niño, ó la niña se quemó el dedo.*
Where bróoding dárkness spreads its jéalous wings. *Milton.*	*En donde las procreaderas tinieblas estienden sus envidiosas alas.*

OWN.

Está diccion *own* se une comunmente á los pronombres posesivos, é indica la propiedad de una cosa.

En Español, aunque no se expresa el substantivo. se entiende, y se pone en un paréntesis para su mejor inteligencia.

EXEMPLOS.

'Tis my own.	*Es mio*, (propio.)
'Tis his own.	*Es suyo, ó de él*, (propio.)
'Tis our own.	*Es nuestro*, (propio.)
'Tis your own.	*Es vuestro*, (propio.)
It is their own.	*Es suyo, ó de ellos*, (propio.)
It is your *own* fault.	*Es vuestra culpa.*
I bought it with my *own* móney.	*Yo lo compre con mi propio dinero.*
He cómbatted with his own condítion.	*El peleó con su propia condicion.*
I told him his own. (*Por via de reprehension.*)	*Yo le dixe lo que le venia al caso.*

No-

Nota. Owner, propietario, no se debe confundir con el referido *own*, ni con el verbo *To Own*, conceder, confesar, &c.

EXEMPLOS.

To own one's crime. — *Confesar uno su delito.*

His fáther would néver own him for his son. — *Su padre nunca quiso reconocerle por hijo suyo.*

It hace las veces del pronombre personal *he* con todos los verbos impersonales.

EXEMPLO.

It rains, it hails, it thúnders, &c. — *Llueve, graniza, truena, &c*

Nota. It hace *they* en el plural sirviendose de nominativo, y los dos hacen *them* en el plural despues del verbo.

Adviertase, que en algunas cosas inanimadas los Ingleses se sirven de los pronombres *his*, *she*, *her*, en lugar de *it*, y *its*.

EXEMPLOS.

The sun in his fiery chárriot. — *El Sol en su carro ígneo, ó de fuego.*

The ox knóweth his ówner, and the ass his máster's crib. — *El buey conoce su dueño, y el asno el pesebre de su amo.*

The stork knóweth her appóinted times. — *La cigüeña conoce el tiempo de su mudanza, ó partida.*

The moon is in her wane, so she will be vísible after mídnight — *La Luna está en su menguante, será visible despues de media noche.*

DEL USO DE LOS PRONOMBRES posesivos.

EXEMPLOS.

Thy fáther and mine are good friends.	*Tu padre y el mio son buenos amigos.*
Your bróthers and mine went to walk together.	*Tus hermanos y los mios se fueron á pasear juntos.*
His children and our's have been róbbed by a high-way man.	*Sus hijos, y los nuestros han sido robados por un ladron de caminos.*
Her sísters and your's were éducated at the same bóarding school.	*Las hermanas de ella, y las de Vmd. fueron educadas en la misma casa de enseñanza.*
This is thine, or your's.	*Esto es tuyo, ó vuestro.*
That is mine and not their's.	*Aquello es mio, y no de ellos.*

Nota. His'n, her'n, our'n, your'n, their'n, son abreviaturas baxas usadas por gente vulgar, en lugar de *his own*, *her-own*, &c. y tambien por los pronombres posesivos his, *hers*, *ours*, *yours*, theirs.

DEL USO DE LOS PRONOMBRES demostrativos. Estos sirven para mostrar personas y cosas.

Del uso de (*this*, esto, esta.)

EXEMPLOS.

This is the wóman we spoke of.	*Esta es la muger de quien hablamos.*
Is this the lady so renówned for her beaúty?	*Es esta la Señora tan celebrada por su hermosura?*
Let me have this.	*Que me den esto.*

The-

These es el plural de *this*, estos, estas.

EXEMPLOS.

I had enóugh of these cóntests.	*Yo habia tenido bastante de estas contiendas.*
To these you may add frésher debátes.	*A estos puede Vmd. añadir debates ulteriores.*
For these véry mótives.	*Por estos mismos motivos.*
From these preparátions you may infer.	*De estos preparativos puede Vmd. inferir.*

That, aquel, aquella, la, que, y sus diversos usos.

EXEMPLOS.

Who is *that man*?	*Quién es aquel hombre?*
What man is *that*?	*Qué hombre es aquel?*
That's not what I say.	*Eso no es lo que yo digo.*
What cónsequence do you draw from *that*?	*Qué conseqüencia saca Vmd. de eso?*

Nota. Que *that sirve* en lugar de *who*, y *Which* para personas y cosas en general; pero es de advertir, que *that*, y *who* no pueden estar juntos en la oracion.

Who es preferible para las personas; mas nunca sirve para cosas.

EXEMPLOS.

He *that* or *who* lent me the móney.	*El que me prestó el dinero.*
She *that*, or *whom* you insúlted.	*La que Vmd. insultó.*

That, y *which* son de freqüente uso; no obstante, se pueden omitir en la oracion muchas veces sin variar el sentido.

Which tiene ya poco ó ningun uso para personas.

EXEMPLOS.

The lády *that*, or *which* you sent me.	*La Señora que Vmd. me envió.*
The géntleman *that*, or *which* you invíted to dine.	*El caballero que Vmd. convidó á comer.*

That which muchas veces van juntos.

EXEMPLO.

That which seems éxcellent in speculátion, may with difficulty be brought into execútion.	*Aquello que parece excelente en la especulacion, con dificultad podrá ponerse en execucion.*

That es tambien pronombre relativo.

EXEMPLOS.

He who spoke to you was the author of *that* news.	*El que habló á Vmd. fue el autor de esta noticia.*
'Tis for *that* we met.	*Por eso nos hemos juntado.*

That es tambien conjuncion.

EXEMPLOS.

He put so much ínto it, *that* no room was left for ány more.	*Lo llenó tanto, que no hubo lugar para mas.*
Séeing that she did not come at the hour appóinted, he went to dinner.	*Viendo que ella no ha venido á la hora señalada, él se puso á comer.*

LA

LA CRITICA DEL DOCTOR PRIESTLY.

El demostrativo *That* , explica tanto como *so much* en la frase siguiente.

EXEMPLO.

But the circulátion of things occásioned by cómmerce , is not of *that* , or *so muh* móment as the transplantátion that húman náture itsélf has undergone *spirit of nations.*	*Pero el curso de las cosas, ocasionado por el trato, no es de tanta importancia , como la mudanza que la misma naturaleza humana ha padecido.*

EXEMPLOS.

Véase el uso de *this* , y *that* al fin del artículo *a* en la primera parte de la oracion.

Tambien se usa con elegancia este mismo demostrativo *that* en lugar de (*so great* , or *such a.*)

EXEMPLOS.

They were gone to *that* (*so great a*) height of extravagance.	*Llegaron ellos á tan alto grado de extravagancia.*
They arrived at *that* (*such a*) state of perféction.	*Llagaron á tal estado de perfeccion.*

En algunos dialéctos se usa *what* en lugar de *that*, y se vé tambien por escrito.

EXEMPLOS.

Néither Lády Háversham	*Ni Madama Haversham , ni*

nor

nor Miss *Mildmay* will éver belíeve, but *what* (*that*) I have been entírely to blame.
Luisa Mildmay.

la Señorita Mildmay *dexarán de creer jamás que yo he tenido enteramente la culpa.*

In regard that se usa alguna vez en lugar de *because*; pero no con tanta propiedad en la frase siguiente.

EXEMPLO.

I cannot be ótherwise (*in regárd that* or becáuse the french Prósody differs from that of évery cóuntry in Eúrope.
Smollet.

No puede ser de otra suerte, porque la Prosodia Francesa se distingue en eso de todos los paises en la Europa.

Those es plural de *That*. Aquellos, aquellas.

EXEMPLOS.

Who do those belóng to? *A quién pertenecen aquellos?*

To those géntlemen you spoke to. *A aquellos caballeros á quienes Vmd. habló.*

We relínquish those wórldly pléasures we so often sought with toil and tróuble. *Nosotros abandonamos aquellos mundanos placeres que tan amenudo buscamos con pena y trabajo.*

CRITICA DEL DOCTOR PRIESTLY.

Muchos equivocan el nombre personal *Them*, que es caso obliquo de *he* por los demostrativos *those*.

EXEMPLOS.

Give me *them*, or *those* books.	*Dame aquellos libros.*
Obsèrve *them*, or *those three there.*	*Observad aquellos tres.*

No es facil discernir quál es mejor en la frase siguiente.

EXEMPLO.

We are not unacquáinted with the calumny of *them*, or *those* who ópenly make use of the wármest proféssions.	*Estamos cerciorados con la calumnia de aquellos que abiertamente se sirven de las mas ardientes expresiones*, v. g. *de afecto.*

Nota. La gente vulgar se sirve del pronombre personal en lugar del demostrativo, v. g.

Give me *them*, (or *those*) books. V. *Trender.*	*Dame esos libros.*

DEL USO DE LOS PRONOMBRES relativos.

Which, aquello, el qual, la qual. Véase sus declinaciones.

Este pronombre sirve en narrativas para escusar la repeticion de la misma cosa ya dicha.

Se refiere á las cosas solamente.

EXEMPLOS.

The books *which* you prómised me.	*Los lebros que me prometió Vmd.*

Ta-

Take *which* you please, or like best.	*Tome Vmd. aquel que le guste mas.*
By *which* you may act.	*Por lo qual puede Vmd. obrar.*
In *which* prócess I did not méddle.	*En el qual proceso no me mezclé.*

Nota. which es tambien interrogativo; entonces refiere á las personas.

EXEMPLO.

which, of you was there?	*Quál de vosotros ha estado allá?*

Which es tambien demostrativo.

EXEMPLO.

By *which* you may see.	*Por lo que Vmd. puede ver.*

Which tiene tambien por genitivo á *whose.* Véase este mas abaxo.

Who, quien, que, &c.

Este pronombre *who* es el nominativo de *whose*, y *whom.* Véanse sus declinaciones.

EXEMPLOS.

Who is *it*, or *he* you wálked with?	*Quién es aquel con quien se paseó Vmd?*
I know not *who* it is, or *who* he is.	*Yo no sé quién es.*
Let him be *who* it will, *who* he will.	*Sea el que se fuese.*
He's that véry géntleman we just spoke of, *who* fought with such remárkable prówess and dexterity.	*Es aquel mismo caballero de quien acabamos de hablar, que peleó con tan señalado brio y destreza.*

No-

Nota. Que *Who* aunque no se expresa en algunas frases, se entiende sin alterar el sentido.

EXEMPLOS.

It was he (*who*) told me the nws.	*El era quien me contó la noticia.*
Was it you (*who*) salúted the Lády?	*Fue Vmd. el que saludó á la Señora?*
Was is she (*who*) lóoked out by the wíndow.	*Ha sido ella la que miró por la ventana?*

Locke se sirvió de *who en el caso obliquo* en lugar de *whom*. pero impropiamente.

EXEMPLOS.

We are much at a loss, to know *who* cívil pówer belóngs to. (*Debe ser*) To *whom* civil power belongs.	*Es tanta nuestra ignorancia, que no conocemos á quien pertenece la potestad civil.*

LA CRITICA DE PRIESTLY.

Algunos Autores usan indiferentemente *who*, *y which.*

EXEMPLO.

France *who*, or *which* was in allíance with Swéden.	*Francia que estaba aliada con Suecia.*

who se usa de un modo peculiar en una frase familiar.

EXEMPLO.

As who shall say, i e: *as* if óne, or some pérson should say.	*Quién dixerá*, v. g. *Si alguno dixera.*

Es

Es muy usual poner *who* en lugar de *whom*; pero impropiamente, porque el caso obliquo es mas conforme á las reglas de la Gramática. V. *Louth.*

EXEMPLOS.

Who (*whom*) do you think me te be?	*Quién piensas soy yo?*
Who (*whom*) is this for?	*Para quién es este?*
Who (*whom*) should I meet the óther day but my old friend? *Spectator.*	*A quién encontraria yo el otro dia sino mi antiguo amigo?*

Whose, i, e: *Who's*, cuyos, de quienes, y quáles.

Algunos Autores hacen *whose* el caso posesivo de *Which*, aplicandolo á las cosas lo mismo que á las personas: mas el Dr. *Louth* dice, que impropiamente.

whose es un genitivo de *who*, y *which.*

EXEMPLOS.

Whose chíldren are those?	*Cuyos hijos son aquellos? ó de quiénes, &c.*
They belóng to the wóman in *whose* cómpany we sat last night.	*Ellos pertenecen á la muger en cuya compañia estuvimos á noche.*
"Of man's first disobédience, and the fruit of that forbídden tree, *whose* mórtal taste brought death into the world, and all our woe. *Milton.*	*De la primera desobediencia del hombre, y la fruta de aquel arbol vedado, cuyo gusto mortal traxo la muerte al mundo, y todo nuestro desconsuelo.*

LA CRITICA DEL DOCTOR PRIESTLEY.

Este genitivo *whose* empieza á ceñirse á las personas solamente, sin embargo, Autores de nota se sirven de él tambien para cosas.

EXEMPLO.

A true crític, in the perúsal of a book, is like a dog at a feast *whose* thoughts and stómach are whólly set upón what the guests fling away.	*Un crítico verdadero, en la lectura de un libro se parece á un perro en un convite, cuyo sentido y apetito estan enteramente ocupados en lo que arrojan los huespedes.*

Nota. Whose se dice en singular y plural.

Whom, quien, quienes en singular y plural sin variar de terminacion. Es el caso obliquo de *who*.

EXEMPLOS.

Whom did you give it to? or to *whom* did you give it?	*A quien se lo dió Vmd?*
Whom do you talk of? or of *whom* do you talk?	*De quien habla Vmd?*
She is the lády to *whom* I left the care of my fámily.	*Es la Señora á quien dexé el cuidado de mi familia.*
Agáinst *whom* did you árgue? or *whom* did you argue agáinst?	*Contra quién ha argüido Vmd?*
Whom did you go with? or with *whom* did you go?	*Con quién fué Vmd?*

Véase el uso de las preposiciones.

LA CRITICA DE PRIESTLEY.

Nota. La siguiente pide relatívo personal, y siempre que se trata de persona sucederá lo mismo.

None of the cómpany, &c. *whom* he most affécted could cure him of the meláncholy under which he láboured.	*Ninguno de la compañia, &c. á quien mas estimaba, pudiera curarle de la melancolía que padecia.*

What, que. Se aplica á las personas y cosas.

EXEMPLOS.

What man is that?	*Qué hombre es aquel?*
What are they?	*Quiénes son ellos?*
What are these, or those?	*Qué son estos, ó aquellos?*
What madness is this?	*Qué locura es esta?*
And what of all that?	*Y qué tenemos con todo eso?*
What's your name?	*Cómo es su nombre de Vmd?*

LA CRITICA DE PRIESTLEY.

what es una contraccion de *that which*; pues mal puede suplir por *which* solo.

EXEMPLO.

Besídes, it háppens with regárd to ambitious aims and prójects, *what* may be observed with regard to sect of Philósophers.	*Ademas, sucede respecto de las miras y proyectos de los ambiciosos, lo mismo que puede observarse respecto de las sectas de los filosofos.*

What sirve algunas veces en lugar de *all the.*

EXEM-

EXEMPLO.

What appéarances of worth áfterwards succéeded, were drawn from thence. *Internal Policy of Great Britain.*	*Todas las apariencias de valor succedidas despues, nacieron ó dimanaron de aqui.*

DEL USO DE LOS PRONOMBRES interrogativos.

Bastante se ha dicho de estos en todos los demás pronombres, en donde se hace alguna pregunta señalandola con su punto de interrogacion: así?

DEL USO DE LOS PRONOMBRES *numerales* y *distributivos*, á los que se pueden agregar los indefinidos, é indeterminados.

Véase el número de estos entre los pronombres en las partes de la oracion.

Each cada, &c.

EXEMPLOS.

At *each* word he cúrsed, and he swore.	*A cada palabra juró y maldixo.*
He made each of us a présent.	*El hizo á cada uno de nosotros un regalo.*
She came in with an ápple in each hand.	*Ella entró con una manzana en cada mano.*
We are fond of each óther.	*Nos queremos reciprocamente uno á otro.*

Nota. Each incluye los dos numeros, ó qualesquiera de los dos tomado separadamente.

Every, cada, todos, &c.

EXEMPLOS.

Every one likes his own best.	*Cada uno quiere lo suyo mejor.*
I have tried *évery* way and means.	*Yo he tanteado todos los modos y medios.*
Every óther day. Every second day.	*Un dia si y otro no. Cada segundo dia.*
I can not be *évery* where.	*Yo no puedo estar en todas partes.*

Algunos se sirven de *all.*

Every one, or *Every body*, cada uno, ó cada una.

EXEMPLOS.

Every one thinks himself in the right.	*Cada uno piensa tener razon.*
Every one is fond of his own opínion.	*Cada uno se atiene á su propia opinion.*
Every one fos himsélf and God for us all.	*Cada uno para sí, y Dios para todos.*

All and *Every* &c. Todos y cada, &c.

All (*in géneral*) and évery one (*in particular*).	*Todos* (en general) *y cada uno* (en particular.)
With *all* speed, or (*in haste*).	*Con toda priesa*, *ó* (á toda priesa).
When *all* comes to *all.*	*Quando eso sea asi.*
He's undóne to *all* inténts and púrposes.	*Está enteramente perdido.*
By *all* means, or (*withóut fail*).	*Precisamente*, *ó* (sin falta).

All

All at once, or (*all únder one*).	*Todo de una vez* (todos en uno).
Once for *all.*	*Una vez por todo.*
All the day, or (*the whole day*).	*Todo el dia* (el dia entero).
For good and *all* or (*entirely*).	*Totalmente*, ó (enteramente.)
All alóng the ríver.	*Todo á lo largo del rio.*

Devo advertir que ademas de este sentido pronominal que tiene *all*, hace tambien de *adverbio*, adjetivo, y substantivo. Véanse los Diccionarios de *Barclay* y *Boyer.*

Whole, entero-s, entera-s, &c.

EXEMPLOS.

Whole cóuntries were laid waste.	*Paises enteros fueron asolados.*
To divíde the *whole* ínto its parts.	*Dividir el total en sus partes.*
I buy by *whole* sale, & sell by retail.	*Yo compro por mayor, y vendo por menor.*
Upón the *whole*, or (*on a scrútiny*).	*Despues de considerarlo todo.*

Véase whole en el Diccionario de *Littleton.*

Intire (es mejor) *entire*, entero, total perfecto, &c.

EXEMPLOS.

It came *entíre*, or *unbróken.*	*Víno entero, ó sin ser quebrado.*
I have an *entíre* love for him.	*Yo le profeso una perfecta amistad.*

The entíre, or tótal sum comes, &c.	*La suma entera, ó el total hace.*
He's a man of an *entire* heart.	*Es un hombre de un corazon íntegro.*

Quite, del todo, enteramente: &c.

EXEMPLOS.

He leaped over *quite* and clean.	*El lo pasó de un salto sin tropezar.*
She was *quite* out of her sénses.	*Ella estaba enteramente fuera de sí.*
I am now *quite* well.	*Ya estoy bueno del todo.*

Much, mucho, es una voz derivada del Español que indica quantidad, su uso es freqüente entre los adverbios de quantidad: á donde me remito.

EXEMPLOS.

'Tis *much* too líttle.	*Es demasiado poco, ó pequeño.*
'Tis *much* too big, or *óver big.*	*Es demasiado grande.*
'Tis bígger by *much.*	*Es mayor de mucho.*
He is *much* of á géntleman.	*Es muy caballeroso, ó tiene mucho de caballero.*
He made *much* of me.	*Me trató, ó me regaló bien.*
It is *much* you did not see him.	*Estraño que Vm. no le ha visto.*

Hablando de la duracion de tiempo, se dice.

EXEMPLO.

I know him of a lónger date, but he was then *much* yóunger than at présent.	*Yo le conozco de mas larga fecha, pero entonces era mas joven que ahora.*

Ma-

Many, se puede llamar el plural de *muchos*.

EXEMPLOS.

I paid him *many* á vísit.	*Yo le pagué sus muchas visitas.*
He invíted as *many* as came.	*El convidó á todos quantos vinieron.*
There were twice as *many*.	*Ahi hubo otros tantos, ó dos veces tantos.*
He's too *many* for me.	*El me lleva mucha ventaja.*

Litle, poco en quantidad, y pocos en número.

EXEMPLOS.

A *líttle* of the one and the other.	*Un poco del uno y del otro*
How many *little* ones have you?	*Quántos chiquillos tiene vm.?*

Little hace tambien de adverbio, adjetivo, y substantivo, y otros de estos indefinidos.

Few, pocos en número solamente.

EXEMPLOS.

Few or none are to be had.	*Pocos ó ningunos se encuentran.*
In *a* few days.	*Dentro de pocos dias.*
Give me a few.	*Dame unos pocos.*

Several, diferentes.

EXEMPLO.

I have receíved of him *several* or *súndry* párcels.	*Yo recibí de él diferentes partidas.*

Several es tambien substantivo ; y comunmente se usa en el plural.

EXEMPLO.

On all the *several* (or *particular*) points we are to run through.	*Entre los diferentes puntos que tenemos que tratar.*

Tambien se dice.

EXEMPLO.

Várious or *dívers* accóunts were hánded about.	*Varias ó diversas noticias pasaron de mano en mano.*

Este *dívers*, se diferencia de (*díverse*) que es diferente en forma y naturaleza , y diferente en sus direcciones. V. *Barclay* y *Boyer*.

One, uno , una.

EXEMPLOS.

They came in *one* by *one*.	*Ellos entraron uno á uno.*
The *one* is blind, an the óther is deaf.	*El uno es ciego , y el otro es sordo.*
It is all *one* to me.	*Para mí es todo uno.*
If ány *one* else will have it.	*Si algun otro lo desea.*

Ones, en el plural. Los unos , &c.

EXEMPLOS.

Big , or large *ones*.	*Unos grandes.*
Little , or small *ones*.	*Unos pequeños.*

Nota. No se debe entender aqui el genitivo posesivo (*on's*) que se escribe con su apostrofo.

EXEM-

EXEMPLO.

One must wipe *on's* fíngers in *on's* own nápkin. — *Es menester que uno limpie los dedos en su propia servilleta.*

Tiene tambien uso de substantivo en singular y plural.

EXEMPLOS.

One would imágine. *Atterbury.* — *Imaginaria* uno.

There are mány whose wáking thoughts are employed in their sléeping. *ones. Addison.* — *Hay muchos cuya imaginacion voltaria se emplea en sus sueños.*

Priestley dice quando no se usa *one* como pronombre admite mucha ambigüedad en su sentido.

EXEMPLO.

I cannot find *one* of my books. — *No encuentro uno de mis libros.*

Pero se sale de la duda quando uno dice.

EXEMPLO.

I miss *one* of my books. — *Hecho menos uno de mis libros.*

Other, otro ú otra.

EXEMPLOS.

Some thing or *other*. — *Alguna cosa ú otra.*

In *other* countries. — *En otros paises.*

Others, en plural. Otros, &c.

EXEMPLOS.

These are not the hórses I bought, but *others*. — *Estos no son los caballos que yo compré, sino otros.*

All others excépted and excluded. — *Todos los otros exceptuados y exclusos.*

Either, el uno ó el otro, ó qualquiera.

EXEMPLOS.

Either the one or the óther. — *O el uno, ó el otro.*

Either he, or she will come. — *O él, ó ella vendrá.*

You have got two; give me *either* of them. — *Vm. tiene dos, deme ó el uno ó el otro.*

Thou art *éither* a fool, or a knave. — *Tú eres ó tonto ó picaro.*

On *éither* side. — *De qualquiera de los dos lados*

Néither, ni el uno ni el otro.

EXEMPLOS.

Néither of them is hood. — *Ni el uno ni el otro es bueno.*

Niether the one nor the other is right. — *Ni uno ni otro tiene razon.*

You won't go, néither will I, or, nor I néither. — *Vm. no irá, ni yo tampoco.*

Néither he nor she would do it. — *Ni él ni ella lo haría.*

Both, ambos, ambas, ó los dos, &c.

EXEM-

EXEMPLOS.

Both the one & the óther.	*Tanto el uno como el otro.*
They were *both* in the fault.	*Entre ambos tienen la culpa.*
Both eyes, or *both* the eyes.	*Los dos ojos.*
Many were kílled on *both* sides.	*Muchos murieron de ambos lados.*
Both by sea and land.	*Tanto por mar como por tierra.*

None, ninguno-na.

EXEMPLOS.

None of'em will be admitted.	*Ninguno de ellos será admitido.*
It is *none* of the best.	*No es de los mejores.*
There's *none* of us but will do as much.	*Ninguno hay entre nosotros que no haga otro tanto.*

Not one, *not even one*, ninguno, ni uno.

EXEMPLOS.

Not one of us receíved the least fávour.	*Ninguno de nosotros recibió el menor favor.*
Not éven one would she give us.	*Ni siquiera uno nos daría ella.*

No body, *no man*, ninguno, nadie.

EXEMPLOS.

There was *no body* there.	*Nadie hubo allí.*
No body would vénture upon it.	*Nadie se hubiera atrevido con ello.*
No man ought to do it.	*Ninguno debiera hacerlo.*

The-

There's *no man* living will do it.	*No hay alma viviente que lo haga.*

Any-body, *any-one*, *any-man*, qualquier-ra.

EXEMPLOS.

Any body but you would do it.	*Qualquier*, (ó todos) *menos vm. lo haria.*
His purse is ópen to *any one.*	*Su bolsa está abierta á qualesquiera.*
Is there *any man* else there?	*Hay algun otro* (hombre) *ahí?*

Some body, alguien, alguno-na.

EXEMPLOS.

Some-body knocks at the door.	*Alguno toca en la puerta.*
Some body or óther (or *sóme one else*) told me so.	*Alguno me dixo eso, ó así.*
Go to some body else with them stóries.	*Vete á algun otro con esos cuentecillos.*
If some body had spóken to him.	*Si alguien le hubiese hablado.*

Such, tal.

EXEMPLOS.

Such a one. *Plural* such ones.	*Un tal. Los tales.*
Máster *such* a one.	*Señor tal, ó fulano de tal.*
Is he *such a one*; or man?	*Es él hombre de esa especie?*
He quárrelled for *such* a small mátter.	*El gritó por una cosa de tan poco momento.*
Such is the tree, so will be the fruit.	*Qual es el arbol, tal será la fruta.*

All

All *such* as were chósen.	*Todos aquellos que fueron escogidos.*

Priestly dice que *such* se puede colocar despues de una série de particularidades.

EXEMPLO.

The figures of discóurse, the póinted antíthesis, the unnátural conceít, the jíngle of words; *such* false órnaments were not emplóyed by éarly wríters. *Hume.*	*Las figuras del discurso, la antitesis señalada, el concepto extraordinario, el juego ó retintin de palabras; semejantes ornamentos no emplearon los escritores antiguos.*

Certain, cierto.

EXEMPLOS.

A *certain* man told me á certain affáir.	*Un cierto sugeto me dixo cierta cosa.*
I am certain of the truth of it.	*Estoy cierto de ello, ó de su verdad.*
I have no certain abóde.	*Yo no tengo lugar fixo.*

Whoever, or *Whosoever*, quien quiera, qualquiera, &c.

EXEMPLOS.

Whoéver he be, he will be soón found out.	*Sea el quien se fuese, presto se descubrirá.*
Whosoéver had done it deserves to be púnished.	*Qualquiera que lo hubiera hecho merece ser castigado.*

Whoever y *Whosoever* tienen algunas veces una construccion doble en imitacion del frances.

EXEM-

EXEMPLOS.

Elísabeth públikly thréatened she would have the head of whoéver had advísed it.	*Isabel amenazó publicamente que quitaria la cabeza de qualquiera que lo hubiese aconsejado.*
He óffered a great recompénce to whomsoéver would help him to a sight of him. V: *Priestly.*	*Ofreció él una grande recompensa á qualquiera que le ayudase á descubrirle.*

Whatever or *Whatsoever*, qualquiera, v. g. cosa.

EXEMPLOS.

In *Whatéver* condítion I am.	*En qualquiera condicion en que me hallo.*
Whatéver, or whatsoéver it be, it will appéar.	*Sea lo que fuese saldrá á luz, ó aparecerá.*
There's no réason whatéver, or whatsoéver that can oblíge him to it.	*No hay razon alguna que le pueda obligar á ello.*

Whenever, or *When-soever*, quando siempre que, &c.

EXEMPLO.

Whenever you come for your móney you will be púnctualy paid it.	*Siempre que venga vm. por su dinero, será pagado puntual-mente.*

DE LOS ADJETIVOS Y SUS DIVERSOS USOS.

Véase su difinicion en las partes de la oracion.

No-

No puede estar por si solo en la oracion sin substantivo tacito ó expreso.

EXEMPLO DEL SUBSTANTIVO EXPRESADO.

An hónest frúgal young fellow.	*Un joven honrado y frugal.*

EXEMPLO DEL SUBSTANTIVO TACITO.

The rich, the ambítious, the contémptuous, &c. (*men*) do not chime with the poor, the meek, the just (*men*) &c.	*El rico, el ambicioso, el desdeñoso, no concuerdan con el pobre, el humilde, el justo*, &c.

Parece que la frase siguiente es excepcion de dichá regla.

EXEMPLO.

The *chief good* that accrues from it.	*El bien principal que nace, ó resulta de ello.*

Pero este *good* se considera aqui como substantivo.

Los *Adjetivos* goviernan muchas veces el *Genitivo*, el *Dativo* y el *Ablativo* con sus señales indicativas; *of*, *to*, *in*, *by*, *with*, *from*, &c.

EXEMPLO DEL GENITIVO (OF).

N: is ambítious of póver, and desírous of glóry.	N: *es ambicioso del poder, y deseoso de la gloria.*

DEL

DEL DATIVO (TO).

'Tis évident to évery bódy, that he is fáithful to God, and obédient to the King.	*Es evidente á todos que el es fiel á Dios, y obediente al Rey.*

DE LOS ABLATIVOS con (*in*, *by*, *wihth*, *from*).

She is cáreful in her dúty, and módest *in* her beháviour.	*Ella es cuidadosa en su deber y modesta en su conducta.*
She is plíable *by* náture, and vírtuous *by* exámple.	*Ella es flexible por naturaleza y virtuosa por el exemplo.*
This is not consístent *with* équity.	*Esto no es conforme á la justicia, ó equidad.*

Nota: que *avérse* gobierna siempre el dativo, y comunmente *free* el ablativo.

EXEMPLO.

She was avérse to his mánner of thínking, and free from préjudice.	*Ella era puesta á su modo de pensar, y libre de preocupacion.*

Véase la Gramatica de *Peyton* tercera edicion.

Los *adjctivos* se colocan quasi siempre antes del substantivo: los siguientes son excepciones de la regla.

EXEMPLOS.

Chárles the third is a benígn King.	*Carlos Tercero es un Rey benigno.*

Píus

Píus the sixth is the áctual Pope.	*Pio Sexto es el Papa actual.*
The states géneral of Hóland.	*Los estados generales de Holanda.*
The Queen régent.	*La Reyna reynante.*
Hístories both ántient & módern.	*Las historias tanto antiguas como modernas.*
Bódies spíritual as well as cívil.	*Los cuerpos asi eclesiásticos como civiles.*

Los *adjetivos* siguientes se pueden colocar antes ó despues de los substantivos.

EXEMPLOS.

The first chápter, or chater the first.	*Capitulo primero, ó primer capitulo.*
May it please the Almíghty God, or God the Almíghty.	*Pluguiese al Omnipotente Dios.*
Life everlásting, or everlásting life.	*La vida perdurable.*

Apenas hay mas de estas dos colocaciones del adjetivo.

Ya queda dicho como no puede haber dos adjetivos sin substantivo tacito ó expreso: sin embargo, autores de nota se sirven del modo siguiente de escribir.

EXEMPLOS.

	Se debe escribir:	
"Indífferent well.	Indífferently well.	*Indiferentemente*, v. g. *ni bien, ni mal.*
"Éxcellent well *Shakespeare.*	Éxcellently well.	*Excelentemente bien.*

Ex-

Extréme súbject. Extrémely súbject.	*Extremamente sujeto.*
I think it *véry* másterily wríten.	*Me parece muy magistralmente escrito.*

Pero *very* en muchos sentidos está considerado como adverbio ; y lo mismo sucede á la frase siguiente, que debe ser *suitably*, adverbialmente.

EXEMPLO.

I shall endéavour to live hereafter *súitable* to a man of my station.	*Yo procuraré vivir en lo venidero proporcionadamente á un hombre de mi situacion.*

Adviertase , que algunos *adjetivos* que terminan en *ly*, no se les debe añadir otro *ly* para formar el adverbio ; porque hiéren el oído , por ser su pronunciacion dificil y desagradable. Véase el Dr. *Louth*.

EXEMPLO.

Cómely , Líkely , Níggardly , &c.	*De buena gracia , probablemente , mezquinamente.*

En lugar de decir:

Comelily , Likelily , Niggardlily , &c.

Sin embargo , *Barclay* , y otros Diccionarios ponen las excepciones siguientes.

EXEMPLO.

Hólily , lívelily , lóvelily, &c.	*Santamente, vivamente, amorosamente , &c.*

Finalmente , el adjetivo se liga con el adverbio y conjuncion.

EXEMPLOS.

Things so strange and rare sómetimes come to pass or háppen.	*Cosas tan extrañas y raras suceden á veces.*
A style so élegant, and nérvous cómmonly strikes the héarers.	*Un estilo tan elegante y nervioso, comunmente dá golpe á los oyentes.*
A réason so convíncing & evíncible is incontestable, and beyónd all dispúte.	*Una razon tan convincente y demostrable es incontrastable, y fuera de toda disputa.*

Pero debo advertir, que los *adjetivos* no admiten entre ellos la conjuncion *and*. Véase el tratado de la conjuncion.

Los *adjetivos*, segun *Johnson* no admiten plural: no obstante, vemos la excepcion siguiente *Eonough*, que hace *enow* en el plural.

EXEMPLOS.

I think there are at Rome *enow* uf modérn works of Architecture.	*Me parece que en Roma hay bastantes obras modernas de Arquitectura.*

Algunos *adjetivos* de número, mas facilmente se transforman en substantivos que otros.

EXEMPLO.

A míllion of men: (*pero no se dice*) A million men.	*Un millon de hombres.*

Sucede lo contrario con *thousand*.

EXEMPLO.

A thóusand men, (y *no se dice*) A thousand of men.	*Mil hombres.*

Sin embargo, se dice: *Some hundreds, some thousands, some millions.* Entonces serán considerados como substantivos. Tambien dicen (*three score*, tres veintenas); pero menos no.

Un adjetivo no debe estar separado de su substantivo, aun con palabras que modifican su sentido.

EXEMPLO.

A large enóugh númber. (*es mejor decir*) A large number enough.	*Un número bastante grande.*

Algunas veces se coloca con grande elegancia y fuerza el adjetivo antes del verbo, y el substantivo inmediatamente despues, y dá una elevacion poética á la expresion.

EXEMPLO.

Great is the *Lord*, *just* and *true* are thy *ways*, thou king of saints!	*Grande es el Señor, justos y verdaderos son tus caminos, tú, oh Rey de los Santos!*

A veces la palabra *all* se usa con énfasis, despues de muchos particulares comprehendidos baxo de el.

EXEMPLO.

"Her fúry, her despáir,	*En su furia, en su desespe-*

her

her évery gésture was náture's lánguage *all.* — *racion, en todos sus ademanes hablaba la naturaleza.*

Tambien se dice:

He is all and all at her house. — *El es el* Tu *autem de la casa de ella.*

When all comes to all. — *A peor andar.*

He lost his sword, hat and all. — *El perdio su espada, sombrero y todo.*

Véanse los Diccionarios.

DE LOS GRADOS DE COMPARACION.

DEL USO DE LOS POSITIVOS.

EXEMPLOS.

He is as tall as I am, but no so well shápec. — *El es tan alto como yo, pero no tan bien hecho.*

Our gárden is as pléasant as your's, but not so lúxuriant in greens, pulse, and roots. — *Nuestro jardin es tan deleytoso como el de Vmds. pero no tan lozano en verdura, legumbre y hortaliza.*

DEL USO DE LOS COMPARATIVOS.

EXEMPLOS.

This house is lóftier than mine, but tho' mine be lówer, it is more tásty. — *Esta casa es mas alta que la mia; pero aunque la mia sea mas baxa, es mas de gusto.*

Jack is more léarned than his bróther Jemmy, tho the fórmer be more léarned, the látter is more shówy in his deliverance. — *Juanillo es mas sábio que su hermano Jaymito; aunque aquel sea mas sabio, éste es mas lucido en su modo de decir.*

The féwer they are, the less tróublesome.	*Quanto menos son, menos molestos.*
The oftener you repéat your visits, 'tis so much the worse.	*Quantas mas visitas haga Vmd. peor.*

Than es una partícula que sirve para comparar una cosa con otra.

EXEMPLOS.

This N. is bétter *than* that.	*Este N. es mejor que aquello.*
That is more cúrious *than* this.	*Aquello es mas curioso que esto.*

Ya queda dicho en las partes de la oracion, que *lesser* está reprobado por *Jonshon*, y otros Gramáticos; sin embargo, Escritores de nota lo usan.

EXEMPLO.

The gréater númber frequently fly before the *lésser.*	*El número mayor huye freqüentemente del número menor.*

Late tiene por cumparativo *latter*, y *later*, el posterior; pero el primero refiere á tiempo y lugar, y el segundo al tiempo solamente.

Old, viejo, se compara de dos modos: *older*, oldest; y *elder*, eldest. La comun aceptacion asignó alguna diferencia entre los dos.

EXEMPLOS.

The ólder of the two.	*El mas viejo de los dos.*
The élder of the two.	*El mayor en grado, el heredero.*

Rather, mas bien, se usa con elegancia para expresar algun grado, ó exceso en la qualidad de una persona.

EXEM-

EXEMPLO.

She is ráther profúse in expénces. *Critical review.*	*Ella es mas bien pródiga en sus gastos.*

Nota. Rather, es un adverbio, y se sirven de él como de otros muchos adverbios, para explicar los grados de comparacion con mayor elegancia.

Full, pleno, sirve tambien para expresar un pequeño exceso de alguna qualidad.

EXEMPLOS.

The tea is *full* weak, or *full* strong.	*El Té es bastante floxo, ó bastante fuerte.*
These ápples are *full* ripe.	*Estas manzanas están bastante maduras.*

Pero adviertase, que este dialecto se usa solamente en la conversacion.

With, con: esta preposicion expresa un grado menos que el superlativo en algunas conversaciones.

EXEMPLO.

They are *with* the bíggest.	*Están con los mas grandes.*

Algunas cosas se comparan por medio de la conjugacion *as*.

EXEMPLOS.

She is *as* cáreful, *as* she is prúdent.	*Ella es tan cuidadosa, como es prudente.*
He is as cáreless as he is cándid.	*El es tan descuidado, como es candido.*

Véase la Gramática de *Priestley*.

DEL USO DE LOS SUPERLATIVOS.

EXEMPLOS.

The ríchest of all.	*El mas rico de todos, ó la mas rica de todas.*
The póorest of the whole.	*El mas pobre de todos, &c.*
He's the híghest in rank, but the méanest in áctions.	*El es el mas alto en clase, pero el mas ruin en sus acciones.*
He's the gréatest órator in the house (*i, e*) of Párliament.	*El es el mayor orador de la Cámara.*

Priestly dice, que dos superlativos no pueden estar juntos en una frase; pero *Louth* dice, que con singular propiedad se puede usar la expresion *most highest*, que es peculiar á la traslacion de los Psalmos; pero el comun no la adopta.

Algunos se sirven del superlativo en lugar del comparativo; esto es, quando se habla de dos personas, ó de dos cosas.

EXEMPLO.

It begán to be the ínterest of their néighbours, to oppóse the stróngest and móst enterprising oí the two. (*seria mejor*) The stronger and the more énterpresing of the two. *Bolingbroke.*	*Empezó á ser el interès de sus vecinos, con oponerse á la mas fuerte, y mas atrevida de las dos.*

DEL

DEL USO GENERAL DE LOS VERBOS.

Del verbo *To have*, haber, y sus difetentes usos. Y para su mejor inteligencia se pondrá por todos sus modos y tiempos.

EXEMPLOS.

To have had good lódging.	*Tener una buena posada.*
I have one to my líking.	*Tengo una á mi gusto.*
Thou hast there all convénience, or *convéniency.*	*Tú tienes alli todas las conveniencias.*
You have nóthing to wish for.	*Nada tiene Vmd. que apetecer.*
He has á chímney with a grate to burn stone-coals in.	*El tiene una chimenea con reja para quemar en ella carbon de piedra.*
It hath a chímney piece of márble, or stúco.	*Tiene un quadro de marmol, ó de estuco.*
We have a pair of tongs, a pair of bellóws, a fire shóvel, and a póker.	*Tenemos un par de tenazas, un par de fuelles, un badil, y un atizador.*
Have we chairs, tábles, and coúches with cúshions and dámask cáses to them?	*Tenemos sillas, mesas, y escaños con sus coxines, ó almohadas con sus cubiertas de damasco?*
Yes, and you have the hall, the clóset, the béd-chámber and díning-room hung with tápestry, or páper; as álso mats, floor and táble cárpets, with an arm, or *élbw-chair.*	*Sí, y Vmds. tienen la sala, el estudio, el dormitorio, y comedor colgados con tapicería, ó papel; como tambien esteras, alfombras, y carpetas, con una silla poltrona.*
Have you the bed hung	*Tienen Vmds., la cama col-*

with crímson dámask cúrtains, the bed-quilt, or *cóverlet*, the táster, or *cánopy* lined with the same.	*gada con cortinas de damasco carmesi, sobre cama, ó* colcha, *y el cielo forrado de lo mismo?*
They have matrísses both of hair and wool, féather beds, blánkets, sheets bólsters and píllows with píllow-cáses.	*Ellos tienen colchones de cerdas y lana, colchones de pluma, mantas, sabanas, almohadas y almohadillas con sus fundas.*
Are there lóoking glásses, scónces and á branch?	*Hay espejos, cornucopias, y una araña?*
Yes Sir, and all véry décent, and well laid out.	*Si Señor, y todo muy decente, y muy bien dispuesto.*
Will you have a close-stool and a chámberpot, or *píss-pot*?	*Quieren Vmds. un servicio, ó* una sillica, *y un orinal?*
Yes by all méans; as in the dark we might not find the house of óffice, or *súgar-house*.	*Sí precisamente, porque á obscuras podriamos no hallar las secretas*, ó el lugar comun.
You shall have évery thing you want.	*Tendrá Vmd. todo lo que necesita.*
Let me have a press for my clothes, a desk to write-on, and á scrútoire for my pápers, all in my clóset, with pen ink, and páper, sándbox, séaling-wax, or wáfer, not forgétting éither wax, or spirmacéty cándles; becáuse tállow ones run and are véry gréasy.	*Que me den un armario para mi ropa, una escribanía, y papelera, ó* escritorio *para mis papeles, todo en mi despacho, con papel, tintero, plumas, salvadera, lacre, ú oblea, sin olvidar velas de cera, ó esperma; porque las de sebo se corren, y son muy grasientas.*
Let us have bédsteads, forms, stools and a	*Que nos den tarimas, bancos y banquitos, y un ve-*

lamp

lamp for the sérvants, as also a lántern to light them up and down stairs.	*lon para los criados, como tambien un farol para alumbrarlos arriba y abaxo por la escalera.*
In short, *let* 'em have what éver is nécessary.	*Para abreviar, que les den todo lo que es necesario.*

Nota. Let no solo indica permision, sino tambien que suplíca, exhorta y manda. Véase la conjugacion de *let.*

SUBJUNTIVO.

Baxo del subjuntivo se pueden comprehender los modos optativo, y potencial, observando sus señales indicativas que quedan ya notadas.

EXEMPLOS.

If I can have all things nécessary it will be so much the bétter.	*Si puedo tener todo lo necesario, será lo mejor.*
May I not have some kítchen fúrniture?	*No puedo tener algun axuar de cocina?*
You might have had enóugh, had you spóken tímely.	*Pudiera Vmd. haber tenido bastante, si hubiese Vmd. hablado con tiempo.*
Can I get a stáble for a pair of sáddle hórses, for a set of dráught, or *coach* hórses, and for anóther set of múles?	*Puedo conseguir una caballeriza para un par de caballos de montar, para un tiro de caballos frisones, y para otro tiro de mulas?*
You could have got 'em some days agó, but I fear they are all taken up.	*Pudiera Vmd. haberlos conseguido unos dias há; pero temo que estan todos alquilados.*
Would not we obtáin them by háving a fit person emplóyed?	*No los consiguiriamos teniendo un sujeto capáz empleado?*

We

We should have, or *We oúght to have* spóken befóre hand.	*Debieramos haber hablado de antemano.*
But you *must* have straw and bárley for the sáddle hórses and múles; and for the draught hórses hay and oats, as béing úsed to this sort of fórage.	*Pero necesita Vmd. tener paja, y cebada para las mulas, y los caballos de silla; y para los frisones heno, y avena, por estar acostumbrados á este género de forrage.*
Had I the least ínkling of your arríval, I would be bétter prepáred.	*Si tuviese yo el menor aviso de la llegada de Vmds. estaria mejor preparado.*
We may pay you anóther vísit.	*Podremos hacer á Vmd. otra visita.*
By háving an antérior advíce you will be well províded with all convéniencies.	*Estando avisado de antemano tèndrá Vmd. todas las conveniencias.*

DEL VERBO AUXILIAR TO BE, SER, Y SUS diferentes usos por todos sus modos, y tiempos.

EXEMPLOS.

To be néver of the same mind.	*Nunca estar del mismo modo de pensar.*
I am to be there this night.	*Tengo que estar allí esta noche.*
Am I to be back in the mórning?	*Tengo que estar de vuelta por la mañana?*
Thou art a sílly fellow.	*Tú eres un majadero necio.*
Art thou of that opinion?	*Eres tú de ese parecer?*
He is a man of that stamp.	*Es un hombre de aquella estampa.*
Is he to be relíed upón?	*Es él de fiar?*

We

We oursélves are in the fault.	*Nosotros mismos tenemos la culpa.*
Are we to bear with him?	*Hemos de sufrirle?*
You are the wómen I saw spínning at a cabbin door.	*Vmds. son las mugeres que ví hilando á la puerta de una casa, ó barraca.*
Who are you for?	*Por quién estan Vmds.?*
They are all friends of mine.	*Todos son amigos mios.*
Are they all your relá-tions?	*Son todos parientes de Vmd.?*
I was to see her at her house.	*Yo estuve á verla en su casa.*
Was she the maid that sérved us?	*Era ella la criada que nos sirvió?*
Thou wast there the ríng láder of that míschief.	*Tú eras alli la cabeza de aquel mal, ó motor de aquel daño.*
Was thou the girl we met?	*Has sido tú la muchacha que encontramos?*
Remémber what thou wert.	*Acuerdese Vmd. de lo que ha sido.*
He was near his end.	*El estaba cerca de su fin.*
Was he in such dánger?	*Estuvo él en tal peligro?*
We were detérmined to go.	*Estuvimos determinados á irnos.*
Were we to be of the númber?	*Habiamos nosotros de ser del número?*
You were álso inclúded.	*Estuvieron Vmds. tambien incluidos.*
Were you put on the list?	*Estaban Vmds. puestos en lista.*
They were invíted by tíckets.	*Estuvieron ellos convidados por esquelas.*
Why were they tréated so rudely?	*Por qué les trataron tan rudamente?*
For havíng been tróuble some.	*Por haber sido molestos.*

Ha-

Have I been offénsive to the cómpany ?
He sido yo provocativo á la compañia ?

You have been ácting the buffóon ?
Hacía Vmd. el bufón ?

The rest have been beáring with your ínsolence, and árrogance.
Los demás estaban aguantando vuestra insolencia, y arrogancia.

They had been bítterly repróached for their lévity , and imprudence.
Ellos han sido amargamente reprochados , ó reñidos por su ligereza , é imprudencia.

They must have been out of their sénses , or fúddled from wine.
Es preciso que hayan estado faltos de juicio , ó privados del vino.

It may be that you have not understóod them.
Puede ser que Vmd. no les haya entendido.

I can't be persuáded to the cóntrary.
No puedo estar persuadido de lo contrario.

They might or could have been more políte.
Pudieran haber sido mas corteses.

They should have been advísed of their want of políteness.
Debian ser amonestados por su falta de cortesía.

Let us be héared , júdged, and condemned by the laws of the cóuntry.
Que seamos oídos , juzgados , y condenados por las leyes del país.

I will be a fáther to him.
Yo le serviré de padre.

Wilt thou be one of the vítnesses?
Serás tú uno de los testigos ?

That will néver be.
Eso nunca será.

Will not he be there ?
No estará él allá ?

He may be there áfterwards.
Podrá estar allí despues.

I shall be the death of him.
Yo seré , ó causaré su muerte , ó le mataré.

Shall , or must we be fórced to it ?
Estarémos obligados á ello, ó á hacerlo ?

They

They shall be all hánged.	*Serán todos ahorcados, ó los ahorcarán á todos.*
My béing there will not save him from the gállows.	*El estar yo allá no le libertará de la horca.*
H.ving been to see him, he told me what he inténded to do.	*Habiendo estado á verlo, él me dixo lo que era su ánimo hacer.*

El verbo *To be* tiene despues un nominativo personal en lugar del caso obliquo.

EXEMPLO.

I am he, &c. *Trender.*	*Yo soy el, &c.*

Pero Autores de nota han puesto el caso obliquo.

EXEMPLOS.

It cannot be *me. Swift.*	*No es posible que yo sea.*
If it be *me. Prior.*	*Si sea yo.*
To that which once was *the. Prior.*	*A aquello que en otro tiempo fuiste tú.*

Nota. A Being es un ser, v. g. The Supreme Being. *El Sér Supremo.*

Se debe advertir, que quando estos verbos auxîliares preceden al nombre personal, tendrán el sentido subjuntivo.

EXEMPLOS.

Had I been in your place.	*Si yo estuviera en el lugar de Vmd.*
Had she but prúdence.	*Si ella tuviera prudencia solamente.*
Were I to act. (*es lo mismo que*) If I were to act. (*y*)	*Si yo tuviera que obrar.*

If I Had been in your place, &c.	*Si yo estuviera en su lugar de Vmd. &c.*

Lo mismo sucede en *could*, *y should*.

EXEMPLOS.

Could you but give me so much.	*Si pudiera Vmd. darme tanto.*
Should you have occásion for more, you have ónly to apply to me.	*Si Vmd. necesitase mas, no tiene mas que acudir á mí.*

LA CRITICA DE PRIESTLY.

No es necesario repetir el verbo principal con el auxíliar have.

EXEMPLO.

I have read the áuthor, but you have not.	*Yo leí el Autor, pero Vmd. no.*

Algunos Escritores modernos por brevedad omiten el verbo *have*; pero parece que la analogía de la lengua lo pide, no obstante los muchos exemplos que hay de lo contrario.

EXEMPLO.

I find him bétter than I expécted to find him. (*es mejor*) To *have* found him.	*Yo le hallé mejor de lo que creí haberle encontrado.*

Pero la repeticion de dicho verbo *have* en la misma frase no es de buen uso, porque hace la oracion muy complexa.

EXEM-

EXEMPLO.

The girl said, if her máster would but *have* let her *had* móney, to *have* sent for próper advíce, and broths, and jéllies, and such like, she might *have* been well long agó. *George Villiers.*

La muchacha dixo, que si su amo la hubiese dado dinero para tener juntas de médicos, para caldos, para jaletinas, y cosas semejantes pudiera estar mucho tiempo hace buena.

No está aun determinado por los Gramáticos Ingleses quál de los dos auxíliares *have*, ó *be* debe preceder los participios pasivos de los verbos neutros; porque se puede escoger uno de los dos en las expresiones siguientes.

EXEMPLO.

I am fállen.

Yo me caí, ó yo he caido.

Sí quiero decir en este instante: mi intencion comprehende este modo de hablar, pero con referencia á algun periodo del tiempo pasado. Mas quando digo:

EXEMPLO.

I have fállen, v. g. in this day.

Yo he caido, v. g. en este dia.

Comprehende alguna continuacion de tiempo que la otra forma de decir no hace.

EXEMPLO.

If such maxims, and such práctices prevail, what *has* becóme of nátional líberty? *Hume.*

Si tales máxîmas, y tales costumbres prevalecen, á donde ha ido a parar la libertad nacional?

Es

Es mejor (What *is* become) que la costumbre de parte del verbo *To be*; y tal vez con mas propiedad.

Shall, y *Will*, y sus diferencias.

Quando los Ingleses anuncian una cosa sencillamente, se sirven de *Shall* en la primera persona: y *Will* en las demás personas.

EXEMPLO.

I *shall* write. You, or he will write.	*Yo escribiré. Vmd. ó él escribirá.*

Pero quando prometen, ó amenazan, se sirven de *Will* en la primera persona, y de *shall* en las demás personas.

EXEMPLO.

I will write, You, or he shall write.	*Yo escribiré. Vmd. ó él escribirá: esto es, precisamente.*

Peyton en la tercera edicion de su Gramática Inglesa, y Francesa, explica la diferencia mas sencillamente, en donde dice: que *Shall* indica la nescesidad de hacer una cosa; y *Will* indica voluntad.

Al parecer, *Shall*, y *Will* pueden substituirse el uno por el otro, sin faltar al sentido, como se ve en el pasage siguiente:

EXEMPLO.

Put this Revérse now, if you please, into the hands of á músical antíquary, he *shall* (or *will*) tell you, that the use of the shield béing to defénd the body from	*Poned ahora este revés, si os agrada, en manos de un músico antiquario, y os dirá, que el uso del escudo, siendo para defender el cuerpo de las armas de un enemigo, nos pinta adequada-*

da-

the wéapons of an enemy; it véry áptly shádows-out to us the resolútion, or cóntinence of the Émperor. *Addison.*	*damente la resolucion, ó continencia del Emperador.*

En muchas expresiones familiares *Shall* retiene su significacion originaria, y no intenta prometer, ni amenazar en la tercera persona, sino la mera futura de un acontecimiento.

EXEMPLO.

This is as extraórdinary a thing as one (*shall*) éver hear of.	*Esta es una cosa la mas extraordinaria que jamás se oirá.*

Quando se hace una pregunta, *Shall* se usa en un sentido diferente de los otros dos.

EXEMPLO.

Shall I write? (*quiere decir*) Is it your pléasure I should write?	*Escribiré yo*? (quiere decir) *Es el gusto de Vmd. que yo escriba*?

Pero *Will* en la segunda persona vuelve á su sentido usual.

EXEMPLO.

Will you write? (*quiere decir*) Is it your inténtion to write?	*Escribirá Vmd.*? quiere decir) *Es la intencion de Vmd. escribir*?

Let es señal segura del imperativo, é indica licencia; y en ciertos casos manda.

MAY, CAN, WOULD, COULD, &c.

May indica poder con restriccion, condicion, ó permision.

EXEMPLO.

You *may* go to the play, if you retúrn betímes.	*Puede Vmd. ir á la comedia si vuelve con tiempo.*

Can indica un poder libre, y absoluto.

EXEMPLO.

I can go to the ópera when I will.	*Puedo ir á la opera quando quiero.*

Might, y *could* significan lo mismo, pero mediando algun obstáculo que le puedan impedir.

EXEMPLO.

I might or could write, *v. g.* if nóthing hínders.	*Yo pudiera escribir, si no hay embarazo.*

Para hacer una pregunta se sirve de *May*; pero apartandose del sentido comun de dicho auxiliar, entonces sirve solamente para modificar la osadía de la pregunta.

EXEMPLO.

How old may you be, &c. *v. g.* What is your age? or How old are you?	*Qué edad podrá Vmd. tener?* v. g. *Quantos años tiene Vmd.?*

Es elegancia empezar la frase con un conjuntivo.

EXEM-

EXEMPLO.

Were there no difference, there would be no choice.	*Si no hubiera diferencia, no habria eleccion.*

Ya queda dicho, que *Were*, y *had* antes de los pronombres personales, son considerados como subjuntivos.

La forma condicional de estos auxíliares puestos al principio de una frase, tienen muchas veces la fuerza de un vehemente deseo, ú de una imprecacion; pero comunmente se agregan á la particula *to*.

EXEMPLO.

Would to Héaven young man I knew you. *Fair American.*	*Plugiera á Dios, joven, que yo os hubiera conocido.*

Pero algunas veces se usa sin la particula *to*.

EXEMPLOS.

Mine eyes are ópen now, *would Zopir*, thine were too.	*Mis ojos están ahora abiertos, plugiese á Zopir, que los tuyos lo estuviesen tambien.*
"Would that Kind Héaven had *ta'en*, ó (*táken*) my wrétched life.	*Oxalá que el grato Cielo me hubiese quitado esta miserable vida.*

To *Do*, hacer, este es un auxiliar de freqüente uso, que sirven para dar mas asercion á la materia de que se trata.

EXEMPLOS.

I do love (i, e) I love indéed.	*Yo amo ciertamente.*

I did hate (i , e) Indéed I háted.	*Yo aborrecí seguramente.*

Este auxíliar excusa la repeticion del verbo principal.

EXEMPLO.

He lóves not plays , as thou *dost* , Ánthony.	*El no ama las comedias como tú , Antonio.*

El verbo *Do* no es meramente auxíliar ; pero hace las veces del verbo principal.

EXEMPLO.

He *understood* the speéch of birds , as well as themselves *do* words.	*El entendió el lenguage de los páxaros tambien como ellos mismos entienden palabras.*

El uso general de este verbo *do.*

EXEMPLOS.

I do it to serve you.	*Yo lo hago por servir á Vmd.*
You do me great hónour.	*Me hace Vmd. mucho honor.*
He does what he ought to do.	*Hace lo que debe hacer.*
Hou do you trável then ?	*Cómo hace Vmd. su viage ?*
And what do you do at night ?	*Y qué hace Vmd de noche ?*

Did , es el simple preterito de freqüente uso.

EXEMPLOS.

I *did* as much as I could.	*Yo hice tanto como pude.*
How far did you go with her ?	*Hasta donde ha ido Vmd. con ella ?*
Who did she go with ?	*Con quien ha ido ella ?*

Whe-

Where did she come from?	*De dónde ha venido ella?*
What did she inténd it for?	*Para qué lo ha destinado?*
Whíther did she go to?	*A donde ha ido ella?*
When did she set out?	*Quándo se puso ella en camino?*
Did she but think.	*Si ella hubiese pensado solamente.*
I might; or could have done it.	*Yo pudiera haberlo hecho.*
I would have done it if I could.	*Yo lo hubiera hecho, si pudiera.*
It shall be done.	*Se hará.*
Let it be done, if possible.	*Que se haga, si es posible.*
I am about doing it.	*Estoy en hacerlo.*
I may do it still.	*Aun podré hacerlo.*

El verbo activo admite despues de él un acusativo.

EXEMPLO.

I eat a thing.	*Como una cosa.*

El verbo neutro no admite despues de él acusativo, y en esto se diferencia del *activo*; porque sería absurdo decir.

EXEMPLO.

I sleep á thing.	*Duermo una cosa.*

Los verbos dichos pueden ser pasivos.

EXEMPLOS.

I have been éating sómething.	*Yo comia, ó he estado comiendo alguna cosa.*
I have been sléeping a while.	*Yo dormia, o he estado durmiendo un rato.*

El verbo reflexîvo reflecta su accion sobre el agente que la produce.

EXEMPLOS ANTES DEL VERBO.

I my self have done it	*Yo mismo lo hice.*
Thou thyself may exámine it.	*Tú mismo puedes exáminarlo.*
You yourself were in the fault.	*Vmd. mismo ha tenido la culpa.*
She herself refúsed it.	*Ella misma lo rehusó.*
He himself prépoсed it.	*El mismo lo propuso.*
We ourselves hid it.	*Nosotros mismos lo escondimos.*
You yourselves found it.	*Vosotras mismas la habeis hallado.*
They themselves récokned it.	*Ellos mismos lo contaron.*

DESPUES DEL VERBO.

I love myself.	*Yo me amo.*
Thou wáshest thyself.	*Tú te lavas.*
He drésses himself.	*El se viste.*
She combs herself.	*Ella se peina.*
We please ourselves.	*Nosotros, nosotras nos contentamos.*
You cheat yourselves.	*Vosotros, vosotras os engañais.*
They cured themselves.	*Ellos, ó ellas se curaron.*

Véase sus declinaciones en los pronombres reflexîvos.

Los verbos recíprocos indican una mútua correspondencia entre partes.

EXEMPLOS.

You and I love oné anóther.	*Vmd. y yo nos amamos uno á otro.*
He hand she detésted each óther.	*El y ella se aborrecieron.*

EXEMPLOS DE ALGUNOS VERBOS governativos.

Los que denotan alabanza gobiernan el genitivo *of*.

EXEMPLO.

He boats of his místress, and of his fine hórses.	*El se jacta de su Dama, y de sus hermosos caballos.*

En algunos casos es elegancia omitir la señal *of*.

EXEMPLO.

He vaunts his léarning, and she bóasts her beaúty.	*El elogia su saber, y ella alaba su hermosura.*

Los verbos que denotan olor , y gusto gobiernan tambien el genitivo *of* ; pero entonces serán neutros.

EXEMPLOS.

This glass smells of brándy.	*Este vaso huele á aguardiente.*
His séntiments sávour of pérfidy.	*Sus pensamientos indican perfidia.*

Quando estos verbos son activos gobiernan el acusativo.

EXEMPLOS.

Do you smell the stink?	*Percibe Vmd. el hedor?*
Taste that apple.	*Pruebe Vmd. esa manzana.*

Los verbos to *think*, *dream*, and *speak*, gobiernan el genitivo *of*.

EXEMPLOS.

When I thought of it.	*Quando pensé en ello.*
I dreamt of him last night.	*Soñé con él anoche.*
I heard it spóken of to day.	*He oido hablar de ello hoy.*

Heard se usa con la interposicion del acusativo.

EXEMPLO.

Have you heard ány news of him?	*Ha oido Vmd. alguna noticia de él?*

Meditate está seguido muchas veces de *on*, or *upón*.

EXEMPLO.

You are álways médita-ting *on*, or *upon* your affairs.	*Está Vmd. pensando siempre en sus cosas.*

For es señal del acusativo.

EXEMPLOS.

I gave him *for* lost.	*Yo le dí por perdido.*
He ásked me *for* my wife.	*El me preguntó por mi muger.*

Los verbos *hearkening*, *listening*, and *agreeing*, gobiernan el dativo con la señal *to*.

EXEMPLO.

That óbstinate man will néither héarken *to* réason nor lísten *to* good advíce: but you, who are wíser, will agrée *to* whatéver I say. — *Aquel hombre terco no escuchará á la razon, ni atenderá al buen consejo; pero Vmd. que es mas cuerdo convendrá con todo lo que digo.*

On, y *upon* se usan con mas propiedad que *to* en la frase siguiente.

EXEMPLO.

I will bestów all my books *on* my bróther, and not *upón* my síster. — *Regalaré todos mis libros á mi hermano, y no á mi hermana.*

Se puede omitir la particula *to* en las frases siguientes, pero haciendo una transposicion del acusativo.

EXEMPLOS.

Give your bróther this ápple. (*en lugar de decir*) Give this apple *to* your brother, — *Dé Vmd. esta manzana á su hermano.*

I óffered him it this mórning. — *Yo se la ofrecí esta mañana.*

Muchos verbos estan seguidos de *at*, que es otra señal del *dativo.*

EXEMPLOS.

She frowns *at* her síster. — *Ella mira á su hermana con ceño.*

She kept. snápping and snárling *at* me, for abóve an hour. — *Ella me estuvo criticando, y regañando por mas de una hora.*

You rejóiced at my fall, smíled *at* my misfórtunes, and láughed at my ruin.	*Vmd. se alegró de mi caída, se rió de mis desgracias, y se burló de mi ruina.*

Nota. Rejoice está seguido muchas veces de *in* en lugar de *at.*

EXEMPLO.

My enémies rejoiced in my down-fall.	*Mis enemigos se alegraron de mi caida.*

Nota. Smíle está seguido en algunos casos de *on* en lugar de *at*, ó *whith.*

EXEMPLO.

The Lády smíled *on* the géntleman.	*La señora se sonrió con el caballero.*

Muchos verbos gobiernan el ablativo con la señal *from.*

EXEMPLOS.

I came *from* my house.	*Yo vine de mi casa.*
You forced it *from* me.	*Vmd. me lo quitó de la mano con violencia.*
He kept me *from* dóing it tímely.	*El me quitó de hacerlo con tiempo.*

Despues del acusativo, se puede servir de *of*, y *from* indiferentemente.

EXEMPLOS.

I ásked nóthing *of*, or *from* you.	*Yo nada pedí de Vmd.*
He bórrowed some móney *of*, or *from* me.	*El me pidió algun dinero prestado.*

In en Inglés corresponde comunmente á la *en* Espa-

pañola; pero unas veces se omite, y otros se sirven de *dentro*.

EXEMPLO.

I wálked *in* the gárden, in the country, &c.	*Yo me paseé en el jardin, en el campo, &c.*
As I was going *in* I met him.	*Al tiempo de entrar le encontré.*

To *put*, y *go*, gobiernan *into*, y se verifican en métiendo una cosa dentro de otra, ó entrandose una persona mas adentro.

EXEMPLOS.

I put it *ínto* the box.	*Yo lo puse en la caxa.*
He went *into* his room.	*El entró en su quarto.*

Muchos verbos estan seguidos de *with*, que corresponde á *con*.

EXEMPLOS.

I'll go *with* you to your house.	*Yo iré con Vmd. á su casa.*
You may come *with* me to mine.	*Puede Vmd. venir conmigo á la mia.*

Nota. En algunas ocasiones se sirven de *after*, en lugar de *for*.

EXEMPLO.

He gápes *áfter* ríches.	*El busca con ansia la riqueza.*

Véase la Gramática de *Peyton*, tercera edicion.

Alguna vez un substantivo ha servido como verbo.

EXEM-

EXEMPLO.

Whether the neighbouring water stands or, runs, Lay twigs across, and *bridge* it o'er with stones. *Addison.*

Ó las aguas vecinas esten paradas, ó corrientes, pon mimbres, y piedras encima para pasar.

DEL USO DE LOS VERBOS AUXILIARES unidos con los regulares.

Nota. Los Ingleses se sirven mas freqüentemente del tiempo pasivo, que los Españoles, como se puede ver en lo succesivo.

Es de advertir, que una explicita mencion del pronombre personal en voz activa y pasiva, antes del verbo es necesaria; pero se omite en Español freqüentemente; y por lo comun, sucede lo mismo despues del verbo: pero en concurriendo el nombre substantivo, entonces se omite la persona.

EXEMPLOS.

I fancy you have been éither búsy, or out of órder last night, as I see you get-up so late.

Pienso ó me imagino que habrá Vmd. estado ocupado, ó indispuesto esta noche, como le veo levantarse tan tarde.

I bless my God, I have enjóyed pérfect health of bódy, and tranquílity of mind, withoút féeling the tréachery, nor incónstancy, of a friend nor the ínjuries of a secret or ópen énemy.

Gracias á Dios, he gozado perfecta salud de cuerpo, y tranquilidad de animo, sin sentir la traycion, ó inconstancia de un amigo, ni las injurias de un enemigo secreto, ó notorio.

I am sórry I can't say as much, becáuse I have

Me pesa que no puedo decir otro tanto, porque he

láboured únder intéstine disquíet that prevailed óver my wéariness, and kept me awake all the night long.

decido inquietudes interiores, que me han sido mas sensibles que mi cansancio, y me han hecho estar en vela toda la noche.

If you be disengáged from your búsiness, I shall give you á minúte detail of it, which will hárdly obtáin your belíef.

Si está Vmd. desembarazado de sus negocios, le diré las particularidades de ello por menor, las que apenas creerá Vmd.

I am gétting réady to go abróad to be intróduced to a géntleman that is just come to town.

Estoy aprontandome para salir, á fin de ser introducido á un caballero que acaba de llegar. (es mejor) *Para que me introduzcan.*

Are you to be with him at an hour appóinted?

Tiene Vmd. que estar con él á hora señalada?

Yes, províded we can be dréssed by that tíme.

Sí, con tal que podamos estár vestidos, ó que podamos vestirnos para entonces.

We are áfterwards to be convéyed to wait on the ládies.

Serémos despues conducidos para ponernos á las órdenes de las señoras, ó iremos á ponernos á los pies de las señoras.

You have been one of those invíted to dine at one ó clok.

Vmd. ha sido uno de aquellos que fueron convidados para la una, á comer.

Yes sir, and I was pléased with the invitation, as the cómpany has been gráciously receíved and híghly enternáined, and évery thing was sérved-

Si, señor, y yo estaba muy gustoso con el convite, porque la compañia ha sido graciosamente recibida, y grandemente regalada; y todas las cosas fueron ser-

up

up in the best órder. — *vidas con el mejor orden.*

The lády had been much admíred, not ónly for her incómparable beáuty, but álso for her wit, prúdence and modesty. — *La señora causó mucha admiracion, no solamente por su hermosura incomparable, sino tambien por su agudeza, prudencia, y modestia.*

A márriage has been propósed to her; but the propósal was rejécted. — *Se le habia propuesto un matrimonio, pero fué deshechado, ó lo deshechó.*

It has been disagréeable to his friends to have met with a repúlse. — *Ha sido desagradable á sus amigos haberse hallado con un rechazo.*

The affáir will be decíded this night, or tomórrow at fúrthest. — *El negocio se decidirá esta noche, ó mañana á mas tardar.*

Shan't it be commúnicateh to our club? — *No se ha de comunicar á nuestra tertulia?*

I belíéve you will be partákers of that advíce áfter mátters are conclúded. — *Pienso que serán Vmds. participantes de las noticias luego que los asuntos estén concluidos.*

Let us be advísed of évery círcumstance be it éver so líttle. — *Que nos avisen de todas las circunstancias, por menudas que sean.*

Must we be deprived of so pléasing a news? — *Seremos nosotros privados, ó nos privaran de tan gustosa noticia?*

Is it póssible you should be the last to know it? — *Es posible que sean Vmds. los ultimos á saberla?*

Methínks we ought to have been the first to know it. — *Me parece que debiamos haber sido los primeros á saberla.*

We would be as proud to hear of her welfare as ány of her acquaintance. — *Nos holgariamos tanto saber de su bien estar, como qualquiera de sus conocidos.*

Could

Could they be 'ígnorant of a fact so muche tálked-off about town?	*Pudieron ser ignorantes de un hecho de que tanto se habla por el pueblo?*
Should we not be advísed, we will not be oblíged to pay that ceremónial vísit.	*Si no fuesemos avisados, ó si no nos avisasen, no estarémos obligados á hacer esa visita de ceremonia.*
Mayn't we be impósed upon?	*No podemos ser engañados?*
It can be véry well, or may háppen so; but it is not líkely.	*Puede ser muy bien, ó puede suceder asi, pero no es verosimil.*
On our háving been aprísed of their being contrácted, we páyed them the úsual compliments on such occásion.	*Noticiosos nosotros de haberse desposado, les hicimos los cumplimientos usuales en tales ocasiones.*
Both the brídegroom and bride will be on the walk this évening, where they will come-out of their coach and walk togétther in their máriage apárel to see and be seen by a crowd of péople that will concúr at the nóvelty.	*Tanto el novio, como la novia estarán en el paséo esta tarde, en donde saldrán de su coche, y pasearán juntos á pie en su trage nupcial, para vér, y ser vistos de un tropel de gente que concurrira á la novedad.*
Althóugh we should meet them, we must preténd not to know them; but they may imagine it has been preméditated by us as an insult, and that we vówed revénge, or contémpt.	*Aunque los encontremos, conviene disimular que los conocemos; pero pueden pensar que ha sido premeditado por nosotros para insultarlos, y lo atribuirán á venganza, ó desprecio.*
God grant' em évery félicity the márriage state.	*Dios les conceda todas las felicidades que el estado del*

can

can offord. — *matrimonio puede proporcionarles.*

Would to God it were in our prówer to rénder them ány accéptable sérvice. — *Pluguiese á Dios fuese en nuestra mano hacerles algun apreciable servicio.*

But on séeing the crowd stare 'em out of coúntenance, we,could not resíst from an erúption of láughter that spéedily róused their indignítion agáinst us, which they insínuated with expréssions of sneering dísdain. — *Pero al ver la multitud mirarles con tanta admiracion, no pudimos dexar de prorrumpir en carcaxadas de risa, que excito luego contra nosotros su indignacion, que se nos manifestaron con expresiones de mucho desprecio.*

DEL USO DE LOS VERBOS REGULARES sin asistencia de los auxíliares.

Los Ingleses, á imitacion de las demás naciones, se sirven frequëntemente de los simples preteritos sin la concurrencia de auxíliar alguno.

EXEMPLOS.

I wéaned him from all his púerile amúsements. — *Yo le retiré, ó le separé de todas sus diversiones pueriles.*

You hóoted him out of cómpany. — *Le zumbó Vmd. de la compañía.*

The práctise still contínues in complíance to the vúlgar. — *La práctica aun sigue para complacer al vulgo.*

He recéived a very gálling rebúke for his prodigacy of mórals. — *Fue reprehendido agriamente por sus perversas costumbres.*

She fórmed to herself a luxúriant imagination of pomp — *Ella se figuró á sí misma una lozana idéa de pom-*

pomp and pléasure.	*pa, y placer.*
He dárted a most insíduous glance at her.	*El la miró con una engañosa ojeada.*
We conclúded from the similárities of their líneaments, and the structure of their bódies they must be sísters.	*Conocimos que eran hermanas por la semejanza de sus facciones, y la estructura de sus cuerpos.*
You ásked me if I were thick, or hard of héaring; I ánswered not.	*Vmd. me preguntó si yo era torpe de oido; respondí que no.*
The fámily received it with abúndance of thanks, more than such a trífle could desérve.	*La familia lo recibió con mayores gracias que las que merece una cosa tan trivial.*
He inténded ascríbing to himsélf the whole mérit of the cause.	*Intentó el atribuirse todo el mérito de la causa.*
She pértly brúshed-by with one of the mushróom géntlemen who wear their coat of arms in their póckets.	*Ella pasó precipitadamente con un señorito nuevo de aquellos que llevan su Executoria en el bolsillo.*
He obtrúded himsélf and his opínion on the cómpany.	*Se metió él con su dictamen en la compañia.*
I rénted a house hárd-by, where I (hítherto) líved on my own bóttom.	*Yo alquilé una casa aqui cerca, en donde (hasta ahora) hẽ vivido de lo mio.*
Detatch yourself grádualy from your connéxions that may affect your cháracter as well as your ínterest.	*Desprendase Vmd. poco á poco de sus conexiones, que pueden perjudicar á su caracter, y á sus intereses.*
Her face gléamed with reséntment and her heart	*Su cara se inflamó con resentimiento, y su corazon se*

glówed with indignátion.	*llenó de indignacion.*
He cóuched his repróaches in the most módest expréssions.	*El reduxo sus reprehensiones á las expresiones mas modestas.*
He préssed her líttle toe that was stúdded with an ángry corn , that made her yerk-out of her seat , which threw the cómpany ínto a convúlsive laugh.	*El la pisó el dedo pequeño del pie en que tenia un callo con clavo que la hizo brincar de la silla , lo que causó grande risa á la compañia.*
He loúnged abóut the yard where he strútted to and fro with his próminent bélly and his arms a kímbo.	*El se holgaba por el patio donde echaba piernas de arriba abaxo con su gran barriga , puesto de jarras.*
He floúndered from one blúnder to anóther.	*Se precipitó de un yerro á otro.*
He disclaímed all their rights to such mórtmains , and lóoked upón such deōdans as illégal.	*El renunció todos sus derechos á tales amortizados bienes , y miró tales dádivas como ilegales.*
He ánswered me with pétulance , nay insúlted me with impúnity.	*El me respondió con ayre petulante , y aun me insultó impunemente.*
Her fáther pérsonated the whole affáir for her húsband.	*El padre de ella presenció todo el pasage por su marido.*
She remáined réstless and desponding.	*Ella quedó sin reposo , ni esperanza.*
She scréamed alóud on séeing him appéar in that ménacing áttitude.	*Ella chilló , ó gritó al verlo con aquel ayre amenazador.*
His place of repóse appeared to be á kennel for dogs , or a couch of wild beasts.	*Su destino de descanso parecia cama de perros , ó zahurda de fieras.*

His

His atténdants knocked-up the péople of the Inn.	*La comitiva suya alborotó la gente del mesón.*

EXEMPLOS GENERALES DE LOS MODOS *subjuntivo, potencial, y optativo.*

If I were there, or had I been there.	*Si yo estuviera allá.*
Can not I, or can't I be admítted in?	*No puedo yo entrar, ó ser admitido?*
May not you, or Máyn't you intercéde for me?	*No puede Vmd. interceder, ó empeñarse por mí?*
It would not, or It wóuldn't be agréeable to the rest of the socíety.	*No sería agradable á los demas de la sociedad.*
Should it not be obtáinable it will not, or it won't be my fault.	*Si no se consiguiese, no será mi culpa.*
You shall not, or shan't be wrónged.	*No harán á Vmd. injusticia.*
What meaes could be found to bring it abóut?	*Qué medios se buscarian para efectuarlo?*
Could not, or cóuldn't I válue myself on the influence of that lády, if it shouldn't be tróublesome to her?	*No pudiera yo valerme de los influxos de aquella señora, si no la fuese molesto?*
It might be done so and so.	*Pudiera hacerse asi, y asi.*
Let us see what we can do by this óther chánnel.	*Veamos lo que podemos hacer por esta otra via, ó conducto.*
It ought to be ráther in this mánner.	*Debiera ser mas bien de este modo.*
Should you see her this day, be so kind as to	*Si la viese Vmd. hoy hagame la gracia de explicarla el es*

state to her my case, and if she should admít of my preténtion, I'll then addres myself to her.	*tado en que me hallo; y si admitiese mi pretension, en ese caso me presentaré á ella en persona.*
Her fórmer sérvant béing pórter, he might ópen the door for me.	*Siendo su criado antiguo portero, pudiera abrirme la puerta.*
Having been alréady refúsed, It will be in vain to apply a sécond time' till you can get a more powerful influence.	*Habiendole ya rehusado, será en valde acudir segunda vez hasta que pueda Vmd. conseguir un empeño mas poderoso.*
Though I have been at his house, I did not speak to him, néither did I see him.	*Aunque yo estuve en su casa, no le hablé, ni tampoco le ví.*
You must have recoúrse to some óther stratagem.	*Es preciso que recurras á alguna otra estratagema.*
Yes, but bewáre of being cózened by gámblers and refined shárpers who sedúce ínnocent péople to their own ruin.	*Sí, pero cuidado de dexarse engañar de tahures, y fulleros refinados que seducen á gente sencilla para su propia ruina.*
Those cheats and ídle impóstors should be sevérely chatísed for táking in wretches who are not guárded agáinst such bites.	*Aquellos estafadores, é impostores debieran ser severamente castigados por engañar á miserables que no estan prevenidos contra tales tramposos.*
Should they be líttle unoffensive tricks of chíldren, they might be dissémbled with.	*Si fuesen pequeños chascos de niños sin ofensa, y embustes, se les pudiera disimular.*
Yes, but they ought to be	*Sí, pero debieron ser destetados*

wéa-

wéaned éarly, as that plight of mind may degénerate into fraud, and míschievous falséhoods.

ó corregidos con tiempo, porque ese habito de animo puede degenerar en dolo, y en perniciosos embustes.

Móral truths ought to be incúlcated éarly in the infant mind by fréquent admonítions, and enfórced by cónstant and incéssant repetítions, and it must be allówed, that fíctions óften óperate as réälities, and falsé opínions readily fásten on the mínd.

Las verdades morales deben imprimirse con tiempo en el espíritu de los niños con freqüentes amonestaciones, y fortificarse con constantes y continuas repeticiones, y es necerario confesar que las ficciones muchas veces obran como realidades, y las opiniones falsas se fixan facilmente en el espíritu.

The great pówer of hábit and préjudice can't be éasily cúred, for it warps our mórals and intégrity to such a degrée, that in time it grow impérious and déspotic.

La gran fuerza de la costumbre y preocupacion no puede facilmente vencerse, porque tuerce nuestra integridad moral en tal grado, que con el tiempo, llega á tener imperio y despotismo.

When I heard of his pranks, I was above bóard with him, and I told him cléarly my séntiments; but he made no bones of héaring the whole, for he has brass enóugh in his face.

Quando oí sus tretas le hablé al caso, y le dixe claramente mi modo de sentir; pero no hizo alto en oirlo todo sin imutarse, porque tiene una cara de vaqueta.

Tho' I have been wrónged by my adversary I will not repróach hím with it.

Aunque yo he sido injuriado por mi contrario, no se lo echaré en cara.

I must allów that he púzzled me with his intrígues,

Es necesario confesar que me confundió con sus marañas.

gues, and thérefore I have dróppéd, or laid asíde my claim. — *y por tanto dexé ó me aparté de mi pretension.*

I was consúlting it with my láwyer when you came in, that I may be the bétter áble to detérmine and resólve upón the mátter. — *Yo lo consultaba con mi abogado quando vm. entró para poder mejor determinar y resolver sobre la materia.*

I am góing to write to him on the súbject; the whole of which is so trífling, that I can commít it to wríting on a slip of páper: and God grant he may lísten to réason. — *Voy á escribirle sobre el asunto; el todo de ello es tan trivial, que puedo ponerlo por escrito en media quartilla de papel: y quiera Dios se ponga en la razon.*

I wish they may be brought to a reconciliátion, and leave the láw-suit to a réference. — *Oxala pudiesen ser reconciliados, y dexar su pleyto á arbitros.*

The one is well dispósed: but the heart of his antágonist could not be relénted, nor redúced to any réasonable terms of accommodátion, béing so stróngly wédded with his own opínion. — *El uno está bien dispuesto: pero el corazon de su antagonista era tal, que no se ablandaría ni se reduciría á terminos de acomodo por estar tan casado con su opinion propia.*

He would not accept the séntence awárded by árbiters, for which he was fined. — *No aceptaria la sentencia pronunciada por los árbitros por lo que fue multado.*

For my part, I'll have nóthing to do with the limbs of the law. — *Por mi parte, no tendré que hacer con los curiales, ó con los miembros de la ley.*

No-

Notas de *Priestly*.

Algunos autores de nota se sirven del preterito en lugar del participio; pero impropiamente.

EXEMPLOS.

Whenéver a stánding rule of law hath been wántonly broke in upón. (*Es mejor*) bróken in upón. *Blacktone.*	*Siempre que una regla constante de ley haya sido quebrantada por capricho.*
Who have bore part in the prógress. (*Es mejor.*) born. *Ferguson.*	*Los que han tenido parte en el progreso.*
If some evènts had not fell-out. (*Es mejor*) fállen-out. *Postleway sobre comercio.*	*Si algunos acasos no hubiesen acontecido.*

Diferentes participios del mismo verbo se usan algunas veces en diversos sentidos. V. g.

A man is hánged-up.	*Un hombre está ahorcado.*

Pero se dice.

The coat is hung-up.	*El vestido está colgado.*

La frase siguiente admite ambigüedad.

EXEMPLO.

I went to see the child dréssed.	*Fui á ver vestir á el niño.*

Esto se puede entender que estan vistiendole, ó que está ya vestido; pero se conocerá por el sentido antecedente.

Milton en muchos pasages pone *elevate* por *elevated*, elevado.

Nota. Todos los verbos activos se hacen pasivos

con la asistencia de los auxiliares; pero con la transposicion de voces: y este uso es muy comun en Inglés.

EXEMPLOS.

The péople of the Inn were knócked-up by their atténdants.	*La gente del meson fue alborotada por su comitiva.*
The affáir was presénted by her fáther.	*El negocio fue presentado por su padre.*
He was convéyed thíther by some preternátural pówer.	*El fue llevado allá por algun poder preternatural.*
He has been despóiled of his hónours and emplóyments and convéyed to his destinátion by a troop of horse.	*El ha sido despojado de todos sus honores y empleos, y conducido á su destino por una tropa de á caballo.*
The blústering fellow has been both deaf and dead to all fear and shame.	*El mata siete fue, al mismo tiempo, sordo, é insensible, á todo temor y vergüenza.*
It has been ásked what I meant by such an appellátion.	*Me preguntaron lo que yo queria decir con tal apelacion.*

DEL USO DE LOS VERBOS AUXILIARES unidos con los verbos irregulares.

EXEMPLOS.

I am bent by the dent of years: or I have a stoop, or hump.	*Estoy agobiado con el peso de los años, ó tengo corcova.*
I was stript of my próperty.	*Yo fuí despojado de mis bienes.*
You are beréft of all sensátion.	*Está Vmd. privado de todo sentido.*

He

He has hit me with a stone.	*Me dió con una piedra.*
He is dead long agó.	*El murió mucho tiempo ha.*
We are shut out of our house.	*Nos han cerrado la casa.*
You are drwn to the life.	*Vm. está retratado á lo vivo.*
They are quite frózen.	*Estan todos helados.*
I was drove into dispáir.	*Me han puesto en la desesperacion.*
You were forgíven for that time.	*Ha sido vm. perdonado por ahora.*
Thou wert forgótten by the péople.	*Tú has estado olvidadó de la gente, ó te olvidaron.*
We were óver-come by the mob.	*Fuimos vencidos por la plebe.*
You were forbíd the house.	*Le han prohibido la entrada en casa.*
They were táken from their work.	*Les quitaron del trabajo*
I did beséech the judge to hear my moans.	*Yo supliqué al juez oyese mis quexas.*
I have bought the whole parcél.	*Yo he comprado todo el partido.*
You have sold it véry cheap.	*Vm. lo vendió muy barato.*
He has thrown me into the ríver.	*Me arrojó al rio.*
We have swum acróss it.	*Lo hemos pasado á nado.*
You have seen them go to the bóttom.	*Vmd. los ha visto ir á fondo, ó á pique.*
They have sóught my ruin.	*Ellos han buscado mi ruina.*
I had spent it befóre that time.	*Yo lo habia gastado antes de aquel tiempo.*
You had won it at cards.	*Vm. lo habia ganado á los naÿpes.*

He had it agáin.	*El lo habia perdido otrá vez.*
It will be lost for éver.	*Será perdido para siempre.*
Is shall be swept at your retúrn.	*Estará barrido para su regreso de vmd.*
Háving been made fast to a tree, I was bled almóst to death.	*Habiendo sido amarrado á un arbol fui desangrado casi de muerte.*
Béing thus sold and close shut-up by an ungréatful set of sycophants and párasites had óften made me shed tears.	*El ser asi vendido, y encerrado por una ingrata chusma de lisongeros y aduladores, me hizo muchas veces derramar lagrimas.*
Get you hone: or begóne.	*Apartate, mudate.*
Let it be ground véry fine.	*Que se muela muy bien.*
Let us go out of the way.	*Apartemonos del camino.*
Take care you dont fall-in.	*Cuidado que caigas á dentro*
Let them be gone. Awáy. with them.	*Que se vayan.*

DE LOS MODOS SUBJUNTIVO, optativo y potencial.

EXEMPLOS.

If I can find it out, or discóver it.	*Si lo puedo descubrir.*
And tho' you did.	*Y aunque lo descubriese vmd.*
I may be brought to some misfórtune.	*Puede acarrearme alguna desgracia.*
She might have éasily burnt her fínger.	*Ella pudiera haberse facilmente quemado el dedo.*
He could have grown gray since I saw him last.	*El pudiera haberse vuelto cano desde que yo le ví la ultima vez.*
I should have put him to death for his wíckedness.	*Yo debiera haberle muerto por sus maldades.*

You

You aught to teach him bétter mánners.	*Debiera vm. enseñarle mejor crianza, ó mejores modales.*
He would have reapt the bénefit of it.	*Para él sería el beneficio de esto.*
She would have bróken her neck, had not a cushion wéakened the force of her fall.	*Ella se hubiera roto el cuello, si una almohadilla no hubiese debilitado la fuerza de su caida.*
God grant he may not work his own distrúction.	*Quiera Dios que no trabaje para su propia ruina.*
I wish he had táken it under considerátion.	*Oxala lo hubiese él tomado baxo su consideracion, ó hubiese pensado en ello.*
That must be the work of time and care.	*Eso ha de ser obra del tiempo y del cuidado.*
Althóugh he has gíven him á trust, it was not mórtal.	*Aunque le haya dado una estocada, no era mortal.*
Tho' he had drank it at a draught, he did not get fúddled.	*Aunque lo debió todo de un trago, no se privó.*
A dispúte had arísen that was nigh términating in an irreconcílable animósity and implácable hátred.	*Se suscitó una disputa que estaba cerca de terminar en una enemistad irreconciliable, y odio implacable.*
It must be the éffect of líquor.	*Es preciso que sea el efecto del licor.*
Let him be mistáken or not, the móney must be paid, and if not, I'll smoke the old put.	*Que se engañe ó que no se engañe, el dinero se ha de pagar, y si no, he de sofocar al vejete.*
Had it been gíven by invéntory we would not be now at a loss to	*Si se hubiese dado por inventario, no estariamos ahora perplexos para conocer*

know

know how to detérmine: but I hat táken notes of the conténts ant they were to the fóllowing éfect.

como determinar; pero yo he tomado razon ó minuta de el contenido, y es de el tenor siguiente.

EL USO DE LOS IRREGULARES SOLOS sin la asistencia de los auxiliares.

EXEMPLOS.

I sat-up whole nights.

Yo pasé noches enteras en vela, ó sin dormir.

You smelt to me as if I had stunk.

Vmd. torcio la naríz como si yo hubiese olido mal.

He thought he was free, but experience soon taught him the cóntrary.

El pensó que estaba libre, pero la experiencia le enseñó presto lo contrario.

Thou hadst kept bad cómpany and bad hours.

Tú habias freqüentado malas compañias, y te retirabas á malas horas.

They are on their kéeping. lest they should fall ínto the hands of the jústice.

Ellos se guardan, para no caer entre las manos de la justicia, ó se guardan de caer en manos, &c.

You built an élegant house with óther péople's móney.

Vmd. levantó una hermosa casa con dinero ageno.

He out-shot himself by búilding.

Quedó alcanzado con las fabricas.

I dwelt three years in that súmptuous búilding.

Yo viví tres años en aquel suntuoso edificio.

Dwell not so long on the súbject.

No te detengas tanto en esa materia.

He dealt lárgely in all sorts of commódities.

El trató largamente en todo género de mercaderías.

I

I know how to déal with him.	*Yo sé como portarme con el.*
Deal fair with me, for my bill of fare did not come to so múch.	*Portate honradamente conmigo, porque mi cuenta de gasto no llega á tanto.*
He cut them in yon dale or vale.	*El los cortó en aquel valle.*
I slipt, and fell on my back.	*Se me ha ido el pie, ó deslizé, y caí de espaldas.*
You slipt the only occásion that offered of sérving me.	*Dexó vmd. pasar, ó malogró vmd. la única ocasion que se presentó de servirme.*
He slipt a bribe ínto my hand.	*Me cohechó metiendome dinero en la mano, ó me sobornó.*
We bet some péasants that stood gázing at us.	*Sacudimos á unos paisanos que se pusieron á mirarnos.*
You bit-off a finger of one of them in the scúffle.	*Vmd. quitó de un bocado un dedo á uno de ellos en la riña.*
They bit their náils for spite	*Se mordieron las uñas de rabia.*
They flew at each óther like two English gamecocks.	*Se envistieron como dos gallos ingleses.*
She ran at me like a líoness.	*Ella se me tiró como una leona.*
It grew rústy.	*Se puso mohoso.*
He éither leapt-out, or threw himself out of the wíndow.	*El saltó, ó se hechó por la ventana.*
She swung herself off of a tree with a hémpen cord abóut her neck, and strove to make-awáy with herself, or take awáy her life.	*Ella se echó de un arbol abaxo con una cuerda de cañamo al pescuezo, y tiró á quitarse la vida, ó á matarse.*

His deféction in a duty so esséntial to God and his King led him fast enóugh to his own perdítion.	*Su falta en una obligacion tan esencial para Dios y para su Rey, le conduxo bien pronto á su propia ruina.*
The partridge laid básking befóre the sun at the root of that old tree.	*La perdíz se calentaba al sol, al pie de aquel arbol viejo.*
He wept óver his misfórtunes.	*El lloró sus desgracias.*
The horse óver-thréw his ríder.	*El caballo arrojó su ginete.*
I begán to suspect their preméditated collúsion.	*Empecé á sospechar su premeditada colusion.*

Nota. Todos los verbos irregulares activos se hacen pasivos con la asistencia de los auxíliares, lo mismo que los regulares.

EXEMPLOS.

I have been stung by a scórpion on which I had throd; but lúckily the sting was not póisonous.	*Yo he sido picado de un escorpion, que habia pisado; pero por fortuna el aguijon no era ponzoñoso.*
I have been thúnder struck at his assúrance and undertáking, being áfterwards apprízed of what had befállen him in his attémpt.	*He sido asombrado de su atrevida empresa, siendo despues informado de lo que le habia acontecido en su atentado.*
I have been dréaming of you the whole night.	*Estuve soñando con vmd. ó he estado soñando con vmd. toda la noche.*
The linen has been put to dry áfter it had been well wrung.	*Se puso á secar el lienzo despues de bien exprimido, ó retorcido.*

My

My watch had been stólen by a píck-pócket.	*Un ratero me robó la muestra.*
She has been ill bred and worse taught.	*Ella ha sido mal criada, y peor enseñada.*
He went to swim with bladders; one of which had burst and he sunk to the bóttom: but he was táken-up by a dív-er.	*El fue á nadar con vexigas, se rebentó una de ellas, y fue á fondo: pero un buzo le sacó.*
They had rung the bells.	*Habian tocado las campanas.*

Todos los irregulares estan explicados en voz activa ó pasiva con algun exemplo que hace ver su uso.

Pero es digno de notarse que la voz activa ó el gerundio es tan freqüente en Ingles que se usa en todos los modos y tiempos; menos con el signo del simple preterito *did.*

EXEMPLOS.

I am wríting to him.	*Yo le escribo.*
Thou art léarning the English.	*Tú aprendes el Inglés.*
He is téaching the French.	*El enseña el Frances.*
We are wórking at home.	*Nosotros trabajamos en casa.*
You are ingráving.	*Vosotros gravais, ó vmds. abren con buril.*
They are énvying our happiness.	*Envidian nuestra felicidad.*

Nota. Este tiempo es de freqüente uso en Inglés y corresponde al tiempo presente en Español.

IMPERFECTO.

I was láughing at his fólly.	*Yo me reía de su locura, o simpleza.*
Thou wert dóubting if he would come.	*Vmd. dudaba si él vendria.*
She was dréssing herself.	*Ella se vestía.*
We were lónging for her arríval.	*Deseabamos la llegada de ella.*
You were prying into her búsiness.	*Vosotros indagabais en sus negocios.*
They were schéming to find it out.	*Ellos maquinaban para descubrirlo.*

PERFECTO.

I have been foreséeing the disáster.	*Yo he previsto el desastre.*
You have been fléering or mócking at our mirth.	*Vmd. ha hecho mofa de nuestra alegría.*
He has been wéltering, or wállowing in his blood.	*El se ha revolcado en su sangre.*
We were expóstulating with him on his depórtment óver night.	*Estabamos altercando con él sobre su conducta la noche pasada.*
You have been swérving from the dictates of your cónscience.	*Vosotros os habeis apartado del dictamen de vuestra conciencia.*
They have been ábetting him in his absúrd contrívance.	*Ellos le han alentado en su necio designio.*

PLUSQUAM PERFECTO.

I had been tásking him with his senténtious frágments of wítticism at my score.	*Yo le habia hecho cargo de sus picantes satiras á mi costa.*
You had been ingrátiating yourself at other people's expence.	*Vmd. se habia hecho gracioso, o grato á costa de otros.*
He had been wínking at their faults.	*El habia disimulado sus defectos, ó habia hecho á ellos la vista gorda.*
We had been compromísing to leave it to a réference.	*Nosotros habiamos quedado en dexarlo al juicio de otros.*
You had been égging to míschief a nest of pernícious miscréants.	*Vmds. habian excitado á la maldad á una quadrilla de incredulos perjudiciales.*
They had been líving on the públic for mány years.	*Ellos habian vivido á expensas del público por muchos años.*

FUTURO.

I will keep pláying with the child.	*Yo me estaré jugando con el niño.*
You will be gáining on him.	*Vmd. ganará su voluntad.*
He will be fondling on you.	*El halagará, ó acariciará á vmd.*
We will be instrúcting him.	*Nosotros le instruiremos.*
You will be móulding him into complíance.	*Vosotros le amoldareis á la condescendencia.*
They will be inítiating him in his mórals.	*Le iran imponiendo en su moralidad.*

IMPERATIVO.

Forbéar descánting fúrther on the súbject.	*Déxese de criticar mas sobre la materia.*
Let him be harping on it, if he will.	*Que siga criticando, si quiere.*
Let us not be whístling in cómpany.	*No silvemos quando estamos en compañia.*
Don't you be despónding of your situátion.	*No desconfien vmds. de su situacion.*
Let them not be dáring the pówer of God.	*No provoquen ellos el poder de Dios.*

SUBJUNTIVO.

If I should be lúlling a sleep, pull me by the skirt.	*Si yo me durmiese, ó diese cabezadas, tireme por la ropa.*
I could not be waíting on you, and atténd to my own búsiness.	*No podria yo atender á vmd., y á mis propios negocios.*
The child might be afféct-ed with a balk of his móther's not éating of that fruit for which she had a lónging.	*El niño pudiera padecer por la manía de su madre en no comer aquella fruta que se le ha antojado.*
Had she been mínding her fámily affairs, she would have no opportúnity of séeing, wíshing, or lónging for ány thing.	*Si ella estuviese cuidando de los negocios de su familia, no tendria ocasion de ver, desear, ó antojar cosa alguna.*
He may be láying in wait for me, but I'll endéavour to be guarded against him.	*El puede echarme, pero yo procuraré guardarme de él.*
All his thoughts and time are táken-up in éating, drínking sléeping drés-sing and gámbling.	*Todos sus pensamientos y su tiempo estan empleados en comer, beber, dormir, y jugar.*

His

His wife must be fainting for want of nóurishment.	*Es preciso que su muger desfallezca por falta de alimento.*
Tho' he was dying, the suggéstions of his inclinátions prévailed in the pursúit of ríches.	*Aún muriendose, las sugestiones de sus inclinaciones prevalecieron en buscar riquezas.*
Still, he must be álways múttering some ejaculátions of his gríevances.	*Con todo eso, ha de refunfuñar siempre algunos suspiros de sus pesares.*
God grant he may think of retríeving the précious móments he had mis-spént in ídleness!	*Quiera Dios piense en recuperar los instantes preciosos que ha malgastado en la ociosidad!*
I wish he may be thínking of sérving God, and his King!	*Oxalá pensára en servir á Dios, y á su Rey!*

Finalmente, el uso, y el poder del gerundio es tanto en Inglés, que es adequado para la rima; pero principalmente en materias breves, y chistosas, como se puede verificar en los verbos siguientes sacados de *Rosamond*, Jornada primera, Escena segunda.

Wíshes rísing,	*Deseos que nacen,*
Thoughts surprísing,	*Idéas que sorprenden,*
Plesaures cóurting,	*Placeres que alhagan,*
Charms transpórting,	*Encantos que transportan,*
Fáncy víewing.	*Imaginacion que vé,*
Joy ensúing,	*Los gozos que á estos siguen,*
O the pléasing, pléasing ánguish!	*Ay, y qué agradable desfallecimiento!*
When we love, and when we lánguish!	*Quando amor aníma, y consume á un tiempo!*

DEL USO DE LOS VERBOS compuestos.

Estos se componen de verbo, y de preposicion: se usan freqüentemente en Inglés, y en diversos sentidos, con propiedad y energía.

Es de advertir, que la preposicion se puede colocar antes ó despues del verbo, segun lo exíge la materia.

Las preposiciones se dividen en separables, é inseparables.

Las separables, son aquellas que determinan sus significados, y se llaman particulas gobernativas. Se colocan antes ó despues del verbo.

Exemplos de las que se anteponen al verbo; pero es de advertir, que la preposicion hace variar freqüentemente el sentido del verbo.

In, inter, over, out, under, up, with.

He *in*-laid it with ívory.	*Lo embutió de marfíl.*
He *inter*-líned what he forgót.	*Puso entre renglones lo que se le olvidó.*
The óven is *over*-héated.	*Se calentó el horno demasiado.*
You *out*-lived your wife.	*Vmd. sobrevivió á su muger.*
My goods are *under*-válued by him.	*Mis géneros estan menospreciados por él.*
You *up*-hólded him in his vice.	*Vmd. le apoyó en su vicio.*
She *with*-dréw from his connéxions.	*Ella se apartó de sus conexiones.*

DE

DE LOS VERBOS QUE TIENEN LA preposicion puesta despues.

Como es una parte de las mas enredosas de la lengua Inglesa, se ponen aqui por su orden alfabético vários exemplos para su mejor inteligencia.

EXEMPLOS.

I'll *abíde-by* my opínion, or stand by it.	*Yo mantendré mi opinion.*
The eggs must be well *beat-up.*	*Es preciso que los huevos sean bien batidos.*
Beat-up the drum for the sóldiers.	*Toca la caxa para los Soldados.*
The ship *bore-awáy* to the wéstward.	*El navio giró hácia el poniente.*
She is *bound for* Cork.	*Está destinada para* Cork.
His hair *brístled-up*, or stood of an end.	*Se le erizó el pelo.*
He was *cast-awáy* on that coast.	*El naufragó sobre aquella costa.*
He *chálked-out*, or *póinted-out*, how it was to be done.	*Le señaló el modo en que se debiera hacer.*
Come-up, down, in, out, near, &c.	*Sube, baxa, entra, sal, acercate, &c.*
He was *cried-up* to the skies.	*Le han puesto en las nubes.*
You *dug-up*, your own ground.	*Vmd. cavó su propia tierra.*
He *drew-out* the cópy clean.	*El sacó la copia en limpio.*
Draw-on your boots.	*Pongase Vmd. sus botas.*
She *écked-out* a nóther bit to it.	*Ella le añadió otro retazo.*
Edge-on a líttle fúrther.	*Apartate un poco mas allá.*

I *fell-in* with a man of war.	*Entré en combate con un navio de guerra.*
The troop begán then to *file-off.*	*La tropa empezó entonces á desfilar.*
Some fellows *fórced-in*, or *broke-in* the door.	*Alguna gente forzó la puerta.*
It was he that *gave-out the* news.	*El fue quien publicó la noticia.*
He *got-awáy* by the assístance of a rope.	*Escapó con la yuda de una cuerda.*
Go-upon sure grounds before you speak.	*Fundate bien antes de hablar.*
Hold-down your head.	*Baxa la cabeza.*
The wáter had *óozed in* at the cránies.	*El agua entró por las rendijas.*
I *húddled-on* my clothes.	*Me puse la ropa farfullada.*
She *insísted on* my vísiting her.	*Ella insistió en que yo la visitára.*
He *joggs-on* his own way.	*El camina á su modo.*
That cómpany was *knocked-up.*	*Esa compañia fue desbaratada.*
We *kept up* his crédit.	*Hemos mantenido su crédito.*
He *laid down* his comíssion.	*El hizo dimision de su empleo.*
He *laid in* his provísion.	*El hizo su provision.*
We *lay to* the whole night.	*Nos mantuvimos á la capa toda la noche.*
Look ínto it clósely.	*Mirarlo bien, ó de cerca.*
I'll *make for* Paris as fast as I can.	*Iré á París tan presto como pueda.*
She *made awáy* with her fórtune.	*Ella gastó su caudal.*
Every thíng was ámicably *made-up.*	*Todas las cosas fueron compuestas amigablemente.*
She *múmbled abóut* it.	*Ella refunfuñó sobre ello.*
He *mústered-up* all his resolútion.	*El reunió toda su resolucion.*

It

It *móulderd-awáy.*	*Se desmoronó.*
Nail-up the box.	*Clave Vmd. el caxon.*
Order-in the maid.	*Mande Vmd. que entre la criada.*
An agréement was *pátched-up.*	*Un convenio se concluyó á retazos.*
He *pays-off* with a kick on the backside.	*El paga con un puntillazo en el trasero.*
I *pícked-up* all the thieves.	*Cogí todos los ladrones.*
He *pitched-upon* me to accómpany him.	*Echó mano de mí para acompañarle.*
She is the lády that was *póinted-at.*	*Es la señora que señalaban.*
He has been *put-off* from day to day.	*Le han dilatado de dia en dia.*
I'll *put-on* him a páck-sáddle.	*Yo le pondré una albarda.*
He *púlled-off* his stóckings.	*El se quitó las medias.*
She got both his éyes *púlled-out.*	*Ella le hizo sacar los ojos.*
He *rid-out* with some fríends.	*El se paseó á caballo con unos amigos.*
I *rúshed-in* upón him.	*Yo le embestí, ó le entré de rondón.*
I was *rúnning-about* the whóle day.	*Yo estaba dando vueltas todo el dia.*
A horse *ran-óver* me.	*Un caballo me pisó.*
He *sáuntered-abóut* the world.	*El andubo vago por el mundo.*
He *slipt--on* his night gown.	*Se puso de pronto su bata.*
He *slipt-away* from me.	*El se escapó de mí callandito.*
He *shrúgged-up* his shóulders.	*Se encoxió de hombros.*
He was *spírited-up* to act so.	*El fue alentado para obrar así.*

He *shook-off* the dust of his clothes.	*El sacudió el polvo de su ropa.*
He *stárted-up* on séeing me.	*Se asustó, ó dió un brinco al verme.*
He *stept-áside*, or out of the way.	*El se apartó á un lado, ó fuera del camino.*
He *stole-in* upon us.	*El se nos introduxo inesperadamente.*
The whole cárgo was *stówed-in.*	*Estivaron toda la carga.*
She *súmmed-up* the tótal of her misfortunes.	*Ella sumó el total de sus desgracias.*
I *súmmoned-up* all my fórtitude.	*Yo recluté, ó junté todo mi valor.*
Come *tack-abóut.*	*Vamos á virar de bordo.*
They *took-awáy* the táble.	*Quitaron, ó levantaron la mesa.*
She *took-in* her cárgo.	*Ella recibió su carga, ó cargazon.*
She *took-up* too much time at her tóilet.	*Ella empleó demasiado tiempo en el tocador.*
Won't you *turn-out*?	*No saldrás?*
He did ill to *vénture-out.*	*Hizo mal de exponerse con la salida.*
I *wálked-abóut* to see the place.	*Dí una vuelta para ver el pueblo.*
We *went-róund* abóut the town.	*Dimos una vuelta entera al pueblo.*
He *yielded-up* his arms.	*Entregó sus armas.*

En los verbos compuestos siguientes se pone un pronombre, ó la partícula *it* entre el verbo y la preposicion.

EXEMPLOS.

I *beat* him *into* a sense of his dúty.	*Yo le hice entrar en la razon á fuerza de sacudirle.*

I *brought* him *to*	*Yo le amainé, yo le contuve.*
I *closed* him *up*, or *in.*	*Yo le apreté, estreché, ú obligué.*
He *drank* it all *up*, or at a draught.	*El lo bebió todo, ó de un trago.*
You *éged*, or *spúrred* him *on* to it.	*Vmd. le incitó á ello.*
They *found* it *out* by chance.	*Lo descubrieron por casualidad.*
Get it *down* by the help of á púlly.	*Baxenlo con una poléa, ó garrucha.*
Help her *down* stairs.	*Ayudadla á baxar la escalera.*
He *impósed* it *upón* me ártfully.	*A mí me lo hizo creer artificiosamente.*
She *júmbled* it *togéther.*	*Ella le revolvió todo junto.*
He *kept* her *únder* a lash.	*El la sujeto con el látigo.*
He *kept* her *to.*	*El la contuvo.*
She *kept* him *at* bay.	*Ella le ha tenido á raya.*
They *láyed* it *asíde*, or *by.*	*Lo han arrimado, ó puesto aparte.*
We *left* it *out* expréssly.	*Lo hemos dexado fuera expresamente.*
Lock him *up* in his room.	*Cierrele Vmd. en su quarto.*
He *made* it *into* shirts.	*El hizo camisas de ello.*
He *múffled* himself *up.*	*El se arropó, ó se abrigó.*
Note it *down* in your memórandum book.	*Apuntelo Vmd. en su libro de memorias.*
Oil it all *óver.*	*Untalo todo con aceyte.*
I'll *pack* him *off* tomórow.	*Yo le enviaré á pasear, ó le despediré mañana.*
I *paid* him *down* on the nail.	*Yo le pagué en dinero contante, ó á toca teja.*
I rípped him ópen with a póniard.	*Yo le destripé, ó le abrí con un rejon.*
He *quíbbled* me *out* of my móney.	*Me sacó mi dinero con sus estafas.*

He

He *ran* me *through* with his sword.	*Me pasó de parte á parte con su espada.*
You *shóved* me *out* of my seat.	*Me empujó Vmd. ó me echó fuera de mi asiento.*
Scratch that *out* of your book.	*Borre Vmd. eso de su libro, ó ráspelo.*
He *stáred* me *out* of cóuntenance.	*El me miró con descaro.*
He *trípped* me *up*.	*Me dió zancadilla.*
She *trústed* me *with* her sécret.	*Ella me fió su secreto.*
He *túrned* the ínside *out*.	*Volvió lo de adentro afuera.*
She *túrned* it *úpside down*.	*Lo transtornó, ó volvió lo de arriba abaxo.*
She *trússed*, or *túcked* herself *up*.	*Ella se arremangó.*
I víewed it round, or I took a súrvey of it.	*Yo lo miré al rededor.*

Algunas veces media un nombre substantivo entre el verbo, y la preposicion.

EXEMPLOS.

I *layed* the door *to*.	*Yo entorné la puerta.*
He *took* my friend *in* for a thóusand pounds ster.	*El cogió de mi amigo mil libras esterlinas.*
I *knocked* my foot *against* the sill, or threshold of the door.	*Yo tropecé, ó dí con el pie contra el umbral de la puerta.*

Las dos frases siguientes tienen mucha energía en Inglés.

EXEMPLOS.

To *work* a child *out* of his roguish tricks.	*Castigar un niño hasta que dexe sus travesuras picarescas.*

I will *whip* the boy *into* better manners.	*Yo haré aprender al muchacho mejores costumbres á fuerza de azotes.*

DE LAS PREPOSICIONES INSEPARABLES.

Estas son las que se usan en la composicion de nombres, y verbos, y se llaman particulas compositivas, se colocan siempre antes del verbo, y nombre. Véase aquí el número de las inseparables compositivas.

A, ab, abs, ad, against, amphi: Be: Con, contra, counter: De, dis: E, en, enter, ex: extra: Fore: Inter, intro: Mis: Ob, Per, peri, post, pre, preter, pro: Re: Sub, super: sur: Trans: Un.

EXEMPLOS.

He would not *abáte* a doit.	*No rebaxaria una blanca.*
He *abdicated* his right to his bróther.	*Renunció su derecho á su hermano.*
Abstráct that from the tótal sum.	*Substraiga vmd. eso de la suma total.*
I *adjústed* my accómpts with him.	*Yo ajusté mis cuentas con él.*
Have you any thing to say *agaínst* him?	*Tiene vmd. algo que decir contra él?*
I have nothing to *gain-say*, or say agaínst.	*No tengo que decir en contra.*
The gladiátors fought on the *Amphitheátre.*	*Los gladiatores pelearon en el Anfiteatro.*
He his *beloved* by all his acquáintance.	*Está amado de todos sus conocidos.*
This does not *concérn* your at all.	*Esto no le toca á vmd. de modo alguno.*
She *contradicts* herself.	*Ella se contradice.*
He *counterfeited* my signature.	*El me falseó la firma.*

He

He *defráyed* all my expences.	*Hizo, ó pagó todos mis gastos.*
They *disapproved* of our dispositions.	*Desaprobaron nuestras disposiciones.*
He and she *elóped* togéther.	*El, y ella escaparon juntos.*
He got the bódy of his old friend *entérred.*	*Hizo enterrar el cuerpo de su antiguo amigo.*
He *entertáined* us with his nóvels.	*El nos divertio con sus novelas.*
He *exerted* himself in my fávour.	*El hizo quanto pudo por mi.*
Her *extrávagance* is beyond all ponderátion.	*La extravagancia de ella excede á toda ponderacion.*
I did not *forosée* the disáster.	*Yo no he previsto el desastre.*
He *interlíned* what he forgót.	*El puso entre renglones lo que se le olvidó.*
He was fond of *introdúcing* new cústoms.	*Era amigo de introducir nuevas costumbres.*
He *miscárried* in his project.	*Le salió mal, ó malogró su proyecto.*
He objécted against my opínion.	*El se puso á mi parecer.*
He *pérished* with húnger and cold.	*Pereció de hambre y frio.*
He *páraphrased* lárgely on his own válour.	*El hizo una relacion pomposa de su valor.*
He *postpóned* ánswering me.	*El tardó en responderme.*
I am *preengáged* to dine élsewhere,	*Estoy apalabrado de antemano á comer en otra parte.*
He *pretermítted* his óther búsiness.	*Dexo á un lado otros negocios.*
He got his néphew *promúted.*	*Procuró adelantar su sobrino.*
He got it *re-exámined*, or *exámined* over.	*Lo hizo examinar de nuevo.*

I

I *subjoined* anóther tréatise to my work.	*Yo añadí otro tratado á mi obra.*
Your boúnty *súperaboúnds* my desérst.	*Vuestra bondad excede á mi mérito.*
He *surmoúnted* évery dífficulty.	*El venció todas las dificultades.*
His heróic áctions will be *transmítted* to postérity.	*Sus acciones heróicas pasarán á la posteridad*
She *unbosomed* her grievances to me.	*Ella me abrió su pecho, ó me descubrió sus pesares.*

Véase el tratado de las preposiciones mas abaxo.

DE LOS VERBOS IMPERSONALES.

En la conjugacion de estos bastante se ha dicho, á donde me remito.

DEL USO DE LOS ADVERBIOS.

Véase el Catálogo de ellos, pag. 240 y sig.

Ya queda dicho, que es una parte indeclinable de la oracion, que dá mas ó menos fuerza, y significacion á las demás partes de ella.

Sería obra demasiado prolixa poner un exemplo para cada uno de ellos. Pondré algunos que sirvan de regla.

OF THE DEGREES OF comparison.	DE LOS GRADOS de comparacion.
The óftener you come the bétter.	*Quanto mas á menudo venga Vmd.* (tanto) *mejor.*
The éarliest man in the field was the commánder himself.	*El que estuvo mas temprano en el campo, fue el mismo comandante.*

At

At worst, I can't lóse much.	*A peor dar* (ó por mal que dé) *no puedo perder mucho.*
To the best of my remémbrance.	*Segun hago memoria.*

1.° *ADVERBS OF PLACE.* — ADVERBIOS de lugar.

The sun is *down*, or (tis after sun-set.)	*Se ha puesto el sol.*
He set it *down*, or (he pénned it down.)	*El lo puso por escrito.*
He ran, or (trústed) á stick *down* her thróat.	*El metió un palo por su garganta.*
Where do you go to? (*Where to*?)	*A donde va Vmd.*?
I am góing to see a man who lives *óver-ríght*, or (óver-agaínst) the tówn house, or there abóuts.	*Voy á ver á un hombre que vive en frente de la casa de la Villa, ó cerca de allí.*
Óver-héad lives a paínter, and under-neath a mércer.	*Encima vive un pintor, y abaxo un sedero, ó mercader de sedas.*
Báckwards he keeps prívate lódgings.	*Atrás tienes posada secreta.*
The dóor above it, is a grócer's shop.	*La puerta mas arriba es una especería.*
The next to shat is a haberdásher and hátter.	*La mas inmediata á aquella es de un mercero y sombrerero.*
Two doors lówer, you will find what you want.	*A dos puertas mas abaxo encontrará Vmd. lo que busca.*
You can't miss getting it in the last shop, or wáre house but one (or in the sécond last shop.)	*No dexará Vmd. de encontrarlo en la penultima tienda, ó almacén.*

2.°

2º OF TIME. — DE TIEMPO.

When do you sail? When do you set out? — *Quándo se hace Vmd. á la vela? ¿Quándo partirá Vmd.?*

I have all things in a réadiness for this very night, or tomárrow morning. — *Tengo todo dispuesto para esta misma noche, ó mañana por la mañana.*

I shall write to you now and then. — *Yo escribiré á Vmd. de quando en quando.*

The óftener the bétter. — *Quanto mas á menudo, mejor.*

Hénce-fórth, Ill be móre exáct. — *En lo venidero yo seré mas exâcto.*

3º OF ORDER. — DE ORDEN.

Abóve all things 'tis what I aim at. — *Sobre todas cosas, esto es lo que tengo á la vista.*

In the first place, it must be objécted. — *En primer lugar, es preciso poner el repáro.*

Sécondly, it appéars to me to be véry unréasonable. — *En segundo lugar, me parece muy fuera de razon.*

Thírdly, you must give me a héaring, and then urge what you pléase. — *En tercer lugar, es preciso que me dé Vmd. una audiencia, y entonces ponga Vmd. la dificultad que guste.*

4º *OF NUMBER.*	DE NUMERO.
How óften (or how mány times) did we make méntion of him ?	*Quántas veces hicimos mencion de él?*
So óften that I don't recolléct it.	*Tantas veces, que no lo tengo presente.*
It has been once, twice, (or threetimes) a day and some times four, and five times : but séldom six.	*Ha sido una, dos (ó tres veces) cada dia, y algunas veces quatro y cinco; pero raras veces seis.*
He came évery other-day or at léast, évery third day.	*El vino un dia sí, y otro no; ó á lo menos, cada tercer dia.*
She told me so repéatedly, séverally (or séveral times).	*Ella me lo dixo repetidamente, ó muchas veces.*

5º *QUANTITY.*	DE QUANTIDAD.
We had one too-mány at táble, and more than enóugh of víctuals.	*Habiamos tenido uno demás en la mesa, y demasiada comida.*
Less would be quite too-líttle, and more would be too-much.	Menos, *sería demasiado poco; y mas, sería exceso.*
'Tis all togéther too-much.	*Es demasiado enteramente.*
The léast asístance to a pérson in distréss (let it be éver so líttle) would be véry desírable.	*La mas mínima asistencia á una persona en necesidad (por poca que sea) sería deseable.*
I can give this at móst.	*Yo puedo dar esto á lo sumo.*

6º OF *SIMILITUDE, AND comparison.*	DE SIMILITUD, y comparacion.
This is like that, but not so fine, nor so éven.	*Esto es parecido á aquello; pero no es tan fino, ni tan igual.*
This is équally good, or ráther bétter, but not so shówy.	*Esto es igualmente bueno, si no es mejor; pero no de tan buena vista.*
This excéeds the óther by far.	*Esto excede á lo otro de mucho. (en mucho.)*
'Tis á rícher kind, and has a bétter die (or cólour.	*Es de un género mas rico, y tiene mejor tinte (ó color.)*

7º OF *SHEWING.*	DE DEMOSTRACION.
As far as I see, he is right.	*Por lo que yo veo, tiene razon.*
'Tis worth séeing, as it is so, and so.	*Es digno de verse, porque es así y así; ó esto, y esto.*
Viz: To wit: as for exámple.	*Viz, á saber: como por exemplo.*
Look! Behóld! Lo! Do you see!	*Mira! Ves!*

Nota. (*Lo*) no se usa sino en la Sagrada Escritura.

8º OF *WISHING.*	DE DESEAR.
Would to God he may come!	*Pluguiese á Dios que venga!*
God send he may act right!	*Dios quiera que obre bien!*
It were to be wíshed!	*Sería de desear.*

Héavens permít it! — *El Cielo lo permita!*

God grant he may come! — *Quiera Dios que venga!*

9º OF *DÓUBTING.* — DE DUDAR.

Do you make a doubt of it? Do yo doubt of it? — *Lo duda Vmd.?*

Should it háppen to fall out so, the doubt would still subsíst. — *Si aconteciera suceder asi, la duda quedaria aún en pie.*

If it be so, I may próbably come to the knówledge of it. — *Si es asi, puedo probablemente venir en conocimiento de ello.*

10º *OF INTERROGATION.* — DE INTERROGACION.

To what púrpose did he make all that expénce? — *A qué intento hizo él todo aquel gasto?*

Which of them fúrnished the móney? — *Quál de ellos proveyó el dinero?*

Who is the man in question? — *Quién es el hombre de quien se trata?*

Whíther did he go to? — *A dónde ha ido él?*

11º *OF AFFIRMATION.* — DE AFIRMACION.

Indéed (or *in truth*) his árgument was ill gróunded, and véry sílly. — *En verdad, su argumento era mal fundado, y muy necio.*

It has been so indéed. — *Ha sido asi de veras.*

'Tis trúely the case. — *Es verdaderamente el caso.*

It must be inévitably so? — *Es preciso que inevitablemente sea asi?*

At all evénts, I can't be lóser. — *A todo evento, yo no puedo perder.*

12º OF NEGATION, *and denial.*

DE NEGAR, y rehusar.

Nóthing could be inférred from what he said.
Nada se puede inferir de lo que él dixo.

By no méans would he come to méasures with us.
De ningun modo quiso avenirse con nosotros.

He has néither ways, or means of obtáining a lívelihood.
No tiene medios, ni modo de buscar la vida.

13º OF AGREGATION.

DE AGREGAR, y amontonar.

They ácted in concért with one anóther.
Ellos obraron de concierto.

They lay in héaps, one óver the óther.
Estuvieron en montones unos encima de otros.

I'll buy all togéther, one with anóther, both great and small.
Lo compraré todo junto, uno con otro, tanto pequeño, como grande.

He drove his hogs (pigs, or swine) to márket in dróves.
El conduxo sus cochinos (ó cerdos) al mercado en hatos.

Birds and shéep came in flocks.
Páxaros, y ganado lanar acudieron en manadas.

We saw the fish góing in shóals.
Vimos ir los peces en cardúme.

14. OF SEPARATION.

DE SEPARATION.

They took the spínning whéel asúnder, and the píeces were put a part.
Desarmaron el torno de hilar, y las piezas fueron puestas á parte.

Tho'they are bróthers they
Con ser hermanos viven se-

live sépar'tely.	*paradamente.*
On my cóming-in, he laid his work aside.	*Al entrar yo dexó su obra, ó trabajo.*
Not to méet her he got-aut of the way.	*Por no encontrarla se apartó del camino.*

15.º OF CHOICE, *or chúsing.* — DE ELECCION, ó de escoger.

Abóve all, be partícularly ex'ct in your duty.	*Sobre todo, sé particularmente exacto en tu deber.*
I will give it to him sóoner (or, *ráther*) than to any bódy else.	*A él se lo daré mas bien (ó mas presto) que á otro ninguno.*
I am better pléased to have this.	*A mi me agrada mas esto.*
I have chósen this chíefly for the colour.	*Yo escogí esto principalmente por el color.*

16.º OF GRANTING *or allówing.* — DE CONCEDER.

Let it beso, as you desíre.	*Que sea asi como vm. lo quiere.*
Gránting (or allowing) it were so.	*Concediendo que fuese asi.*
Let us suppóse the affáir to be lost.	*Supongamos que el asunto se ha perdido.*
(Done) I lay some thing of it.	*(Vaya algo) yo pongo algo.*

17º OF RASHNESS, *confúsion, and haste.* — DE TEMERIDAD, confusion, y priesa.

He retúrned all of a súdden (or súddenly).	*Regresó de repente (ó repentinamente).*
In a twínkling (*of an eye*)	*En una guiñada estuvo de*

he

he was back.	*vuelta (ó en un abrir y cerrar de ojos).*
They appróached confús-edly, and so they sat-down pell-mell just as they came-up.	*Se acercaron confusamente, y asi se asentaron á troche y moche conforme llegaron.*
She forth with repaíred to the dóor.	*Ella acudió inmediatamente á la puerta.*

18º. *OF AUMENTATION and ponderátion.* — DE AUMENTACION y ponderacion.

Óver and abóve what was stípulated, he made me a handsome présent.	*A demás de lo estipulado, me hizo un bonito regalo.*
She was beyónd méasure cívil to me.	*Me ha sido cortés sin término (sin medida, ó sobre manera).*
She was quite dáshed, howéver, she perfórmed her part vástly-well.	*Ella fue enteramente corrida (o se corio enteramente) con todo, representó (ó hizo) su papel muy bien.*
She dánced néatly, and sung chármingly.	*Ella bailo pulidamente y canto primorosamente.*
He depárted excéedingly crest-fallen.	*El se fue sumamente abatido (ó calizbaxo).*

19º. *OF MODERATION and diminútion.* — DE MODERACION y diminucion.

I have gíven him minútely the whole áccount.	*Ya le dí toda la noticia por menor.*
We líved very frugally.	*Hemos vivido frugalmente.*
We fóoted all the road step-by-step.	*Hemos venido a pie todo el camino paso á paso.*
By lyttle and little we will shórtly come to	*Poco á poco llegaremos presto al fin de nuestro viage*

our joúrney's end.	*(ó camino).*

20°. *OF CONCLUSION.* DE CONCLUSION.

In fine (or fínaly) I have coincíded with him in his opínion.	*Finalmente he coincidido con él en su parecer.*
The torrent had overflówn the banks of the ríver ; but at last it subsíded.	*El torrente habia inundado las orillas del rio ; pero al fin cayó (ó baxó).*
In short , I can scarse enúmerate the dívers íncidents that had befallen him.	*Para abreviar razones , no puedo numerar los diversos incidentes que á él le acontecieron.*
At last , I must yield.	*Por ultimo , me es preciso ceder.*
In a wórd , I see my-self déstitude of friends.	*En una palabra , me veo destituido de amigos.*

21°. *OF OPPORTUNITY.* DE OPORTUNIDAD.

He came in at the nick of time , when they were góing to serve-up dínner.	*El vino al punto , quando estaban disponiendo para servir la comida.*
Her ánswer was véry séasonably gíven , and to the púrpose.	*Su respuesta fue muy á tiempo , y al caso.*
In due time , you will see the íssue (or evént) of it.	*A su tiempo , verá vmd. el éxito de ello.*

22°. *OF DIFICULTY.* DE DIFICULTAD.

I was much agáinst my will (or *grain*) that he	*Fue muy contra mi voluntad que el se embarcase en un* em-

embárked in so périlous a scheme of trade. — *plan de comercio tan peligroso.*

He hárdly knew me when I went-in, and ánswered me with some dífficulty. — *Apenas me conoció quando entré, y con algun trabajo me respondió.*

23°. *OF QUALITY.* — DE QUALIDAD.

Ya queda dicho en el número de los adverbios en las partes de oracion, que los de qualidad son muchos y son absolutos, ó comparativos.

LOS ABSOLUTOS SON.

EXEMPLOS.

We arríved *háppily* at our destinátion (or déstiny). — *Hemos llegado facilmente á nuestro destino.*

They beháved *brávely* in the last áction (or engágement). — *Se portaron bravamente en la ultima accion.*

LOS COMPARATIVOS SON.

EXEMPLOS.

Had it been *ótherwise*, they were exposed to be cut-off from the main ármy. — *Si fuese de otra suerte, estarían expuestos á ser cortados del grueso del exercito.*

That is more féasible, than any óther scheme hithertó propósed. — *Eso es mas practicable, que otro proyecto alguno hasta aqui propuesto.*

(*Ill*, *Well*) son absolutos, y (*so*, *exceedingly*) son comparativos; y se pueden unir, y modificar ó calificar su sentido.

EXEMPLOS.

This man's preténtion was *so ill* gróunded, that it failed of success.	*La pretension de este hombre era tan mal fundada, que no ha tenido suceso.*
He ácted his part *excéedingly well*, he was therefore much appláuded, and cónsequently rewárded.	*Executó su parte muy bien, por lo que fue muy aplaudido y consiguientemente premiado.*

Los adverbios afirmativos que acaban en (*ly*) y son comunmente de qualidad se colocan indiferentemente antes ó despues del verbo, y con el nombre ó sin el.

EXEMPLOS.

You have seen him *cértainly*.	*Vmd. le ha visto ciertamente.*
He is a *fríendly* man.	*Es un hombre amigable.*
She spoke *féelingly* to him.	*Ella le habló al alma, ó muy al caso.*
Her behávior pléase me *míghtily*.	*Su porte me gustó muchísimo.*
He acted *foolishly*.	*El obró tontamente.*
They were *gréatly* cénsured.	*Fueron censurados muchísimo.*
"He made a *véry élegant* harángue, he spake *unaffectedly* and *fórcibly*; and was *attentively* heared by the whole audience." *Doctor Louth.*	*El hizo un elegante discurso, ó arenga, habló con energía y sin afectacion, y fue atentamente oido por todo el auditorio.*

Nota. Spake es un preterito antiguado del verbo *to spéak*. En el dia tiene poco uso, porque los modernos se sirvan del preterito *spoke*.

Véa-

Peyton dice que no se debe repetir el mismo adverbio afirmativo en la misma frase: pues en lugar del segundo, se debe servir del caso obliquo; pero otros llevan lo contrario.

EXEMPLO.

I have *certainly* loved him *tenderly*. (*sino*) I have *certainly* loved him in a *tender manner*.	*Yo le he amado de corazon ó tiernamente.*

El adverbio afirmativo (*yes* si) se pone quasi siempre al principio de una frase.

Pero *indéed* se pone al principio, en el medio, y despues del verbo.

EXEMPLOS.

Indéed I'll come.	*De veras vendré.*
He told me *indeed* he would come.	*Me dixo en verdad que vendría.*
He said so indeed.	*Asi lo dixo de veras.*

DE LOS ADVERBIOS NEGATIVOS.

Debo advertir que entre *not* y *no* hay alguna diferencia, *not* indica negacion con alguna limitacion; pero *no* indica negacion absolutamente. Por esto se sirve de *not* en la compañía, pero agregado comunmente á *much*, *very*, *one*, &c. *Nor* es la segunda parte de la negacion.

EXEMPLO.

There is *not*, cómmonly, *much* money to be found in the posséssion of men of létters: *nor* have mí-	*No se halla mucho dinero comunmente en poder de los hombres de letras: ni en este particular pueden* li-

litary men much to brag-of in this partícular.	*jactarse mucho los militares.*
She is *not very* flush of móney, *nor* he éither.	*A ella no la sobra mucho dinero, ni á el tampoco.*
He has *no* money.	*El no tiene dinero* v. g. *positivamente.*

Pero quando *not* se agrega á otras partículas, se niega de un tono positivo.

EXEMPLO.

I do *no-at-all* like it.	*De ningun modo me parece bien.*

Este mismo adverbio se puede dividir en la frase.

EXEMPLO.

He will *not* stúdy *at-all.*	*Nada estudiará.*

Quando *that* sigue á *not*, la frase es negativa.

EXEMPLO.

You have fóllowed your díctates, *not that* I blame you.	*Vmd. ha seguido su dictamen, pero esto no es quexarme de Vmd.*

Pero quando *not* está seguido de *but*, la frase es afirmativa: porque *not* y *but* son dos negativos que hacen un afirmativo.

EXEMPLO.

Not but I love him as well as I do myself.	*No dexo de amarle como á mi mismo.*

Nota. Se dice *Why not* ? Por qué no ? Pero no se dice ((*why no*).

El

El adverbio *why* expresa una sorpresa al principio de una frase que sirve de respuesta á la pregunta que se hace.

EXEMPLOS.

Where have you been? *En dónde ha estado vmd?*
Why! I have been táken-up with the cómpany of some friends. *Por qué! yo estado ocupado haciendo compañia á unos amigos.*

Why se coloca tambien en medio de una frase como relativo.

EXEMPLO.

There is no réason *why* you should act cóntrary to the séntiments of a géntleman. *No hay razon para que vmd. obre contra los buenos procederes de un caballero.*

Then es lo mismo que *that time*, entónces ó en aquel tiempo.

EXEMPLO.

Untíl *then* I will not go. *Hasta entónces no iré.*

Pero *then* despues de *what* tiene relacion con alguna cosa que precede.

EXEMPLO.

Your bróther is dead; and *what then*? *Murió su hermano de vmd; y que tenemos con eso?*

Then equivale á *despues* en algunas construcciones.

EXEMPLO.

We are first to speak of *Hablemos primero de la hon-*
hó-

hónesty and *then* of prófit.	*radez, y despues del provecho.*

Véase la gramatica de *Peyton.*

LA CRITICA DE PRIESTLY.

Where es un adverbio que se usa algunas veces en lugar del relativo *which* con su correspondiente preposicion.

EXEMPLO.

They frámed a protestátion *where* or in *which* they repéated all their fórmer claims.	*Forjaron una protesta, en que repitieron sus anteriores demandas.*

Los adverbios *hence*, *thence*, y *whence*, piden una preposicion para explicarlos: sin embargo, *hence* significa *from this place*, de este lugar; *thence* significa *from that place*, de aquel lugar: y *whence* significa *from what place*? de aquel lugar? Parece pues que el uso de la preposicion es superfluo. *Barclay* dice que el estilo no es pulido. No obstante vemos que se usa del modo siguiente.

EXEMPLOS.

An áncient áuthor próphecies *from hence*. *Dryden.*	*De esto juzga, ó predice un autor antiguo.*
From them it comes to pass.	*De eso nace ó acontece.*
From *whence* did it come?	*De dónde ha venido?*

Tenemos exemplos de adverbios que se usan en lugar de substantivos.

EXEM-

EXEMPLO.

In 1687 Innocent the eleventh erected it ínto a commúnity of régulars; since *when*, or *which time* it has begún to incréase in those cóuntries as a relígious órder. *Ulloa's Voyage.*	*En 1687 Inocencio Once, lo erigio en comunidad regular; desde cuyo tiempo ha empezado á aumentarse en estos paises como orden religiosa.*

While y *whilst* mientras, durante que, son adverbios.

EXEMPLO.

While you behave so.	*Mientras se porta vm. asi.*

Pero no se debe confundir con el substantivo *while.*

EXEMPLOS.

You stáyed there a long *while.*	*Vmd. se quedó allá mucho tiempo.*
It is worth their *while*, v. g. It desérves their time and pains.	*Les vale la pena, ó les luce el tiempo y el trabajo.*

Lo mismo se puede decir del adverbio *how.*

EXEMPLO.

To do á *thing ány how*, v. g. in any manner; or *some how* i: e: in some manner.	*Hacer una cosa de qualquier modo, ó en alguna manera.*

How se usa algunas veces como negativo.

EXEMPLO.

Let us take care *how* we sin : v. g. Let us take care that we do not sin.	*Tengamos cuidado como pecados*, v. g. *tengamos cuidado de no pecar.*

Pero no tiene siempre el mismo sentido.

EXEMPLO.

Take cere *how* you hear: v. g. in what mánner you hear.	*Tened cuidado de que modo ois.*

Algunas veces se pone un adverbio en lugar de un adjetivo á la imitacion de la lengua Griega.

EXEMPLO.

The idéa is *alíke* in both.	*La idéa es semejante en ambos.*

Quando un negativo se incluye en la materia de afirmacion ; un sentido negativo tiene la apariencia de positivo.

EXEMPLO.

I can do *nóthing* : v. g. I cán not do *ány thing.*	*Nada puedo hacer* v. g. *No puedo hacer cosa alguna.*

Los negativos *no* y *not* se usan de diverso modo por los mejores escritores , y algunas veces promiscuamente por el mismo autor.

EXEM-

EXEMPLOS.

Whéther it be so or *no*. *Adisson.*	*Sea ó no sea asi.*
Whéther in imitátion of Catullus or *not*. *Ibi.*	*O imitando á Catulo ó no.*

Peyton dice que en materias dudosas se debe preferir *no* á *not*.

So es un adverbio, que se puede colocar al principio, medio y fin.

EXEMPLOS.

So we came to know it.	*Asi hemos venido en conocimiento de ello.*
Don't be *so* cóvetous.	*No seas tan codicioso.*
Who told you *so*?	*Quien lo ha dicho á vmd.?*
So so. *So* then.	*Asi asi. Pues.*

DEL USO DE LAS PREPOSICIONES.

La preposicion es una parte indeclinable y esencial de la oracion: sirve para unir palabras con palabras, y hacer ver la conexion que hay entre ellas.

Bastante se ha dicho de las preposiciones separables é inseparables en el uso general de los verbos compuestos de verbo y de preposicion. pag. 374.

Del mismo modo se pueden agregar á los nombres colocandolas antes ó despues, y causan una armonia y elegancia de estilo muy particular á la lengua Inglesa.

EXEMPLOS DE LOS NOMBRES COMPUESTOS.

He sérves as an *únder-ling* to the *over-séer* that	*Sirve de peon al sobrestante que corre con las obras ex-*

runs

runs with the *óut-works.*	*teriores.*
He is the *óff-spring* of that nóble stock, or illústrious fámily.	*El es la descendencia de aquel noble tronco, stirpe, á familia ilustre.*
He was *óver-solícitous*, or *óver-éager* in the pursúit of ríches.	*El era demasiado solícito en buscár riquezas.*
She kept *un-réasonable* hours and thus the *un-háppy* wretch abándoned herself to vice.	*Ella no guardaba regla en sus horas; y asi la infeliz se entregó á los vicios.*

Nota. Es muy digna de atencion, que la preposicion se puede separar del relativo que debe acompañarla y colocarla al fin de la frase: y este modo de escribir y hablar es adaptable á la lengua Inglesa: pero confunde á los principiantes muchisimo.

EXEMPLOS.

Who had you the news of?	*De quien ha tenido vmd. la noticia?*
Who did you addréss to?	*A quien se dirigió vmd?*
How much did you sell it for?	*Por quánto lo ha vendido vmd?*
Who vas she cárping at?	*De quien estaba criticando ella?*
Who did you go agáinst?	*Contra quién ha ido vmd.*
Whot chánnel had you the accóunt by?	*Por qué via lo ha sabido vmd.*
What place do you come from?	*De dónde viene vmd?*
Who did you dine with?	*Con quién comió vmd.*
Who did you repóse your cónfidence in?	*En quién ha puesto vmd. su confianza?*
What weré you tálking abóut?	*De qué hablaban vmds.*

Sin

Sin embargo, el *Doctor Lowth* dice que es mejor poner la preposicion antes del relativo, y hace el estilo mas pulido.

EXEMPLOS.

Of whom had you the news?	*De quién ha tenido vmd. la noticia?*
To whom did you adréss? &c.	*A quién se dirigió vmd.?* &c.

Síguese el uso general de las demás preposiciones en donde todas se explicarán separadamente con varios exemplos.

ABOVE. ARRIBA DE &c.

EXEMPLOS.

He sat abóve me.	*El se sentó mas arriba que yo.*
These things are above my reach.	*Estas cosas estan fuera de mis alcances.*
I spoke to him above board.	*Yo le hablé claro.*

ABOUT. ACERCA DE, al rededor de.

EXEMPLOS.

She was abóut my size.	*Ella era de mi tamaño poco mas ó menos.*
It was about night fall that he came.	*Era quasi de noche quando vino.*
He wálked about the town.	*El se paseó por el pueblo.*

Nota. Above y *about* son tambien adverbios Véanse estos.

ACCORDING. SEGUN.

EXEMPLOS.

Accórding to his létters.	*Segun sus cartas.*
According as he desérves.	*Segun merece.*

AFTER. DESPUES &c.

EXEMPLOS.

After his death.	*Despues de su muerte.*
After what mánner?	*De qué manera?*
After this mánner.	*De esta manera.*
She came just áfter me.	*Ella vino justamente de tras de mí.*
He took áfter the exámple of his fáther, and was cálled after his own name.	*El siguió el exemplo de su padre y le pusieron su propio nombre.*
He hankers after her word of márriage; but she puts him off day after day, or from day to day.	*El la persigue por tener su palabra de casamiento; mas ella le va entreteniendo de dia en dia.*

After es tambien adverbio.

AGAINST. CONTRA, ENFRENTE &c.

EXEMPLOS.

'Tis góing agáinst the stream, cúrrent, or tórrent.	*Es ir contra la corriente, ó el torrente.*
He sháves me against the grain, or hair.	*El me afeyta acontra pelo.*
He lives over-against my house.	*El vive en frente de mi casa.*

Let

Let all things be réady against we come back.	*Que estén todas las cosas dispuestas á la vuelta.*

ALONG. CON &c.

EXEMPLOS.

We did sail along the coast.	*Habiamos navegado prolongando la costa.*
Come along with me.	*Ven con migo.*
Take this along with you.	*Lleve vmd. esto consigo.*
Do you take me along with you?	*Me comprehende vmd?*

AMONG OR *AMONGST.* ENTRE.

EXEMPLOS.

He had like to have been lost amongst them.	*Estaba á pique de haberse perdido, ó de perderse entre ellos.*
He ran among the naked swords.	*Corrió entre las espadas desenvaynadas.*
'Tis like the rustling of a rat amóng papers.	*Es parecido al ruido de una rata entre papeles.*

AT. EN, Á &c.

EXEMPLOS.

I was at the play.	*Yo estube en la comedia.*
I was at play, or I was pláying.	*Yo estaba jugando, ó al juego.*
He kílled him *at* (or *with*) one blow.	*Le mató de un golpe.*
He's láughed at.	*Se rien de él.*
At my requést she gránted it.	*A súplica mia ella lo concedió.*
I took him at his word.	*Yo le cogí la palabra.*

'Tis réády at hand.	*Esta á mano, ó está pronto.*
He's at a stand what to do.	*El no sabe que hacer, ó está suspenso.*
'Tis a thing hard to come at.	*Es una cosa difícil de conseguir.*
She kept him at a dístance, or at bay.	*Ella le hizo detenerse distante.*
We have been at him to find it out.	*Le hemos importunado para saberlo.*
I recéived that fávour at her hands.	*Recibí de sus manos aquel favor.*
They indúlged a píque at each óther.	*Se complacian en mantener su pique uno contra otro.*

BEFORE. — ANTE, ADELANTE &c.

EXEMPLOS.

Befóre all things.	*Ante todas cosas.*
He góes on before.	*El va adelante.*
Will you deláy long before you come back?	*Tardará Vmd. mucho en volver ó antes que vuelva?*
It was long before his bróther came.	*Era mucho antes que viniese su hermano.*
I was before hand with him.	*Yo le cogí la delantera.*
It was príor to what had háppened him before that time.	*Era anterior á lo que le habia sucedido antes de aquel tiempo.*

Before es tambien adverbio.

BE-

BEHING. TRAS, ATRAS de tras &c.

EXEMPLOS.

He left a stink behínd him.	*El dexó un hedor tras de sí.*
Go you behind.	*Que vayas atras.*
'Tis behind that house.	*Está de tras de aquella casa.*
He's much behínd hand.	*Está muy atrasado.*
I was attácked both before and behind by some féllows that were wrapt-up in their cloaks.	*Yo fuí acometido por detras, y por delante de unos embozados.*

BELOW, OR *BENEATH.* ABAXO, BAXO, de baxo.

EXEMPLOS.

'Tis belów, or benéath a gentleman to do so.	*Es mengua en un caballero el hacer eso, ó asi.*
The lády is below, or underneáth.	*La señora está abaxo.*
The inférior must sit belów the supérior.	*El inferior se ha de sentar mas abaxo que el superior.*

Véase *down*, *under*, low.

DOWN. ABAXO.

EXEMPLOS.

He was pílotted down the ríver.	*El fue conducido rio abaxo por un piloto.*
She is down in the mouth.	*Ella está cabizbaxa, ó en sus murrias.*
She goes down hill very fast.	*Ella vá cuesta abaxo, ó se declina.*

I paid him down on the nail.	*Yo le pagué en dinero contante.*
He fell down flat on the ground.	*El cayo de plano en tierra.*

UNDER.	DEBAXO, BAXO, &c.

EXEMPLOS.

I took it from únder ground.	*Yo le quité de debaxo de tierra.*
I served únder his command.	*Yo serví baxo sus órdenes, ó á sus órdenes.*
I brought him under the lash.	*Yo le sujeté, é le he tenido á raya.*
The ship is under sail.	*El navio está á la vela.*
She is under age.	*Ella es menor de edad.*

Véase el uso de los verbos compuestos.

OVER.	ENCIMA, SOBRE, además, &c.

EXEMPLOS.

Put some thing óver it.	*Ponedle alguna cosa encima.*
I laid it over my bed.	*Yo lo puse sobre mi cama.*
I have no command over him.	*Yo no tengo mando en él, ó sobre él.*
'Tis públic all óver the town.	*Está público por todo el pueblo.*
I told him it over and over.	*Yo se lo dixe muchas veces.*
He's indébted over head and ears.	*Está adeudado hasta los ojos.*
Over and abóve that sum, he, &c.	*Ademas de aquella cantidad, el, &c.*

Over

Over es tambien adverbio.

ON, OR *UPON*. SOBRE, &c.

EXEMPLOS.

On your accóunt I'll do it.	*Por Vmd. lo haré.*
They are off and on with one anóther.	*Tan presto son amigos, como enemigos.*
He's off and on guard.	*Toma, y dexa la guardia.*
I will take it on trial.	*Yo lo tomaré á prueba.*
He ácted so upón a meer suspícion.	*Obró asi sobre una mera sospecha.*
Upon the wholé (*mátter.*)	*Exâminado todo (el asunto.)*

Hume, y otros usan las preposiciones *on*, y *upon*, en lugar de *in* y *of*, pero no con tanta propiedad; lo que se vé en los siguientes.

EXEMPLOS.

A gréater quántity may be táken from the heap, withóut máking any sénsible alter'tion *upon* it. *Hume.* (es mejor.) *in it.*	*Una porcion grande se puede tomar del monton, sin' hacer alguna alteracion perceptible en él.*
Évery office of commánd should be intrusted to pérsons *on*, or (*in*) whom the párliament could confíde. *Macauly.*	*Todo empléo de mando debiera confiarse á personas que mereciesen la confianza del parlamento.*
Aúthors have to brag *on* (*of.*)	*De lo que los Autores tienen que jactarse.*

Se dice comunmente:

To depénd *upon* a thing.	*Fiarse en una cosa.*

Pero se omite *upon* en la frase:

To Prómise (*upon*) it.	*Prometerlo.*

Véase *Priestly* en el tratado de las preposiciones.

UP.	ARRIBA, HACIA arriba, &c.

EXEMPLOS.

'Tis all up hill.	*Es todo cuesta arriba.*
Drink it all up.	*Bebelo todo.*
The river is frozen up, or congéaled.	*El rio está helado, ó congelado.*
He followed her up and down.	*El la siguió arriba, y abaxo.*
The whole cóuntry is up.	*Todo el país está levantado, ó en armas.*
He was up to his knées in wáter.	*El agua le llegó hasta las rodillas.*

UP es tambien interjeccion.

OF.	DE, &c.

EXEMPLOS.

He got a head of us.	*El nos cogió la delantera.*
'Tis cheap of twénty pistoles (*at.*)	*Es varato en veinte doblones.*
He has never a coach of his own.	*No tiene coche suyo, ó propio.*

LA CRITICA DE PRIESTLY.

We are disappóinted *of* a thing.	*Nos hallamos frustrados en una cosa.*

Esto quiere decir quando no lo podemos conseguir; pe-

pero quando lo tenemos yá en nuestro poder, y no corresponde á nuestras esperanzas, decimos:

We are disappóinted *in* it.	*No es lo que esperabamos; ó estamos frustrados.*

Algunos Autores se sirven de *of* en lugar de otras preposiciones que son mas propias. En esto, *Hume* sigue el estilo Francés.

EXEMPLOS.

The dífficulty they find *of* (*in*) fixing just séntiments.	*La dificultad que encuentran en sentir justamente.*
The King of Éngland was províded *of* (*with*) évery supply.	*El Rey de Inglaterra estuvo provisto de todo lo necesario.*
You know the estéem I have *of* (*for*) this Philósophy.	*Vmd. sabe el aprecio que hago de esta filosofía.*

Puede haber una equivocacion en el modo siguiente de explicarse.

EXEMPLOS.

A taste *of* a thing.	*El gusto, ó sabor de una cosa.*
(*Pero*) A taste *for* a thing.	*El gusto para una cosa.*

Esta frase indica la disposicion que puede haber en el gozo de una cosa. Tambien la frase siguiente admite ambigüedad.

EXEMPLO.

The opprésion of the péasants séemeth great.	*Parece grande la opresion de los paisanos.*

No

No explica bien si los paisanos eran los oprimidos, ó los opresores.

Of se puede omitir en muchas frases.

EXEMPLOS.

A dózen (*of*) years.	*Una docena de años.*
Notwithstanding (*of*) this unlúcky exámple.	*Enmedio de este desgraciado exemplo.*

Pero *of* es necesario en las frases siguientes, y en otras muchas.

EXEMPLOS.

He is *of* age.	*Tiene la edad*, v. g. *prescripta.*
'Tis *of* use.	*Es útil.*
It is wórthy (*of*) obsertion.	*Es digno de observacion.*

Hume omite la preposicion *of* en esta frase última, pero impropiamente.

En las frases siguientes se puede usar *of* en lugar de *on*, *upon*, pero estas parecen mas propias.

EXEMPLOS.

Laid hold *of* (*on*) &c.	*Se agarró de*, &c.
Was tótally depéndent *of* (*on*) the Pápal crown. *Hume.*	*Dependia enteramente dël Papa.*
To call *of* (*on*) a pérson; and to wait *of* (*upon*) him.	*Llamar de paso á una persona, y estar á sus ordenes.*

OFF

OFF.	DE, &c.

EXEMPLOS.

We stood three léagues off the cape.	*Estuvimos á tres leguas del cabo.*
He spoke to her with his hat off.	*El la habló con el sombrero quitado.*
He's véry ill off in that mánner.	*El está mal de aquel modo.*
How far is it off, or from here?	*Quánto hay de aquí allá?*

OUT, or *OUT OF.*	FUERA DE, &c.

EXEMPLOS.

She is out of dánger.	*Ella está fuera de peligro.*
He took care to be out of her way.	*El procuró apartarse.*
He went out in his night gown.	*El salió en bata, ó de bata.*
The candle is out.	*Se apagó la vela.*
The barrel is out, or empty.	*El barril está apurado, ó vacío.*

Véase el uso de los verbos compuestos.

THRO', or *THROUGH.*	POR, ENMEDIO DE, &c.

EXEMPLOS.

I am wet quite through.	*Estoy calado, ó el agua me pasó.*
He ran through the péople.	*El corrió por medio de la gente.*
He did it through fear.	*El lo hizo de miedo.*
It pierced thro' from side to side.	*Traspasó de parte á parte.*

It

It went thro' my heart to see him súffer.	*Se me penetró el corazon de verle padecer.*

Tambien se dice:

He is there through out all the year.	*Allí está él todo el año.*

Lo mismo se dice de *through*, entero.

EXEMPLOS.

His house is a through fair.	*Su casa es paso comun, ó de entrantes, y salientes.*
Through his means I obtained it.	*Por medio de él lo obtuve yo.*

Through en una construccion particular suple en la conversacion por el adjetivo (*long*) de este modo.

EXEMPLO.

All night long, all day long(*equivalen á*)through all the night, *y*, through all the day.	*Todo el largo de la noche, ó toda la noche en peso: por todo el dia.*

ROUND, or *ROUND-about.*	AL REDEDOR, &c.

EXEMPLOS.

He got round to the other door.	*Dió la vuelta basta la otra puerta.*
I gave him a round sum (*of meney*) for it.	*Yo le dí una gran cantidad de dinero por ello.*
That's going round about the bush.	*Eso es andar con rodéos.*

Round

Round es tambien adverbio.

SINCE. DESPUES, &c.

EXEMPLOS.

I have not seen him since. *Yo no le ví despues.*
Since the creátion of the world. *Desde la creacion del mundo.*

Since es tambien adverbio.

'TIL, or *UNTIL.* HASTA.

EXEMPLOS.

Pray, stay till, or until I come back. *Suplico á Vmd. se quede hasta que yo vuelva.*
I néver heard of it until then. *Yo nunca lo oí hasta entonces.*
Things were brought down 'till that périod. *Las cosas fueron trahidas abaxo hasta aquel punto.*
'Till now, until then. *Hasta ahora, hasta entonces.*

TO, or *UNTO.* A, AL, &c.

EXEMPLOS.

I shall not adhére to his opínion. *Yo no me adheriré á su opinion.*
He's supercílious and pétulant to his Tútor, or Precéptor. *El es el altivo é insolente con su Tutor ó Preceptor.*
He ascénded *unto* Héaven. *Subió al Cielo.*

Unto no se usa sino en el estilo sério y poético.

LA CRITICA DE PRIESTLEY.

Algunos Escritores usan *to* en lugar de *for*; pero impropiamente.

EXEMPLOS.

Decíding láwsuits *to* (es mejor *for*) the Nórthern cóuntries.	*Decidiendo procesos para los países del Norte.*
A great change *to* (*for*) the bétter.	*Una grande mejora.*
The English were díffer-ent péople *to* (*from*) what they are at présent.	*Los Ingleses eran unas gentes muy diferentes de lo que son ahora.*

TOWARD, or *TOWARDS*. ÁCIA, Ó HACÍA.

EXEMPLOS.

I'll go towards your house.	*Yo iré hácia la casa de Vmd.*
Towards the end of the year.	*Hácia el fin del año.*

BESIDE, or *BESIDES*. AL LADO, AFUERA, además.

EXEMPLOS.

Sit you down beside me.	*Sientese Vmd. á mi lado.*
He was beside himself.	*Estaba fuera de sí.*
Besides the míseries of the war.	*Además de las miserias de la guerra.*

Be-

Beside that, menos que, es conjuncion.

BETWIXT, or *BETWEEN*. ENTRE.

EXEMPLOS.

Betwíxt themselves, the cóntest aróse. *Entre ellos, se suscitó la contienda.*
Place yourself betwéen us both. *Coloquese Vmd. entre nosotros dos.*
Between the jamb and leaf of the door, my finger was brúised. *Entre la jamba, y el dintél, ó lintél de la puerta se me magulló el dedo.*

BEYOND. ALLÁ, ACULLÁ, MAS allá, &c.

EXEMPLOS.

Don't you see him there beyónd? *No le vé Vmd. allá?*
He came from beyond the ríver. *El vino del lado de acullá del rio.*
He went beyond his fortune. *Excedió su gasto à sus bienes.*
That's beyond my reach. *Eso es mas allá, ó fuera de mis alcances.*

BY. POR, CON, &c.

EXEMPLOS.

I am here by myself. *Estoy aqui solito.*
By the fivour of the night. *Con el favor de la noche.*
By this time twelve month. *De aqui á un año.*
I was by, when he did it. *Yo estuve presente quando lo hizo.*
I lent him móney, which, *Yo le presté dinero, lo que,*
by

by the by, I did not recóver. — *á buena cuenta, no he cobrado.*

FOR. — POR, PARA, CON de, &c.

EXEMPLOS.

You are a fool for belíeving. him. — *Vmd. es un simple en creerlo.*

As for exámple, his elóping for fear of the jústice. — *Pongo por exemplo, el huirse por miedo de la justicia.*

For all that, I am not of his opínion. — *Con todo eso; yo no soy de su parecer.*

For the fúture, or time to come. — *En, ó por lo venidero.*

LA CRITICA DE PRIESTLEY.

Algunos Escritores se sirven de *for*, en donde otras preposiciones serian mas conformes á la analogía Inglesa.

EXEMPLOS.

To die *for* thirst. Es mejor (*of*, or *by.*) *Addison.* — *Morir de sed.*

More than they thought *for* (*of*) *Dr. Alembert.* — *Mas de lo que han pensado.*

If the party chuse to insíst *for* (*upon*) it. — *Si el partido (interesado) quiere insistir en ello.*

For es superfluo en la frase siguiente, no obstante que *Shakespeare* lo usa.

EXEMPLO.

More than he knows (*for*). — *Mas de lo que sabe.*

Pero en la conservacion familiar se usa algunas veces.

EXEM-

EXEMPLO.

'Tis more than he can account *for*, or ánswer for.	*Es mas de lo que puede conocer, ó contestar.*

FROM. DE, &c.

EXEMPLOS.

From hence forth, or from this time forward.	*De aqui adelante.*
He left it from choice.	*El lo dexó por eleccion.*
Go, and tell him from me.	*Vete, y dile de mi parte.*

Otras preposiciones serian mejores que *from* en la frase siguiente.

EXEMPLO.

The estates of all were burthened by fines, and confiscations, which had been levied *from* them. *Es mejor* (*of* them.)	*Los estados de todos fueron cargados con multas, y confiscaciones que les han hecho.*

From es superfluo en la frase siguiente.

EXEMPLO.

He could not forbear (*from*) appointing the Pope to be one of the Godfathers.	*No pudo dexar de nombrar al Papa para que fuese uno de sus Padrinos.*

IN. EN, POR, DE, A, &c.

EXEMPLOS.

He is in his chámber.	*El está en su quarto.*

I did it in obédience to you.	*Yo lo hice por obedecer á Vmd.*
She is in good húmour.	*Ella está de buen humor.*
I spoke in his beháf, or favour.	*Yo hablé por él, ó á su favor.*

Hume, y otros se sirven de la *in* en lugar de *of*, *to*, *with*, pero impropiamente.

EXEMPLOS.

He made a point of honour *in* (*of*) not departing from his énterprisec.	*Hizo un punto de honor de no apartarse de su empresa.*
He had been províded *in* (*with*) a small líving by the Duke of Nórfolk.	*El fue provisto en un beneficio por el Duque de Norfolk.*
To be líable in (*to*) a compensátion, *Lawtracts.*	*Ser responsable á una compensacion.*

La *a* sirve en lugar de *in*, pero no es tan impropio como la otra frase.

EXEMPLO.

But the Bashá detáins us 'till he receives órders from Andrionóple, which may próbably be a month *a* (*in*) cóming. *Lady Montegue's letters.*	*Pero el Baxá nos detiene hasta que reciba órdenes de Andrionopoly, las que tardarán probablemente un mes en llegar.*

INTO. EN, DENTRO.

Estár incluida una cosa dentro de otra.

EXEMPLOS.

He went into the cóuntry.	*El fue tierra adentro.*

He

He gave me that into the bárgain. — *Me dió eso además de lo otratado.*

He dives too much into óther peoples affairs. — *El se introduce demasiado en negocios agenos.*

Algunas veces se sirven de *in* en lugar de *into.*

EXEMPLO.

Páinters have not a líttle contríbuted to bring the stúdy of medals in vogue. (Es mejor) *into.* *Addison.* — *Los pintores no han contribuido poco a dar estimacion al estudio de medallas..*

NEAR, & NEXT. — CERCA.

EXEMPLOS.

I was near béing lost. — *Yo estaba á pique de perderme.*

She was near her réckoning, or lying-in. — *Ella estaba cerca del término de su cuenta* v. g *de parir.*

NEXT. — EL MAS INMEDIATO.

EXEMPLO.

She sat next to him, and very listless. — *Ella se sentó inmediato á él, y muy descuidada.*

Es de advertir, que *next* es un superlativo irregular de *near.*

Son tambien adverbios los dos.

WITH. CON.

EXEMPLOS.

What shall I do with that.	*Que haré con eso.*
I agrée to it with all my heart.	*Convengo en ello gustosamente.*
'Tis with us, as it is with óther nátions.	*Sucede á nosotros como á otras naciones.*
He's out of concéit with himself.	*El perdio el buen concepto de sí mismo.*

LA CRITICA DE PRIESTLEY.

Las preposiciones (*to*, y *at*) se deben preferir á (*with*) en las frases siguientes, no obstante que Autores de nota han usado ésta.

EXEMPLOS.

Reconcíling himself *with* the King. Es mejor *tó*.	*Reconciliandose con el Rey.*
Those things which have the gréatest resemblance *with* (*to*) each óther.	*Aquellas cosas que tienen mayor semejanza entre sí, frequentemente se diferencian mas.*
Glad *with* (*at*) the sight of hóstile blood.	*Alegre con la vista de sangre enemiga.*

WIHTIN. DENTRO, ADENTRO.

EXEMPLOS.

He kept withín the walls.	*El se mantuvo dentro de las murallas.*
The house is within cannon shot.	*La casa está á tiro de cañon.*

'Tis

'Tis withín an inch of the ground.	*Está á distancia de una pulgada de la tierra.*

Véase *In.*

WITHOUT. FUERA, SIN,

EXEMPLOS.

Look for him withóut doors.	*Buscalo fuera de casa.*
He cannot live withóut a wife.	*No puedo vivir sin muger.*
Without all mánner of doubt.	*Fuera de toda duda.*

Without es tambien adverbio y conjuncion.

Nota. Algunas preposiciones se agregan á los adverbios *where*, *here*, *there*, *&c.* De este modo, los unos se pueden considerar como pronombres, y los otros como adverbios compuestos. Los Escritores modernos las usan pocos Véase en las partes de la oracion un Catalogo copioso de ellas.

EXEMPLOS DE SU USO.

Here by (or *by this*) you may see, what a dífficult task he undertóok.	*Por esto puede Vmd. ver qué taréa tan dificultosa emprendió.*
There upón, (or *upon that*) he built his hopes.	*Sobre eso fundó sus esperanzas.*
The very socíety where of (or *of which*) I am a mémber, or féllow.	*La misma sociedad de la qual soy miembro, ó académico.*
I'll fúrnish you with means, whereby (or *by which*) you may live.	*Yo proveeré á Vmd. de medios con que pueda vivir.*

I would build a house, had I *wherewithal* to do it.	*Yo haría una casa, si tuviera con qué.*
He's á hood man, but a fool *withal.*	*Es un buen hombre, en medio de ser un tonto.*

DEL USO DE LAS CONJUNCIONES.

Son ciertas voces indeclinables, que sirven para unir palabras con palabras, y frases con frases.

And es la conjuncion mas usada en Inglés, y equivale á la (*y*) griega en el Castellano.

EXEMPLOS.

To grow worse *and* worse.	*Ir de mal en peor; ó peor, y peor.*
To grow bétter, *and* bétter.	*Ir de bien á mejor; ó mas y mejor.*

La dicha conjuncion *and* sirve algunas veces en lugar del signo del infinitivo *to* entre dos verbos.

EXEMPLOS.

I'll go *and* see, if he be there.	*Yo iré á ver si está alli.*
Let us go *and* swim.	*Vamos á nadar.*

Tambien se pone al principio de una frase con otra conjuncion.

EXEMPLOS.

And if the repórt that runs be true.	*Y si la voz que corre es verdadera.*
And as you are my friend.	*Y como Vmd. es mi amigo.*

And no se pone nunca entre adjetivos, como queda ya dicho.

EXEM-

EXEMPLO.

He was a brave, stout clèver, hándsome man.	*El era bravo, fuerte, guapo, y hermoso hombre.*

Entre substantivos se pone á la penultima.

EXEMPLO.

There was no bódy, at home, but my fáther, móther, síster, and cóusin. *Bétty.*	*No hubo otro en casa, sino mi padre, madre, hermana, y prima Isabelita.*

Peyton dice, que *and* se usa en lugar de *if*; pero me parece mala la construccion.

EXEMPLO.

Come *and* yóu please. (debe ser) *if*.	*Venga Vmd. si gusta.*

But es una conjugacion de freqüente uso, y de diversos usos. Pongo los exemplos siguientes para su mejor inteligencia.

Se usa para cortar el hilo de un discurso.

EXEMPLO.

„*But* to say no more"	*Pero por no decir mas.*

Se usa tambien para limitar el sentido de lo que está ya expresado: entonces equivale á (*only*).

EXEMPLO.

I saw *but* two plánets v. g. I *only* saw two plánets.	*No ví mas que dos planetas ó ví solamente dos planetas.*

Se agrega tambien á *did* en el mismo sentido; en este caso se explica en el subjuntivo en Español.

EXEMPLO.

„Did *but* men consíder" *Tillotson.*	*Si los hombres considerasen solamente.*

Despues de un comparativo se usa en lugar de (*than*)

EXEMPLO.

No sóoner up, *but* (*than*) he privately ópened the gate. *Guardian.*	*Apenas se levantó, quando abrió secretamente la puerta.*

Despues del auxîliar *be*, precedido de negativo, tiene el sentido de (*otherwise than.*)

EXEMPLO.

It cánnot be, *but* (or *otherwise than*) náture has some director. *Hooker.*	*La naturaleza no puede menos de tener algun director.*

Tambien es negativo en este sentido.

EXEMPLO.

There were *but* two ways out.	*No habia mas que dos salidas.*

Equivale tambien á *sin* en Español.

EXEMPLO.

There is no day almóst, *but* he comes to my house.	*No hay dia quasi, ó (apenas pasa dia) sin que venga á mi casa.*

Se usa tambien en lugar de (*except.*)

EXEM-

EXEMPLO.

We were all there *but* (*excépt.*) you.	*Todos estuvimos menos vmd.* (ó excepto vmd.)

Agregado á *for* tiene el sentido de (*had it not been*) ó for.

EXEMPLO.

And *but for* (ó *had it not been for*) mischief, you had died for spite. *Dryden.*	*Si no fueras travieso, te hubieras muerto de temor, ú de odio.*

En el sentido comun equivale á *pero* y *mas.*

EXEMPLO.

My móther was sick, *but* she is now a líttle bétter; *but alás!* I despónd of her tótal recóvery.	*Mi madre estaba mala, pero está un poco mejor ahora: mas ha! desconfio de su restauracion completa.*

Eiter, y *or* se usan en frases disjunctivas, y afirmativas.

EXEMPLO.

It is *éither* my bróther, *or* my sístér that has done that.	*Ó es mi hermano, ó mí hermana quien hizo aquello.*

Néither, y *nor* se usan en las negativas.

EXEMPLO.

I am sure it is *néiter* you *nor* I.	*Estoy seguro que ni Vmd. ni yo somos.*

Either, y *neither* estan seguidos muchas veces del genitivo.

EXEM-

EXEMPLOS.

Either of you.	*Uno, ú otro de Vmds.*
Niether of you.	*Ni uno, ni otro de Vmds.*

DEL USO DE LAS INTERJECCIONES.

Estas expresan alguna pasion repentina del ánimo.

OF GRIEF.	DE DOLOR.

EXEMPLOS.

Ah! unháppy is he who seeks his own damnátion.	*Oh! desgraciado el que busca su propia condenacion.*
Woe unto me! If I am to be thus tormented.	*Ay de mí! si he de estar asi atormentado.*
Oh Héavens! how míserable is my case!	*Oh Cielo! qué dura pena es la mia!*
Good God! what is this?	*Dios mio! qué es esto?*

OF *INDIGNATION.*	DE INDIGNACION.

EXEMPLOS.

Get you gone, or be gone? before I lay hands on thee.	*Vete, ó múdate! antes que yo ponga las manos en ti.*
Awáy with you out of my sight!	*Fuera de mi vista.*
Down with the rógue	*Abaxo con el picaro, ó derribarle!*
Míserable pólicy! How hórrid!	*Miserable política! Qué horrible!*
Fie for shame! that you should be guílty of such base áctions.	*Qué vergüenza! que sea vmd. culpable de tales baxezas.*

DE

OF JOY, AND encouraging. — DE ALEGRAR, y animar.

EXEMPLOS.

Chear up !Chear up ! Come on ! Come on ! We must endéavour to get home befóre it comes to rain. — *Al grarse ! Alegrarse ! Vamos ! Vamos ! Es menester procurar meternos en casa antes que llueva.*

Húzza ! Ve gáined the báttle. — *Viva el Rey ! Hemos ganado la batalla.*

OF FEAR. — DE TEMOR.

EXEMPLOS.

Take care ! Have a care! Out of the way ! béfore the cart rolls óver thee. — *Cuidado ! Abate ! Apartate! antes que el carro pase por encima de tí.*

Help ! help ! Múrder ! Céntry call the guard. — *Favor al Rey ! Me matan! Centinela llama la guardia.*

OF ADMIRATION. — DE ADMIRACION.

EXEMPLOS.

Ho ! ho ! What ? are you come so soon ? — *Oh ! oh ! Qué ? Viene vmd. tan presto ?*

How then ! What bróught you back so súddenly ? — *Cómo pues ! Qué te traxo de vuelta tan presto ?*

Very fine indéed ! Good God ! — *Buena cosa por cierto ! Dios mio !*

OF CALLING. — DE LLAMAR.

EXEMPLOS.

Hark you ! Come híther ! — *Escucha tú ! Ven acá ! Cómo*

How

How dáre you go abroád withóut my leave? — *te atreves á salir sin mi licencia?*

You wóman! what are you abóut? what are you thínking of? — *Tu muger! qué haces, en qué estás pensando? ó en qué piensas?*

OF SILENCE. — DE SILENCIO.

EXEMPLOS.

Hush! Hist! Be quiet! Silence! some bódy knoks at the door. — *Chito! Quedo! Silencio! alguno toca á la puerta.*

Hold your tóngue! not a word! — *Calla! ni una palabra!*

PAR-

PARTE QUARTA
DE LA
GRAMATICA INGLESA.

DIALOGOS INGLESES.

SHort famíliar phráses fit for begínners táken from óther grámmars.

Frases breves, y familiares adaptadas á principiantes, sacadas de otras gramáticas.

1º *TO ASK ANY THING.*

1º PARA PEDIR algo.

I pray you, or pray give me.

Suplíco á vmd. le ruego que me dé.

Be so good as to give me.

Hagame vmd. el favor de darme.

Bring me. Let me have.

Traygame vmd. Deme vmd.

I thank you for it.

Se lo agradezco.

I give you thanks.

Le doy á vmd. las gracias.

Go and fetch me (or, bring me.)

Vete, ó ve á buscarme.

Présently, this véry móment.

Luego, en este mismo instante.

Dear Sir, do me that kíndness.

Querido Señor, hagame vmd. ese gusto.

Dear Mádam, grant me that fávour.

Muy Señora mia, concedame vmd. ese favor.

Se

I beséech you. — *Se lo suplíco.*

I entréat, or conjúre you to do it. — *Pido á vmd. encarecidamente lo haga.*

2.º EXPRESSIONS OF *kindness.* — 2.º EXPRESIONES tiernas.

My life. — *Mi vida.*
My Dear soul. — *Mi alma.*
My love. — *Mi dueño.*
My líttle dárling. — *Mi queridito, -ta.*
My swéet heart. — *Corazon mio.*
My prétty Angel. — *Angel mio.*
My star. — *Estrella mia.*

3.º TO AFFIRM, DENY, *consént, &c.* — 3.º PARA AFIRMAR, negar, consentir, &c.

It is true. — *Es verdad.*
Is it true? — *Es verdad?*
It is but too true. — *Es demasiada verdad.*
To tell the truth. — *A decir la verdad.*
Réally it is so. — *En efecto, (ó realmente) es asi.*

Who doubts it? — *Quién lo duda?*
There is no doubt (of it) or on't. — *No hay duda en ello.*
I belíeve it to be so. — *Creo que sea asi.*
I believe it is not. — *Yo creo que no es.*
I can scarse (or hárdly) belíeve it. — *Apenas lo puedo creer.*
I say it is. — *Digo que sí.*
And I say it is not. — *Y yo digo que no es.*
I lay it is. — *Apuesto que es.*
It lay it is not. — *Vaya que no es.*
Methínks, 'tis a fib, or (a stóry.) — *Me parece que es un cuento.*

I.ll — *Pon-*

I.ll hold any thing of it	*Pongo algo á ello.*
You may be éasily decéived.	*Puede vmd. facilmente engañarse.*
There's no room to doubt it.	*No hay lugar de dudarlo.*
I.ll ánswer for the certainty of it.	*Yo respondere por la certeza de ello.*
Upón my life, 'tis as I tell you.	*Por vida mia, es como le digo á vmd.*
Let me die if I lie.	*Que me cayga muerto, si miento.*
As I am an hónest man.	*A fé de hombre de bien.*
Upón my hónour.	*A fé de hombre de honor.*
Are you in earnest?	*Habla vmd. de veras?*
I am in down-right éarnest.	*Lo digo muy de veras.*
I thought you said it in jest.	*Pensé que lo decia vmd. de burla.*
You gúessed at it.	*Lo adivinó vmd.*
You have hit the nail on the head.	*Dió vmd. en el hito, (ó lo acertó Vmd.)*
Well and good, let it be so.	*En hora buena, que sea asi.*
Sóftly, fair and softly.	*Poco á poco, ó despacio.*
Let us *hear* him *out*.	*Oygamosle hasta el fin.*
His réasons are not well gróunded.	*Sus razones no son bien fundadas.*
My mótives were these.	*Mis motivos, ó los motivos eran estos.*
We agrée then in our opínion.	*Estamos, pues, de acuerdo en nuestro parecer.*

4.° TO CONSULT, OR *consider.*	4.° PARA CONSULTAR, y considerar.
What is to be done?	*Qué se há de hacer? ó (qué hay que hacer?)*

What | *Qué*

What shall we do?	*Qué harémos?*
What do you advíse me to do?	*Qué me aconseja Vmd. que haga?*
What rémedy is there for it?	*Qué remedio hay para ello?*
What course shall we take?	*Qué rumbo hemos de tomar?*
We must do what is most convenient.	*Hemos de hacer lo que mas convenga.*
Let us do so and so.	*Hagamos esto, y esto.*
Let us do one thing	*Hagamos una cosa.*
It will be bétter for me to do.	*Mejor sera que yo.*
Hóld á líttle.	*Aguardese vmd. un poco.*
Would it not be bétter to?	*No seria mejor que?*
Let me alóne.	*Dexame hacer.*
Were I in your place.	*Si estuviera yo en lugar de Vmd.*
'Tis all one. 'Tis the same thing.	*Es todo uno. Es la misma cosa.*
It comes to the same púrpose.	*Viene á salir á lo mismo.*

5.º OF GÓING, CÓMING, *stirring, &c.* — 5.º DE IR, VENIR, moverse, &c.

From whence do you come?	*De dónde viene Vmd.?*
Where do you go? where to?	*A dónde vá Vmd?*
I come from. I go to.	*Vengo de. Voy á.*
Come-up. Come dówn.	*Suba vmd. baxe vmd.*
Come-in. Go-out.	*Entre vmd. Salga vmd.*
Go on before.	*Pase vmd. adelante.*
Do not rem in behínd.	*No se quede vmd. atrás.*
You go too fast, I can't follow you.	*Vmd. anda demasiado, no le puedo seguir.*

Do — No

Do not stir from thence.	*No se mueva vmd. de ahí. No se menée.*
I.ll be back by and by (or in a while hence.)	*Estaré de vuelta dentro de poco.*
Draw near me or come near to me.	*Acerquese vmd. á mí.*
Get you gone. Go your way.	*Retirese vmd. Vayase vmd.*
Stand, or keep back a líttle.	*Quedese vm. atrás un poco.*
Let him go thíther, or (to that place.)	*Que vaya él allá.*
Do you come híther, or (here.)	*Vengase vmd. acá.*
Do not touch me.	*No me toque vmd.*
Get out of my síght.	*Quitese de mi vista.*
Let me rest a little.	*Dexame descansar un rato.*
I am well here. I am at éase.	*Estoy bien aqui. Estoy á placer.*
Packoff, (or awéy) with yourself.	*Marcha, ó mudate.*
I cant get-awáy, the door is shut.	*No puedo irme, la puerta está cerrada.*
The doors is only laid to.	*La puerta está emparejada, ó entornada solamente.*
I beg your párdon, 'tis lócked, or bólted.	*Perdone vmd., está cerrada con llave, ó cerrojo.*
It will be now ópened.	*Ahora se abrirá.*
'Tis quite óponed, or it stands a jár.	*Esta abierta de par en par.*
What do you look for?	*Qué busca vmd.?*
I am lóoking for my way out.	*Busco la salida.*
Pass this way, and stéer to the right.	*Pase vmd. por aquí, y tire hácia la derecha.*
At yon wíndow, turn to the left.	*A aquella ventana, vuelvase vmd. á la izquierda.*
There you will méet a nárrow	*Allí encontrará vmd. un* Ee *pa-*

nárrow pássage that léads to the great dóor or gate.

pasadizo estrecho que vá á la puerta grande.

6º. OF HEARING, *héarkening, &c.*

6º. DE OIR ESCUCHAR, &c.

Do you hear me?
Me oye vmd.?

I do not hear you.
No le oygo.

I cánnot hear you.
No le-puedo oir.

Speak lóuder.
Hable vmd. mas alto, ó mas recio.

Hark you, come híther.
Escucha tú, ven acá.

I hear thee véry well.
Te oygo muy bien.

Do not make so much nóise.
No hagas tanto ruido.

We cánnot hear one anóther speak?
Qué zambra arma vmd. allá, que no nos entendemos?

Be qúiet, be more sílent.
estése quieto, guarde mas silencio.

What noise is this I hear?
Qué ruido es este que oygo?

What a thúndering noise you make there.
Qué zambra ruidosa arma vmd. allá?

You break my head.
Me quiebras la cabeza.

You make my head gíddy.
Me aturde vmd.

You are véry tróublesome.
Es vmd. muy molesto.

7º. OF UNDERTANSDING, *or comprehénding, &c.*

7º. DE ENTENDER, ó comprehender, &c.

Do you understand what I say?
Entiende vmd. lo que le digo?

I understánd and comprehénd you míghty well.
Le entiendo, y comprehendo á vmd. muy bien.

He spoke so fast that I
El habló tan presto, que no

I did not comprehénd him at first. | *no le entendí al principio.*

He stútters and stámmers so much, that one can't understánd him. | *Tartamudéa tanto, que no le entiende uno.*

8º. *TO ASK A QUESTION.* | 8º. PARA PREGUNtar, ó hacer una pregunta.

How do you say? | *Cómo dice vmd?*

What's this? What is the mátter? | *Qué es esto? Qué hay?*

What means all that? | *Qué quiere decir todo eso?*

To what púrpose is it? | *Para qué sirve eso?*

Tell me what you think of it. | *Dime lo que piensas de ello.*

May a bódy ask you? | *Puede uno preguntar á vmd.?*

How did it háppen? | *Cómo ha sucedido?*

What is to be done? | *Qué hay que hacer?*

What do you want of me? | *Qué desea vmd. de mí.?*

What will you pléase to have? | *Qué es lo que gusta vmd.?*

Pray do ánswer me. | *Suplico á vmd. me responda.*

Why don't you ánswer me? | *Por qué no me responde vmd.?*

9º. OF KNOWING, OR *háving a knowledge of.* | 9º. DE SABER, Ó DE tener conocimiento de.

Do you know that? | *Sabe vmd.?*

I do not know it. | *No lo sé.*

I know nòthing of it. | *Yo nada sé de ello.*

She knew it well: | *Ella lo supo bien.*

Did he not know it? | *No lo supo él?*

Let us suppóse he knew it?	*Supongamos que lo supo.*
He shall know nóthing of it.	*El nada sabrá de ello.*
What knówledge had he of it.	*Qué conocimiento tenia de ello?*
He néver knew a word on't.	*El nunca supo palabra de ello.*
I knew it long befóre you.	*Yo lo supe mucho antes que vmd.*
Is it so, or not?	*Es asi, ó no?*
Not that I know of.	*No, que yo sepa.*
10º. KNOWING, OR *béing acquáinted with, forgétting and remémbering.*	10º. DE CONOCER, olvidar, acordarse, &c.
Do you know him, her, &c.	*Le, ó la conoce vmd.?*
I knew them fórmerly.	*Yo los conocí antiguamente.*
We are old acquáintance.	*Nuestro conocimiento es antiguo.*
I know that Lady by sight.	*Conozco á esa Señora de vista.*
I forgét her name.	*Se me ha olvidado su nombre.*
She knows me no more.	*Ya no me conoce ella.*
I have the honour to be known to him.	*Tengo el honor de que me conozca.*
I dont remémber his name.	*No me acuerdo de su nombre.*
I have quite forgót it.	*Yo lo he olvidado enteramente.*
I have it not present.	*No lo tengo presente.*

11º OF SPEAKING *sáying, dóing &c.*	11º DE HABLAR, decir, obrar, &c.
What lánguage do you speak?	*Qué lengua habla vmd?*
I spéak Spánish and Énglish.	*Yo hablo Español, é Inglés.*
Speak lóuder; you speak so low that I do'nt understánd you.	*Hable vmd. mas recio; habla vmd tan baxo que no le entiendo.*
The child begíns to práttle.	*El niño empezó á charlar.*
'Tis said his útterance is bad.	*Dicen que su pronunciacion es mala.*
I am told he is tóngue-tied.	*Me han dicho que tiene frenillo.*
Did you hear him speak?	*Le oyó vmd hablar?*
He séems to have some impédiment in his delíverance.	*Parece que tiene algun embarazo en el habla.*
Does not he speak fréely?	*No habla él libremente?*
What are you dóing there?	*Que hace vmd. ahí?*
I am tálking to a friend.	*Estoy hablando á un amigo.*
Have you done any thing for him?	*Ha hecho vmd. algo por él?*
Hithertó nóthing has been done for him.	*Hasta aqui nada se ha hecho por él.*
Does he tell you ány thing of his fámily affairs?	*Le dice á vmd. algo de los asuntos de su familia?*
He says évery thing is ámicably made-up.	*Dice que todo está amistosamente compuesto.*
I wish it may be so.	*Deseo que sea asi.*

12º. OF AGE, LIFE, *death*, &c.

How old are you?
I am five and twénty.
I belíeve you are twénty-six
You are élder than I am by six months.

I only cumpleated twénty five the first of April last.

How old is your bróther?
He may be twénty years old.
Are you mány children in all?
We are three sons and four daughters.
Have you a fáther and móther still alíve?.

I have a fáther and a step-móther.
My móther died two years agó.
Her death was fátal to her chíldern.
My móther is dead these four years.
We must all die. Life is short.
Has your fáther any chíldren

12º. DE LA EDAD, vida, muerte, &c.

Qué edad tiene vmd.?
Tengo veinte y cinco años.
Creo que tiene vmd. veinte y seis.
Vmd. es mayor que yo seis meses, ó me lleva vmd. seis meses.
El primer dia del mes de Abril próximo pasado cumplí veinte y cinco años solamente.
Quantos años tiene su hermano de vmd?
Puede tener veinte años.

Son vmds. muchos hijos (ó en) todos?
Somos tres hijos y quatro hijas.
Le viven á vmd. aún su padre y madre? ó tiene vmd. padre y madre aún?
Tengo padre y madrastra.

Mi madre murió dos años ha.
Su muerte fue fatal para sus hijos.
Hace quatro años que ha muerto mi madre.
Es preciso morirnos todos. La vida es corta.
Tiene su padre de vmd. hijos

children by the sécond wife?
jos de la segunda muger?

He has none alíve.
Ninguno tiene vivo.

He got a boy and a girl.
Ha tenido un muchacho y una muchacha.

I forgét their age.
Se me olvida la edad que tienen.

13º OF WALKING. / 13º DE PASEO.

It is véry fine wéather.
Hace muy bello tiempo, ó hace un tiempo muy hermoso.

This clear and seréne day invítes to walk.
Este dia claro y sereno combida al paseo (ó á pasear).

There is not the léast cloud to be séen.
No parece nube alguna, ó no se ve la menor nube.

Let's walk-out (or, abróad.)
Vamos á pasear, ó salgamos.

Let us go and take the air.
Vamos á tomar el ayre.

Will you go and take a turn?
Quiere vmd. dar una vuelta?

Will you come alóng with me?
Vendrá vmd. (ó gusta vmd. venir) conmigo.

Ánswer me, tell me, yes or no.
Respondame vmd., digame vmd., si ó no.

Let us go then, when you pléase.
Vamos, pues, quando le parezca á vmd.

I will keep you cómpany.
Le acompañaré á vmd.

I shall have the hónour to accómpany you.
Tendré el honor de acompañar á vmd.

Whither shall we go? (or, where shall we go to)?
A donde irémos?

Let us go into the park, fields, or, meadows.
Vamos al parque, al campo, o a los prados.

Shall we take a coach.	*Iremos en coche? ó tomaremos coche?*
We are bétter go a (ó on) foot.	*Será mejor irnos á pie.*
You are in the right, béing good for health.	*Tiene vmd. razon, porque es bueno para la salud.*
Walkíng gets one á appetite.	*Con el andar se hace apetito, ó gana de comer.*
Which way shall we go?	*Por dónde irémos?*
Which way you pléase.	*Por donde vmd. quiera.*
Yuo.ll please to take the lead, and we'll fóllow you.	*Guie vmd. y le seguiremos.*
Will you go by wáter?	*Irá vmd., ó quiere vmd. ir por agua?*
I don't like trávelling by wátter.	*No me gusta viajar por agua.*
We will only cross the ríver. and it will shórten our road.	*Atravesaremos el rio solamente, y se abreviará nuestro camino.*
Where is the boat and bóatsmen?	*En dónde están el bote y los barqueros.*
The boat is made fast to this bank.	*El bote está amarrado á este banco.*
Come bóats men, ferry (or row) us óver.	*Vamos, barqueros, pásennos á la otra banda.*
Gentlemen, step into the boat.	*Caballeros entren vmds. en el bote.*
The ríver is very smooth and calm.	*El rio está muy manso y apacible.*
That consísts in the depth of it.	*Eso consiste en su profundidad*
It begins to grow rough,	*Empieza á agitarse.*
'Tis a squal of wind with rain.	*Es una fugada de viento con lluvia.*

It *Pa-*

It will be óver présently.	*Pasará luego.*
Where will you land?	*A donde quiere vmd. desembarcar?*
At the óther side, just óver-ríght.	*Al otro lado justito enfrente.*
The boat can't come close to the land.	*El bote no puede arrimarse á la tierra.*
The lánding place is very shállow.	*El desembarcadero tiene poca agua.*
Stop if not the boat will run a ground.	*Pára; si no el bote parará.*
The bóatmen will cárry us a shore on their backs.	*Los barqueros nos llevarán á tierra á cuestas.*
Let us take a view of this chárming cóuntry.	*Pasemos la vista sobre este bello pais.*
What a fine green is here!	*Qué hermoso verde hay aquí!*
The méadows are enámelled with a varíety of béautiful flówers.	*Los prados estan esmaltados con una variedad de bellas flores.*
What an éxcellent próspect there is here!	*Qué excelente vista hay aquí!*
'Tis a very pléasant place, or cóuntry.	*Es un pais muy ameno.*
The frágrancy of the aromátics is beyónd ponderátion.	*La fragrancia de los aromas excede á toda ponderacion.*
Obsérve, what a sweet scent you percéive from all the herbs.	*Observe vmd que olor suave se percibe de las yerbas.*
The róse-bushes begín to bud.	*Los rosales empiezan á echar capullos.*
There are róses of all sorts ond cólours, but they are not blown yet.	*Hay rosas de todas calidades, y colores, pero no estan aun abiertas.*
Let us take a turn in that flówer-garden.	*Demos una vuelta á aquel jardin de flores.*
Almóst.	*Qua-*

Almóst all the walks are garnished with flówer-pots. | *Quasi todas las calles ó paseos estan guarnecidos de tiestos, ó macetas de flores.*

There is a plenty of pinks, túlips, violets. | *Hay abundancia de claveles, tulipanes, violetas.*

How agréeable those flówers carpets are to the sight! | *Quan apacibles son aquellas alfombras de flores á la vista!*

They smell so well, that I am desírous to pick some of the best to make-up a nóse-gay. | *Huelen tan bien, que yo quisiera coger algunas de las mejores para hacer un ramillete.*

Make it up in the summer-house. | *Compongalo vmd. en el cenador.*

We will rest under yon árbour, or (bówer). | *Descansaremos baxo de estas ramas.*

There is a pleasant gráss-plot-jóining it. | *Junto á él hay un pedazo de campo ó prado verde muy hermoso.*

We can lie-down here on the grass. | *Podemos echarnos aquí sobre la yerba.*

I am afraid, it is damp from the night air. | *Temo que esté humedo del sereno.*

Let us go into that wood or grove. | *Entremos en aquel monte, ó bosque.*

The trees seem to kiss one ánother, and make so fine a shade, that the sún-béams cannot pierce through them, as they are so crowed with leaves. | *Parece que los arboles se abrazan y hacen una hermosa sombra, de modo que los rayos del sol no los pueden penetrar, como estan tan cargados de ojas.*

There is a fine ávenue that léads to the mánsion house, with mány óther walks to the right & left of dífferent kinds of trees well | *Alli hay una hermosa calle, que va á la casa morada, con otras muchas calles á derecha é inquierda de diferentes calidades de arboles,*

well ránged and well-plánted.

les, bien enfilados, y bien plantados.

Do not you hear the sweet wárbling of the níghtingale?

No oye vmd. el gorgeo del ruiseñor?

The bláck-bird, the thrush, the línnet, the stare, or stárling, the gold-finch &c. join in cóncert.

La mirla, el zorzal, el pardillo, el tordo, el xilguero, ó silguero, &c. suenan de concierto.

Méthinks I am in an éarthly páradise.

Me parece que estoy en un paraiso terrenal, ó terrestre.

Here are fine órchards.

Aquí hay un vergel hermo de frutales.

There is a great deal of fruit.

Hay mucha copia de fruta.

I see ápples, péars, plums, fílberds, cherries, ráspberries and stráwberries.

Veo, manzanas, peras, ciruelas, avellanas, guindas, cerezas, sanguesas, y fresas.

I had ráther have wálnuts and chésnuts.

Quisiera mas bien tener nueces y castañas.

These ápricots and péaches make my téeth wáter.

Estos albaricoques y persigos me hacen venir el agua á la boca.

Let us gáther some córinths, or, cúrrants.

Cojamos algo de la grosella.

They are good for jélly.

Son buenas para jaléas.

These figs are full ripe.

Estos higos estan bien maduros.

The grápes are still sóur.

Las ubas estan aun ágrias.

They can ónly serve for vérjuice.

Solo pueden servir para bebida de agraz.

Those palm-trees are lóaded with dates.

Aquellas palmas estan cargadas de dátiles.

This píne-apple has an éxcellent

Esta piña tiene excelente gus-

excellent taste and flávour, tis fléshy and júicy : they cant be ráred in Eúrope excépt in hót-houses.

gusto y sabor, es pulposa, y xugosa : no se pueden criar en Europa, sino en estufas

The Américan fruits, such as plántains, maméys, zapótes, &c. are delícious but unwhólesome.

Las frutas Americanas, como son los plátanos, mamés, zapótes, &c. son deliciosas ; pero mal sanas.

Qúinces are ónly good for consérves.

Los membrillos son buenos para conservas.

'Tis late, let us retúrn home.

Es tarde volvamonos á casa.

You go too fast, I can't keep-up with you.

Vmd. anda muy de priesa, no le puedo alcanzar.

You seem to be fatígued.

Parece que está vmd. fatigado.

I am so tíred, that I can't stand-upón my legs.

Estoy tan rendido, que no puedo estar de pie.

Come, come, if you be wéary, you will rest yourself at súpper.

Vamos, vamos, si estubiere vmd. cansado, descansará en cenando.

And yet bétter a bed.

Y aun mejor en la cama.

14°. OF THE TIME OF *the day.*

14°. DE LA HORA.

What a clock is it ?

Qué hora es ?

See what a clock it is by your watch.

Vea vmd. por su muestra que hora es.

Don't you know what a clock it is ?

No sabe vmd. que hora es?

Look on your watch.

Mire vmd su muestra ó relox de faldriquera.

It does not go, tis down.

No anda. Está parado.

Wind it up,

Dele vmd. cuerda.

See

Vea

See what a clock it is by the sundial.	*Vea vmd. que hora es por el quadrante ó relox de sol.*
The sundíals do not agrée, they are out of órder.	*Los quadrantes no concuerdan, están descompuestos.*
The hand of my sún-dial is broke.	*La mano de mi quadrante está quebrada.*
Set then your hóur-glass.	*Ponga vmd. pues su relox de arena.*
Can't you give a guess al the hour?	*No puede vmd. adivinar que hora es?*
I belíeve it is míd-day, or twelve at nóon, or it is twelve of the clock.	*Creo que es medio dia, ó son las doce del dia.*
'Tis late, shall us go home?	*Es tarde, irémos á casa?*
Not yet, time enoúgh, 'tis ráther éarly.	*Aun no, hay bastante tiempo, es temprano.*
I took it to be láter.	*Yo pensé que era mas tarde.*
'Tis one, 'tis dráwing near one.	*Es la una.*
It is abóut one.	*Es cerca de la una.*
'Tis a qúarter áfter one	*Es la una y quarto.*
Tis half an hour áfter one.	*Es la una y media.*
Tis three qúarters áfter one.	*Es la una y tres quartos.*
It has not struck two yet.	*Aun no han dado las dos.*
It struck three just now	*Acaban de dar las tres.*
'Tis midnight, or it is twelve at night.	*Es media noche, ó son las doce de la noche.*
How do you know?	*Cómo lo sabe vmd?*
Because the párlour clock strikes.	*Porque está dando el relox de la sala.*
Did	*Ha*

Did you hear the stéeple clock?
Ha oido vmd. el relox de la torre.

Not yet, it will strike présently.
Aun no, está al caer.

I belíeve it goes too slow.
Creo que anda atrasado.

Me thínks it goes too fast.
Me parece que se adelanta.

My watch gains four mínutes-évery day.
Mi relox se adelanta quatro minutos cada dia.

And mine lóses five, évery four and twenty hóurs.
Y el mio se atrasa cinco minutos cada veinte y quatro horas.

I look upon it to be a meer báuble.
Lo tengo por un juguete, ó maula.

I beg your párdon, it keeps good time, or it marks the time exáctly.
Perdone vmd. anda bien, ó señala el tiempo (ó la hora) exactamente.

'Tis cápped and jéwelled, and the case is enámelled and gárnished with díamonds.
Tiene guarda polvo, y está montado sobre diamante, y la caxa está esmaltada y guarnecida de diamantes.

It has a repetítion and an alárm.
Tiene repeticion y dispertador.

15º. *OF THE SEASONS.*

15º. DE LOS TIEMPOS del año, ó de las estaciones del año.

What séason do you like best?
Qual de las estaciones le gusta á vmd. mas?

The spring is the most pléasant of all.
La primavera es la mas agradable.

Évery thing smíles in náture.
Todas las cosas estan risueñas.

The wéather is géneraly mild or soft.
El tiempo es generalmente apacible, ó blando.

It

No

It is néither too hott nor too cold.	*No hace demasiado calor, ni demasiado frio.*
We had but líttle spring this year.	*Hemos tenido poca primavera este año.*
The séasons are disórdered.	*Las estaciones estan revueltas.*
It has been a líttle wínter.	*Ha sido un pequeño invierno.*
Nóthing is fórward.	*Nada hay adelantado.*
The séason is véry báckward.	*La estacion está muy atrasada.*
The súmmer will be hot.	*El verano será caliente.*
How hot it is alréady !	*Qué calor que hace ya !*
It is excessive hot.	*Hace un calor excesivo.*
It is faint wéather ('tis close).	*Es un tiempo blando y floxo.*
It is súltry heat.	*Es un tiempo abochornado.*
I cánnot endúre so much heat.	*No puedo sufrir tanto calor.*
It mákes me sweat all over.	*Me hace sudar por todo el cuerpo.*
I néver felt such scórching heat.	*Nunca sentí un tiempo tan caloroso.*
'Tis fávourable weather for the fruits of the earth.	*Es un tiempo muy favorable para los frutos de la tierra.*
The weevils are prejudícial to farmers.	*El gorgojo es perjudicial á los labradores.*
There will be an abúndant crop of corn and fruit.	*Habrá una cosecha abundante de granos y fruta.*
But, we want a little rain, to fill the grain.	*Pero, necesitamos un poco de agua para llenar el grano.*
The corn begíns to get éars.	*Los panes empiezan á echar espiga.*

This levánt wind scórches every thing.
Este levante lo abrasa todo.

They begín to cut down the córn.
Empiezan á segar los trigos.

The whéat, bárly and rye have túrned-out good (or, yíelded cópiously).
El trigo, la cebada, y el centeno han dado mucho.

We must thresh the corn, and put it in our gránaries, or bárns.
Es preciso trillar los granos, y ponerlos en las troxes, ó graneros.

Let the stráw be preśerved for the cáttle.
Que se guarde la paja para el ganado.

'Tis time to mow the meadows, to save the hay and make it up ínto reeks, or cocks.
Es tiempo de segar los prados, de secar, ó de curar el heno, y de hacerlo montones, ó almeares.

The dog-days will be soon over.
Pasará luego la canícula.

The áutumn appróaches (or, dráws-near).
El otoño se acerca.

The víntage will be good, pléntiful, and chéap.
La vendimia será buena, copiosa y barata.

We will put the wínter-péars and áppels on the loft to preserve them, as also the dry figs, raisins and prúnes
Pondremos las peras y manzanas de invierno (ó tardias) sobre la algorfa para preservarlas, como tambien los higos secos, pasas, y ciruelas.

We must shóar (or prop) the loft to prévent its fa-lling (or gíving-way).
Es preciso apuntalar el sobrado para precaver el que se caiga.

The wínter comes-in fast.
El invierno viene, ó entra apriesa.

The days begín to shórten, and the nights are grówing long.
Los dias empiezan á acortarse, y las noches se hacen largas.

We *Es-*

We are near the autúmnal équinox that cómmonly brings témpests; 'tis when the sun crósses the line.

Estamos cerca del equinoccio otoñal (fig. el cordon de San Francisco) que trahe communmente consigo tempestades, es quando el sol pasa la linea.

The vérnal équinox is more benígn.

El equinoccio vernal es mas benigno.

The days and nights of both those séasons are of équal length, becáuse the sun then énters into Áries and Libra.

Los dias y las noches de estos dos tiempos son de igual duracion porque entra el sol entonces en Aries y libra.

'Tis then that rough, blústry, bóisterous, stórmy and wíndy wéather móstly prevaíls, or reigns.

Entonces es quando el tiempo crudo, bravo, impetuoso tempestuosos y ventoso prevalece, ó reyna mas.

'Tis some tímes accompanied with snow, hail, and rain.

Algunas veces le acompañan la nieve, granizo y lluvia.

All the lakes and rívers are frózen-up, and of course 'tis pínchingly cold.

Todas las lagunas, y rios estan helados, y por consiguiente hace un frio penetrante.

The weather sets-in for rain.

El tiempo se mete en agua.

'Tis dark, clóudy fóggy, místy, hazy, gloomy, thick, úgly, wéather.

Hace un tiempo obscuro, sombrío, espeso y feo.

The snow begins to thaw, and the contínual rain móllifies the cold.

La nieve empieza á derretirse, y las lluvias contínuas ablandan el frio.

The sun has no pówer, as we are so near the wínter solstice.

El sol no tiene fuerza, porque estamos tan cerca del solsticio invernal.

The due is very héavy, and

El rocio es muy pesado y

and unhéalthy. | *mal sano.*

This stinking fog gives a head-ach. | *Esta niebla corrompida da dolor de cabeza.*

The mist is so thick, that wé can scarse see one anóther. | *La neblina es tan espesa, que apenas nos podemos ver.*

The sky, or (fírmament) or , the region of the clouds is covered all-over. | *El cielo (ó el firmamento) está todo cubierto.*

I believe this north-éast will bring snow. | *Creo que este norderste traerá nieve.*

A héavy fall of snow has alréady cóvered all the adjácent móuntains. | *Una buena capa de nieve cayó ya sobre los puertos circunvencinos.*

It will enrích the soil, and check the óver-grówth of corn. | *Enriquecerá la tierra (ó el terreno) é impedirá que crezca el grano demasiado.*

The wind véers (or, shifts) abóut to the north-wést. | *El viento cambia hácia al nordeste.*

The máriners cómmonly call this wind the sky-swéeper. | *Los marineros llaman á este viento el barrendero del cielo.*

The stars appéar like so mány brílliants which is á sure sign of the wéather's clearing-up. | *Las estrellas aparecen como otros tantos brillantes, que es una señal segura de que el tiempo se aclara.*

I am tíred of the wínter, as the days are so short and the nights so long. | *Estoy cansado del invierno, porque los dias son tan cortos, y las noches tan largas.*

The day scarse dáwns (or *péeps*) at séven : and the sun ríses near eight. | *Apenas amanece (ó apunta el dia) á las siete : y el sol sale á las ocho.*

It sets at four , and twílight ensúes , or (it becómes dúsky). | *Se pone á las quatro, y el crepúsculo se sigue (ó se pone obscuro).*

The horizon to the south | *El horizonte hácia el sur, es-*

south is cóvered, it may bring-on a hórricane thúnder, and líghtning.

está cubierto, y puede traer un huracan, truenos, y relampagos.

The vápours that exhále from that márshy ground óften cause such revolútions.

Los vapores que se exhalan de esa tierra pantanosa causan á menudo tales revoluciones.

Do you hear how the thúnder róars?

Oye vmd. como brama el trueno?

Man can see nóthing but flashes of lightning.

No se ve otra cosa mas que relámpagos.

One would think that the whole expánsion of the firmament is in a flame.

Pensaria uno que toda la extension del firmamento estaba en llamas.

A fire brand, or thúnder-bolt fell into that stéeple that burnt it down to ashes, and killed some people.

Una centella, ó un rayo ha caido en aquella torre que la ha quemado, ó la ha reducido á cenizas, y ha muerto alguna gente.

The lord preserve us from such a dreadful scene.

El señor nos preserve de tan tremenda escena.

I see a rain-bow which is a fore-runner of fair weather.

Veo un arco iris que es un anuncio de buen tiempo.

The moon is eclipsed.

La luna está eclipsada.

I believe it is new moon

Creo que ès luna nueva.

We are in the first quarter, or crescent.

Estamos en el quarto creciente.

We will have full moon a monday.

Tendremos luna llena el lunes.

The moon is in her wane, or, it is the last quarter of the moon.

Estamos en el menguante, ó es el ultimo quarto de luna.

There is a comet or blazing star.

Hay un cometa.

FAMILIAR díalogues.	DIALOGOS FAMILIARES.
Díalogue the 1.st	Diálogo primero.
To salute, complimént, thank, shew a kíndness, and inquíre áfter óne's health.	*Para saludar, cumplimentar, agradecer, mostrar amistad, é informarse de la salud de uno.*
Good morrow, Sir.	*Buenos dias, Señor.*
Your sérvant. I am your's.	*Servidor de vmd.: Soy suyo.*
I thank you, or I give you thanks.	*Se lo estimo. Doy á vmd. las gracias.*
I retúrn you mány thanks.	*Devuelvo á vmd. muchas gracias.*
And how do you do this mórning?	*Y cómo está vmd. esta mañana?*
Véry well, at your sérvice.	*Bueno, para servir á vmd.*
Réady to do you sérvice.	*Dispuesto á servirle.*
Álways at your dispósal.	*Siempre à la disposicion de vmd.*
And you sir, how is it with you?	*Y vmd., señor, como se halla?*
Prétty well, thank God. So so.	*Vamos pasando, á Dios gracias. Asi, asi.*
I am well to serve you.	*Estoy bueno, para servir á vmd.*
I most húmbly thank you.	*Doy á vmd. mis mas rendidas gracias.*
I am much (or ínfinitely) oblíged to you.	*Se lo agradezco á vmd infinitamente, ó muy mucho,*
I am whólly your's.	*Soy todo suyo.*
How	Co-

How dóes your bróther do? | *Como está su hermano de vmd?*

I hope he is well. | *Discurro que está bueno.*

He was well the last time I saw him. | *Estaba bueno la última vez que le ví.*

Where is he then? | *En dónde está, pues?*

Is he out of town? | *Está fuera de la Ciudad.*

He was in the cóuntry. | *Estaba en el campo.*

But he's now at home. | *Pero ahora está en casa.*

I shall go and see him. | *Iré á verle, ó he de ir á verle.*

I fancy he went out on some búsiness. | *Pienso que ha salido á ciertos negocios.*

I.'ll vísit him then anóther day. | *Pues le iré á visitar otro dia.*

He will be glad to see you. | *Se alegrará mucho de ver á vmd.*

I am very proud to learn he enjóyes pérfect health. | *Me huelgo muchísimo de saber que goza perfecta salud.*

You are véry cívil, véry kind, and véry oblíging. | *Vmd. es muy atentó, muy cariñoso, y muy cortés.*

I shall álways hold him in the gréatest estéem. | *Siempre le tendré en la mayor estimacion.*

You will álso meet with a most sincére retúrn. | *Vmd. tambien encontrará el mas sincero reconocimiento.*

I néver qúestionéd (or, dóubted) his good náture, intégrity, or sincérity: and thérefore, he may rely (or depénd) upón á friend who will álways have his ínterest at heart. | *Jamas dudé de su buen natural, integridad ó sinceridad, y por tanto puede fiarse de un amigo que mirará muy de veras por sus intereses.*

I shall have the plésaure of béing, the béarer of all your | *Tendré el gusto de ser portador de todas las expre-*

your ténder expressions for him. | presiones tiernas de vmd. para él.

And I vénture to assúre you, you can command him withóut resérve. | *Y me atrevo asegurar á vmd. que le puede mandar sin reserva.*

Dispóse of your humble sérvant. | *Disponga vmd. de su rendido servidor.*

I ónly wait for your commands. | *Espero solamente las órdenes de vmd.*

Presént my respécts, (or dúty) to my Lády N. | *Hagame vmd. presente á mi Señora; ó, pongame á los pies de mi Señora N.*

Remémber me kíndly to N. | *Haga vmd. un recuerdo de mi parte a N.*

Sir, I will not fail. | *Señor, no haré falta; ó, no faltaré.*

Your commánds will be púnctualy obéyed (or complíed with.) | *Sus órdenes de vmd. seran puntualmente obedecidas.*

Where is your síster? | *En dónde está su hermana de vmd.?*

Here she is a cóming. | *Aqui viene.*

Mr. N. you're Wélcome. | *Señor Don N. sea vmd. bien venido.*

Miss N. I thank you kíndly. | *Señorita N. doy á umd. las gracias.*

How do you find yoursélf? | *Cómo se halla vmd?*

Did you enjóy good health in your tóur to the cóuntry? | *Ha gozado vmd. buena salud en la vuelta que ha dado vmd. por el campo (ó, por el país?)*

Prétty good, thanks be to God. | *Bastante buena, á Dios gracias.*

I héartily rejóice at it. | *De eso me alegro de corazon.*

I am extrémely oblíged to you. | *Viva vmd. mil años.*

And | *Y*

And you miss, I hope you contínue in the same good health you enjóyed befóre my dep:rture.
Y vmd., Señorita, creo que ha continuado con la misma robustéz que gozaba antes de mi salida.

I can't brag much in point of health.
No puedo jactarme mucho en punto de salud.

What was the mátter with you?
Qué ha tenido vmd?

My stómach was a líttle out of órder.
He tenido algo descompuesto el estómago.

I am héartily sorry for it.
Lo siento de corazon.

I hópe you are now quíte well.
Parece que está vmd. enteramente buena.

Middling well at your sérvice.
Medianamente buena para servir á vmd.

Our friends at court, in the cóuntry and in tówn, are they all well?
Nuestros amigos en la Corte, en el campo: y en la Ciudad, estan todos buenos?

They are all well, excépt my móther.
Estan todos buenos, menos mi madre.

What ails her? What's her distemper.
Qué la duele? Quál es su enfermedad?

She has a víolent cholic.
Tiene un violento cólico.

Since when?
Desde quándo?

At míd-night she was séized with it.
La dió á media noche.

I wish her a spéedy recóvery.
La deseo pronta mejoría.

I hope she will get immédiate éase from her íllness (or, síckness.
Deseo que se alivie de su indisposicion,) ó (enfermedad.)

If any sérvice I can rénder her, she may commánd me with cónfidence.
Si me halla capaz de servirla, me puede mandar con confianza.

She néver makes the léast
No pone la menor duda en los

éast doubt of your favours.	*los favores de vmd.*
Práy, give my cómpliments to your father.	*Sirvase vmd. de dar mis memorias á su padre de vmd.*
At his retúrn I.ll insinuate your kind remembrance of him.	*A su regreso le haré presente el fino recuerdo de vmd.*
I beg you'.ll not forget it.	*Suplíco á vmd. no lo olvide.*
Let that lie to my account.	*Queda eso á mi cuenta.*

DIALOGUE THE 2.d (or *sécond.*)	*DIALOGO* 2.do (ó segundo.)
To spéak English.	Para hablar Inglés.

Sir are you a Spániard?	*Señor, es vmd. Español?*
Yes, Sir, at your servĭce.	*Sí, Señor, para servir á vmd.?*
What part of Spain are you of?	*De qué parte de España es vmd.?*
Of Castile, of Andalucia, Valencia, &c,	*De Castilla, Andalucía, Valencia, &c.*
Of what cíty?	*De qué Ciudad?*
Of Cádiz.	*De Cadiz.*
How long have you been in England?	*Quánto tiempo ha estado vmd. en Inglaterra?*
I was there more than a year.	*Estuve allá mas de un año.*
Do you speak English?	*Habla vmd. Inglés?*
I speak it a little.	*Lo hablo un poco.*
But I understánd it bétter than I can speak it.	*Pero lo entiendo mejor que lo hablo.*
The English tóngue is véry hard for Spaniards to learn.	*La lengua inglesa es muy dificultosa para los Españoles.*
The	*La*

The Spánish is far more dífficult to Énglishmen.	*La Española es mucho mas dificil para los Ingleses.*
I am persúadéd of the cóntrary.	*Estoy persuadido de lo contrario.*
I can hárdly belíeve it.	*Apenas lo puedo creer (ó lo dificulto.)*
Expérience shews it to us every day.	*La experiencia nos lo hace ver todos los dias.*
The pronunciátion of the Spánish is far more éasy than that of the Énglish, as they pronóunce all their létters as they write them.	*La pronunciacion del Español es mucho mas facil que la del Inglés, porque pronuncian todas sus letras, como las escriben.*
'Tis true, but you have some gúttural létters in the Spánish lánguage of so harsh a sound that few Énglishmen can pronóunce them.	*Es verdad, pero tienen vmds. algunas letras guturales en el idioma Español de un sentido tan aspero, que pocos Ingleses pueden pronunciarlas.*
Still, I know séveral Énglishmen who pronóunce Spánish véry well.	*Sin embargo, conozco varios Ingleses, que pronuncian el Español muy bien.*
One can hárdly find a Spániard in a húndred who can pronóunce Énglish well.	*Apenas se puede encontrar un Español en ciento, que pueda pronunciar el Inglés bien.*
The Énglish clip most of their words: for we see syllables of séven létters have ónly one síngle sound.	*Los Ingleses comen la mayor parte de sus palabras; porque vemos sílabas de siete letras, que solo tienen un sonido.*
That does not háppen in the Spánish, as éach létter has its artículate sound.	*Eso no sucede en Español, porque cada letra tiene su sonido articulado.*
Howéver the dífficulty séems	*Sin embargo, la dificultad par-*

séems to be équal on both sides.

parece ser igual por ambos lados.

The Spánish has the advantage.

El Español tiene la ventaja.

It must be allówed that the Énglish has a multiplícity of cónsonants that rénder ít hard to fóreigners, and that its vówels óften chánge their sounds or are tótally supprésed.

Es preciso confesar que el Inglés tiene una multitud de consonantes, que le hace dificil á forasteros, y que sus vocales, ó mudan á menudo sus sonidos, ó estan totalmente suprimidas.

This charge, I must own, is true; but with the care of a cóuple of months, and the help of the rules laid-down at the begíning of this grámmar, will make the pronunciátion éasy and famíliar to begínners.

Me es preciso conceder, que este cargo es verdadero, pero con el cuidado de un par de meses, y con la asistencia de las reglas puestas al principio de esta gramática, se hará la pronunciacion facil, y familiar a los principiantes.

The English is perháps, of all the présent Européan Lánguages, by much the most simple, in its form, and constrúction, as the léarned Dr. *Louh* jústly remárks.

El Inglés es, tal vez, de todas las lenguas Européas el mas simple con mucho en su formacion, y construccion, como el sabio Dr. Louth *repara justamente.*

Its words are súbject to féwer variátions, than those of any óther language.

Sus palabras estan sujetas á menos variaciones que las de qualquiera otra lengua.

The auxíliaries and the irrégular verbs váry a líttle: the regular verbs ónly in the terminations of their párticiples: its súbstantives have but one va-

Los verbos auxíliares, é irregulares varian un poco: los regulares solamente en las terminaciones de sus participios: los substantivos tienen solamente una variacion de caso, sin

variátion of case, withóut any distínction of génder. its ádjectives admit of no change at all, except that which exprésess the degrées of compárison.

Grammárians have not thought it worth while to give the public any regular, or systemátical syntax, as the rules are so obvious, and éasy of themsélves. And a grammátical stúdy of this language had néver made any part of the órdinary méthod of instrúction inténded for youth.

Howéver, I have táken a cópious colléction of phrases from some of the best Énglish Authors, which I adápted here by way of syntax to shew the géneral use of móods and ténses.

The príncıple desígn of a grámmar of any language is, to téach us to expréss oursélves with propríety in it: and it facílitates an acquístion of other lánguages, whether ántient or módern.

The lítterary world will allów, that in these two húndred years, no lán-

sin otra distincion de género: los adjetivos no admiten mudanza alguna, sino aquella que expresa los grados de comparacion.

Los gramáticos no han considerado que mereciese la pena de dar al público una syntaxis regular, ó sistemática, siendo las reglas tan óbvias, y faciles por sí mismas. Y un estudio gramatical de este lenguage, nunca fue considerado como parte alguna del método ordinario de la instruccion premeditada para la juventud.

No obstante, he tomado una coleccion copiosa de frases de algunos de los mejores Autores Ingleses, las que he adaptado aqui por via de syntaxis, para hacer ver el uso general de los modos y tiempos.

El principal intento de una Gramatica de qualesquiera lengua es enseñar á explicarnos con propiedad en ella; y facilitar la adquisicion de otros idiomas, sean antiguos, ó modernos.

El mundo literario, concederá, que en estos doscientos años ninguna lengua en la

lánguage in Éurope has been so consíderably pólished and refined as the Énglish : its bounds have been gréatly enlárged , its énergy , varíety , ríchness, and élegance , have been abúndantly próved by númberless tríals in verse, and in prose , upón all occásions , and súbjects, and in évery kind of style.

la Europa se ha pulido , y refinado tanto , como la Inglesa : sus límites se han extendido mucho , su energía, variedad , riqueza y elegancia se han comprobado abundantemente , por inumerables pruebas , asi en verso , como en prosa , en todas las ocasiones y asuntos , y en toda especie de estilo.

He that desíres to be acquáinted with Énglih óratory let him assíst at the Bar , and be attentive to the speeches of both houses of Parliament

El que desea instruirse en la oratoria Inglesa, asista al Juzgado , y atienda á los discursos de ambas Cámaras.

Their authors in poínt of arts and sciences will not cede to those of any other nation in Europe.

Sus Autores en punto de artes y ciencias no cederán á los de otra alguna nacion de la Europa.

'Tis also embellished with all the rules of Rhetoric.

Está tambien hermoseada con todas las reglas de la Retórica.

DIALOGUE THE 3d (or *third.*)

DIALOGO 3.ro (*ó* tercero.)

To speak Spanish.

Para hablar Español.

Do you Learn, Spanish?

Aprende vmd. el Español?

Sir , I endeavour to learn it.

Señor , hago por aprenderlo.

You do véry well.

Hace vmd. muy bien.

It is a véry úsefull and polite

Es un idioma muy util , y muy

polite lánguage.

muy pulido.

Thóugh the French is more in fáshion , I prefer the Spánish to it.

Aunque el Francés esté mas en la moda , prefiero el Español.

I grant that the Spánish is more grave , copious, and expréssive than the French.

Convengo en que el Español es mas grave , copioso y expresivo que el Francés.

And had the Spániards táken as much páins to cúltivate their lánguage in these two húndred yéars past , in arts, and sciences, as the French have done, no doubt but it would be infinitly supérior to the French in the propríety of díction , and lóftiness of style.

Y si hubieran tenido los Españoles tanto cuidado en cultivar la lengua en estos doscientos años últimos en artes y ciencias , como los Franceses han hecho , no dudo seria infinitamente superior á la Francesa en la propiedad de diccion , y sublimidad de estilo.

In the sixtéenth céntury the Spánish Póëts , and óther eminent wríters have made a brílliant figure in the world.

En el siglo diez y seis los Poétas Españoles , y otros eminentes Escritores han hecho una brillante figura en el mundo.

'Tis said , you speak véry good Spánish.

Se dice , que vmd. habla muy bien el Español.

I understánd it prétty-wel : but my pronunciátion is not equal to my knówledge of the lánguage , and that must come by práctice.

Lo entiendo bastante bien, pero mi pronunciacion no es igual á mi conocimiento en la lengua , y eso vendrá con la practica.

After a sufficient proficiency in grammar : what books do you read?

Despues de suficiente adelantamiento en la Gramática, qué libros lee vmd.?

A new traslátion of the Salust by his Serene Hig-

Una nueva traduccion del Salustio , por el Serenisimo Sr.

Highness the Infant D. Gabriel, Feijo's works, and the famous D.n Quixote, much celebrated for his salies of wit and humour.

Sr. Infante D. Gabriel, las obras de Feijóo, y el famoso Don Quixote, muy celebrado por sales, agudezas y gracias.

What Dictionary do you make use of?

De qué Diccionario se sirve vmd.?

I make use of *Delpino* for want of I bétter.

Me sirvo del Delpino por falta de mejor.

Do you get ány thing by heart?

Estudia vmd. algo de memoria?

I have got a colléction of words which I have táken from the rules of pronuntiation.

Tengo una coleccion de voces, que he tomado de las reglas de la pronunciacion.

That is right, becáuse an évil habit is not éasily remóved.

Eso está bien, porque no es facil desarraigar un hábito vicioso.

But do not you stúdy ány thing else besídes words?

Pero no estudia vmd. otra cosa, además de las voces?

Yes Sir, the exámples that are laid dówn for the géneral rules of grámmar, famíliar phráses, and some díalogues.

Sí Señor: los exemplos que estan puestos para las reglas generales de la Gramática, frases familiares, y algunos dialogos.

I recomménd to you a few by way of a daily exercise; but before you begin read it corréctly, and áfterwards transláte it: and abóve all, néver omít any occásion of tálking that may óffer.

Encargo á vmd. estudie algo todos los dias por via de exercicio; pero antes que vm. lo empiece, léalo correctamente, y despues tradúzcalo: y sobre todo, no omita vmd. nunca ocasion alguna de hablar de las que se puedan ofrecer.

I thank you for encóuraging me.

Doy á vmd. las gracias porque me alienta.

How

Có-

How do you call this?	*Cómo llama vmd. esto?*
I think it is cálled, so and so.	*Me parece que se llama asi y asi.*
What do you understand by that?	*Qué entiende vmd. por eso?*
I think the méaning of it is as fóllows.	*Me parece que el significado de ello es lo siguiente (ó como se sigue).*
You have júdged very right.	*Ha opinado vmd. muy bien (ó acertó vmd.)*
With a líttle applicátion and pains you will soon over-cóme the prínciple dífficulty.	*Con un poco de aplicacion y trabajo vencerá vmd. la dificultad principal.*
Yes, but it requíres time and patience.	*Sí, pero ello quiere tiempo y paciencia.*
I have alréady insínuated to you, that áfter you have stúdied the grámmatical rules, the oftener you speak the bétter.	*Ya le dí á vmd. á entender (ó le insinué) que despues de haber estudiado las reglas de la Gramática, quanto mas á menudo hable vmd. mejor.*
Yes, but to speak a fóreign lánguage, one must know sómething of it.	*Sí, pero para hablar una lengua forastera, es preciso saber algo de ella.*
You know enóugh alréady to begín to speak.	*Ya sabe vmd. lo suficiente para empezar á hablar.*
I am ashámed to útter myself, as I must talk nónsense.	*Tengo cortedad (ó vergüenza de explicarme, por no hablar disparates.*
Do not be discóuraged at that, as évery well bred Géntleman, and lady will take delíght in instrúcting you when you speak amiss.	*No se desanime vmd. por eso, porque qualquier caballero bien educado, y señora tendran particular complacencia en instruir á vmd. quando se equivoque.*
But every body that hears	*Pero todo el que me oiga se*

hear- me will laugh at me. | *se reirá de mí.*

By no means, as none but friends would venture to make so free with you; and otherwise it would be a breach of education. | *De ninguna manera, porque ninguno sino los amigos se atreverian á usar de tanta llaneza con vmd.; y de otra suerte, sería faltar á la crianza.*

Have you understóod me now? | *Me entendió vmd. ahora?*

Be pléased to repéat it, as we begínners are slow of undestánding. | *Sírvase vmd. repetirlo, porque los principiantes somos tardios de comprehension.*

I have said it thus. | *Yo lo dixe de este modo.*

I am of opínion, 'tis said áfter this mánner. | *Yo soy de parecer, que se dice de esta manera.*

If you contínue so, you will make á rápid prógess. | *Si vmd. continúa asi, hara vmd. un progreso rápido.*

I pray you wll not flátter me too much. | *Suplico á vmd. no me lisonjée tanto.*

I only do you the jústice due to your mérit. | *Hago á vmd. solamente la justicia debida á su mérito.*

I am much oblíged to you for your civílity, and kind advíce. | *Estoy muy obligado á vmd. por su urbanidad, y afectuoso consejo.*

DIALOGUE THE 4.th (or *fourth.*) | D I A L G O 4.to (ó quarto)

Of news. | De noticias.

What's the best news? | *Qué se dice de bueno?*

What news run? | *Qué noticias corren?*

What news is there? or have we? | *Qué noticias hay? ó tenemos?*

I know none. | *Ninguna sé.*

Did you hear ány news? | *Oyó vd. alguna novedad?*

There's | *Nin-*

There's none that I know.	*Ninguna hay, que yo sepa.*
Is there nóthing said about town?	*No se dice cosa alguna por el pueblo?*
There is no talk of any thing.	*De nada se habla.*
I was told, *or* I héard, that.	*Me han dicho, ó he oído que.*
That's a very good píece of news.	*Esa es buena noticia.*
Have you heard of the wár?	*Ha oído vmd. algo de la guerra?*
There is not a word said of it.	*No se dice una palabra de ella.*
The preparátions índicate sómething.	*Los preparativos indican alguna cosa.*
I was whispered abóut last night, that the war was declárеd.	*A noche corrió un runrun que se ha declarado la guerra.*
'Tis said for cértain, they are góing to lay siege to N. but they are prepared to receive them.	*Se dice de cierto, que van á poner preso á N. pero estan preparados para recibirlos.*
A fleet had sailed to súccour it with stóres and provisions.	*Una esquadra se habia hecho á la vela para socorrerla con pertrechos, y víveres.*
It must then make a vigorous defence, having a strong gárrison so well províded in such a fórmidable place.	*Es preciso pues, que haga una vigorosa defensa, teniendo una guarnicion fuerte, tan bien provista en una plaza tan formidable.*
'Tis thought howéver it will be taken.	*Se piensa con todo que se tomará.*
'Tis the fate of all fortified pláces.	*Es la suerte de todas las plazas fortificadas.*
An expréss arríved with the accóunt of á naval combat.	*Un expréso llegó con el aviso de un combate naval.*

On whose side is the víctory?	*Por qué lado está la victoria?*
'Tis a dráwn battle.	*Es una batalla indecisa.*
They lay-too to refresh, repáir, and réturn to a sécond engágement.	*Se pusieron á la capa para descansar, repararse, y volver al combate.*
The ships were séparated by a súdden gale of wind.	*Los navíos fueron separados por una rafaga de viento.*
As our fleet was retúrning to Port they had made a prise.	*Al regresar nuestra esquadra al Puerto habian hecho una presa.*
Was it an Américan?	*Era Americana?*
No Sir, it was an Índia man home bound, and ríchly lóaden.	*No señor, el navío era de la India, con destino á uno de sus Puertos, y ricamente cargado.*
That news wants confirmátion.	*Esa noticia necesita confirmacion.*
I have it from sure hands.	*La tengo de buena mano.*
Who have you it from?	*De quién la tiene vmd.?*
Mr. N. is my áuthor.	*Del Sr. N.*
Mány péeople are of opínion we will soon have a peace.	*Hay muchos de parecer, que tendremos luego la paz.*
There is a great appéarance of it.	*Hay mucha apariencia de ello.*
For my part, I belíeve not.	*Por mi parte, creo que no.*
What grounds have you for it?	*En qué se funda vmd.?*
Becáuse I see the minds of both párties are little inclined that way.	*Porque veo, que los ánimos de ambas partes estan poco inclinados a la paz.*
Évery bódy wants peace, especially mérchants and trá-	*Cada qual necesita la paz, especialmente los mercaderes, y*

tráders.

War is a great híndrance to trade.

Whithóut doubt, peace is more advantágeous to trade.

What do they say at Court?

The desígns of the Court are so sécret, that no bódy can know ány thing of them.

'Tis said, the prelíminaries to a peace are alréady signed.

Thay may véry well háppen, and I shall be véry glad of it: but to tell you the náked truth I tróuble my self but líttle abóut state affáirs.

Howáver, 'tis a tópic that políticians enlárge upón sómetimes.

I agrée with you in that, but I néver take upon me to séttle the Nation.

y los comerciantes.

La guerra es de mucho embarazo al comercio.

Sin duda, la paz es mucho mas ventajosa para el comercio.

Qué dicen en la Corte?

Los designios de la Corte son tan secretos, que nadie puede saber de ellos cosa alguna.

Se dice, que los preliminares de la paz estan ya firmados.

Eso puede suceder muy bien, y de ello me alegraré muchísimo; pero para decir á vmd. la pura verdad, me mezclo muy poco en los negocios del Estado.

Sin embargo, es un asunto que los políticos tratan algunas veces.

Convengo con vmd. en ello; pero nunca me meto en arreglar el Estado.

DIALOGUE ;TGE 5.th (or *fifth.*)	*DIALOGO* 5.to (*ó* quinto.)
To bréakfast.	Para desayunarse, ó almorzar.
Will you be pléased to come to bréakfast with me?	*Se servirá vmd. venir á desayunarse conmigo?*
I'll accépt of your fávour.	*Aceptaré el favor de vmd.*
What do you chóose to have?	*Qué es lo que le gusta á vmd. tomar?*
Bread and bútter and tea with mik.	*Pan, y manteca, con té, y leche.*
Will you have the bread tóasted and búttered in the kítchen?	*Quiere vmd. que las tostadas se hagan con la manteca en la cocina?*
No sir, I don't love tóasted bread.	*No Señor, no me gusta el pan tostado.*
Befóre you begín, will you have a pair of new laid eggs?	*Antes que vmd. empiece, querrá vmd. un par de huevos frescos?*
Will you give me leave to serve you with this pair inténded for me.	*Me permitirá vmd. servirle con este par destinado para mí.*
Sir, I return you mány thanks, I néver make use of any óther bréakfast but this.	*Señor, doy á vmd. muchas gracias, nunca uso otro desayuno que este.*
Évery thing is good in its kind.	*Cada cosa está buena en su género.*
My friend here álways breakfasts on cóffee.	*Mi amigo, aqui, se desayuna siempre con café.*
The géntleman who trávelled thróugh spain may	*Este Caballero que viajó por la España quisiera mejor una*

may be for a cup of chócolate.

una xícara de chocolate.

Yes Sir, if you 'll be pléased to órder it for me, I'll be oblíged to you.

Sí Señor, si se sirve vmd. mandarmela, lo agradeceré.

Boy, go quíckly, and make the géntleman a cup of the spánish chócolate, as it is consídered to be the best in Éurope.

Muchacho, vete presto, y haz para el Caballero una xícara de chocolate Español, que está tenido por el mejor de toda la Europa.

Let it be well beat and it will froth high.

Que esté bien batido, y con bastante espuma.

Do not forgét bringing bíscuits as he may prefer them to bread.

No te olvides de traer bizcochos, porque los puede preferir al pan.

But before all things, put on the táble some consérve, and a sálver with túmblers full of spring water.

Pero, ante todas cosas, pon en la mesa la conserva, y una salvilla con vasos grandes llenos de agua de la fuente.

Sir, you have táken too much pains on my accóunt.

Señor, ha tomado vmd demasiado trabajo por mí.

Sir, I find none in sérving you, and the oftener you hónour me with your vísits, they will be more and more agreeable to me.

Señor, no hallo alguno en servir á vmd. y quanto mas á menudo me favorece con sus visitas, me seran mas, y mas apreciables.

'Tis an éffect of your good heart for which you have my sincére thanks.

Es un efecto del buen corazon de vmd. por lo que le doy sinceras gracias.

I am álways your's.

Soy siempre suyo.

DIA-

DIA-

DIALOGUE THE 6.th (or *sixth.*)

To give the cook órders for á dinner, and of the úsual céremonies, and conversátions that pass at table.

Cook, I'll have cómpany to dine with me to-mórrow.

How mány will be at táble?

I belíeve we shall be nine.

Well sir, what do you please to órder?

Two soóps; one with meat, and another of cráy-fish (or craw wsh.)

A pléntiful first course, with, all the ággregates confórmable to it, and várious dishes of fish intermíxed with it.

The sécond course you'll serve up with a roast, viz: a fry, frítters, and a plumb púdding bóiled, &c.

The desért will be of y.e fruits of the séazon, cheese, swéet meats, &c.

And you Jack, take care to have the táble well

DIALOGO 6.to (ó sexto.)

Para dar órdenes á un cocinero para una comida, y de las ceremonias usuales y conversaciones que pasan á la mesa.

Maestre-cocinero, tendré compañia á comer conmigo mañana.

Quántos serán de mesa?

Creo que serémos nueve.

Bien, señor, qué manda vmd. disponer?

Dos sopas; la una de carne, y la otra de cangrejos.

La primera entrada será abundante con todos los agregados correspondientes, y varios platos de pescado interpolados en ella.

En la segunda entrada servirás un asado, á saber: una fritada, buñuelos, y un pudin cocido, &c.

Los postres serán de las frutas del tiempo, queso, dulces, &c.

Y tu, Juanito, ten cuidade cubrir la mesa con unos bue-

well laid-out with a good díaper táble cloth, and nápkins, the knives, spoons and forks clean, and in good órder; the glásses well-rínsed, dried, and put-on a side board; the mústard-pot, and sáltseller with pépper, and salt set on the táble.

buenos manteles y servilletas adamascadas: los cuchillos, cucharas, y tenedores limpios, y en buen órden; los vasos bien enjuagados, y enjutos, y puestos en el aparador; la mostacera, y saleros con pimienta, y sal en la mesa.

See that the bread be well báked, and chípped, and put a slice on every one's plate.

Mira que el pan esté bien cocido y raspado, y pon una revanada en el plato de cada uno.

Go and tell the bútler, that I bid him bring up a sámple of all my wines; and also of my beer, ale, and cyder.

Anda, y dí al botillero que suba una muestra de todos los vinos, y tambien de la cerveza doble, y sencilla, y cidra.

Our númber is augménted to thirtéen, so you must put cóvers, and chairs in propórtion.

El número se ha aumentado hasta trece: por lo que es preciso que pongas cubiertos, y sillas á proporcion.

Máster, all things are in a réadiness, and dinner is going to be served up.

Señor, todas las cosas estan dispuestas, y se va á poner la comida en la mesa.

Ring the bell to call the servants.

Toca la campana para llamar á los criados.

Ládies, and géntlemen the servant is come to annóunce dínner.

Señores, y señoras, vino el criado á decir que la comida está puesta.

My Lady Dútches, your Grace will please to sit up at the head of the táble; and the rest of the ládies will sit intérpolated with the géntlemen.

Mi Sra. la Duquesa, V. Ex. se servirá de sentarse á la testera de la mesa: y las demas señoras se sentarán interpoladas con los señores.

Will

Gg 4 *Quie-*

Will your Grace be for bread soop, or vermicelli?

Quiere V. Ex. sopa de pan, ó de fideos?

Very little of either for me, I am no great admirer of soop.

Para mi, poca de la una, ó de la otra; porque no soy comedora de sopa.

Mr. N. be pléased to help the ladies with what may be most agréeable to them.

Sr. D. N. sirvase vmd. hacer platos á las señoras con lo que sea mas de su gusto.

M.ress M. will you give me leáve to help you to some soop?

Mi Sra. D. N. me permitirá vmd. servirla con un poco de sopa?

I thank you sir, I do'nt love it.

Le doy á vmd. las gracias, señor, no me gusta.

And you miss N. will you be for ány?

Y vm. señorita, quiere vmd. que la sirva?

No sir, I thank you, I néver eat ány.

No Sr. le doy á vmd. las gracias: nunca la como.

My Lord Duke, will you be pléased to have some of the bóiled méat?

Señor Duque, se servirá vmd. comer del cocido?

Come sir, I'll take a bit of that breast of beef that seems to be véry intícing.

Vamos, Sr. tomaré un bocado de ese pecho de vaca, que, al parecer, convida á comerla.

Pray give me a cóuple of spóonfulls of them roots, viz: parsnips (or skirrets) túrnips, and cárots.

Suplico á vmd. me dé un par de cucharadas de esas legumbres, v. g de chirivias, navos y zanahorias.

Mr. cárver, you'll please to help me to some mútton, to a bit of the hog's ear, and to some sáusage.

Sr. trinchante, se servira vmd. darme un poco de carnero, un poco de oreja de puerco, y un poco de chorizo.

The ládies are alréady sérved to túrkey, bácon and sprouts.

Las Sras. estan ya servidas con pavo, tocino, y bretones.

I Re-

I recomménded the veal cútlets for béing ténder, and juicy.

Recomiendo las chuletas de ternera, porque estan tiernas y jugosas.

There is a a túrbot, a thórn-back, a stúrgeon, a gúrnet, and a fresh-cod dréssed with óyster sauce, & shrimps.

Hay un rodovallo, una raya, un esturion (o sollo) un rubio, y un abadejo fresco, aderezado con salsa de ostriones y camarones.

There is cálamary, carp, cónger-eel, skate, pike, and múllet stéwed in cláret.

Hay calamares, carpa, congrio, liza, luso, y salmonetes guisados con vino clarete.

There is also sálmon, trout, tench, and whíting done with cáper sauce.

Hay tambien salmon, trucha, tenca, y pescadilla, compuesta con salsa de alcaparras.

Do you chuse, or (choose) the breast of a pártridge stéwed with léntils, and ham?

Le gusta á vmd. la pechuga de una perdíz estofada con lentejas, y jamon?

There are wood-cocks, wood-quests, quails órtolans, fig-peckers, snipes, lápwings, plóver, bláckbirds thrúshes stárling and mártinets cóoked up in divers' ways.

Hay chochas, tórtolas, codornices, hortolanos, becafigos, reyezuelos, mirlos, zorzales, tordos, y vencejos guisados en diversas maneras.

This frícassee of chíckens seems to be véry good.

Este fricasé, ó guisado de pollos parece muy bueno.

Évery dish on the table is éxquisite but there is no more áppetite.

Todos los platos de la mesa son exquisitos, pero no hay mas apetito.

Take an anchóvy, or a rádish, and it will whet it.

Tome vmd. una anchova, ó un rábano, y lo aguzará (ó lo avivará.)

I'll taste of the green goose

Gustaré del ganso, y de las

goose, and góoscberies for a rárety.	*las uvas espinas, ó crespas, por ser cosa rara.*
I am góing to help the ládies to pígeon-píe.	*Voy á servir á las señoras con el pastel de pichones.*
Pray give me some of the úper, and únder crust.	*Suplíco á vmd. que me dé un poco de la pasta de encima, y de abaxo.*
The paste is véry light, and véry well séasoned.	*La pasta es muy buena, y muy bien sazonada.*
I'll be for apple-píe, as it is of éasier digéstion.	*Yo tomaré de la tarta de manzanas, por ser mas facil de digerir.*
Who will be for cústard, tarts, and frítters?	*Quién quiere manjar blanco, pastelillos, y buñuelos?*
I see no bódy ventures on the westphália ham, or on the ragóuts dréssed-up with artichoaks, péase, and béans; nor éven the swéet-bread of the breast of veal with truffles, a célebrated dish.	*No veo que se atreva alguno con el jamón de Magúncia, ó con los ragós (ó estofados) compuestos con alcachofas, guisantes, y habas; ni aun las lecheras de ternera, con criadillas de tierra, un plato celebrado.*
Bútler, put your cork-screw into that bóttle of Búrgundy, and draw it, and give a glass to my lády, &c.	*Dispensero, pón tu tirabuzón en esa botella de vino de Borgoña, y tiralo, y da un vaso á mi Sra. &c.*
Pull the cork-out of that bóttle of Bóurdeux, and fill-up a glass for the géntlemen.	*Saca el tapón de aquella botella de Burdéos, y llena un vaso para los señores.*
The ládies prefér champáin.	*Las señoritas prefieren el vino de champaña.*
Let us drink the King's health.	*Bebamos á la salud del Rey.*
Long	*Que*

Long may he live.

Que viva muchos años.

James, take-awáy all these things, and serve-up the sécond cóurse.

Jayme, llevate todas estas cosas, y servid la segunda entrada, ó cubrid la mesa segunda vez.

There is a haunch of vénison róasted with red cúrrants sauce.

Hay una anca de venado asada con salsa de grosella encarnada.

There is a hare lárded with a dózen larks, róasted, and some hog's háslets.

Hay una liebre mechada, asada con una docena de calandrias, y con asadura de puerco.

There is a pair of ducks róasted, and pork cútlets bróiled.

Hay un par de patos asados, y costillas de puerco asadas sobre las parrillas.

The grávy runs from the ducks véry fast, 'tis a sign they are a little rear (or, rare.)

El jugo de los patos gotéa mucho; es señal que los falta algo de su punto.

Cut-off the legs, and órder the cook to broil them on a gridíron with a líttle pépper, and salt; and when done, to squéeze-on a little lémon juice, and it will be a delícious mórsel.

Cortadlos las piernas, y mandad al cocinero que las ase sobre las parrillas, poniendolas un poco de pimienta, y sal; y hecho esto, exprimir sobre ellas un poco de zumo de limón, y será un bocado delicioso.

The kid, and lamb are téndér, and délicately róasted.

El cabrito, y el cordero estan tiernos, y delicadamente asados.

This fry of giblets, and this óther of brains, and ham are véry éxcellent.

Esta fritada de menudillos, y esta otra de sesos con jamón, son muy excelentes.

A fat cápon, and a pheasant both well róasted make a pretty shew.

Un capón gordo, y un faisán, ambos bien asados, hacen una buena vista.

I must help the ladies to a wing of each.

Es preciso servir á las señoras con una ala de cada cosa.

There is bróckali with French oil and vinegar: aspáragus also : cólliflowers with white sáuce: and spinnage stéwed with drawn butter and pépper, and the yolk of a hard egg powdered and strewed over.

Hay brocules con aceyte, y vinagre de Francia : esparragos tambien : colifiores con salsa blanca : y espinacas con salsa de manteca y pimienta, y yema de huevo picado y esparramado por encima.

Here is a shad or ólive fish bróiled and well basted ; an eel fried in it's own gravy with a bit of butter and spice ; sóal and plaice fried in butter.

Aqui hay un sábalo asado sobre las parrillas, y bien untado : una anguila frita en su propio xugo con una migaja de manteca, y especias; lenguado y platica fritos con manteca.

Lóbsters, práwns, & muscles will be dressed accórding to every on's taste.

Langostas, langostinos, y almejas, serán guisados segun el gusto de cada uno.

There's a rice pudding baked, and a bread púdding bóiled ; the paste of the látter is so light that it trembles on the dish: there is also cúrdled-milk.

Hay un pudin de arroz cocido en el horno, y otro pudin hecho en agua hirviendo; la masa de este es tan delicada que tiembla en el plato: hay tambien requesones.

Miss, shall I have the pléasure of serving you with a bit of it?

Señorita, tendré el gusto de servir á vmd. con un poco de esto?

I'll be obliged to you for the least bit merely to taste it.

Deveré á vmd. el favor de que me dé una migajita meramente para probarlo.

Madam, I make bold to tender you this bit of brawn

Señora tomo la libertad de presentar á vmd. este bocado de

bráwn as a rélish for a glass of wine.

del relleno de puerco para dar un saborido (ó hacer boca) á una copa de vino.

Give the géntlewoman a glass of old hock, and I'll keep her cómpany in a glass of cape.

Dad á la señora una copa del vino del Rin añejo, y yo la acompañaré con otra del Cabo de Buena Esperanza.

Madam, I drink to your inclinátions.

Señora voy á la salud de los amigos de vmd.

Sir, I'll plédge you with all my heart.

Señor, corresponderé á sus atencicnes con todo mi corazon.

The hare is in the french taste, it has got the *haut-gout* flavour.

La liebre está á la francesa porque está muy manida.

The bone of a lark stuck between my teeth, which mórtifies me.

El hueso de una calandria se me ha metido entre los dientes, que me mortifica.

Pick it out with a tóoth-pick, or with a chérvil.

Sáquele vmd. con un mondadientes, ó con una biznaga.

If any one will be for a sállad, there is a varíety of the best kinds, and well dréssed: viz: lettuce, éndive, or sweet succory, smallage, and sellery.

Si á alguno le gusta la ensalada, hay una variedad de las mejores calidades, y bien aderezadas, es á saber: lechuga, escarola, achicoria dulce, y apio.

Patrick, cárry-off all these things, give the géntlemen clean plates, and put the desért on the table in symmetry.

Patricio, llena todas estas cosas, da trincheros limpios á los señores, y pon los postres en la mesa con simetría.

There are three sorts of chéeses, to it, Parmasin, Gruiér, and dóuble Gloster.

Hay tres calidades de queses, á saber, Parmesano, Gruiér, y Glóster mas fino.

The- Hay

There are jéllies both of meat and fruit, mármalade of quínces, óranges tamarinds &c. dry-swéet méats of púmkins, cítrons &c.

Hay jaletinas y jaleas, mermeladas de membrillos, naranjas, tamarindos, y dulces secos de calabazas, cidras, &c.

There are the fruits of the séason, such as, ápples, péars, plums, chérries black and red, figs, grapes, médlars, sorb--apples, mulberries, black-berries, billberries, pomegranates.

Hay las frutas del tiempo, como manzas, peras, ciruelas, guindas y cerezas, higos, uvas, nizperos, acerolas, servas, moras, zarzamoras, y granadas.

Land lord, you have entertained us with a most elegant repast, every thing was abundant, delicate, and savoury: your wines have an exquisite flavour: and your company is most agreable.

Señor patron nos ha regalado vmd. con una comida suntuosa, todo ha estado abundante, delicado, y sabroso: sus vinos tienen un gusto exquisito, y la compañia de vmd. es sumamente agradable.

We may truely affirm, that it appeared to be rather a royal feast than á friendly meal.

Podemos asegurar con verdad que mas ha parecido una fiesta real que una comida amistosa.

Come let us drink our land-lord's health in a full bumper (or brimmer).

Vamos á beber á la salud de nuestro patron en una copa llena.

Here's long may our landlord live to regale his friends with many other such splendid dinners.

Vaya, viva muchos años nuestro favorecedor, para regalar á sus amigos con otras muchas comidas esplendidas como esta.

Ladies and géntlemen, I return you my most sincere thanks for your good

Señoras y caballeros doy á vms. sincerísimas gracias por sus buenos deseos y amigables ex-

good wishes and kind expressions: I shall always think myself happy in the enjoyment of so good company.

expresiones: siempre me tendre por muy dichoso en gozar de tan buena compañia.

Waiter, (*) let us have coffee and liquors; and afterwards we will take a turn in the garden till the hour of refreshment.

Muchacho, traenos café y licores; y despues daremos una vuelta en el jardin hasta la hora del refresco.

DIALOGUE THE 7.th (or sevénth.)

DIALOGO 7.º (ó septimo.)

To take an exchánge, or truck.

Para trocar, permutar, ó hacer un cambio.

Will you truck, or barter your sword for my watch?

Quiere vmd. cambiar su espadin por mi muestra?

With all my heart; but how much will you give me to boot?

En hora buena, pero quándo me dará vmd. de vuelta, ó quanto me volverá vmd.?

How much do you ask?

Quanto me pide vmd.?

You'll give me twelve dollars.

Me dará vmd. doce pesos.

What do you válue your walch at?

En quanto aprecia vmd. su muestra?

Thirty-six dollars.

En treinta y seis pesos.

It is not worth so much, as it is old.

No vale tanto, porque es vieja.

I own it is old; but it marks

Confieso que es vieja, pero

(*) *Waiter*, asi se llaman los criados que asisten en las hosterias inglesas.

marks the time exáctly. | ro anda bien.

I'll give nóthing to boot, for my sword is as good as your watch. | *Nada le volveré encima porque mi espada vale tanto como su muestra.*

You bánter, súre. You jest. | *Ciertamente se burla vmd.*

Far from it. | *Mucho le falta.*

Is the hilt of it cópper? | *Es la guarnicion de cobre?*

A fine quéstion indéed! do not you see it is sílver and gilt. | *Bella pregunta! no ve vmd. que es de plata sobredorada.*

Will you swop éven hands? | *Quiere vmd. cambiar pelo á pelo?*

Done, with all my heart. | *Convengo: en hora buena.*

DIALOGUE THE 8.th (or eigth.) | DIALOGO 8.º (*ó octavo.*)

To go see a play. | Para ir á la comedia.

They say there is a new play ácted to-day. | *Se dice que hoy representan una pieza nueva.*

Is it a cómedy, a trágedy, or a fárce? | *Es comedia, tragedia, ó entremés?*

It is a trágedy. | *Es una tragedia.*

What do they call it? | *Como la llaman?*

The móurning bride. | *La Esposa de Duelo.*

Who is the áuthor of it? | *Quién es su autor?*

M.r Cóngreve. | *El Señor Cóngreve.*

Is this the first time it is ácted? | *Es ésta la primera representacion?*

No sir, it has been alréady áćted three times. | *No señor, ya la han representado tres veces.*

Tis is the poet's day. | *Este es el dia del poéta.*

How did it take the first | *Como se recibió la primera*

first and sécond time it was acted?
ra y segunda vez que se representó?

It met with univérsal applause.
Fue recibida con universal aplauso.

The áuthor was alréady fámous.
El autor era ya famoso.

And this last trágedy has increásed much his fame.
Y ésta ultima tragedia, ha aumentado mucho su fama.

Shall we go and see it?
Iremos á verla?

With all my heart.
Con mucho gusto.

I will go and bid the cóach-man get the coach réady.
Voy á mandar al cochero que ponga el coche.

Shall we take a box?
Tomaremos un aposento, ó palco?

I will do as you please; but I had ráther go ínto the pit.
Lo que vmd. guste; pero mas quisiera ir al patio.

Why so?
Por qué?

Becáuse we may pass awáy the time in tálking with the masks, befóre the cúrtain is drawn-up.
Porque podemos pasar el tiempo, hablando con las mascaras, antes que se alce el telon.

How do you like the músic?
Qu tal le parece á vmd. la música?

Methínks it is véry fine.
Muy buena me parece.

Do not you take nótice of the hármony of that trúmpet?
No repara vmd. la armonia de aquella trompeta?

It sounds very well amóng the víolins and hárpsicord.
Suena muy bien con los violines y el clave.

The gálleries are all full alréady.
Las galerías, ó los corredores estan ya llenos.

And, as you see, we are
Y como vmd. lo ve, estamos

are véry much crówded in the pit. | *mos muy apretados en el patio.*

The bóxes are as full of ládies as the can hóld. | *No caben las Madamas en los aposentos.*

I néver saw the house so full. | *Nunca he visto la casa tan llena.*

There's a númber of péople. | *Hay muchísima gente.*

What a fine próspect! | *Qué vista tan hermosa!*

The ládies are véry rīchly dréssed. | *Las señoras estan muy ricamente vestidas.*

Do you see that lády in the King's box? | *Ve vmd. aquella señora en el aposento del Rey?*

How prétty! she looks as béautiful as an ángel. | *Qué bonita! es hermosa como un angel.*

She is pérfectly well shàped. | *Es muy bien parecida.*

Do you know her? | *La conoce vmd?*

I have that hónour. | *Tengo ese honor.*

What vívid colours she has in her chárming compléxion. | *Que colores tan vivos tiene en su rostro hechicero.*

I néver saw in my whóle life so béautiful a face, nor a fíner hue. | *Jamas he visto cara tan hermosa en toda mi vida, ni tez tan bella.*

Her teeth are as white as snow. | *Sus dientes son blancos como la nieve.*

The cúrtain is drawing-up, let us hear. | *Se levanta el telon, escuchemos.*

See with what grace that áctress acts her part. | *Vea vmd. con que gracia representa aquella comica su papel.*

How pathétic she delívers herself. | *Quan pateticamente se explica.*

She is as good as ever trod the stage. | *No ha pisado el teatro otra mejor.*

He- | *Aqui*

Here comes out anóther that is not a whit inferior to the first.

Aqui sale otra que en nada es inferior á la primera.

The first and second áctors have perfórmed well.

El primero y segundo galan hicieron (ó han hecho) bien su papel.

DIALOGUE THE 9.th (or ninth.)

DIALOGO 9.no (ó nono , ó noveno.)

Between a gentleman , a taylor , and a woolen-draper.

Entre un caballero , un sastre , y un mercader de paños.

Master , I want a suit of clothes.

Señor maestro , necesito un vestido , o quiero mandar hacer un vestido.

Sir , I am alwáys réady to serve you.

Siempre me tiene vmd. pronto a servirle , señor.

What will you have it made of?

De que lo quiere vm. hacer?

Of some fine English cloth.

De algun paño fino de Inglaterra.

Of what cólour must it be?

De qué color ha de ser?

On séeing the cloth , I shall chuse.

Al ver el paño escogeré.

Will you buy the cloth, or shall I buy it mysélf?

Quiere vmd. comprar el paño , ó qué yo le compre?

I am góing with you to buy it , cárry me to a wóllen-dráper.

Voy con vmd. á comprarlo, lleveme á la tienda de un mercader de paños.

Here's a géntleman who cómmonly keeps the best sort.

Aqui hay un caballero, que comunmente tiene de la mejor calidad.

M.r shew me the best cloth you have.

Señor enseñeme vmd. el mejor paño que tenga.

Plea-

Sir-

Please to walk ínto my shop, and I'll shew you the best cloth in the world.	*Sirvase vmd. entrar en la tienda y le mostraré el mejor paño de todo el mundo.*
There is a superfíne one.	*Ahí le tiene vmd. muy fino.*
But it does not feel soft.	*Pero no es suave.*
See whéther you like this bétter than the óther.	*Vea vmd. si le gusta este mas que el otro.*
It is good, but the cólour does not pléase me.	*Es bueno, pero el color no me agrada.*
Look upon that cloth in the light; you néver have seen one of a fíner dye.	*Mire vmd. ese paño á la luz; nunca ha visto vmd. otro de mas hermoso tinte.*
I like the cólour véry well, but the cloth is véry thin, it has not body enóugh.	*Me gustó mucho el color, pero el paño es muy delgado, y no tiene bastante cuerpo.*
How do you sell it? or, what do you ask a yard for it? or, how is it sold per yard?	*A cómo lo vende vmd.? quánto pide vmd. por la vara? á cómo se vende la vara?*
The néarest price is, six dóllars a yard (or each yard.)	*El mas justo precio es, á seis pesos la vara (ó cada vara.).*
Methínks you ask too much.	*Me parece que pide vmd. demasiado.*
Here is anóther píece which I can sell a líttle chéaper.	*Aqui hay otra pieza que puedo dar algo mas barata.*
This will do my búsiness.	*Con esta me compondré.*
Let me know yours last price?	*Digame vmd. su último precio?*
My price is fixed at six dóllors.	*El precio fixo es á seis pesos.*
'Tis	*Ha-*

'Tis quite too dear.	*Es demasiado caro.*
Pray consider the déarnes of things after so long a war, and the góodness and fíneness of this cloth.	*Hagase vmd. cargo de la carestía de las cosas despues de una guerra tan dilatada, como tambien la bondad y finura del paño.*
Shóp-keepers are néver wánting in práising their commódoties.	*Los mercaderes no pueden dexar de alabar sus géneros.*
I assúre you, sir, this cloth is worth the price I told you.	*Le aseguro á vmd. señor, que este paño vale el precio que le digo.*
Let us not hággle about the price, tell me in a word what I am to pay you for it.	*Dexemos de regatear sobre el precio, digame vm. en una palabra lo que tengo que pagar por ello.*
Sir, I have alréady told it to you: but what do you bid me for it?	*Señor, ya le tengo dicho á vmd., pero qué es lo que me ofrece vmd. por ello?*
I will give you five dóllars.	*Le daré cinco pesos.*
It stands me in more.	*Me cuesta mas (ó en mas me sale.)*
Tayler you see that I desíre to serve you, I will split the difference with you, and of which I cannót abáte a pénny (a fárthing).	*Para hacer á vmd. ver que deseo servirle, partiré la diferencia, y de esto no puedo rebaxar un penique (un ochavo.)*
Come, cut me what I want of it.	*Vamos, corteme vmd. lo que necesito.*
How much must you have?	*Quánto ha menester vmd.?*
The táylor will tell you.	*El sastre lo dirá.*
I must have three yards for the cóat, and two yards and a qúarter for the	*Son menester tres varas para la casaca, y dos varas y quarta para la chupa y cal-*

 zo-

the wáist-coat and bréeches. | *zones.*

Cut but five yards; taylors always ask more stuff than they have occásion for.

No corte vmd. mas de cinco varas; los sastres siempre piden mas género que lo que han menester.

Sir, you requíre more stuff than óthers, as you are botht tall, and córpulent in propórtion.

Señor, vmd. necesita mas género que otros, por ser alto, y corpulento á proporcion.

Had I the stature of a giant there is cloth enóugh for a complete suit of clothes.

Si tuviese yo la estatura de un gigante, hay paño bastante para un vestido completo.

There they are, sir, and good méasure.

Ahí las tiene vmd. y buena medida.

How much does that come to?

Quánto importa eso?

It comes to twénty eíght dóllars.

Veinte y ocho pesos (ó sube á veinte y ocho pesos.)

Here is your móney; see whether I have misrécknoned.

Aqui esta el dinero, vea vmd. si yo me he equivocado.

Sir, the money is right, 'tis good and well réckoned.

Señor, el dinero está cabal, es bueno y bien contado.

Retúrn home with me to take my méasure.

Vuelva vmd. á casa á tomar la medida.

Shall I find the trimming?

Pondré yo las guarniciones?

Ay, sure. With out doubt).

Si, por cierto. (Sin duda).

Line the coat and wáistcoat with chína sátin, and the bréeches with shamoís skins well dréssed.

Aforre vmd. la casaca y la chupa con rasoliso de la china, y los calzones con gamuza bien aderezada.

You | *Se-*

You shall be obeyed. | *Será vmd. obedecido.*

Take most special care that my suit be well fitted, well made, and módish. | *Tenga vmd. cuidado especial que el vestido esté bien ajustado, bien hecho, y de moda.*

I'll endeavour to contént you. | *Procuraré contentar á vm.*

Remémber I must have my suit of clothes for súnday next. | *Acuérdese vmd. que he de tener mi vestido para el domingo próximo.*

I prómise you, you shall have it withóut fail. | *Le prometo á vmd. que lo tendrá sin falta.*

Do not break your word. | *No falte vmd. á su palabra.*

Belíeve me it will be done. | *Creame vmd. que se hará.*

Hist! Hold! | *Chito! Aguarda!*

Some bódy knocks at the door, go and see who it is. *Tis the tá lor.* | *Alguno toca á la puerta, mira quien es.* Es el sastre.

Bid him come-up (*come-in*). | *Azle subir (ó entrar.)*

Master, do you bring my suit of clothes? | *Señor maestro, trae vmd. mi vestido?*

Yes sir, be pléased to try it on you. | *Si señor, se servirá vmd. probarle.*

Let us see if it be well made. | *Veamos si está bien hecho.*

I hope it will please you. | *Creo que le gustará á vmd.*

Methínks, it is very long in the waist, and short in the skirts. | *Me parece, que está muy largo de talle, y muy corto de faldas.*

It wrínkles in the armpits. | *Hace arrugas en los sobacos.*

'Tis easy to rémedy that. | *Es facil de remediar eso.*

The button holes are not well wórked, and the móhair does not match the cólour of the cloth.	*Los ojales no estan bien trabajados, y el pelo ó torzal no corresponde al color del paño.*
There is no bétter to be had.	*No se puede encontrar otro mejor.*
The waist-coat raises over the stock or néck-cloth.	*La chupa sube encima del corvatin.*
That will lówer by púlling it.	*Baxará en tirandola.*
The bréeches are too wíde.	*Los calzones son demasiado anchos.*
That is the fáshion.	*Es la moda.*
But I find 'em narrow in the séat, and tight in the waist.	*Pero me parecen estrechos en el asiento, y angostos en la cintura.*
Did you bring your bill.	*Ha traido vmd. la cuenta.*
How much does it come to?	*Quánto importa?*
The tótal comes to fórty shíllings.	*El total hace quarenta shelines.*
Here's your móney.	*Aquí está el dinero de vm.*
I give you mány thanks, sir.	*Doy á vmd. muchas gracias, señor.*

DIALOGUE THE 10.th (or tenth.)	*DIALGO 10.mo (ó decimo.)*
To buy a périwig or perruke.	Para comprar una peluca.
Máster I want a wig.	*Señor maestro necesito una peluca.*
Sir, what cólour will you have it of?	*De qué color la quiere vm.?*
Of the cólour of my éye-brows.	*De color de mis cejas.*

Néi- Ni-

Néither fair nor black.	*Ni rubia ni negra.*
Of a light chésnut-brown.	*De un castaño claro.*
I belíeve, I have one that may fit you very well.	*Creo que tengo una que le vendrá á vmd. muy bien.*
Shew it me.	*Enseñemela vmd.*
It is not full enóugh, more óver such wigs are ónly wórn now-adays by lawyers and physicians.	*No está bastante poblada de pelo, ademas de que, tales pelucas se estilan solamente entre legistas, y médicos.*
They do not wear them now so full as they did.	*Ya no se estilan tan cargadas de pelo como antes.*
No mátter, I won't be for it, as I do not like the cólour.	*No importa, no entro en ella, porque no me gusta el color.*
Shall I make you a dress wigh and a round one for húnting and trávelling?	*Haré á vmd. una peluca con bolsa, y una redonda para cazar y viajar?*
Yes, but take care you make them of live hair.	*Sí, pero cuidado que las haga vmd. de cabellos vivos.*
I'll wárrant them as such.	*Yo las aseguraré por tales.*
When am I to have 'em?	*Para quando las tendré?*
About the beginning of next month.	*Para el principio del mes que viene.*
I hope you will be as good as your wórd.	*Espero que hará vmd. buena su palabra.*
I'll comply with it withóut fail.	*La cumpliré sin falta.*

DIALOGUE THE 11.th (or eléventh).

To speak to a shíe-máker.

Máster, have you brought my shoes?

Sir, I just fínished them.

Will you please to try 'em on?

They are too tight in the toe and ínstep; I cant bear them.

I'll put them on the last to make 'em wíder, tho' they'll grow wide enóugh by wéaring, as the úpper léather strétches like a glove.

The heel and quárters are too low and ill clósed.

You are hard to be pléased.

I like to be well sérved.

Have you got leather for boots?

Yes sir as good as éver was tánned in Éngland.

Make me a good pair of boots then, but let them be wide enóugh in the shoe, as I suffer with corns.

Shall

DIALOGO 11.mo (ó undecimo.)

Para hablar con un zapatero.

Señor maestro, ha traido vmd. los zapatos?

Señor, los acabé ahora mismo.

Se servirá vmd. probarlos?

Estan demasiado estrechos en la punta, y en el empeyne; no los puedo llevar.

Los pondré en la horma, para ensancharlos, aunque se ensancharán bastante con el uso (ó con traerlos) porque el becerrillo da de sí como un guante.

El talon, y los quartos son muy baxos y mal cosidos.

Es dificil de contentar á vmd.

Me gusta estar bien servido.

Tiene vmd. buen becerrillo para botas?

Si señor, tan bueno como el mejor de Inglaterra.

Hagame vmd. pues un buen par de botas, pero que sean bastante anchas en el zapato, porque tengo callos.

Han

Shall they be síngle or dóuble chánnelled, and with round toes?

Han de ser de una, ó dos costuras á la Inglesa, y romas de punta.

No mátter how they are made, províded they do not pinch me.

De qualquiera modo, con tal que no me hagan mal.

They shall be éasy, and I.'ll put strong ráised leather to the sóles.

Haré que estén anchas, y las pondré una suela gruesa.

Bring y.r bill, and I'll pay you off.

Traiga vmd. su cuenta, y le pagaré todo su importe.

DIALOGUE THE 12.th (or *twelfth*).

DIALOGO 12.mo (*o duodecimo.*)

Before going to bed, and áfter one is in bed.

Antes de acostarse, y despues de estar acostado.

Night comes on, It is almóst night.

Anochece, es quasi de noche.

It grows dark, 'tis late.

Obscurece, es tarde.

You come home véry late.

Vmd. viene á casa muy tarde.

It is time to go to bed.

Es tiempo de acostarse.

The cómpany did not break-up 'til mídnight.

No se deshizo la compañia hasta media noche.

An you sir, at what ó clock do you retíre? (or with draw?)

Y vmd., señor, á que hora se retira? (ó se recoge?)

Sir, I am at home, at sunset, I sup at nine, and I go to bed at ten.

Señor, estoy en casa al ponerse el Sol, ceno á las nueve, y me acuesto á las diez.

Late hours, or sítting-up late do'es not agree with my impáired constitútion.

Guardar deshoras, ó velar mucho no conviene á mi deteriorado estado de salud.

You

Es-

You are véry drówsy, or sléepy.	*Está vmd. muy soñoliento.*
You will find the bed cold.	*Hallará vmd. la cama fria.*
I'll get it wármed with a wárming-pan.	*La haré calentar con el calentador.*
Dólly, the bed is ill made, beat-up that féather-bed, and make it up agáin, for I find it véry unéven.	*Dorotea, la cama está mal hecha; sacude ese colchon de pluma, y rehaz la cama, porque la hallo muy desigual.*
You boy, give me my night-cap, and help me to undréss myself.	*Tú, muchacho, dame el gorro, y ayudame á desnudar.*
Take-out your búckles, and I'll take-off your shoes.	*Saquese vmd. las hevillas, y yo le quitaré los zapatos.*
Untíe your gárters, and I'll pull-off your upper, and únder stóckings.	*Desatese vmd. las ligas, y yo tiraré las medias, y calcetas.*
Lay my coat, wáistcoat, and bréeches in órder, that I may find them in the mórning.	*Ponme la casaca, chupa, y calzones en orden, para que los pueda encontrar por la mañana.*
Come anón to take awáy the cándle, or quench it.	*Vuelvete presto á tomar la vela, ó á apagarla.*
Awáke me to-mórrow betímes, as I must rise by break of day.	*Despiertame mañana temprano, pues tengo que levantarme al romper del dia.*
Put your ténder-box in órder, as also your steel, flint, and match to light me a cándle.	*Pon tu caxa de yesca en orden, como tambien el eslabón, piedra y pajuela para encenderme una vela.*
Máster the day begíns to peep.	*Mi amo, empieza á rayar el dia.*
Methínks, it is véry dark yet.	*Me parece que está aun muy obscuro.*
Have	*Des-*

Have you résted well last night?

Descansó vmd. bien anoche?

I have not slept a wink the whole night, or I have not clósed my eyes all the night long.

Nada he dormido en toda ella, ó no he cerrado los ojos en toda la noche.

What was the matter then?

Pues qué ha sido la causa?

My féllowtráveler snóres hard, he tálked some times in his sleep; and I belíeve he lábours únder a night mare, or he is hág-rídden.

Mi compañero de viage ronca fuertemente, habló á veces en sueños, y creo que padece de incubo, ó de pesadilla.

DIALOGUE THE 13.th (or thirteenth).

DIALOGO 13º (ó decimo tercio.)

Of rísing in the mórning, and of dréssing on's-self.

De levantarse, y vestirse.

Who knocks at the door? Who is there?

Quién llama á la puerta? Quién es?

A friend Mr. such a one. N.

Gente de paz. Fulano de tal. N.

Boy, let the géntleman come in.

Muchacho, dexa entrar al caballero.

Are you a bed still?

Está vmd. aún en la cama?

But I am awáke a long time.

Pero estoy despierto mucho tiempo ha.

Who awóke you so éarly?

Quién le despertó tan temprano?

I was awáked with the noise of carts, and wággons that pássed-by.

Me despertó el ruido de carros y galeras que pasaron.

Why did not you walk-in?

Por qué no entró vmd.?

I lífted-up the latch, but the door was éither lócked, or bólted.	*Levanté el picaporte; pero la puerta estaba cerrada con llave, ó con cerrojo.*
Get-up, it is time to rise.	*Levantese vmd.: es tiempo de levantarse.*
Is it so late then?	*Pues tan tarde es?*
It is broad day.	*Es de dia claro.*
Come, Jámes, give me my clothes, I am góing to rise.	*Vamos, Jayme, dame mi ropa, me voy á levantar.*
I am cóming, sir.	*Ya voy, señor.*
Did the láundress bring my clean linen?	*Ha traido la lavandera la ropa limpia?*
Yes sir; but it is a líttle moist.	*Sí señor, pero está un poco humeda.*
Make a fire, and air it a little.	*Haz lumbre, y oreala un poco.*
What shirt will you please to have?	*Qué camisa quiere vmd.?*
I'll have one with láced rúffles.	*Quiero una con vueltas de encaxe.*
The láced rúffles are torn, will you put-on an embróidered one?	*Estan rasgadas: quiere vmd. ponerse una con vueltas bordadas?*
Ay, it will do as well évery bit.	*Sí, tanto vale la una como la otra.*
Give me a clean pair of dráwers, and a dímity waístcoat.	*Dame un par de calzoncillos limpios, y un chaleco de cotonía.*
What suit of clothes will you wear?	*Qué vestido se pondrá vmd.?*
Éither the embróidered or the láced suit, no mátter which.	*Me pondré el vestido bordado, ó galoneado; poco importa, qualquiera de ellos.*
Let me have my socks, anp gárters.	*Que me den mis escarpines y ligas.*
There is a stitch down in	*Hay un punto suelto, ó cai-*

in these silk stóckings. | *caido en estas medias de seda.*

I'll take it up. (or mend it.) | *Yo lo cogeré, ó lo compondré.*

Take care that my shoes be well brúshed, and bláckened, so as not to soil my stóckings. | *Ten cuidado con los zapatos esten bien acepillados, y dados de negros, de modo que no manchen las medias.*

Take these slíppers aut of the way, and bring me my búckles. | *Quitad estas chinelas, y traedme las hevillas.*

Évery thing is réady, sir. | *Todo está pronto, señor.*

Sir, will you give me leave to shift, and I'll be with you présently. | *Señor, me dará vmd. su permiso de ponerme una camisa, y luego estaré con vmd.*

Pray, act without ceremony. | *Suplíco á vmd. que lo haga sin ceremonia.*

Comb-out the dánders out of my head with that box, or ívory comb; for my head ítches as if it was full of nits, or lice. | *Sacad la caspa de la cabeza con ese peyne de box, ó marfil; porque me pica tanto como si estuviera llena de liendres, ó de piojos.*

'Tis now as clean as a pénny. | *Está ya tan limpia como una plata.*

Will you wéar a bag or a cúe to your wig (or pérriwig ?) | *Llevará vmd. bolsa, ó coleta en la peluca?*

A bag, by all méans, as it is court-day. 'Tis the Queen's birth-day. | *Bolsa, sin duda, porque es dia de gala. Son cumple años de la Reyna.*

Comb my hair óver the toupée of the pérruke, and put a líttle pomátum to it, to make it stick the bétter. | *Peynadme el pelo sobre el tupé de la peluca, y poned un poco de pomada para hacerlo agarrar.*

'Tis | Es-

'Tis úgly to see the hair hang down of each síde of the fóre-head.

Es cosa fea ver los cabellos caerse por cada lado en la cara.

Put me a bíson with wátter to wash my face, hands, and mouth, and do not forgét the spúnge, a towel, and a wash-ball.

Ponme una almofía, (ó aljofayna) con agua para lavarme la cara, las manos, y la boca; y no te se olvide la esponja, una toballa, y un xaboncillo de olor.

I shall want the twéezers (or nippers) to pull-off the hairs of my éye-brows, and nóstrils.

He de menester las pinzas para arrancar los pelos de las cejas, y de las narices.

Do not forget to bring me the tooth, and éar-pícker.

No te se olvide traer el mondadientes, ó escarvadientes.

Let me have my gloves, and a perfúmed hándkerchief.

Que me den los guantes, y un pañuelo perfumado, ó aromatizado.

I only want my hat and my sword, see that my hat should be well cócked, and with a loop, and button.

Solo me falta el sombrero, y la espada: cuidado que mi sombrero esté bien armado, y con su boton, y presilla.

Which will you have the gold, or steel móunted sword?

Quiere vmd. el espadin de puño de oro, ó el de acero?

I prefer the plate móunted swórd with the fíligrean-hilt, and gárnished with rubíes.

El espadin de puño de plata afiligranado, y guarnecido con rubís.

Bútton your waíst ceat, you may catch cold, as the mórning is fresh.

Abotonese vmd. la chupa, que puede coger un resfriado, porque la mañana está fresca.

'Tis the fáshion to go ópen-bréasted.

Es la moda de ir desabrochado.

Howéver, I shall take my

En todo caso, tomarê mi ca-

my cloak to prevent any áccident. | *capa para prevenir qualquier accidente.*

DIALOGUE THE 14.th (or fourtéenth.)

DIALOGO 14.° (ó decimo quarto.)

Betwéen a lady, and her wáiting maid.

Entre una señora, y su doncella.

Betsy, stir, or brush-up that fire, and warm my shift, or smock, I am going to change linen. | *Isabelita, atiza ese fuego, y calientame una camisa; me voy á mudar ropa.*

Hand me my dimity pétticoat. | *Alcanzame las enaguas.*

Where are my únder, and úpper pétticoats? | *En dónde está el zagalejo, y el guardapies?*

I am pútting tapes to them. | *Estoy poniendoles las cintas.*

Help me to put-on my stays. | *Ayudame á poner la cotilla.*

Lace me véry tight. | *Ajustame bien.*

Spréad or lay the tóilet. | *Prepara el tocador.*

Évéry thing is ready. | *Todo está pronto.*

Come, comb me sóftly, lest you should hurt me. | *Vamos, peyname despacio para que no me hagas mal.*

Give me my cómbing cloth. | *Venga el peynador.*

Wipe that lóoking-glass a líttle, it is dírty. | *Pasa un paño por ese espejo, está sucio.*

Bring me the pin-cúshion. | *Trae el acerico.*

Mádam, I cannot find it. | *Señora, no lo puedo encontrar.*

Look for it présently. | *Buscamelo luego.*

I found it at last. | *Ya lo encontré, por fin.*

You stick them pins in my head. | *Me metes las puntas de esos alfileres en la cabeza.*

This búckle is lówer than the óther. | *Este búcle está mas baxo que el otro.*

Has the mílliner bróught the stómacher of ríbbons which I bespóke yésterday ? | *Ha traido la modista el peto de cintas que la encargué ayer ?*

No Mádam, I look upon them to be a pack of lying impóstors. | *No señora: yo las tengo por una cafila de mentirosas embusteras.*

She shall have no more of my cústom. | *No tomará ella mas mi dinero.*

She neglécts her best cústomers. | *Se descuida con sus mejores parroquianas.*

Has she brought my gown ? | *Ha traido mi bata ?*

No Mádam. | *No Señora.*

Take the puff that lies in that pówder-box, and put a líttle more pówder to my hair. | *Toma la borla que está en la caxa de los polvos, y ponme unos pocos mas en el peynado.*

Were is the patch-box ? | *En dónde está la caxita de los lunares ?*

I was just góing to put 'em on you. | *Justamente iba yo á ponerselos á vmd.*

Give me my móurning gown. | *Dame una bata de luto.*

Pin me this ruff or típpet close behínd. | *Ponme un alfilér en esta bufanda por atrás.*

Let me have my black gauze ápron. | *Que me den el delantal de luto.*

Bring me my jet pendants, and brácelets, and also a díamond ring. | *Traeme los pendientes, y broches, ó manillas de azabache, como tambien la sortija de diamantes.*

Swéeten me this hándkerchief. | *Zahumame este pañuelo.*

Ge | *An-*

Go and bring me my muff, and my fan.
Anda, y trae el manguito, y el abanico.

Will you have your fur cloak?
Quiere vmd. llevar el capotillo de pieles.

No, the wéather is not cold.
No, no hace frio; ó (no está frio el tiempo.)

How do you like me?
Como me hallas, ó qué te parezco?

Mádam, you look extremely well.
Señora, muy lindamente.

DIALOGUE THE 15.th (or fifteenth.)
DIALOGO 5.to (ó decimo quinto).

To swim.
Para nadar.

It is véry hot.
Hace mucho calor.

No wónder, it is now midsummer.
No hay que extrañarlo, estamos en San Juan.

Let us go a báthing, or swímming.
Vamos á bañarnos, ó á nadar.

I do not like wáter.
No me gusta el agua.

I would ráther look-on, than swim myself.
Mas quisiera ver á los nadadores, que nadar yo.

Does he swim well?
Nada bien aquel?

He swims like a, fish.
Nada como un pez.

He swims on his back, and únder wáter.
Nada de espaldas, y entre dos aguas.

I learn to swim with búlrushes.
Aprendo á nadar con juncos.

An I swim úpon cork.
Y yo nado sobre corchos.

It is dángerous to swim with bláders, becáuse they may burst.
Es peligroso nadar con vexigas, porque pueden rebentarse.

Yésterday, I had like to be drówned.
Ayer estuve á pique de abogarme.

I sunk to the bóttom, and
Me hundí, ó me fuí á fonde

and would have remáin'd there, had not a diver púlled me up by the hair of the head. | *do; y me hubiera ahogado, si no fuera por un buzo, que me sacó por los cabellos.*

You had a nárrow escápe of it. | *De buena se escapó vmd.*

My Angel guárdian séved me. | *Mi Amgel de Guarda me salvó.*

DIALOGUE THE 16.th (or sixtéenth.) | *DIALOGO 16.to (ó decimo sexto.)*

Between a sick pérson, a physician, and a súrgeon (or bléeder). | Entre un enfermo, un médico, y un cirajano, (ó sangrador.)

Sir, I sent for you this mórning. | *Señor, envié á llamar á vmd. esta mañana.*

What is the mátter with you? | *Qué tiene vmd.? Qué es lo que le duele?*

I am ill. (I ám aut of órder). | *Estoy malo. (No estoy en tono.)*

You look as if you were sick. | *Tiene vmd. cara de enfermo.*

What ails you? (What's your complaint?) | *Qué le duele? De qué se quexa vmd?*

I have a pain in my head, in my breast, and in my stómaeh. | *Me duele la cabeza, el pecho, y el estómago.*

How long ago? Is it long since? | *Desde quándo? Quánto há de eso?*

Since last night. | *Desde á noche.*

How did you rest? | *Qué tal ha dormido vmd.?*

I could not sleep, nor close my eyes the whóle night. | *No he podido dormir, ni cerrar los ojos en toda la noche.*

Shew me your tóngue. | *Muestreme vmd. la lengua.*

Let | *De-*

Let me féel your pulse.	*Dexeme tomar el pulso.*
I am broiling alive with the árdor of the fever.	*Me abraso vivo con el ardor de la calentura.*
You have a féver; but not of an évil kind.	*Tiene vmd. calentura, pero no es maligna.*
Your pulse does not beat éven.	*El pulso está desigual.*
You must be let blood.	*Es menerter sangrarse.*
I was let blood last week.	*Me sangraron la semana pasada.*
No mátter, 'tis nécessary to draw a líttle at présent.	*No importa, es preciso sacar un poco ahora.*
Send for the same that bled me the óther-day.	*Que envien por el mismo que me sangro el otro dia.*
His hand is stéady, and makes a good órifice, and lígature.	*La mano tiene firme, y hace una buena cisura, y ligadura.*
He is a círeful géntleman, and has good láncets.	*Es cuidadoso, suave, y usa buenas lancetas.*
Take cóurage, be not dejécted or dismay'd, it will be of no bad cónsequence.	*Buen ánimo, no se desaliente vmd.; no tendrá mala resulta alguna.*
Nurse, you must exért yourself in the assístance of this pátient, for which you will be well rewarded.	*Ama, es preciso esmerarse en la asistencia de este enfermo, que será vmd. bien remunerada, ó se le gratificara.*
Let me have pen, ink, and páper; I am góing to prescríbe for him.	*Que me dén pluma, tinta, y papel; voy á recetar.*
Carry the recéipt to the Apóthecary's, and administer the dosis luke warm: 'tis	*Lleve vmd. la receta á la botica, y dele vmd. la dosis tibia; es una purga suave,* des-

'tis a gentle purge intended to clear the first passages. — *destinada para limpiar las primeras vias.*

Admínister him á clyster at 9 to prepáre him for the physic. — *Admínístrele vmd. una ayuda, o lavativa a las 9 para la purga.*

Let his diet be light broth, and wáter at évery two hours. — *Su dieta ha de ser caldo ligero, y agua cada dos horas.*

Dr. you are Welcome: you are véry cáreful. — Sr. Dr. *bien venido sea vmd.: es vmd. cuidadoso.*

A physícian ought to be cáreful, and púnctual. — *Un médico debe ser cuidadoso y puntual.*

How do you find yourself this morning? — *Cómo se halla vmd. esta mañana?*

I am almóst spent. I am a dying. — *No puedo mas. Me estoy muriendo, ó me muero.*

I línger. I pine awáy. — *Me debilito. Me consumo.*

Chear-up, be not cast down for so small a matter. — *Alégrese vmd. no se desaliente por tan poca cosa.*

Oh! sir, you líttle know how bad I am. — *Ah!* Señor, *no sabe vmd. quán malo estoy.*

I have one foot alréady in the grave. — *Tengo ya un pie en la sepultura.*

I am gone, I decáy very fast. — *Se acabó para mí, desfallezco sensiblemente.*

I grow wéaker évery day. — *Mis fuerzas declinan cada dia mas y mas.*

I am consúmptive, my diséase is past recóvery (or incurable). — *Estoy ético, mi mal es incurable: ó no hay para mí esperanza de mejoría.*

Sir, you make your diséase worse than it is efféctually. — *Sr., hace vmd. su mal peor de lo que es efectivamente.*

I dare prómise you that you will recóver. — *Me atrevo á asegurar á vmd. que saldrá de ésta.*

I — *Me*

I must die, my diséase is too invéterate.	*Me muero sin remedio: mi mal es muy inveterado. (No quiere ceder.)*
Belíeve me it will be nóthing; I assúre you, you are not in such dánger.	*Creame vmd. no será cosa; puedo asegurarle que no está en tanto peligro.*
Did your physic work well?	*Obro bien la purga?*
It had the desíred effect.	*Ha tenido el deseado efecto.*
It gave me eight, or nine stóols and withóut the least pain, or gríping.	*He hecho con ella ocho, ó nueve cursos, y sin el menor dolor, ó pujo.*
It has cárried-off the malígnity of your féver.	*Ha hecho ceder la malignidad de la calentura de vmd.*
I find a remárkable change for the bétter.	*Encuentro una notable mejoría.*
Keep yourself warm, and obsérve a strict díet for fear of a relápse.	*Mantengase vmd. caliente, y guarde dieta por temor de la recaída.*
You will have a ravenous stómach for some days; but you must not indulge it.	*Tendrá vmd. fuerte gana de comer por algunos dias; pero es necesario contenerse.*
You'll súffer an insátiable desíre of éating.	*Padecerá vmd. hambre canina.*
I thank you for your care, and tróuble.	*Viva vmd. mil años por su cuidado, y trabajo.*
Pray accépt of this gold box with the hundred dollars that is in it', as a small mark of my grátitude for your good assístance.	*Suplico á vmd. reciba esta caxita de oro con cien pesos dentro, como una pequeña prueba de mi gratitud, por su buena asistencia.*
I thank you most kindly, and I hope you'll have	*Doy á vmd. mil gracias, y discurro que no necesitará mas*

have no more occásion for me.

mas de mi asistencia.

I am góing to see Mr. N. that is gíven-óver (despáiréd-of, or past all hopes of recóvery) by the Doctors.

Voy á ver al Sr. D. N. que está desbauciado, ó sin esperanza de vida por los médicos.

I am héartily concérned for him, for he is a man of truth, good mórals, and an excéllent néighbour.

Le compadezco de corazon, porque es un hombre de verdad, de buena moral, y un excelente vecino.

DALOGUE THE 17.th (or seventeenth).

DIALOGO 17.° (ó decimo septimo.)

Of a chrístening a wédding, and a búrial.

De un bautizo, de una boda, y de un entierro.

Whíther do you go so fast?

Adónde va vmd. tan de priesa?

I am góing home.

Me voy á casa.

What búsiness is it that cárries you in all that húrry?

Qué negocio es el que le trae á vmd. con toda esa priesa?

We have a chrístening to day.

Tenemos hoy un bautizo.

Is your móther bróught to bed?

Ha parido su madre de vmd.?

She was happily deliver-ed of a fine, lústy boy, áfter a long, and paínful lying-in (or lábour).

Dió felizmente á luz un hermoso, y robusto muchacho despues de un largo, y penoso parto.

We were fórtunate enóugh to have the mídwife, and man-mid-wife in the house.

Tuvimos la fortuna de tener la comadre, y el comadrón en casa.

Who

Quié-

Who are the gódfathers, and gódmothers?
Quiénes son los padrinos y madrinas?

My úncle, and áunt; and my cóusins Jack and Náncy.
Mi tio, y mi tia; y mi primo, y prima, Juanillo y Anita.

Here we have ónly one of évery sex.
Aqui estilamos uno de cada sexô solamente.

Are yoū províded with a wet-nurse?
Estan vmds. provistos de ama de leche?

We had her caustiously in the house.
La teniamos de prevencion, ó provisionalmente en casa.

Who baptízes the child?
Quién bautiza al niño?

The cúrate (or Párish-príest).
El Cura, ó el Párroco.

Ask him to dine, and pray him to give you a certíficate of the Baptism which you will get attested by the Nótary públic, and by a Nótary Apóstolic.
Convídele vmd. á comer, y pídale vmd. una certificacion, ó fé del Bautismo, que hará vmd. legalizar por un Notario público, y por un Notario Apostólico.

'Tis a nécessary precáution for the quíet of families in fúture times.
Es una precaucion necesaria para el sosiego de las familias en lo venidero.

OF MARRIAGE.

DE MATRIMONIO.

Is your sister márried?
Está la hermana de vmd. casada?

No sir, but she is betróthed.
No Señor; pero está prometida, ó apalabrada.

When is she to be márried?
Quándo se casará?

As soon as all things are in a réadiness.
Tan presto, ó luego que todas las cosas estén prontas, ó dispuestas.

Who is the géntleman to
Quién es el caballero con quien

to whom she is to be márried?	*quien se ha de casar?*
His name is, or (he is cálled) N. N.	*Se llama* N. N.
'Twas said he was to be márried to Miss &c.	*Se dixo, que se casaría con mi Sra.* N. *&c.*
Some difference intervéned that broke-up the match betwéen them.	*Alguna diferencia intervino, que desconcertó lo convenido entre ellos.*
This óther párty has been propósed soon after, and was well recéived.	*Luego despues se propuso este otro partido, y fue bien recibido.*
Articles of intermárriage were drawn-up, and sígned by both parties.	*Las capitulaciones matrimoniales estan hechas, y firmadas por ambas partes.*
She mátches into a good fámily.	*Toma estado con una buena familia.*
We have réason to hope so.	*Tenemos razon de esperarlo asi.*
What day is the wédding to be?	*Qué dia será la boda?*
I belíeve it will be after to márrow, as the wédding clothes are made-up alréady.	*Creo que será pasado mañana: porque los vestidos nupciales estan ya hechos.*
What pórcion (or fórtune) did your father give her?	*Qué dote la ha dado su padre de vmd.?*
Ten thóusand póunds ster, which make sixty thóus.d dollars Spanish money.	*Diez mil libras esterlinas, que hacen sesenta mil pesos de moneda Española.*
'Tis a prétty fórtune mánaegd with ecónomy, and frugálity.	*Es bonito dote, manejado con economia, y frugalidad.*
There is a Búrial pásses-by.	*Pasa un entierro.*
Who	*Quién*

Who is it that died? — *Quién ha muerto?*

'Tis Mistress N. wife to Mr. N. — *Es la Sra. Doña N. muger de D. N.*

Where will she be búried? — *En donde se enterrará?*

She will be enterred at S.t James. — *La enterrarán en Santiago.*

I am sórry for her death, she was a good hús-wife, and a discréet woman. — *Siento mucho su muerte; era muger de buen gobierno, y discreta.*

She died without íssue, and bequéathed her fórtune to her néphew. — *Ella murió sin succesion, y testó su caudal á favor de su sobrino.*

Mr. N. will not remáin lóng a wídower. — *El Sr. D. N. no permanecerá mucho tiempo viudo.*

'Tis véry próbable he will not. — *Es muy probable que no.*

DIALOGUE THE 18.th (or eighteenth). — DIALOGO 18.° (*ó decimo octavo.*)

Of gáming in géneral. — Del juego en general.

Do you play sómetimes? — *Juega vmd. algunas veces?*

Yes sir; but I néver play for divérsion sake. — *Si señor; pero jamás juego, sino por via de diversion.*

I think the vice of it is véry dangerous, partícularly when a pérson plays high, or deep. — *Contemplo ese vicio como peligroso, particularmente quando uno juega mucho, ó cosa de entidad.*

'Tis the ruin of númbers of fámilies. — *Es la ruina de muchas familias.*

But I álways play for a small mátter, and so the loss, or winnings are not — *Pero yo juego siempre cosa corta, y asi las perdidas, ó las ganancias no son muy con-*

not véry considerable.

considerables.

Do you play at games of chance, or at games of skill?

Juega vmd. á los juegos de suerte, ó envite; ó á los de habilidad?

What do yoú mean by games of chance? (or házard).

Qué entiende vmd. por juegos de envite?

I mean cértain games that are pláyed at cards, and at dice such, as.

Entiendo ciertos juegos que se juegan á los naypes, y á los dados, como son.

What do you understánd by games of skill?

Qué entiende vmd. por juegos de habilidad?

I take 'em to be such as follows, viz: chess, (draughts, or chéckers) backg mmon, bowls, nínepins; bílliards, trucks. (*)

Yo los tengo por los siguientes, á saber: alxedréz, las damas, tablas reales, bochas, bolos, billar, y trucos.

And at cards, pickét, quadrílle, hómbre.

Y á los naypes, los cientos, quatrillo, hombre.

Shall us play a game at pickét.

Jugarémos un juego á los cientos.

What odds do you give me?

Quántos tantos me dá vm. de ventaja?

None at all, you play as well as I do, and if not bétter.

Ninguno: vmd. juega tan bien como yo, si no mejor.

How much shall we play a game?

Quánto, ó qué jugarémos á cada juego?

Let us play a dóllar to pass awáy time.

Jugarémos un peso, para pasar el tiempo.

Will you play lúrches?

Quiere vmd. doblar la partida?

No sir, I won't be búbbled-

No Sr. no quiero ser defrau-

(*) *Trucks* is a Spánish game not known in other countries. It resembles (*billiards*).

búbbled-out of my móney by dóubling stakes.	*fraudado de mi dinero, doblando apuestas.*
Shuffle the cards, and deal 'em óver, as all the court cards are togéther.	*Baraje vmd. y vuelva á dar, porque todas las figuras estan juntas.*
Cut again; the cards are faced.	*Alce, ó levante vmd. otra vez; las cartas estan vueltas.*
I want a card. Here it is.	*Me falta una carta. Aquí está.*
Have you discárded?	*Se ha descartado vmd.?*
I am góing to do it.	*Voy á hacerlo.*
How many do you take-in?	*quántas toma vmd.?*
I take all to one.	*Todas, menos una.*
The lead is yours, so call your game.	*Vmd. es mano; diga, pues, su juego.*
My point is síxty. *Good.*	*Mi punto es sesenta.* Bueno.
A síxieme major. *Good:*	*Sexta mayor.* . . . . Buena.
A quint, or qúatrieme to, or from the King, or Queen. . . . . *Good.*	*Quinta al Rey, quarta de caballo.* . . . . Buena.
A tierce to the knave. *Not good*, as I have its équal.	*Tercera á la Sota.* No es buena, *porque tengo su igual.*
Fourtéen, or qúatorze of queens, three áces, three Kings, and three tens. *They are all véry good.*	*Tengo catorce de caballos, tres ases, tres Reyes, y tres dieces.* Todos son muy buenos.
Play on then.	*Pues vaya vmd. jugando, ó juegue vmd.*
I play a heart, spade, díamond, or club.	*Juego copas, espadas, oros, ó bastos.*
Have we físhes, and cóunters to réckon our game?	*Tenemos fichas, y tantos para contar el juego?*
Yes Sir, there's évery thing	*Si Sr. hay todo lo que pode-*

thing we can want. | *demos necesitar.*

Pray let me see your last trick. | *Permítame vmd. ver su última baza.*

You revoked to the spade *or* you did not furnish aspade. | *Falló vmd., ó renunció á la espada.*

You threw the díamond, the ónly card that could save you from being piqued, repiqued, and capóted. | *Vmd. echó el oro, la única carta que pudiera salvar de ser píque, repíque, y capote.*

We are quits, or éven: you won one game, and I won anóther. | *Estamos quietos, ó en paz: ganó vmd. un juego, y yo otro.*

DIALOGUE THE 19.th (or ninteenh). | DIALOGO 19.no (*ó decimo nono.*)

To play at quadrílle. | Para jugar al quatrillo.

Shall we make a party? | *Haremos una partida?*

With all my heart. | *Yo consiento.*

I am réady. | *Estoy pronto.*

Bring a clean pack of cards. | *Trae una baraja limpia.*

Let us draw for pláces, or seats. | *Echemos suertes para los asientos.*

My Lady is to deal; for the cómpliment is due to her cháracter, and sex. | *Mi Sra. las dará, porque la cumplida es debida á su caracter, y sexo.*

Géntlemen I am much oblíged to you for y.r civilities. | *Señores, doy á vmds. muchas gracias por sus atenciones.*

How many físhes do we stake? | *Quántas fichas ponemos?*

One, at a royal each, is sufficient to pass awáy time. | *Basta con una; á real cada una para pasar el tiempo.*

who | *A*

Who is to speak?
A quien le toca hablar?

I am, and I pass.
A mi me toca, y paso.

I énter, and I am éldest hand.
Yo entro, y soy mano.

If my King be trúmped, I shall be béasted, as the óthers have a small cínquieme with the queen guárded.
Si me fallan el Rey, será puesta; porque los otros tienen un pequeño cinquillo con el caballo guardado.

I ónly had spadille, malille, & King.
Yo tuve solamente espada, malilla, y Rey.

I lost a codille.
Yo perdí de codillo.

Cómfort us, and give us matadórs.
Consuelenos vmd. y denos matadores.

I have lost, four físhes, and two cóunters.
Yo he perdido quatro fichas, y dos tantos.

Who has an odd cóunter?
Quién tiene el nono, ó ímpar?

I have it.
Yo lo tengo.

Let us cut for it.
Pongamoslo á la suerte.

DIALOGUE THE 20.th (or twentieth.)

DIALOGO 20.mo (ó vigesimo).

To play at chess.

Para jugar al alxedréz.

Will you play a game?
Quiere vmd. jugar una mano?

Yes províded you give me a bíshop, and the first move.
Sí, con tal que me dé vmd. un alfil, y primero de jugar.

Well, I'll do it for once.
Muy bien lo haré por una vez.

I take this pawn.
Tomo este peón.

I am glad of it, for I am góing to take this bíshop to check you.
Me alegro: pues vo[illegible] á tomar este alfil, y [illegible] xaque.

I

I Cástle. — *Roque me llamo.*

You get nóthing by that; there is y.r rook, I take with my knight. — *Nada gana vmd. con eso; pues á su roque, ó torre me lo llevo con mi caballo.*

But how will you save your Queen? — *Pero cómo resguardará vmd. su Reyna?*

By check-máting you with my bíshop, and my rook. — *Dandole xaque, y mate con mi alfil, y mi roque.*

I am a búngler at Play. — *Soy un zancarron al juego.*

DIALOGUE THE 21.st (or twenty-first.)

DIALOGO 21.ro (ó vigesimo primo.)

To play at draughts. — Para jugar á las damas.

The check-work of this dráught-board is very neat. — *Los ensáques de este tablero son muy pulidos.*

Will you vénture a crown at a se? — *Quiere vmd. arriesgar un duro á una partida?*

I'll take you up. (I am y.r man.) — *Voy á tomar á vmd. su palabra.*

I give you the move. — *Juegue vmd. primero.*

I huff this man. — *Como, ó soplo este peón.*

King me that man. — *Hagame dama de ese peón.*

How mány kings have you? — *Quantas damas tiene vmd?*

I have two. — *Tengo dos.*

Take this, and áfterwards I'll take three. — *Coma vmd. éste, y despues comeré yo tres.*

You play with more judgement than I do. — *Lo juega vmd. con mas conocimiento que yo.*

DIA- *DIA-*

DIALOGUE THE 22.d (or twenty second).	DIALOGO 22.do (ó vigesimo segundo).
To play at backgammon.	Jugar á tablas reales.
Reach me the tables, I am góing to challenge this géntleman at a rubber.	*Alcenzame el tablero, voy á desafiar á este caballero á jugar una partida.*
You will meet with a Tártar.	*Encontrará vmd. con su hombre, ó con un Tartaro.*
You will meet with your match.	*Encontrará vmd. con la horma de su zapato.*
Let us throw for the dice.	*Vamos á tirar por el dado.*
The most in sight wins it.	*El dado mayor lo gana.*
The die fávours you.	*El dado le favorece.*
You are lúcky.	*Vmd. es afortunado.*
Come play-on.	*Vamos, juegue vmd.*

En lugar de decir:

			Pron.on
Sice-ace.	six, and ace.	*Seis, y as.*	seis-ezz.
Sinque-deuce.	flue, and two.	*Cinco, y dos.*	cínk-díuzz.
Qúater-thrée.	four, and three.	*Quatro, y tres.*	kíater-thré
Sixes a pair.	a pair of sixes.	*Parejas de seises.*	síkses a pèr.
Sinques, quaters, &c.	fixes, fours, &c.	*Cincos, quatros, &c.*	sínks, kiaters, &c.
Threes, deuces, aces.	threes, twoes, aces.	*Dos doses, dos treses, &c.*	thrés, dieuces, ezzes.

I have táken-up two of your men.	*Alcé dos de sus peones.*
Yes; but I éntered one.	*Sí; pero entré uno.*
I begín to bear my men	*Empiezo á sacar mi gent*

men of the sice póint. | te de la casa sexta.

You'll win it double, *or.* You will gammon me. | *Lo ganará vmd. doble.*

DIALOGUE THE 23.[d] (or twenty third).

DIALOGO 23.[cio] (*ó vigesimo tercio.*)

Of hunting, fówling, and fishing.

De cazar, tirar con escopeta, y pescar.

OF HUNTING.

DE CAZAR.

Do you éver go to hunt?

Se va vmd. á cazar algunas veces?

Yes Sir; at one time I hunt a stag, or a fox with béagles, or hounds.

Sí Sr.; alguna vez voy á cazar corzos, ó zorras con sabuesos.

At óther times, I go to course or run down háres with gréyhounds; and I have álso térriers to start them.

Otras veces voy á correr liebres con galgos, y tengo xatéos para ojearlas, ó ahuyentarlas.

We hunt rábbits with móngrels and férrets.

Cazamos los conejos con lebreles y hurones.

OF FOWLIG.

DE TIRAR, Ó CAZAR aves.

Don't you sómetimes go to fowl?

No va vmd. alguna vez á tirar?

Yes Sir; when my búsiness permíts it, I go to divért mysélf with my gun, and poínter: and y.[e] ánimal fétches me what I kill.

Sí Sr.; quando mis ocupaciones me lo permiten voy á divertirme con mi escopeta, y perro perdiguero: y el animal me trae á la mano lo que mato.

Do you shoot flying, rúnning, or sítting?

Tira vmd. al vuelo, corriendo, ó parado?

I | De

I shoot évery way, as I am équally déxterous in the one, as in the óther.

De todos modos tiro, porque estoy igualmente diestro en lo uno que en lo otro.

Quail and pártridge we sómetimes catch in nets.

Algunas veces cogemos las codornices, y perdices en redes.

Fówling with hawks is not customary here.

El cazar con halcones no está en uso por acá.

OF FISHING.

DE PESCAR.

Do you love fishing?

Es vmd. amigo de pescar?

I óftener fish on the plate, than at the river or fish-pond, with a fishing-rod, hook, and line.

Pesco mas á menudo en el plato que en el rio, ó en el estanque, con la caña, anzuelo, y cordel.

To fish with nets is ónly for such péople as get á lívelyhood by it.

El pescar con redes es bueno para los que viven de ello solamante.

But fishing with a rod and line is not suffícient for that same: so that the próverb is vérified, when we say: that, *an ángler eats more than he gets.*

Pero pescar con caña, y cordel no da lo suficiente para eso mismo: de modo, que el adagio se verifica, quando decimos: que pescador de caña mas come que gana.

DIALOGUE THE 24.th (or twenty fóurth).

DIALOGO 24.to (ó vigesimo quarto.

To go on a jóurney.

PARA IR DE VIAGE.

Sir, I am come to take my leave of you.

Sr. vengo á despedirme de vmd.

Pray, may I make bold to ask you where you are bound to?

A dónde va vmd., si se puede saber?

I

Voy

I am góing to Hollibéad to embárk in the Pácket for dúblin.

Voy á Holihead á embarcarme en el Paquebote para Dublín.

What road do you take?

Qué camino toma vmd.?

I'll cross thro' the cóuntry with my sérvant.

Atravesaré el país con mi criado.

I recommend to you to be on your guard, and go well províded with fíre-arms, as I am informed there are high-waymen, or robbers, on that road.

Le encargo á vmd. que viva con cuidado, y vaya bien provisto de armas de fuego, porque estoy informado de que hay ladrones en ese camino.

What is the reason, that the jústice does not go in search of them, and pick 'em up?

Qué razon hay para que la justicia no les busque, y los prenda?

When pursued, they betake themselves to a dreary wood y.t has the aspect of desolation, where they meet thickets, and caves to screen them.

Quando los persiguen, se acogen á un monte espantoso que parece impenetrable, en donde se ocultan entre los matorrales, y cuevas de las breñas.

What way shall I take?

Qué camino tomaré?

Go by that bóttom where you see them copse or shrubs; then tówards that sharp-póinted cliff. y.t seems to be y.e spire of á stéeple.

Vaya vm. por aquella hondonada en donde vé aquellas malezas, tire vmd. entonces hacia aquella peña puntiaguda, que parece ser el chapitél de una torre.

Will I find á béaten road there!

Encontraré allí algun camino trillado?

Yes, and when you pass at the foot of it, you'll take to y.e right, and contínue ascénding gradually until you arríve at the súmmit

Sí, y al pasar al pie de ella tomara vmd. á la derecha, y continúe vmd. subiendo gradualmente hasta llegar á la cima de aquel cerro, ó mon-

súmmit of yon móuntain where you meet a béaten path that will lead you to small booths, and h mlets.

montaña, en donde encontrará vm. una senda trillada, que le llevará á unas pequeñas covachuelas, y caserias.

There you will take cógnisance of the road that brings you to the ríver, óver which is an old bridge not safe to be pássed.

Alli tomará vmd. conocimiento, ó le informaran del camino que va al rio, donde hay un puente viejo poco seguro.

Pray is that river fórdable?

Suplíco á vmd. que diga si se puede pasar al vado.

Yes Sir, and in case it should become ráppid by any súdden fall of rain, there is a férry boat abóut á húndred yards lówer where you can cross óver it.

Si Sr., y en caso que viniera rápido, por alguna lluvia repentina, hay una barca á unas cien varas mas abaxo, por donde puede vmd. pasar.

And what cóurse shall I steer from thence?

Y qué rumbo tomaré de alli?

You go strait fórward to the wéstward, and at the distance of one half le'gue, you meet to your left, hóvels, and ópen sheds, where shépherds tend their flocks; there you can give your hórses a beat, and take a guide to *Hollihéad*; bacáuse you might lose your road that is intricate enóugh, háving mány túrnings, and wíndings: tis álso deep, as you must march through márshy

Irá vmd. hácia el poniente, y á la distancia de media legua encontrara a la izquierda cabañas, o chocitas, y casuchas, donde los pastores tienden sus rebaños: alli puede vmd. dar un pienso á los caballos, y tomar una guia para Holihead: *porque podrá vmd. perder el camino, que es bastante enredoso, porque tiene muchas vueltas, y revueltas; está tambien hondo, ó profundo, porque hay que pasar por un valle cena-*

márshy fens, or swamps.

Keep on the causway, as the low road is full of sloughs, and in some parts, it is stóny and unéven.

Guide, which is the best Inn in town?

Sir, we will go to the sign of the hálf-moon, where you will find every thing you want, and will be polítely tréated. Here it is.

Hóstler, or groom take my hórses, walk'em a líttle, and áfterwards put them into the stable; rub'em down with a wisp of straw, curry'em well, water them, and make'em feed on hay and oats for which you will be well rewárded.

Yes, máster, they shall be well taken care of.

Sir this horse wants a hind and fore-shoe.

Conduct him to the fárrier's, and let him put them on, and also if any nails be wánting to the rest.

Lóose the girts, but do not take-off the sáddles or brídles until you put them

nagoso, ó pantanoso.

Vaya vmd. por la calzada, porque el camino baxo está lleno de pantanos, y en partes es pedragoso y desigual.

Guia, quál es la mejor ostería o posada en el pueblo?

Señor, iremos á la de la media luna, donde encontrará vmd. quanto necesita, y tratarán á vmd. cortesmente. Aqui está.

Mozo, tome estos caballos, paseelos un poco, entrelos despues en la caballeriza, estrieguelos con un puñado de paja, almohacelos bien, délos agua y de comer heno y avena, que se le premiará muy bien.

Sí, mi amo, se cuidarán bien.

Señor á este caballo le falta una herradura en la mano, y otra en el pie.

Llévele al herrador, y que las ponga, y tambien, si falta algun clavo á las demas.

Afloxe vmd. las cinchas, pero no les quite las sillas ni los frenos hasta que los pon-

them into the stábles. — *ponga en la caballeriza.*

Lándlady, shall we have good lódgings here? — *Nuestra ama, tendremos buena posada?*

Yes sir, you'll have for súpper what you please to órder; as to beds and rooms you will have as good as ány in England. — *Si señor, tendrá vmd. para cenar lo que guste mandar, pero tocante á camas y quartos serán tan buenos como los puede haber en Inglaterra.*

Take care the sheets be not úsed by other guess. — *Cuidado que las sabanas, no esten usadas por otros huespedes.*

Such nástiness may prevá il else where; but we are not accústomed to it. — *Esa porquería puede usarse en otras partes; pero nosotros no estamos acostumbrados á ella.*

When súpper is ready serve it up, my bódy is so brúised that I am desírous of rest. — *Estando la cena dispuesta subidla, mis huesos estan tan molidos que deseo el descanso.*

You will be sérved présently. — *Al instante será vmd. servido.*

Hóstess, when does the pácket sail for Dúblin? — *Patrono, quando se hace á la vela el paquebote para Dublín?*

To-mórrow mórning by eight ó clock. — *Mañana por la mañana á las ocho.*

Where can I meet with the cáptain? — *En dónde encontraré al capitan?*

There he walks on the móle-head. — *Allá se pasea á la punta del muelle.*

Cáptain have you accommodátion for pássengers? — *Señor capitan, tiene vmd. acomodo para pasageros?*

Yes sir, and véry good, — *Si señor, y muy bueno.*

How much shall I pay you for my pássage? — *Quánto he de pagar á vmd. por mi pasage?*

If I am to find you, you'll — *Si yo tengo que darle de co-*

you'll pay me two guíneas ; but if you find yoursélf , you only pay me one guínea.

comer , me pagará vmd. dos guineas ; pero si vmd. se provee á si mismo , pagará una solamente.

Cant you defér y.r vóyage until after dínner ?

No puede vmd. diferir su viage hasta despues de comer?

No sir , wind and tide wait for no bódy.

No señor , viento y maréa á nadie esperan.

M.r N. you are wélcome from Ireland.

Señor D. N. sea vmd. bien venido de Irlanda.

Sir , I thank you most kíndly.

Viva vmd. mil años.

How did you fare there ?

Como le ha ido por alla?

I found the péople in géneral véry hóspitable, oblíging , good nátured, and véry polite to all fóreigners.

Encontré la gente en general muy liberal , servicial, de buena índole , y muy cortes con los farasteros.

What do you think of the Cíty of Dúblin ?

Qué le parece á vmd. la Ciudad de Dublin ?

I think it to be a populous , rich and a beautiful place : its situátion is extrémely pléasing to the eye , as it is bóunded by the sea of one side , and a fertile fine cóuntry of the óther, with an agréeáble view of wícklow mountains; and it adds to its beauty, that the ríver Líffy runs thórough the céenter of it, where mány tráding vés-sels ride at ánchor but not of great búrthen, occásion-ed

Me parece populosa , rica y un parage hermoso : su situacion es muy apacible á la vista , porque la baña el mar de un lado , y tiene un pais fértil y hermoso del otro , con una vista agradable de las montañas de Wicklow , y añade á su hermosura , que el rio Liffy corre por el centro de ella , donde muchos baxeles mercantes pueden anclar , pero no de mucha carga , por causa de la barra,

y

ed by a bar, and a sándy reef, or shoal that chóakes the mouth of the hárbour.

y de un arrecife, que ahoga la emboccadura del puerto.

What say you of the édifices?

Qué dice vmd. de los edificios?

The hóuses are élégant, lófty, and úniformly built, and the streets are well plánned, partícularly the part that is new.

Las casas son vistosas, altas, y construidas con uniformidad, y las calles bien acordonadas, particularmente por aquella parte que está nueva.

The parliament-house, the cóllege, the bárricks, and óther públic búildings are supérb.

La casa del parlamento, el colegio, los quarteles, y otros edificios son sobervios.

What is your opínion of their trade and cómmerce?

Que opinion forma vmd. de su comercio.

The cóuntry in géneral is very fertile and finely sítuated for a foreign trade with a great númber of commodious sea-ports at a propórtionable dístance: but it was hítherto much cramped by the opprésion of góvernment, that England may have an opportúnity of engróssing the expórt of all the Irish manufáctures, partícularly the spun wórsted for stuffs.

El pais en general es muy fértil, y bellamente situado para comercio extrangero con gran número de puertos comodos á una distancia proporcionada: pero hasta ahora ha sido muy ceñido con la opresion del govierno, á fin de que la Inglaterra tenga ocasion de abarcar y estancar todas las manufacturas irlandesas particularmente el estambre hilado para estofas.

This opprésion and the tyranny of their own landlords was the effícient cause

Esta opresion y la tiranía de sus propios señores fue la causa eficiente de tanta emigra-

cause of so great an emigrátion of useful súbjects out of Ireland, that were starving for want of means in the midst of their great abúndance of bútcher's mate and tame fowl: and as a proof of it, they fúrnish'd fóreign márkets with consíderable párcels of beef and bútter.

gracion de subditos útiles fuera de la Irlanda que morian de hambre por falta de medios para subsistir en el centro de su mucha abundancia de carnes, y de aves domésticas: y en prueba de ello, han provisto los mercados extrangeros con partidas considerables de carne y manteca.

Is there no óther branch of cómmerce left for the subsístance of the poor of Ireland?

No hay otro ramo de comercio para la subsistencia de los pobres de Irlanda?

Yes, the nátional institútion of the línen-hall by the Dúblin Socíety is prodúctive of great adván-tages, as it enríches the cóuntry and emplóys mány thóusand péople.

Si, el instituto nacional del lienzo, por la Sociedad de Dublín, produce grandes ventajas, porque enriquece el pais, y emplea muchos millares de gentes.

Véry consíderable párcels of the fínest and best línen in Eúrope, are to be found there, the cámbrics are súperfíne: and the stámped múslins exceed all that come from India.

Allí se hallan porciones considerables de lienzo, el mejor y mas fino de la Europa; los cambrais son sobrefinos: y las muselinas estampadas exceden á todas las que vienen de la India.

Have you made no excúrsion into the country?

No dió vmd. alguna vuelta por el pais? (ó tierra adentro?)

Yes, and I met a thóusand amúsements that begúiled my lábour and divérsified my thoughts.

Sí, y hallé mil pasatiempos, que aliviaron mi fatiga y divirtieron mis pensamientos.

It

Es

It must be allówéd it is véry rúral, and ówes little to art. The pásture lands ands méadws are not to be páralelled, where many líttle swarms of bees hive themselves, as the clímate is so benígn.

Es preciso confesar que es muy rural, y que debe poco al arte. Las debesas y los prados no tienen igual, en que muchos pequeños enjambres de abejas se mantienen (ó hacen sus colmenas) por la benignidad de su clima.

There are but few móuntains, the tops of whom are álways green; from which descénd many little rills that fill all the válies with vérdure, and fertílity, and form lákes in the míddle, inhábitted by fish of évery spécies, and frequénted by birds of évery kind, whom náture has taught to dip their wings in wáter.

Hay pocas montañas, y sus cumbres estan siempre verdes, y de ellas baxan muchos pequeños arroyos que llenan los valles de verde y fertilidad, y forman en medio unos lagos con peces de todas expecies, y paxaros de todo género á quienes la naturaleza ha enseñado á bañar las alas en el agua.

The banks of those rills or brooks are so diversified with flówers, that they rénder the vales a gárden of frágrancy, where all ánimals frik-about in the láwns.

Las orillas de los arroyuelos estan tan matizadas con flores, que hacen de los valles un jardin de fragrancia, donde todos los animales retozan en las praderías.

The water that glídes alóng through pébbles and the mounds of stone makes such an agreeable múrmur, that it calms the mind when pertúrbed, and géntly ráises it, when sunk.

El agua que corre entre los guijarros y riberas de piedra hacen tan agradable murmullo, que calma la mente quando está perturbada, y con suavidad la eleva quando decaida.

No cóuntry abóunds whith

Ningun pais abunda tanto de

with such a númber of rívulets and lougs, or lakes; some of the látter petrify timber, and óthers have mány Islands with rare qúalities.

de riachuelos y lagos; algunos de ellos petrifican la madera, y en otros hay muchas islas con extrañas qualidades.

Thére are no póisonous ánimals in the whole kíngdom; néither are there wólves or wild boar, as at présent there are but few fórest to cóver them, still there is plénty of óther game, as cátholics were hítherto deprívéd of the use of arms.

No hay animales venenosos en todo el Reyno, ni tampoco lobos, ni jabalies, por haber en el dia muy pocos bosques para abrigarlos: sin embargo hay mucha de otra caza, por estar hasta aqui, privados los catolicos del uso de las armas.

The mánsion houses of the nobílity are magnífícent; where they cómmonly pass-awáy the súmmer séason and do hóspitably recéive mány rrávellers: but it must be allóvéd that hospitálity is bétter kept-up amongst the poor than amóng the rich.

Las casas solariegas de la nobleza son magnificas; en ellas suelen pasar el verano, y reciben con hospitalidad muchos caminantes: pero se ha de confesar, que mejor guardan la hospitalidad los pobres que los ricos.

There are mány curiósities the chief of which is the gíant's cáusey that runs-óut into the sea abóut-four húndred yards which-out discóvering the end of it, all built with píllars, some of them are thírty three feet high, and the gréater part of convex

Hay muchas curiosidades, la principal de ellas es la calzada de gigantes que se introduce en la mar como quatro cientas varas, sin descubrir el fin de ella, toda edificada con pilares y algunos de ellos tienen treinta y tres pies de alto, y son los mas de piedra conve-

convex stone of a véry small kind : but so well joined , that néither the course of time , nor the clashing of the waves, were áble to demólish them.

vexa y bastante pequeña: pero tan bien unida , que ni el curso del tiempo , ni el embate de las olas , han podido arruinarlas.

Are there no mines or mínerals in Ireland?

No hay minas, ó minerales en Irlanda?

Yes sir , but in their ínfancy as they are late discóveries , and mány are of sílver , lead , cópper, íron , tin &c.

Si señor , pero estan en su infancia , porque son descubrimientos modernos , y muchas son de plata, plomo , cobre , hierro , estaño , &c.

In *Kerry* there is a súperfine stone resémbling díamond and much úsed in sleeve búttons.

En Kerry *hay piedra finisima parecida al diamante y muy en uso para botones de puños de camisola.*

There are also of pórphiry , marble , and stonecoals at *Kilkenny* , which place has the fóllowing particularitier , viz : *fire withóut smoke , wáter withóut mud , and air without fog* : In a word , the sun does not shine upón a more agréeable spot of ground in all Europe particularly in the súmmer season.

Hay tambien minas de porfido , marmol , y carbon de piedra en Kilkenny , *cuyo parage tiene las tres siguientes particularides ; á saber,* fuego sin humo , agua sin lodo , y ayre sin niebla, *en una palabra , el Sol no luce sobre un terreno tan agradable en toda la Europa durante la estacion del verano particularmente.*

And now sir , what are you resólved upón?

Y ahora señor , que es lo que vmd. resuelve.

I am góing to trável to see something of the world to be able to write and speak of it with propríety.

Voy a viajar para ver algo del mundo , y poder escribir y hablar de él con propiedad.

I

Aprue-

I appróve véry much of your resolútion: and I am cónfident you know that évery wríter of trávels must make it his búsiness éither to instrúct or please, to enlarge our knówledge or réctify our opínions, and to óffer to the mind something to be ímitated, or something to be avóided: for he that pléases must óffer something to the réader.

Aprucbo muchisimo la resolucion de vmd., y me persuado sabe vmd. que todo escritor de viages debe tener por objeto instruir, ó agradar, dilatar nuestros conocimientos, ó rectificar nuestras opiniones, y ofrecer al espíritu alguna cosa que se debe imitar ó evitar: para agradar ha de ofrecer nuevas imaginaciones al lector.

He that trávels ónly for his own prívate amúsement cannot expect the láudable appellátion of a zéalous good patriot.

El que viaja solo por su diversion párticular, no puede esperar el renombre de celoso y buen patriota.

But he that would trável for the good of his cóuntry should remémber that the great óbject of remárk is húman life.

Pero el que quisiese viajar para el bien de su patria, debiera acordarse de que el grande objeto de observacion es la vida humana.

'Tis óbvious to mánkind that évery thing is advánced, and béttered by á contínual cultivátion of arts and scíences and to make the práctical use of them that is nécessary.

Es evidente al género humano que todo se adelanta y mejora con el continuo cultivo de las artes y ciencias, y con hacer de ellas el uso práctico, que sea necesario.

Évery nátion has something pecúliar in its manufáctures, its ágriculture its cústoms, its laws, and its pólicy.

Cada nacion tiene algo de particular en sus manufacturas, agricultura, costumbres, leyes, y política.

He ónly is a úseful traveller

Solo es útil viagero aquel que

traveller who brings home sómething by wihich his cóuntry may be bénefitted; or he who procúres some supply of want, or some mitig tion of évil, which may enáble his réader to compáre the condítion of his cóuntry whith that of óthers, to impróve it whenéver it is worse, and whenéver it is bétter to enjoy it.

que trae á su tierrra algo con que puede beneficiarla, ó el que procura algun alivio á la necesidad, ó mitigacion de daño; el que pueda habilitar á su lector á comparar el estado de su pais con el de otros para mejorarle, si es peor, y si es mejor, disfrutarle.

But alás! a number of trávelers in fóreign cóuntries néver frequént ány óther hóuses, but those of their bánker's, coffee-houses and stews; and denóunce war agáinst témperance, ecónomy, and cómmon sense, to the great loss of their fámilies and cóuntry. Their retúrn is óften atténded with the worst of consequences, as they commúnicate the acquíred contágion to mány raw, and unexpérienced youths at home, that begín to énter ínto the world, and are not suffíciently gúarded agaínst the delúsive flashy pléasures of it.

Pero ah! un gran número de viajantes en paises extrangeros, no freqüentan otras casas que las de los banqueros, cafés, y casas sosepchosas; y declaran la guerra á la templanza, economía, y buen juicio, con gran detrimento de sus familias, y Patria. Su regreso tiene muchas veces pésimas conseqüencias, porque comunican el contagio adquirido á muchos jóvenes de su tierra, que sin experiencia entran en el mundo, sin hallarse suficientemente precavidos contra sus engañosos, é instantaneos placeres.

SEN- SEN-

SENTENCES. | *SENTENCIAS.*

The world has been shámefully impósed upón by mány an important fool.

El mundo ha sido vergonzosamente engañado por muchos locos caracterizados.

But no man of sense éver took ány pains to appéar wise; as no hónest man éver úsed ány tricks to displáy his own intégrity.

Pero ningun hombre de buen juicio hizo esfuerzo alguno para aparecer sabio; porque ningun hombre de bien jamás uso de artificio para manifestar su propia intégridad.

Móst fóols, and many sénsible péople, are concéited; but péople of the best sense are néver so.

Los mas de los locos, y muchos hombres de entendimiento son hufanos; pero las gentes del mejor seso nunca lo son.

The most ámiable péople are álways the léast affécted.

La gente mas amable es siempre la menos afectada.

Affectátion is the bane of évery thing.

La afectacion es la destruccion de todas las cosas.

It is illíberal, inhúman, and unréasonable in the híghest degrée tó insúlt ány man for his béing dúll; but when dúllness preténds to génius, or parts, it becómes a fair object of rídicule.

Es liberal, inhumano, é irracional en el mas alto grado insultar á alguno por tener pocos alcances; pero quando la estupidéz aspira á sabiduría, y talentos, se hace un objecto manifiesto de la ridiculéz.

The gréatest men may some times óvershóot thémselves; but their véry mistákes are so mány léssons of instrúctions.

Los mayores hombres pueden algunas veces errar; pero sus mismos yeros son otros tantas lecciones instructivas.

The | *El*

The world is trúely compáred to a *stateplay*, by réason there is so much dissimulation in it, wherein, like pláyers, most pérsons act the part of óthers, and not their own.

El mundo verdaderamente se compara á una comedia de estado, porque hay en él mucha disimulacion, en donde, como los cómicos, muchas personas representan la parte de otros, y no la suya propia.

'Tis very hard to know the worth of pérsons, by the cómmon cháracters that are gíven of them; ínterest, and concéit are loud, and talkative, and ígnorance álways goes alóng with the stréam.

Es muy dificil conocer el mérito de las personas por las idéas comunes, que se dan de ellas; el interés, y el amor propio gritan mucho, y la ignorancia sigue siempre la corriente.

Fine clothes, líttle móney, and less sense fúrnish-out a town-rake.

Vestido costoso, poco dinero, y menos juicio son característicos de un fanfarrón perdido.

The sensible man, and the sílent wóman are the best conversátion.

El hombre juicioso, y la muger callada son la mejor conversacion.

An unqúiet life betwéen man, and wife léssens both in the estéem of their néighbours.

Una vida inquieta entre marido y muger, hace que entre ambos pierdan la estimacion de sus vecinos.

Brains, and heads, not pówder, and perúkes must suppórt a góvernment.

Sesos y cabezas, no polvos ni pelucas deben sostener un gobierno.

Great men care not to convérse with ány, but such as are inférior to the in parts.

Los grandes hombres no gustan tratar con otros, sino con aquellos que son inferiores á ellos en talentos.

Móderate cóunsels are sáfest both for him who tákes, and him who gives

Los consejos moderados son mas seguros, asi para quien los toma, como para quien

ves them.

A cóurtier out of fávour is like a lánthorn withóut a cándle.

Hónour , and honesty are proféssed évery where , yet are véry scarse to be found.

Fáncy , and wísdom séldom go togéther ; nor are they fruits of the same sóil, or séason.

The diséases of wísdom are cóvetousnéss , and ambítion ; those of fáncy are léwdness , and lúxury ; the fórmer ínjures the world the látter ónly the pérson that is inféćted with them.

A sublíme fáncy may by age , and expérience cool into wísdom ; out of which the great men of the world have been éver fórmed.

A prince should néver emplóy a man who has no reputátion to lose ; he brings nóthing in to his sérvice , and cáres not what he cárries out.

Pride ínsolence , and árrogance , are the bládders that keep men above wáter.

Some génerals are próuder

quien los da.

Un cortesano en desgracia es parecido á una linterna sin luz.

Aunque el honor , y la hombria de bien se practican en todas partes, sin embargo, apenas pueden hallarse.

La fantasia , y la sabiduria pocas veces se juntan , ni son estos frutos de un mismo suelo , ó estacion.

Las enfermedades de la sabiduría son la codicia , y la ambicion ; las de la fantasia son la lascivia , y el luxo ; las primeras injurian al mundo , las últimas solo á la persona que se halla infectada con ellas.

Una sublime fantasia con la edad , y la experiencia puede templarse con la sabiduria , de la qual los hombres grandes del mundo han sido siempre formados.

Un Principe jamás debe emplear á un hombre que no tiene alguna reputacion que perder ; nada trae á su servicio , y no cuida , sino de lo que ha de llevar.

El orgullo , la insolencia, y la arrogancia son las vexigas , que mantienen al hombre sobre el agua.

Algunos Generales son mas or-

der of a scratch, than a private sóldier at the loss of limb.

orgullosos por un rasguño, que un soldado particular por la pérdida de un miembro.

Interest that makes some men blind makes óthers véry sharp-síghted.

El interés, que hace á unos hombres ciegos, á otros los hace prespicaces.

Many great áctions owe their succéss to chance, tho' the géneral, and the státesman runs awáy with the appláuse.

Muchas acciones grandes deben su suceso al acaso, aunque el General, y el Estadista llevan el aplauso.

Some men have been thought brave, becáuse in the heat of the báttle they were afráid to run-awáy.

Algunos hombres han sido tenidos por valientes, porque en el calor de la batalla no se han atrevido á huir.

Death ónly has the key of a miser's chest, and the devil unlocks it.

La muerte solamente tiene la llave del arca del misero, y el diablo la abre.

'Tis with men's júdgements as their watches, none go just alike, yet each believes his own.

Los juicios de los hombres son como sus reloxes, no andan acordes, sin embargo, cada uno cree el suyo.

Knowlédge is like pówer, for those who have the most, are more desirous of having more.

La sabiduría es como el poder; porque el que mas tiene mas quiere.

Some péople admire more the flóridness of a préacher than the mátter he hándles, the same as we value the beauty of a flower beyond it's medicinal virtues.

Algunos admiran mas lo florido del orador, que la materia de que trata; al modo que nosotros apreciamos mas la belleza de la flor, que sus virtudes medicinales.

The weakest júdgements have the stronges pássions.

Los mas débiles entendimientos tienen las mas fuertes pasiones.

A fool, or a coward can

Un loco, ó un cobarde nun-

can néver be a real friend.

nunca puede ser un verdadero amigo.

A golden shield is of great defence.

Un escudo de oro es de grande defensa.

The great vulgar are more to be despised than the small. The one brutally neglect léarning; the other wants means to obtain it.

El gran vulgo debe ser mas despreciado que el pequeño. El uno brutalmente se descuida de la literatura; el otro carece de ella por falta de medios.

Use makes évery posture familiar to the body, and évery opínion to the mind.

El uso hace toda positura familiar al cuerpo, y toda opinion familiar al entendimiento.

A páinted wóman is like a gílded pill; fools admire the fórmer, and chíldren the látter for disguíse.

Una muger pintada es parecida á una píldora dorada; los locos admiran la primera, y los niños la última, por su disfraz, ó apariencia.

A wómans admíring her own béauty, is like a péacock's príding itself in its's gáudy tail. The one is cúred of her vánity by the small pox; and the óther disróbed to make muffs.

Una muger, que admira su hermosura, es comparada al pabo real, que se envanece en su engalanada cola. La una es curada de su vanidad, por las viruelas; y el otro despojado de sus plumas para hacer manguitos.

Ládies will éasily párdon a man's want of sense; but rárely his want of mánners.

Las señoras facilmente perdonarán en los hombres, la falta de juicio, pero rara vez la falta de modales.

A gámester's goods are so óften in the broker's hands, that they, in a mánner, becóme propríetors of them.

Los bienes del jugador estan tantas veces en manos de los corredores, que estos vienen á ser quasi los propietarios de ellos.

Gáming is fit for those

El juego es propio para los que

se who have great estátes, or those who have none.

Men are gréatful in the same degrée that they are reséntful.

Many men are cápable of dóing a wise thing, more a cúnning thing; but véry few a génerous thing.

That charácter in conversátion which cómmonly passes fot agréeable, is made-up of civility, and false-hood.

An excúse is worse and more térrible than a lye-for an excúse is a lye guárded.

Amusement is the háppines of those that cannót think.

Píty is óftener fláttery than affection.

Móst men are guídded by cústom, ínterest, and pássion; and not by réason.

Rewárd, and púnishment, are said be to the two hínges upon which all góvernment turns; but rárely put in práctice.

To know the válue of móney, the best way is to

que tienen grandes estados, o para los que tienen ninguno.

Los hombres son agradecidos en el mismo grado, que son vengativos.

Muchos hombres son capaces de hacer una cosa sabia; muchos mas una cosa ingeniosa; pero muy pocos una cosa generosa.

Aquel caracter en la conversacion, que comunmente pasa por agradable, es compuesta de cortesía, y falsedad.

Una excusa es peor y mas terrible que una mentira; porque una excusa es una mentira sostenida.

El pasatiempo es la felicidad de aquellos que no piensan.

La compasion es mas freqüentemente lisonja, que afecto.

Muchos hombres son guiados por la costumbre, el interés, y la pasion, y no por la razon.

El premio y el castigo, se dice, que son los dos exes, sobre los quales dá vueltas todo gobierno; pero rara vez se ponen en práctica.

Para conocer el valor de la moneda, el mejor medio es

to be oblíged to bórrow it.

The réadiest way to be chéated, is to think ones-self cúnninger than other péople.

The debáuch of the conscience; is the soúrce of all húman imperfections.

Good, and bad fórtune are necéssary to man, make him knówing, and déxterous.

The chief wisdom of man consísts in knówing his fóllies.

Good fórtune requíres gréater vírtues to suppórt her, than bad.

Sílence is the súrest choice for him that distrústs himself.

Péople give nothing so fréely, and so réadily as cóunsel.

Cóurteous lánguage is worth much, and costs but líttle.

We éasily forget our faults, when, they are known to none but to ourselves.

Mistrúst your self, and you won't be decéived.

Every one complaíns of his mémory; but no bódy

es, verse obligado á pedirla prestada.

El camino mas facil de ser uno engañado, es presumir saber mas que todos los otros.

La relaxacion de la conciencia es el manantial de todas las imperfecciones humanas.

La buena, y la mala fortuna es necesaria al hombre para hacerle sábio, y perfecto.

La principal sabiduría del hombre es conocer sus locuras.

La buena fortuna requiere mayores virtudes para sostenerla, que la adversa.

El silencio es la mas segura eleccion para el que desconfía de sí mismo.

La gente nada dá con mas libertad, y gusto, que el consejo.

La cortesía vale mucho, y cuesta poco.

Facilmente olvidamos nuestras faltas, quando solo las conocemos nosotros.

Desconfía de tí mismo, y no serás engañado.

Todos lamentan su falta de memoria; pero nadie se que-

dy complains of his júdgement.

quexa de su defecto de entendimiento.

Good grace is to the bódy, what good sense is to the mind.

El donayre es para el cuerpo, lo que el buen juicio es para el alma.

We prómise accórding to our hopes, and we hold accórding to our fears.

Prometemos, segun nuestras esperanzas, y nos detenemos, segun nuestros temores.

There is more glory in forgíving, than there is pléasure in revénging.

Hay mas gloria en perdonar, que placer en vengarse.

When a man finds not his repose in himself, 'tis in vain to seek it élse where.

Quando un hombre no halla su reposo en sí mismo, en vano le busca en otra parte.

What makes péople dissátisfied with their condítion, is the chimérical idea they form of the háppiness of óthers.

Lo que hace á las gentes estar descontentos con su suerte, es la idéa quimérica que forman de la felicidad agena.

The fréquent use of cúnning is alwáys the éfect of great incapácity, and the mark of a narrow génius.

El freqüente uso de la astucia es siempre el efecto de grande incapacidad; y la señal de un genio ruin.

Fríendship cánnot be maintaíned withóut the forgíveness of mány faults on both sides.

La amistad no puede mantenerse, sin perdonarse reciprocamente muchas faltas.

Want of respéct, and estéem makes fríend-ship incónstant, and ruins its stróngest foundátions.

La falta de respeto y estimacion, hace inscontante la amistad, y arruina sus mas sólidos cimientos.

There are no peóple more dángerous than those that unwórthily posséss the

No hay gente mas peligrosa que los que indignamente poseen el afecto de los

the afféction of Prínces.

Magístrates ought not to go upón what the péople say, who speak, and act ónly by pássion.

The ill use we make of our prospérity, is óften the cause of our mis fórtunes.

'Tis very dífficult for a Magístrate, addicted to lúxury, and debáuch, to be disínterested, and incorrúptible.

Márriages of ínterest are óften sóurces of divísions and quárrels, instéad of béing bands of love.

There is nóthing so tróublesome in the cómmerce of life, as a vain wit prepossésséd with his own mérit.

When víces forsake us, we flátter oursélves, that 'tis we forsáke them.

Most men only judge of the vógue they are in, by their fórtune.

Party is the mádness of mány, for the gain of a few.

To endéavour to work upón the vulgar with fine sense, is like attémpting

Príncipes.

Los Magistrados no deben seguir los dictamenes del pueblo, que solo habla, y obra por pasion.

El mal uso que hacemos de nuestra prosperidad, es muchas veces la causa de nuestros infortunios.

Es muy dificil que un Magistrado dado al luxo, y á la relaxacion sea desinteresado é incorruptible.

Los matrimonios interesados son muchas veces fuentes de las divisiones, y discordias, en vez de ser vínculos de amor.

Nada hay tan incómodo en el trato de la vida, como un genio vanidoso, preocupado de su propio mérito.

Quando los vicios nos abandonan, nos lisongeamos que somos nosotros los que los abandonamos.

La mayor parte de los hombres juzgan de su reputacion por su fortuna.

Los partidos, ó bandos son la locura de muchos, por la ganancia de pocos.

Hacer esfuerzos para mover al vulgo con finos sentimientos, es como querer desbas-

ting to hew a block with á rázor.

bastar un tajo, ó leño con una navaja de afeytar.

Léarning is like mércury, one of the most pówerful, and éxcellent things in the world in skíful hands, in unskíful, the most míschievous.

La ciencia es como el mercurio, una de las mas poderosas, y excelentes cosas del mundo, en manos sabias; pero en manos ignorantes, la mas perniciosa.

Every man has just as much vánity, as he wants understánding.

Todo hombre tiene justamente tanta vanidad, quanto entendimiento le falta.

Our pásions are like convúlsive fits, which tho' they make us strónger for the time, leave us wéater ever after.

Nuestras pasiones son como accidentes convulsivos, que aunque nos hacen mas fuertes por aquel tiempo, nos dexan despues mas rendidos.

To be ángry, is to revénge the fault of óthers on himself.

Estar enfadado es vengar las culpas agenas en sí mismo.

A brave thinks no one his supérior who does him an ínjury; for he has it them in his pówer to make himself supérior to the óther, by forgíving him.

Un hombre valiente á ninguno que le injuria cree superior suyo; porque está en su mano hacerse superior al otro con perdonarle.

Such as make remárks on other péople's áctions, are like those who are álways abroád at other men's houses, refórming évery thing there, while their own run to ruin.

Los que censuran las acciones de otros, son como aquellos que estan en casas agenas, reformando allí todas las cosas, mientras las suyas propias corren al precipicio.

Dástardly men are like sórry hórses, who have but just spírit and méttle enóugh to be míschievous.

Los hombres pusilánimes son como los caballos viles, que tienen justamente brio suficiente para ser viciosos.

A

Una

A pérson, who is too nice, an obsérver of the crowd, like one who is too curious in obsérving the lábour of the bees, will óften be stung for his curiósity.

Una persona que es observadora escrupulosa de la multitud, se parece á uno que es demasiado curioso en observar el trabajo de las abejas, que será muchas veces picado por su curiosidad.

The vánity of húman life is like a ríver, cónstantly pássing awáy, and yet cónstantly cóming-on.

La vanidad de la vida humana es como un rio que constantemente corre.

A man of búsiness may talk of Philósophy, a man who has none may práctise it.

Un hombre de ocupaciones puede hablar de Filosofía, y uno que no las tiene, puede practicarla.

It is with nárrow sóuled péople as with nárow nécked bóttles: the less they have in them, the more nóise they make in póuring it out.

Sucede á los hombres de poco ánimo lo que á las botellas de boca estrecha, quanto menos tienen, mas ruido meten al echarlo.

Get your énemies to read your works, in órder to mend them; for your friend is so much yoursélf, that he will judge too like you.

Dad á leer vuestras obras á vuestros enemigos para enmendarlas; porque vuestro amigo es otro tú, que hará de ellas el mismo juicio que tú.

Honour in wóman's mouth, is like the óath in the mouth of a gámester; éver still most úsed as their truth is more qúestioned.

El honor en la boca de una muger es como el juramento en la boca de un jurador; quanto mas la usa, tanto mas disputada es su verdad.

A COLLECTION OF *próverbs, and common sáying.*

A word to the wise.

A burnt child dreads the fire.

Charity begíns at home.

Grasp all, lose all.

A friend in need, is a friend indeed.

Móney cómmánds all.

A good stomach is the best sauce.

One swállow makes no summer.

Love likes love: or birds of a féather flock togéther.

Like máster, like man.

Of the two évils chuse the least.

You must cut your coat accórding to your cloth.

Opportúnity makes a thief.

A bird in the hand is worth two in the bush.

There is no cátching old birds with chaff.

He that resólves in haste repents at léisure.

It

UNA COLECCION de refranes, y de dichos comunes.

Al buen entendedor pocas palabras.

Gato escaldado del agua fria ha miedo.

La caridad bien ordenada empieza por sí mismo.

Quien todo quiere, todo lo pierde.

Un amigo en la necesidad, es amigo en verdad.

Todo lo puede el dinero.

No hay salsa como el buen apetito.

Una golondrina no hace verano.

Cada oveja con su pareja.

Qual es el dueño, tal es el perro.

De los dos males elige el menor.

No te extiendas mas de lo que alcanza la sabana.

La ocasion hace al ladron.

Mas vale páxaro en mano que ciento volando.

Páxaro viejo no entra en jaula.

Quien de presto determina, de espacio se arrepiente.

Oir

It is véry hard to héat, see, and say nóthing.	*Oir, ver, y callar, recias cosas son de obrar.*
Eáting, and scrátching wants but a begínning.	*El comer, y rascar no quiere sino empezar.*
The póorest péople are mérry.	*Canta la rana, y no tiene pelo, ni lana.*
Pólicy goes beyónd strength.	*Mas vale maña que fuerza.*
'Tis not for ásses to lick hóney.	*Para los asnos no se hizo la miel: ó, No es la miel para la boca del asno.*
Pátience is a pláster for all sores.	*La paciencia cura todos los males.*
The Dévil rebúkes sin.	*El Diablo Predicador.*
When the fox préaches take heed of the geese.	*Quando el diablo reza, engañar te quiere.*
Breed-up a crow, and he'll pull-out your eyes.	*Cria el cuervo, y sacarte há el ojo.*
Delay bréed dánger.	*En la dilacion está el peligro.*
You must strike the íron whilst it is hot.	*Quando el hierro está encendido, entonces ha de ser batido.*
Fools, and obstinate péople enrích lawyers.	*Necios, y porfiados hacen ricos los letrados.*
In gíving and táking there may be mistáking.	*En dar, y tomar, se puede engañar.*
No man can say, I will néver drink of this wáter.	*Nadie puede decir de esta agua no beberé.*
Man propóses, and God dispóses.	*El hombre propone, y Dios dispone.*
A tattered cloak may cover a good drínker.	*Una mala capa encubre un buen bebedor.*
When the wine is in, the wit is out.	*Do entra beber, sale saber.*
Wómen, and wine make	*La muger, y el vino sacan el*

ke a man mad. | *el hombre del tino.*

Wómen, wind, and fortune are gíven to change.

Muger, viento y ventura, presto se muda.

A fair wéather friend turns with the wind.

Amigo del buen tiempo mudase con el viento.

I lent my móney to my friend, I lost my money, and my friend.

El que presta al amigo, pierde el dinero, y el amigo.

Nóthing vénture, nothing have.

Quien no se aventura, no pasa la mar.

Do as you would be done by.

Lo que no quieras para ti, no lo quieras para mí.

Man is fire, and the woman is tow, the Dévil comes, and blows.

El hombre es el fuego, y la muger la estopa, viene el Diablo y sopla.

A fool that says líttle, passes for a wise man.

El bobo, si es callado, por sesudo es reputado.

Sílence gíves consént.

Quien calla otorga.

Hónours change mánners.

Estados mudan costumbres.

Get a good name, and go to sleep, or when a man's name is up, he may lie a bed.

Coge buena fama, y echate en la cama.

A good name is bétter than ríches.

La buena fama vale mas que riquezas.

A man is not so soon héald as hurt.

El mal entra por arrobas, y sale por adarmes.

'Tis good físhing in múdled wátters.

A rio revuelto, ganancia de pescadores.

Love me, and love my dog.

Quien bien quiere á Beltran, bien quiere á su can.

Fools make feasts, and wise men eat them.

Los necios hacen convites, y los sabios los comen.

Ídleness is the root of all evill.

La ociosidad es madre de todos los vicios.

No- | *Na-*

None knows so well where the shoe pinches as he that wears it.

Nadie sabe donde le aprieta el zapato, como el que le trae.

The pítcher that goes óften to the well comes hóme bróke at last.

Cantarillo que muchas veces va á la fuente, ó dexa la asa, ó la frente.

New Lords, new laws.

Nuevos Reyes, nuevas leyes.

Necéssity has no law.

La necesidad carece de ley.

Béggars must not be chúsers, or, do not look a gift horse in the mouth.

A quien dan no escoge: ó á caballo dado no se le mira el diente.

Look befóre you leap.

Antes que te cases, mira lo que haces.

A níggardly fáther has a pródigal son.

A padre guardador, hijo gastador.

Set a béggar on horseback, and he'll ride to the Dévil.

Quando el villano está en mulo, no conoce á Dios, ni al mundo.

One scábby sheep márs the whóle flock.

Una oveja sarnosa infecciona todo el rebaño.

Too much familiárity breeds contémpt.

La mucha familiaridad causa menosprecio.

Good words are worth much, and cost líttle.

Cortesía de boca mucho vale, y poco cuesta.

Évery cock can crow on his own dúnghill.

Cada gallo canta en su muladar.

What the heart thinks the mouth speaks.

Lo que piensa el corazon habla la lengua.

Where nóthing is to be found, the King lóhes right.

En donde no hay, el Rey pierde su derecho.

Húnger beats down stone walls.

El hambre derriba paredes.

When you are at Rome do as Rome does.

Por donde fueres, haz como vieres.

Fair

Pa-

Fair and sóftly goes far.

The thief thinks all men like himself.

Give a clown an inch, and he'll take an ell.

A húsband's sórrow is like a pain in the elbow, véry sharp, but soon óver.

The earth hides the mistakes of physícans.

None so deaf as he that will not hear.

FÁBLES BY M.R DE Fenelón.

FABLE THE FIRST.

THE BEASTS IN COUNCIL assémbled to eléct a King.

The Líon béing dead, all the birds, and beasts flócked to his den, to condóle with the Líoness, his Róyal relíct, who made the móuntains, and the fórests resóund with her loud críes.

Áfter the úsual cómplements, they procéeded to the eléction of a King: the crówn of the decéased Mónarch, béing pláced in the mídst of the assembly. His

Paso á paso van lexos: ó poco a poco se va lexos.

Piensa el ladron que todos son de su condicion.

Al villano dadle el pie, tomaráse la mano.

Dolor de esposo, y dolor de codo, duele mucho, y dura poco.

Los yerros del médico, la tierra los cubre.

No hay peor sordo que el que no quiere oír.

FABULAS POR EL SEÑOR de Fenelón.

FABULA PRIMERA.

LOS ANIMALES EN consejo juntos para elegir un Rey.

Habiendo muerto el Leon, todas las aves, y bestias se congregaron á su cueva para condolerse con la Reyna viuda, que hacía resonar sus lamentos, y gritos en los montes, y bosques.

Despues de los acostumbrados cumplimientos, procedieron todos á la eleccion de un Rey: La corona del difunto Monarca fue colocada en medio de la asamblea.

Su

His heir appárent was too young, and wéak to obtáin the Róyal dígnity, to which so mány créatures strónger than himsélf, put in their claim.

Let us grow up a líttle, said his Híghness, and then you shall find that I can fill the Thróne, and make my súbjects trémble in my turn. In the mean time, I'll stúdy the heróic áctions of my fáther, in hópes that one day I may équal him in glóry.

For my part, said the Léopard, I insíst on my rigt to the crówn, as I resémble the late King móre than any óther cándidate whóm soéver.

I, on the óther hand cry'd the Bear, will maintáin that I had injústice done me, when his late Májesty was preférred befóre me: I am as strong, as undáunted, as blood thirsty as he was; besídes, I am máster of an art which he could never attáin to, I méan, that of clímbling trées.

I appéal, said the Élephant, to the júdgement of this augúst assémbly, if

Su aparente heredero era demasiado jóven, y endeble para obtener la dignidad Real, á la que tantos animales mas fuertes que él pusieron su demanda.

Dexenme crecer un poco, dixo su Alteza, y entonces experimentareis que puedo llenar el trono, y con el tiempo hacer temblar á mis súbditos. Entretanto estudiaré las acciones heróicas de mi padre, con la esperanza de que algun dia podré serle igual en gloria.

Por mi parte, dixo el Leopardo, insisto en mi derecho á la Corona, por la mayor semejanza que tengo al último Rey entre todos los candidatos.

Yo, por otro lado, gritó el Oso, sostendré que se me hizo injusticia, quando su Magestad anterior se me prefirió: soy tan fuerte, intrépido, y sangriento, como él era; y ademas, soy maestro de un arte que jamas pudo adquirir, qual es, el trepar por los arboles.

Yo apelo, dixo el Elefante, al juicio de esta augusta asambléa, si alguno de los pre-

if ány one here présent can with any cólours, boast of bèeing so táll, portly, so robúst, or sedáte as I am.

presentes puéde con algun colorido, jactarse de ser tan alto, de tan noble presencia, tan robusto, ó tan circunspecto como yo.

I am the nóblest, and the most beautiful creature of you all, said the hórse.

Yo soy el mas noble, y la mas hermosa criatura entre todos vosotros, dixo el caballo.

And I am the most polítical, said the fox.

Y yo soy la mas política, dixo la zorra.

And I the swíftest in rúnning said the stag.

Y yo soy el mas velóz en correr, dixo el corzo.

Where will you find, said the mónkey, á King móre agréeable, more ingenious, and more entertaing than I am? I should each day divert my súbjects: besídes, I am the pícture of man, who is the Lord of the Úniverse.

En dónde encontrareis dixo el mico, un Rey mas agradable, mas ingenioso, y mas divertido que yo? Cada dia divertiria á mis súbditos: y ademas de esto, yo soy la imágen del hombre, que es Señor del Universo.

The pírrot interrúpting him, made his speech: since you bóast of your líkeness to man, I think I may, with much more jústice.

El papagayo interrumpiendole, hizo su arenga: supuesto que vmd. se alaba de su semejanza al hombre, me parece que puedo hacerlo con mucha mas justicia.

All your resémblance of him consísts in your úngly phiz, and some rídiculous grímaces; but I can talk like a man, and ímitate his spéech; the indicátion of his réason, and his greatest órnament.

Toda la semejanza de vmd. consiste en su hocico feo, y algunos gestos ridículos; pero yo puedo hablar como un hombre, é imitar su lenguage, señal indicativa de su razon, y su mayor adorno, ú ornamento.

Hold your cursed clack, re-

Guardad vuestra maldita ga-

replíed the mónkey: you tálk, 'tis true, but not like man; you chatter the same thing óver, and óver again, withóut understánding one síngle wórd that you say.

The whóle assémbly láughed at these two wretched imitátors of mánkind, and conférred the Crówn on the élephant, as he was bóth stróng, and wise, and not ónly frée fron the crúel temper of the béasts of préy, but from the vanity, and self-concéit which to many are tainted with, of always séeming to be what in reálity they are not.

garulla, replicó la mona: habláis, es cierto, pero no como hombre; repetis siempre una misma cosa, sin entender una sola palabra de lo que decis.

Toda la asambléa se rió de estos dos infelices imitadores del género humano, y confirieron la corona al elefante, como era fuerte, y sábio; y no solo era exento del bárbaro natural de las bestias de rapiña, sino tambien de la vanidad, y amor propio con que muchos estan tocados, siempre pareciendoles ser lo que, en la realidad, no son.

FABLE THE SECOND.

THE DRAGON, AND THE two fóxes.

A drágon sat bróoding óver an immense tréasure in a déep cáve: he néver slept by night or day, in órder to secúre it.

Two fóxes, ártful sycophants, and rogues by profésion, insínuated themsel-

FABULA SEGUNDA.

El drágon, y las dos zorras.

Un dragón guardaba con ánsia un tesoro inmenso en una cueva profunda: nunca dormia de dia, ni de noche, para asegurarlo.

Dos zorras aduladoras, artificiosas, y picaras de profesion, se introduxeron en su gra-

selves into his fávour by their fúlsome flatteries. They were his bósom fríends.

gracia con sus lisonjas fastidiosas. Eran ambas sus íntimas amigas.

They who are the most cóurteous, and oblíging are not álways the most sincére. They made their addrésses to him with the útmost submíssion, and respéct: they admíred all his ídle fánies, gave ínto all his séntiments, and láughed in their sléeves at this crédulous cúlly.

Los que son mas corteses, y oficiosos no son siempre los mas sincéros. Le rindieron sus obsequios con la mayor sumision: admiraron sus fantasías ociosas; convinieron con él en sus ideas, y se burlaron de su credula tontería.

At length he one day fell a sléep betwéent his cónfidents: they strángled him, and tóok posséssion of his tréasure.

Finalmente, quedó un dia dormido entre sus confidentes: le ahogaron y tomaron posesion de su tesoro.

The plúnder was to be divíded, a véry ténder point, and not éasily to be adjústed; for two víllains agrée in nóthing but in the perpetrátion of their crímes.

Era preciso repartir el pillage; un punto muy delicado, y no era facil de ajustarse, porque dos villanos no convienen sino en la execucion de sus delitos.

One of them begán to préach: of what sérvice, said he, will all this móney be to us? A léveret had been a much more agréeable bóoty: we cannot make a méal of these pistóles, they are too hard of digéstion. Mánkind are mere fóols to

Una de ellas empezó á exhortar en estos términos: de qué nos servirá todo este dinero? Un gazapo nos sería un botín, ó pillage mas agradable: no podemos hacer una comida de estos doblones, son muy indigestos. El mundo es muy loco en dexarse arrebatar de riquezas tan ima-

to doat on such imáginary ríches. Let us not be such sílly thóughtless créatures as they are.

The óther preténded that these reflections had made a strong impréssion on him, and assúred him, that he would be conténted for the fúture to léad a philosóphic life, and like Bías cárry all he had abóut him.

Both séemed réady to abándon their ill gótten tréasure: but both lay in ambuscáde, and tóre each óther to píeces.

One of them, as he was expíring, said to the óther, who was as mórtally wóunded as himsélf: what would you have with all that góld? The very same as you propósed to have done with it, replíed the other.

A tráveller béing infórmed of their qúarrel, told them they were fóols. And so are the whóle ráce of Mankind, said one of the fóxes. You cannot feed upón góld no more than we, and yet you múrder one anóther for the sake of it.

We

imaginarias. No seamos nosotras criaturas tan insensatas, como ellos lo son.

La otra pretendió que estas reflexiones la habian hecho una impresion fuerte, y la aseguró, que en lo venidero estaria contenta de continuar una vida filosófica, y como Bias *llevar su todo consigo.*

Al parecer, ambas estaban dispuestas á abandonar su tesoro mal adquirido: pero ambas se quedaron á la mira, y se despedazaron.

Al espirar la una dixo á la otra, que estaba tan mortalmente herida como ella; qué querias hacer con todo aquel oro? lo mismo que tú proponias hacer con ello, replicó la otra.

Siendo informado un viagero de su pendencia, las dixo, que eran tontas. Asi lo es toda la raza del genero humano, replicó una de las zorras. Tampoco á vosotros se puede servir de comida, y con todo, os asesinais unos á otros por ello.

No-

We fóxes were wíse enóugh, at léast untíl now to look on móney as a úseless thing. That which you have întrodúced amóngst you as a convénience, is your misfórtune. You part with a substáncial good, only to pursúe an émpty shádow.

Nosotras, zorras, hemos sido bastante sabias, á lo menos hasta aquí; para mirar al dinero como una cosa inútil. Aquello que habeis introducido entre vosotros como una conveniencia, es vuestra desgracia. Dexais un bien substancial, solamente por seguir un bien fantástico.

FABLE THE THIRD.

FABULA TERCERA.

THE TWO FOXES.

LAS DOS ZORRAS.

One night two foxes éntered by stealth into a hen-roost; they kílled the cock, the hens, and the chíckens áfter this sláughter, they begán to devóur their préy.

Una noche entraron dos zorras furtivamente en un gallinero: mataron el gallo, las gallinas, y los pollos: despues de esta matanza, empezaron á devorar su presa.

One that was young and thóughtless, propósed to éat them all at once: the óther that was old and avarítious, was for máking a resérve for anóther day.

Una que era jóven y sin reflexîon, propuso comerlos todos de una vez: la otra vieja y codiciosa queria ahorrar para otro dia.

Child, said the old one, expérience has made me wise; I have séen a great deal of the wórld in my time. Let us not lávishly consúme our whóle stock at once; we have met with good succéss;

Hija, dixo la vieja, la experiencia me hizo sábia; en mi tiempo he visto mucho mundo. No consumamos á la vez todo nuestro caudal prodigamente; tubimos buen suceso, hemos encontrado un tesoro; y debemos cuidar de no

cess; we have found a tréasure; and óught to be cáutious how we squánder it awáy.

no mal gastarlo.

The young one replíed, I'am resólved to indúlge mysélf whílst it is befóre me, and sátiate my áppetite for a whole week; for as to your nótion of retúrning híther; 'tis a jest; to-morrow won't do at all; the ówner to revénge the death of his chíckens, would knock us both on the head.

Replicó la jóven, estoy resuelta á recrearme mientras lo tengo por delante, y saciar mi apetito por toda una semana; porque tengo por chiste el volver acá: mañana no tienè cuenta; el dueño por vengarse la muerte de sus pollos, nos daria con una tranca en la cabeza.

After this reply each of them acts as he thinks próper. The young one eats until he bursts, and has scarse stréngth enóugh to cráwl to his kénnel befóre he dies. The old one, who thought it much more prudent to góvern his áppetite, and be frúgal, went the next day to his heárd, and was múrdered by the fármer.

Despues de esta réplica, cada una de ellas obra como la parece mas propio. La joven come hasta que revienta sin poder apenas arrastrarse á su cueva antes de morir. La vieja que la pareció mucho mas prudente governar su apetito y ser frugal, fue el dia siguiente á su mouton, y la mató el labrodor.

Thus every age has its dárling vice: the young are sánguine, and insátiable in their enjóyments; the old are incórrigible in their ávarice.

Así cada edad tiene su vicio favorito: los jóvenes son fogosos é insaciables en sus placeres; y los viejos incorregibles en su avaricia.

FABLE THE FOURTH.

THE WOLF AND THE *Lamb.*

A flock of sheep were grázing secúre from harm, in an enclósure ; the dogs were all a sleép, and their máster was pláying únder a shády elm on his rúral pipe with his compánions.

A wolf , that was half-stárved , came to the fence to take a view of 'em thro' the chinks.

A lamb , that was unexpérienced , and had néver been abróad , énter-ed ínto conversátion with him.

What is it you want here said he to Ísgrim ?

Some of this fresh tender grass replied the wolf. You are sensible, that nothing is more agreeable than to appease one's hunger in a verdent méadow , embróidered with flówers , and slake one's thirst at a transpárent fóuntain. I find plénty here both of the one and the other ; what can ány one

FABULA QUARTA.

EL LOBO. y el Cordero.

Un rebaño de ovejas que pacian seguras de todo mal en un cercado ; todos los perros dormian , y sus amos tocaban la gaita rural con sus compañeros baxo de un alamo frondoso.

Un lobo ambriento vino al redil á registrarlos por las rendijas.

Un cordero inexperto , y que nunca habia estado fuera , entró en conversacion con él.

Y le dixo , que es lo que tu quieres aqui Isgrím ?

Un poco de esta yerva fresca le respondió el lobo. Bien sabes que no hay cosa mas agradable, que matar el hambre en un prado verde esmaltado con flores , y aplacar la sed en una fuente transparente. Aqui encuentro copia de uno y otro , qué puede uno desear mas ? por mi parte , yo amo la filosofía que nos enseña á contentar-

one desíre móre ? for my part, I love philósophy, that téaches us to rest conténted with a líttle.

nos con lo poco.

Is it then true, replíed the lamb, that you abstiin from the flesh of béasts; and that a líttle grass willl satisfy you ? If so, let us live like bróthers, and gráze togéther.

Es verdad replicó el cordero, que tú te abstienes de la carne de las bestias, y que un poco de yerba te satisface? Si es asi, vivamos como hermanos y pastemos juntos.

Immédiately the lamb leaped óver the enclósure ínto the méadow, where the grave philósopher tore him in pieces, and at once devóured him.

El cordero luego saltó del redil al prado en donde el grave filósofo le despedazó, y de una vez le devoró.

Always mistrúst the smóoth tóngues of thóse who bóast of their own vírtue. Fórm your júdgment by their áctions, and not by their spéeches.

Desconfíate siempre de las lenguas lisongeras de los que se jactan de su propia virtud. Forma tu juicio segun sus acciones, y no segun sus palabras.

FABLE THE FIFTH.

THE CAT AND THE *Rábbits.*

FABULA QUINTA.

EL GATO y los Conejos.

A cat with afféćted módesty once éntered into a wárren pléntifully stócked with rábbits.

Un gato entró una vez con una modestia afectada en un vivar copiosamente provisto de conejos.

Immédiately the whole repúblic béing alármed, flew for réfuge to their res-

Inmediatamente se espantó toda la república y se refugiaron á sus respectivas madri-

respéctive búrrows.

As this fóreigner was léering róund abóut him at a small dístance from one of their little cells: the députies of that state, who had obsérved his treméndous cláws, párly'd with him at an avenue of their wárren that was extrémely nárrow, and demánded the inténtion of his vísit.

He decláred in the most submíssive tone, that all he áimed at was to learn the constitútions of their repúblic. That as he was a proféssor of philósophy, he trávelled all óver the hábitable world to infórm himself of the várious cústoms of the whole brute création.

The thóughtless, crédulous députies retúrned with the fóllowing repórt to their féllow mémbers; that this vénerable stránger, by his módest depórtment and majéstic fur-gown, appéared in their opinion, to be a sóber unofffénsive pacific philósopher, who trávelled from one cóuntry to anóther with the láudable view

drigueras.

Como este forastero les ojeaba con disimulo á vna pequeña distancia de sus cuevecitas: los diputados de ese estado que habian observado sus uñas tremendas, parlamentaron con él en un callejon de su vivar que era extremadamente angosto, y le preguntaron qual era la causa de su visita.

Declaró en el mas sumiso tono, que todo lo que intentaba era saber las constituciones de su república. Que como era profesor de filosofía, viajó todo el mundo habitado, para informarse de las varias costumbres de toda la creacion bruta.

Los diputados insensatos y crédulos volvieron á sus compañeros con el siguiente aviso; que este venerable forastero, por su porte modesto, y magestuosa bata de pieles; les pareció segun su opinion ser un filósofo sóbrio, pacífico, y sin ofensa, que viajaba de un país á otro con la loable mira solamente de adelantar su entendimiento, que él habia visitado diversas cor-

view ónly of impróving his júdgement; that he had visited séveral fóreign courts, and seen a thóusand surprísing curiósities; that it was an unexpréssible pléasure to lísten to his discóurse; that he had no mánner of inclinátion to rábbit's-flésh; since, like an undoubted Brámin, he belíeved the metempsychósis, and néver tásted the léast mórsel of ány one líving créature what soëver.

cortes extrangeras, y visto mil curiosidades que sorprendian; que era un gusto inexplicable escuchar su conversacion: que no habia tenido inclinacion alguna á carne de conejos, por quanto, como fiel Bramin creía el metempsicosis, y nunca cató el menor bocado de criatura alguna viviente.

This fine cháracter of him made a deep impréssion on the whole assémbly.

Este bello caracter de él hizo una impresion grande en toda la asamblea.

And old státesman of theirs, who had long been their óracle, represénted to them, but in vain, how much he suspécted this grave philósopher. Notwithstánding all his dissuásions; they véntured in a bódy to pay their respécts to the brámin, who upon the first salution strángled séven or eight of these unguárded wrétches.

Un anciano estadista de ellos, que habia sido largo tiempo su oráculo, les representó, aunque inutilmente, quanto sospechaba de este grave filósofo. No obstante todas las disuasiones, arriesgaron ir en cuerpo á pagar su omenage al Bramin, quien ahogó siete ú ocho de estos infelices sin defensa.

The survíving mémbers recóvered their búrrows, térrified to the last degrée, and

Los restantes que quedaron con vida, consiguieron entrar en sus madrigueras en-

and pérfectly ashámed of their ill cónduct.

enteramente espantados, y totalmente corridos de su mala conducta.

Then Grimálkin retúrned to the mouth of the same búrrow, protésting, in the most afféctionate terms, that he had commítted the óutrage with the útmost relúctance in his extreme necéssity; that from thence fórward he would live upón óther creatures, and would make an éternal allíance with them.

Entonces regresó el viejo Grimalkin á la boca de la misma madriguera protestando en los términos mas afectuosos, que él habia cometido el ultraje con suma repugnancia en su extrema necesidad, que en lo venidero viviría de carne de otros animales, y que haría una eterna alianza con ellos.

Immédiately the rábbits éntered upón a tréaty with him; but were cáutious, howéver, of cóming within réach of his páws: the negotiátion was cárried-on, and they kept him at bay.

Inmediatamente los conejos entablaron un tratado con él; pero cautos, sin embargo, de no acercar á sus manos: continuaron la negociacion, y le hablaron de lejos.

In the mean time, one of their nímblest mémbers slip-out báckwards, and infórmed a néigbouring, shépherd who took delíght in cátching their young ones as they were múnhcing the júniper bérries, of the unháppy state of their case.

Entretanto, uno de sus mas listos individuos salió por atras, é informó á un pastor vecino que se entretenia en cojer sus conejillos que salian á mascar las bacas de los juniperos, el infeliz estado en que se hallaban.

The shéperd híghly provóked at the cat for his hóstile tréatment of so

El pastor sumamente irritado del gato por su trato hostíl con un cuerpo tan apre- cia-

so váluable a bódy, runs to the búrrow, armed with his bow and árrows: he soon espíed the cat, intént on nóthing but his prey; he wounds him with an árrow, and puss as he lay gásping for breath, thus made his dying speech.

He who has once próved perfídious, is never crédited agáin: he is detésted, féared, and at last undóne by his ówn wícked devíces.

ciable, corrió á la madriguera armado con su arco y flechas: presto descubrió el gato, intento sólamente en su presa; le hirió con una flecha, y el miz echando la última boqueada, y muriendose hizo el discurso siguiente.

El que obró con perfidia una vez, no está creido mas, está detestado, temido, y finalmente aniquilado por sus propios artificios.

FABLE THE SIXTH.

THE BEE AND THE FLY.

One day a bee obsérved a fly that séttled near her híve.

What búsiness hast thou here said she to him, in an ángry tóne? How durst thou, víle ánimal, appróach us queens of the air?

You have réason, said the fly cóldly: none but fóols would kéept cómpany with such cáptious créatures as you are.

No péople are wíser than

FABULA SEXTA.

LA ABEJA y la Mosca.

Una abeja observó un dia que una mosca descansó cerca de su colmena.

Quénegocios traes tu aquí; dixo ella á la mosca en un tono de enfado? cómo te atreves, vil animal acercarte á nosotras Reynas del ayre?

Tienes razon, replicó la mosca friamente: ninguno sino tontos harían compañia á unas criaturas tan rixosas como vosotras lo sois.

No hay gente mas sábia que

than we, said the bee: we have the most whólesome láws, and no repúblic is so well régulated as ours. We suck nóthing but the most odoríferous flówers: the honey we make is as delícious as néctar.

Get-out of my sight, you impértinent varlet, who does nothing but buzz-abóut, and subsíst on nóthing but filth, and nástiness.

We live as well as we can, replíed the fly: póverty is no crime; but pássion is a great one: your hóney indéed is swéet, but your heart is as bítter as gáll. You are wise enóugh with respéct to your máking láws; but your constitútions are toó sanguine. Tha spléen which you vent agáinst your énemies, próves your own ruïn: and you féel the fátal éffects of your fóolish reséntment more than they do.

'Tis much better to have less shíning qúalities with prúdence and moderátion.

UN

que nosotras replicó la abeja: tenemos las mas saludables leyes, y no hay republica tan bien gobernada como la nuestra. Nosotras no chupamos sino las flores mas odoriferas: la miel que hacemos es tan deliciosa como el nectar.

Fuera de mi vista, tú impertinente bribona que no haces otra cosa que zumbar por el mundo, y no subsistes de otra cosa que de asquerosidad é inmundicia.

Vivimos tambien como podemos replicó la mosca: la pobreza no es delito; pero la pasion si, y muy grande: vuestra miel es ciertamente dulce: pero vuestro corazon es amargo como la hiel. Tocante á vuestras leyes son bastante sábias, pero vuestras constituciones son demasiado sanguineas. Aquel aguijon que descargais contra vuestros enemigos, es vuestra propia ruina: y sentis los fatales efectos de vuestro necio resentimiento mas que ellos.

Es mucho mejor tener calidades menos sobresalientes con prudencia y moderacion.

A

A SOBER ADVICE TO A young mérchant-advénturer.

S I R.

It is with pléasure I hear that you have begún to trade for yourself, and that you have táken upón you so great and wéighty a cálling as a mérchant-advénturer. Whérefore I thought mysélf bound as a sincére friend of yours, to congrátulate you in your new state and estáblishment, and to give you the best advíce I can for the bétter mánagement of your áffáirs.

First of all, let me admónish you, not to be too hásty to prog for riches: for Sólomon says, „*he that hástens* to be rich, shåll not be ínnocent; but póverty shall come upón him". Be sure, in the first place, that you fear God and serve him incéssantly night and day, and let not your cares for this life hínder you of dóing your dúty tówards God. *He*

UN CONSEJO prudente á un jóven comerciante aventurero.

SEÑOR. (ó muy señor mio.)

Con mucho placer oygo que has empezado á comerciar por tí mismo, y que has tomado sobre tí una vocacion tan grave y pesada como la de un comerciante aventurero. Por tanto yo me he creido obligado como síncero amigo tuyo, á darte el parabien de tu nuevo exercicio y establecimiento, y á proponerte los mejores consejos que me son posibles para el manejo mas acertado de tus negocios.

Ante todas cosas, permiteme te amoneste no te aceleres por acumular (ó amontonar) riquezas: porque Salomón dice; el que se apresura por ser rico, no será inocente; mas la pobreza vendrá sobre él. En primer lugar, cuida de temer a Dios, y servirle incesantemente noche y dia, y de que los cuidados y afanes que tienes por lo de esta vida, no te impidan cumplir las obligaciones que

He loses nóthing who keeps God for his friend. Be not too gréedy of falling ínto too much búsines, for great déalings soon make a man either rich or poor. Accqúaint yourself well with the uncértainty and fading condítion of óutward things, and be strong in faith and hope of eternal life: for merchants run mány házards, chánces, and dángers, and óften undergó great lósses; and if you have not a foundation laid-up for the life to come, you may póssibly meet some times With such áccidents as may make your heart trémble.

What soëver you take in hand, or do, be sure to deal jústly with all men: for *hónesty is the best pólicy.* Take heed of smúggling, and rob not the Prince of his cústoms: since mány times one pound that way costs ten. Trade not in decéitful, unmérchantable and false wares, *Knávery may serve for a turn, but honesty is best at long rún.* Keep just weights, équal bállances, and láwful-

que debes á tu Dios. Nada pierde el que tiene á Dios por su amigo. No andes muy solícito en abarcar, y meterte en multitud de negocios. Porque los tratos muy extensos presto hacen á un hombre ó pobre ó rico. Imponte bien de la incertidumbre y de la caduca condicion de las cosas exteriores, y mantente fuerte en la fé, y esperanza de la vida eterna: porque los comerciantes corren muchos acasos, sucesos, y peligros, y amenudo sufren grandes pérdidas; y si no tienes fondos guardados para la otra vida, acaso en algun tiempo, ú ocasiones te hallarás con tales accidentes que hagan estremecer tu corazon.

Qualquiera cosa que emprendas, ó hagas, ten cuidado de tratar equitativamente con todos los hombres: porque la hombria de bien es la mejor política. Cuidado con no hacer contrabandos, ni robar al Príncipe sus derechos: pues muchas veces un peso adquirido por este medio cuesta diez. No trates, ni comercies en géneros engañosos, invendibles, y falsos. El fraude puede servir para una vez, pero la honrradéz á

ful méasures : *for ill gótten goods séldom prosper long.*

á largo correr prevalece. Ten *justos pesos, iguales balanzas, y medidas legales: porque los bienes mal adquiridos pocas veces prosperan largo tiempo.*

Keep a good accómpt of all you recéive, and pay-out, in the way of your trade. Keep your books and accómps exáct and in good órder; for therein stands the crédit of a mérchant. Perúse your books óften, and make yourself well acquáinted with your state of débtors and créditors; becáuse many through negléct of examining clósely those esséntial points, have not ónly been undóne, but álso gréatly disgráced.

Ten una cuenta exacta de todo lo que recibes y pagas en materia de tu comercio. Ten tus libros, y cuentas exactas, y en buen órden; porque en esto consiste el crédito de un comerciante. Recorre muchas veces tus libros, é informate bien de tu estado de débitos, y créditos; porque muchos por su negligencia en examinar de cerca esos esenciales puntos, no solo han sido arruinados, sino tambien enteramente desacreditados.

Vénture no more at one time than what, if you lose, you can, by God's bléssing, bear. Make your advéntures in mány párcels, that if one should fail, the óther perháps may help the loss.

No aventures de una vez mas de aquello, que si lo pierdes, lo puedas sufrir mediante Dios. Haz tus aventuras en pequeñas partidas, pues si alguna falla, la otra acaso puede compensar la perdida.

Take heed with whom you trade, and whom you trust. *There is a great difference betwéen man and man.* Thérefore trust no man, but try him first. Seek

Ten cuidado de las personas con quienes comercias y á quienes fias. Hay una gran diferencia entre hombre y hombre. Por tanto no fies á uno sin experimentarlo. No bus-

Seek not without great necéssity to be crédited of others. *He that goes bórrowing goes sórrowing.* The more you stand on your own bóttom, the less care and the more hónour you have. Be not hásty in súrety for any: for many thereby súffer great dámage. Néither desíre ány to be súrrety for you: for one good turn desérves anóther. *Do as you would be done by.*

What you have once prómised, be cáreful to perfórm it: for merchants súffer much by not kéeping their word. When thérefore you have páyment to make, províde in time for it: and have the sums and days in contínual remémbrance. *Sámson was a strong man, yet could not pay money befóre he had it.* Rely on no óther man to the last for your own páyments; as you may be disapóinted and endánger your own crédit. Be cáreful not to trade abóve the cómpass of your stock.

Leave not your búsiness too much to óthers, but have a contínual ínsight of

busques sin mucha urgencia que otros te fien. El que toma prestado, recibe lastimas. Quanto mas te sostengas sobre tus propios fondos, menos cuidados, y mas honor tendrás. No te aceleres en fiar á otros: porque muchos por esto padecen mucho daño. Ni desees tampoco, que alguno salga fiador por tí: porque una mano lava la otra. Haz lo que tú quisieras, que hiciesen contigo.

Lo que has prometido una vez, sé cuidadoso en cumplirlo, porque los comerciantes padecen mucho; por no guardar su palabra. Por tanto, quando tengas que hacer algun pago, prevente con tiempo para ello; y ten las sumas y los dias siempre en la memoria. Sanson era un hombre fuerte, sin embargo no pudo pagar dinero antes de tenerle. En tus urgencias no te fies de otro hombre para tus propios pagos, porque puedes hallarte frustrado, y peligrar tu crédito. Cuidado con que tu trafico no exceda á tus fondos.

No fies tus negocios demasiadamente á otros, mas ten una continua inspeccion sobre ellos

of it yourself : for *the máster's eye makes the horse fat.* Shun no pains at all. *The way to bliss lies not on beds of down. No gains without pains. No sweet without some sweat. He that lábours and strives spins gold.* Be not extrávagant in évery fáshion; yet, keep yourself néither abóve your rank, nor too much belów it, but in a middle-way, so as the cónscience may not be wóunded, if you should fail or fall. Love hónour more than wealth. When you have gained it, praise God, and remémber the poor. Be not pródigal, for that is wásting; nor yet níggardly, for that is base. Keep-up a nóble and génerous mind, guided by a good understánding. *A spáring man did once buy the house of M.r Glutton. No alchymist to sáving. A pénny saved is a pénny got.* On the cóntrary that pénny is (*also*) *well spent which sáves a groat.*

ellos tú mismo : porque el ojo del amo engorda el caballo. No perdones pena ni trabajo alguno. El camino de la felicidad no es el de la delicadeza, ni el de la ociosidad. No hay dulzura sin sudor. No hay ganancia sin fatiga. El que trabaja y medra hila oro. No seas extravagante en cada moda; no obstante, portate ni de un modo superior á tu condicion, ni de un modo inferior á ella, sino en un buen medio, de modo que tu conciencia no pueda ser herida, si llegases á quebrar ó caer. Ama el honor mas que la riqueza. Quando has adquirido ganancias, alaba á Dios, y acuerdate de los pobres. No seas pródigo, porque esto es malgastar; ni tampoco mezquino, porque eso es baxo. Conserva un noble y generoso ánimo, guiado por un buen entendimiento. Un hombre ahorrativo compró una vez la casa del Señor Gloton. No te apures demasiado para ahorrar. Los quartos ahorrados son quartos ganados. Por el contrario, el real es bien empleado quando por él ahorran quatro.

Shun and avóid, by all means, bad cómpany and

Separate y evita por todos medios las malas compañias, y

and gámesters: and amóng óther things: wómen and wine, which have been the ruín of many young mérchants.

Have a certain time of being at home, and miss no man if póssible, at the time appóinted. Frequént the exchánge and pláces of méeting for mérchants: for absence mákes a man sóme times suspécted.

Whenéver you márry be circumspect in the choice of a wife, that she should be endówed with prúdence and good mórals, símple in her dress, and vígilant of her family; so as to deserve the láudable appellátion of a bóunteous hóuse-wife; and thus she will be the bétter qúalified to éducate the children she may have, in the love and fear of God: and áfterwards to give them that líberal educátion, propórtionable to their state and condítion. How mány wórthy men in búsiness have been brought to a low ebb by the lévity of their wives, who would fóllow the torrent in all sorts

y los jugadores, y entre otras cosas las mugeres y el vino, que han sido la ruina de muchos jóvenes comerciantes.

Ten un cierto tiempo de estar en casa, y no hagas falta á persona alguna, si es posible, en el tiempo señalado. Freqüenta la bolsa, y los otros parajes donde concurren los comerciantes: porque la ausencia á veces hace á un hombre sospechoso.

Quando te cases sé circunspecto en la eleccion de una muger, que sea dotada de prudencia, y buena moral, sencilla en su trage, y vigilante de su familia; de modo que la convenga propiamente la loable apelacion de muger de su casa, y asi será mas calificada para educar los hijos que tuviese en el amor y temor de Dios: y despues darlos aquella liberal educacion proporcionada á su estado y condicion. Quantos hombres de bien en el comercio, fueron reducidos á la miseria por la ligereza de sus mugeres, que á pesar de sus maridos, han seguido el torrente del luxo, los quales hicieron un caudal con la fuerza de su industria y fru

sorts of lúxury in spite of their husbands, that made a fortune by the dint of their indústry and frugálity: and soon spent it by their too much condescénsion, or foolish fóndness to their wives: I mean vípers that are destrúctive to prívate mórals and públic virtue. Some húsbands, out of despair, fell into the same excesses; so that when both ends of the house are a fire, it can't tárry long in búrning to áshes.

I say nóthing of the disqúiets that reign in fámilies, and sómetimes take their source from frívolous cáuses, or from malícious doméstic insinuátions, to work themsélves ínto the good gráces of their másters, or místresses, out of ínterested views: a point that should be sériously inspected into.

If you deal for óthers, do for them as for yourself: you thereby gain friends, and repútation. 'Tis cómmonly said, that *a friend in the way is as good as a pénny in the purse.*

When

galidad: y luego lo expendieron por su excesiva condescendencia, y por un necio amor á sus mugeres: quiero decir, víboras que son destructivas de las virtudes morales, privadas, y públicas. Algunos maridos movidos de desesperacion, cayeron en los mismos excesos: de modo que quando los dos extremos de la casa arden no tardará en reducirse á cenizas.

Nada digo de las inquietudes que reynan en las familias, y algunas veces toman su origen de frívolas causas, ó de maliciosas domésticas insinuaciones, para introducirse ellos mismos en las buenas gracias de sus amos, y amas por interesados fines: un punto que se debería sériamente mirar.

Si comercias para otros, haz para ellos como para tí mismo: tú por este medio ganas amigos, y reputacion. Se dice comunmente, que un amigo en la Corte equivale á dinero en la bolsa.

Quan-

When you give, or receíve advíce, be sure it be good, or have it altered; and whén it's right follow it púnctually and thank the donor. Settle your accompts often with your másters, and cháp-men: for *short réckonings make long friends.*

There are many other esséntial points that requíre care, and examinátion, but are now impóssible for me to touch on them, which, time an expérience will teach you; and think it not strange, if you learn some things through shame, and loss; it may be of the greatest importance to the observer; as *bought wit is the best.*

Should these friendly hints of mine meet with a favorable recepcion, it will be the greatest pleasure to.

Sir.

Your faithful friend.

N. Serviceable.

Quando das, ó recibes consejo, asegúrate que sea bueno, ó mudarlo; y quando es justo, síguelo puntualmente, y dá gracias al dador. Ajusta tus cuentas á menudo con tus amos, y parroquianos; porque cuentas breves conservan amistad.

Hay otros muchos puntos esenciales, que requieren cuidado, y exâmen; pero ahora me es imposible tocarlos; lo que el tiempo, y la experiencia te enseñará; y no tengas por extraño, si aprendes algo á costa de vergüenza, y de pérdida; cuya observancia te puede servir de la mayor importancia: porque el ingenio comprado es el mejor.

Si estos mis amistosos apuntes hallan una favorable acogida, será el mayor placer de tu fiel amigo.

Q. T. M. B.

N. *Servicial.*

A PROPOSAL FOR A correspondence.

Madrid. January y.e 2.d 1783.

SIR.

It is the first tíme I have the hónour of wríting to you, you'll excúse the bóldness I have táken thereby. The advantágeous cháracter my dear friend, Mr. N. has gíven me of your pérson, and house embóldens me to take the líberty of tróubling you with this; and dóubt not, but your góodness will excúse it; and shall estéem it an hónour, if we can séttle a commércial correspóndence betwéen us.

But befóre I can make an áctual óverture of this kind, I must beg the fávour ef you will be pléased to give me a short, but suffícient accóunt of the wéights, and méasures which are cómmonly úsed in Éngland. I shall estéem this tróuble as a partícu-

UNA PROPUESTA para una correspondencia.

Madrid. 2 de Enero de 1783.

SEÑOR. (ó muy señor mio.)

Esta es la primera vez que tengo el honor de escribir á vmd., me excusará la satisfaccion, y llaneza que he tomado para ello. El ventajoso caracter, que mi amado amigo D. N. me ha dado de la persona, y casa de vmd. me anima á molestarle con ésta, y no dudo que su bondad me disimulará; y lo estimaré como un honor, si podemos establecer entre nosotros una correspondencia de comercio.

Pero antes que yo pueda hacer una actual oferta de esta suerte, me es preciso pedir á vmd. el favor que se sirva darme una sucinta, pero suficiente noticia de las pesas y medidas que se usan comunmente en Inglaterra. Yo estimaré esta molestia como un particular favor, y pue-

cular fávour, and you may rely upón my réadiness to retáliate it, and serve you in any thing in my abílity and pówer, with the same sincérity and truth as for myself.

Should I receíve a few lines in ánswer to this, it will be estéemed as the gréatest fávour done to.

Sir.

Your most humble servant.

N. N.

Lóndon Jánuary y.e 31.st 1783.

SIR:

I am most agréeably fávoured by your's of the 2.d cúrrent, wherein you desíre to comménce a commércial correspóndence with me; I shall think myself háppy if I can ánswer your expectátions, and in the fláttering pícture you were pléased to draw of my house, and fámily.

You well know, that we mérchants must live up

puede vmd. fiarse de mi prontitud á corresponderle, y servirle en todo lo que dependa de mi arbitrio, con la misma sinceridad, y verdad que lo hiciera por mí mismo.

Si yo recibiese unas pocas lineas contextando á esta, lo reconoceré como el mayor favor hecho á su mas humilde servidor.

Q. S. M. B.

N. N.

Londres 31. de Enero de 1783.

SEÑOR:

Me es muy apreciable el favor que he recibido de vmd. en la del 2 del corriente, en la que manifiesta vmd. los deseos que tiene de entablar conmigo una correspondencia mercantil: yo me tendré por dichoso si puedo corresponder á las esperanzas de vmd., y á la idéa lisonjera que se ha servido formar de mi casa y familia.

Vmd. no ignora, que los comerciantes hemos de vivir

de

up to our proféssion, and promóte our interest as far as it is consístent with hónour, and equity.

de nuestra profesion, y promover nuestros intereses, en quanto sea compatible con el honor y la equidad.

I accépt of your propósal, and as á proof of my acknóledgement, I'll send you by the first vessell that will sail from this port to yours, súndry párcels of the chóicest goods manufáctured here, and at as low a price as can be affórded: the partículars thereóf together with the prices, will go insérted in a bill of párcels.

Admito la proposicion de vmd., y en prueba de mi reconocimiento remitiré á vmd. por el primer buque que salga de este puerto para ese, várias partidas manufacturadas en este país, y al precio mas baxo que se pueden dar: la nómina de ellas juntamente con los precios irán insertas en las facturas.

I hope they will prove to your entíre satisfáction, and be the foundátion of my fúrther acquáintance, and déaling with you, and assúre yoursélf, that whatsoéver you trust to my charge shall be perfórmed, and mánaged with the greatest cándour, and fídelity imáginable; and if ány áverage those wares should súffer, or any óther you may have occásion for, in the pácking or ótherwise, próper allówance will me made upón nótice.

Espero serán del gusto de vmd., y que sirviran de motivo para mayor conocimiento, y trato con vmd.; y esté vmd. seguro, de que qualquiera cosa que vmd. confié á mi cuidado, será executado, y manejado con el mayor candor, y fidelidad imaginable: y si estas mercaderías sufriesen alguna avería, como las que puede vmd. necesitar en adelante, al tiempo de enfardarlas, ó de qualquier otro modo, se hará la correspondiente rebaja, dando vmd. el aviso.

I here with send you a

Envio á vmd. con ésta muestras

a sámple of our other stáple commódities which may answer your márket; in that case, you may be fúrnished with évery árticle you want.

tras de otras producciones que pueden tener despacho en ese mercado; y en este caso, podré proveer á vmd. de lo que necesite.

If you can commódiously make retúrns in some of your exquisite wines, brándy, and fruits; as also two bags of cochinéal, and of barillia 20. p.tals on which you are to have your commíssion; brókerage, pórterage, céllarage, and all óther port chárges will be paid a part.

Si vmd. puede hacerme retornos cómodos con sus vinos exquisitos, aguardiente, y frutos; como tambien dos zurrones de cochinilla, y 20. quintales de barrilla, se le dará á vmd. su comision; el corretaje almazenazgo, y todos los demás gastos de puerto se pagarán aparte.

Pursúant to your órders I send you a state of the weights, and méasures used in England, as also the difference of the válue of coin betwéen Spain, and us. Of the rise, and fall of our exchánge, and stocks, you may be minútely informed by our públic pápers.

En consequëncia de las órdenes de vmd. le envio un estado de las pesas, y medidas de Inglaterra; y además la diferencia del de las monedas de España, y las nuestras. Tocante á la subida, y baxa de los cambios, y fondos se informará vmd. por nuestros papeles públicos.

I shall álways remáin y.r most stéadfast friend, & assúred húmble sérv.t

Yo quedaré siempre su invariable amigo, y seguro, y humilde servidor.

A BILL OF EXCHANGE.

The first.

Lóndon Jánuary the 2.[d] 1784.

For 400. *L. ster.*

. At dóuble úsance, or (*a usance, and a half*) or (*at eight days sight*) pay this my first bill of exchánge to Mr. N. N. or órder, the sum of four húndred pounds stérling, válue receíved of him, or of Mr. N. N. and place it to accoúnt as per advíce.

N. N.

To Mr. N. N. Bánker in Bilboa.

Prima.

UNA LETRA DE CAMBIO.

La primera.

Londres, y Enero 2 de 1784.

Por 400 L. esterlinas.

A dos usos ó (á uso y medio) *ó* (á ocho dias vista) *se servirá vmd. mandar pagar por esta mi primera de cambio á la órden de D. N. N. quatrocientas libras esterlinas, valor recibido de D. N. N., que sentará vmd. como por aviso: y Christo con todos.*

N. N.

A D. N. N. G. D. M. A. Banquero en Bilbáo.

Primera.

The

La

The sécond.

London Jánuary the 2.[d] 1784.

For 400. L. ster.

At dóuble úsance pay this my sécond bill of exchánge (first not paid) to Mr. N. N. , or órder the sum of four húndred pounds ster , &c.

The Endórsement.

Pay to Mr. N. N. , or order value in acc.[t] or receíved.

Lóndon the 3.[d] Jánuary 1784.

A BILL OF LOADING.

Shípped by the Assistance of God in good órder , and well condítioned by Mr. (or Mess.[rs]) N. N. in , and upón the good *ship* cálled the N. N., whereof is máster únder God , for this présent vóyage , N. N. now ríding at ánchor in the ríver Thames

La Segunda.

Londres , y Enero 2. de 1784.

Por 400. L. esterlinas.

A dos usos se servirá vmd. pagar por esta mi segunda de cambio (no habiendolo hecho por la primera) á la órden de D. N. N. quatrocientas libras esterlinas , &c.

El Endóso.

Páguese á la órden de D. N. N. , valor en quenta con , ó valor recibido de dicho.

Londres, y Enero 3. de 1784.

UNA POLIZA, ó conocimiento.

Yo N. N. , vecino de N. N. Maestre que soy del buen Navío (que Dios salve) nombrado N. N. , que al presente está surto , y anclado en el rio Thamesis , puerto de Londres , para con la buena ventura seguir este presente viage al puerto de Cadiz: conozco haber recibido , y ten-

Thames at Lóndon , and by God's , aid bound for Cádiz : to say , six bales of Rúsia léather , séven ditto of English cloths , eight ditto of stuffs , nine ditto of Bays , ten ditto of says and sérges , five húndred píeces of superfíne Írish línen , séventy ditto of cámbric , fifty díaper táble cloths with fifty dózen of nápkins , one chest of tin , two ditto of látten or brass , three ditto of steel, four quíntals of cópper, six bóxes of wátches , and trínkets , 6 chest of hard-wáre,séven ditto of édged tools,all in good órder and condítion , márked , and númbered as in the márgin and are to be delívered in the like good órder , and condition (the dángers of the seas ónly excépted) in the foresáid port of Cádiz, únto M.r or Mess.rs N. N. or his , or their assígns, he or they , páying freight for the said goods at the rate of fórty shíllings per tun , with the prímage, and áverage accústomed. In wítness whereof the said ship has signed to three bills of lóading , all of

✠ R : w. nº. 7.

tengo cargado dentro del dicho mi Navío debaxo de cubierta , de vos N. N. : seis fardos de baqueta de Moscovia, siete dichos de paño Inglés , ocho de estofas , nueve de bayetas , diez de anascotes y sargas , quinientas piezas de lienzo sobrefino de la fábrica de Irlanda, setenta dichas de batistas , cinquenta tablas de manteles adamascados , y cinqüenta docenas de servilletas , un caxon de hoja de lata , dos de laton, ó azofar , tres de acero, quatro quintales de cobre , seis caxas de muestras de faltriquera, y chucherías, seis caxones de quinquilleria , ó buhonería , siete de herramientas de corte, todo enjuto, y bien acondicionado , y marcado con la marca al margen. Con lo qual prometo, y me obligo , llevandome Dios en buen salvamiento con el dicho mi Navío al expresado puerto , de acudir, y entregar por vos , y en vuestro nombre dichos géneros igualmente enjutos , y bien acondicionados (salvo los peligros del mar) á D. N. N. (ó á los Señores, &c.) *ó á quien alli por él fuere parte ; pagandome de flete á razon de qua-*

of this ténor, and date the one of which three bills being accómplished, the óther two to stand void. And so God send the good ship to its desired port in sáfety! Dáted in Lóndom y.e 1.st day of Jánuary 1784.

quarenta shelines esterlinas por cada tonelada de á veinte quintales, peso limpio de Inglaterra, con diez por ciento de copa, y avería. Y para lo asi cumplir debidamente, os doy tres conocimientos de un tenor, firmados de mi nombre, por mí, ó mi Escribano; el uno cumplido, los otros no valgan. Fecha en Londres á primero de Enero de 1784.

A TABLE OF ENGLISH coins, weights, and measures.

TABLA DE LAS monedas, pesas, y medidas de Inglaterra.

The least piece of mónéy used in England is a *farthing* from whence the following table is deduced.

La pieza de moneda mas pequeña que se usa en Inglaterra es el farthing, *del qual resulta la tabla siguiente.*

A TABLE OF English móney.

	MAKE	
2 farthings		a half penny.
4 farthings		1 penny.
4 pence		1 groat.
12 pence		1 shilling.
2 shillings, and 6 pence		half a crown.
5 shillings		1 crown.

TABLA DE MONEDAS Inglesas.

	HACEN.	
2 *farthings*		*medio penique.*
4 *farthings*		1 *penique.*
4 *peniques*		1 *groat.*
12 *peniques*		1 *shelin.*
2 *shelines, y* 6 *peniques*		*media corona.*
5 *shelines*		1 *corona.*

6

6

	MAKE		HACEN
6 shillings, and 8 pence.	1 noble.	*6 shilines, y 8 peniques*	*1 noble.*
2 nobles, or 13 shillings and 4 pence.	1 Mark.	*2 nobles, 13 shelines; y 4 peniques*	*1 marco.*
3 nobles, or 20 shil-lings.	1 pound sterling.	*3 nobles, o 20 sheli-nes*	*1 libra es-terlina.*
21 shil-lings.	1 guinea.	*21 shelines*	*1 guinea.*

OF ENGLISH WEIGHTS.

TROY WEIGHT.

The smállest weight úsed in England is a grain, so cálled because it was oríginally the weight of a grain of wheat well dried, and gáthered out of the middle of the ear; and it was enacted that thirty two of such grains (*Stat: de compositione ponder.* 51. Hen. III.) should make another weight called a peny weight; and twenty penny weights one ounce Troy.

The *penny weight* once discóvered by thirty two grains of nátural wheat, is

DE LAS PESAS Inglesas.

DEL PESO DE TROYA.

La menor pesa que se usa en Inglaterra, es un grano, llamado asi, porque fue originalmente el peso de un grano de trigo bien seco, y cogido del medio de la espiga; y fue ordenado (Stat: de compositione ponder. 51. *Hen. III.*) *que treinta y dos de tales granos hiciesen otra pesa llamada pesa de penique; y veinte pesas de penique una onza de Troya.*

La pesa de penique *una vez descubierta por treinta y dos granos naturales de tri-*

is úsualy subdivíded into 24 parts ónly, cálled artifícial grains; from all which procéeds the fóllowing táble.

trigo, se subdivide en 24 partes solamente, llamadas granos artificiales; de todo lo qual procede la tabla siguiente.

A TABLE OF TROY weights.

32 grains of wheat.	MAKE	24 artifícial grains.
24 artifícial grains.		1 pénny weight.
20 pénny weights		1 ounce.
12 óunces		1 pound Troy weight.

UNA TABLA DE las pesas de Troya.

32 *granos de trigo*	HACEN.	24 *granos artificiales.*
24 *granos artificiales*		1 *pesa de penique.*
20 *pesas de penique*		1 *onza.*
12 *onzas.*		1 *libra, peso de Troya.*

By those Troy weights are weighed gold, silver, jéwels, seeds, and líquors, &c.

Por estas pesas de Troya se pesan oro, plata, joyas, semillas, y licores, &c.

APÓTHECARIES weights.

PESAS DE Boticario.

The Apóthecaries álso use the Troy pound, ounce, and grain; but they díffer from the rest in the intermédiate divísions, divíding the ounce into drachms, and scrúples as appéars by the fóllowing táble.

Los Boticarios usan tambien de la libra, onza, y grano de Troya; pero varían de los demás en las divisiones intermedias, como se descubre por la tabla siguiente.

THE LA

THE TABLE OF THE *Apothecaries weights Troy.*

	MAKE	
20 grains		1 scruple.
3 scruples		1 drachm.
8 drachms		1 ounce.
12 óunces		1 pound Troy.

LA TABLA DE LAS pesas de botica de Troya.

	MACEN	
20 *granos*		1 *escrupulo.*
3 *escrupulos*		1 *dracma.*
8 *dracmas*		1 *onza.*
12 *onzas*		1 *libra de Troya.*

AVOIRDUPÓIS WEIGHTS.

Besídes the Troy weights befóre méntioned, there is anóther kind of weights úsed in England cálled *Avoirdupôis* weights; a pound whereof contáins 16 óunces; but one of those óunces is néarly $\frac{1}{12}$ less than the *Troy* ounce, becáuse this contáins 490 grains, and the fórmer ónly 448: the ounce Avoirdupois contáins 16 drachms: 80 óunces Avoirdupois are ónly équal to 73 óunces Troy; and 17 pounds Troy, équal to 14 pounds Avoirdupois.

PESAS DE Avoirdupois.

Además de las expresadas pesas de Troya, se usa en Inglaterra otra especie de pesas llamadas pesas de Avoirdupois; *pero una de estas pesas es cerca* $\frac{1}{12}$ *menor que la onza de Troya; porque esta última contiene* 490 *granos, y la primera solo* 448: *la onza Avoirdupois contiene* 16 *adarmes;* 80 *onzas Avoirdupois son solamente iguales á* 73 *onzas de Troya; y* 17 *libras de Troya igualan á* 14 *libras Avoirdupois.*

Avoirdupois weights-are distíngished into gréater, and lésser.

Las pesas de Avoirdupois se distinguen en mayor, y menor.

AVOIRDUPOIS GREATER weights.

PESAS MAYORES de Avoirdupois.

They are cálled gréater whenóver a húndred, and twelve pounds Avoirdupois are consídered as one entíre weight cómmonly cálled a *quíntal*, or húndred weight; and then such quíntal, or hundred weight is subdivíded ínto four quárters, each quárter ínto twénty eight pounds, each pound into four quarters, for more exáctness into sixtéen óunces, and each ounce into four quarters; but cómmonly a pound is the least quántity that is taken nótice of in the gréater Avoirdupois weight.

Se llaman mayores siempre que se estiman ciento y doce libras Avoirdupois como una sola pesa, llamada comunmente un quintal, *ó pesa de cien libras; y entonces se subdivide dicho quintal, ó pesa de cien libras en quatro quartas; cada una de estas en veinte y ocho libras; cada libra en quatro quarterones, ó bien para mayor exáctitud en diez y seis onzas, y cada onza en quatro quartas; pero una libra, es por lo comun, la menor cantidad que se aprecia entre las pesas mayores de Avoirdupois.*

A TABLE OF *Avoirdupois greater weights.*

	MAKE	
28 pounds		1 quarter of 112 pounds.
4 quarters		1 hundred weight, or 112 lbs.
20 hundred.		1 tun.

TABLA DE PESAS mayores Avourdupois.

	HACEN	
28 *libras*		1 *quarta de* 112 *libras.*
4 *quartas*		1 *quintal, o* 112 *libras.*
20 *quintales*		1 *tonelada.*

AVOIRDUPOIS LESSER weights.

They are cálled lésser whenéver a pound is the highest name, or integer; and then each pound is subdivided into sixtéen ounces, each ounce into sixtéen drachms, and each drachm into four quarters, or into three scruples, as is manifest by the subsequent táble.

PESAS MENORES de Avoirdupois.

Se llaman menores siempre que una libra es la denominacion, ó unidad mas alta á que suben; y entonces se subdivide cada libra en diez y seis onzas; cada onza en diez y seis adarmes; y cada adarme en quatro quarterones, ó bien en tres escrúpulos, como se expresan en la siguiente tabla.

THE TABLE OF *Avoirdupois lesser weights.*

3 scruples	MAKE	4 quarters of a drachm.
4 quarters		1 drachm.
16 drachms		1 ounce.
16 ounces		1 pound.

TABLA DE PESAS menores de Avoirdupois.

3 escrupulos.	HACEN	*4 quarterones de adarme.*
4 quarterones de adarme		*1 adarme.*
16 adarmes		*1 onza.*
16 onzas		*1 libra.*

LONG ENGLISH *méasures, or méasures of aplication.*

The Énglish stándard long measure fór cómmerce is the yard, contáining three Énglish feet équal to three Paris feet, 1 inch and $\frac{8}{12}$ of an inch. It's divísions are the cúbit foot, span, palm, inch, and bárley corn; the length of which corn, well dried, and táken out of the míddle of the ear, is the órigin of the rest whéther of length or capácity. The múltiples of the yard are the ell, pace, fáthóm, pole, fúrlong,

LAS MEDIDAS Inglesas de longitud, ó de aplicacion.

El marco de la medida Inglesa de longitud para el comercio, es la yarda que contiene tres pies Ingleses, iguales á tres pies de Paris 1 pulgada, y $\frac{8}{12}$ de otra pulgada. Sus divisiones son el codo, pie, palmo mayor, palmo menor, pulgada, y grano de cebada: la longitud de este grano bien seco, y sacado del medio en la espiga, es el origen de todos los demás, asi de longitud, como de capacidad. Los multiplices de la yarda son la una, paso

long, and mile, ás appéars by the fóllowing táble.

so, braza, pertiga, estadio, y milla, segun se vé en la tabla siguiente.

A TABLE OF *English long measure.*

TABLA DE medidas Inglesas de longitud.

English	MAKE		Español	HACEN
3 barley corns in length.	1 inch.		*3 granos de cebada en longitud.*	*1 pulgada.*
3 inches	1 palm.		*3 pulgadas*	*1 palmo menor.*
3 palms	1 span.		*3 palmos menores*	*1 palmo mayor.*
1¼ spans	1 foot.		*1¼ palmos mayores*	*1 pie.*
1½ feet	1 cubit.		*1½ pies*	*1 codo.*
2 cúbits	1 yard.		*2 codos*	*1 yarda.*
1⅔ yards	1 pace.		*1⅔ yardas*	*1 paso.*
1⅕ páce	1 fathom.		*1⅕ pasos*	*1 braza.*
2¾ fáthoms	1 pole.		*2¾ brazas*	*1 pertiga.*
40 póles	1 furlong.		*40 pertigas*	*1 estadio.*
8 fúrlongs	1 mile. English.		*8 estadios*	*1 milla Inglesa.*

ALSO TAM-

ALSO.

4 nails	MAKE	1 quarter.
4 quárters		1 yard.
5 quarters		1 ell English.
3 quarters		1 ell Flemish, or auln.

TAMBIEN.

4 nails, o media ochava	HACEN	*1 quarta.*
4 quartas		*1 yarda.*
5 quartas		*1 ana Inglesa.*
3 quartas		*1 ana Flamenca.*

Note. That the yard is usualy divided into 4 quarters, and each quarter into four *nails*: also each ell into 4 quarters, and each quarter into 5 nails.

Nota. *Que se suele subdividir la yarda en quatro quartas, y cada quarta en quatro* nails: *tambien cada ana en quatro quartas, y cada quarta de ana en 5 nails.*

A TABLE OF English square, or superficial méas.res.

144 inches	MAKE	1 foot.
9 feet		1 yard.
$2\frac{7}{9}$ yards		1 pace.
10, 89 paces.		1 pole.
40 poles		1 rood.
4 roods		1 acre English.

TABLA DE medidas quadradas Inglesas.

144 *pulgadas*	HACEN	1 *pie.*
9 *pies*		1 *yarda.*
$2\frac{7}{9}$ *yardas*		1 *paso.*
10, 89 *pasos*		1 *pertiga.*
40 *pertigas*		1 *rood.*
4 *roods.*		1 *acre Inglés.*

A TABLE OF ALE English measure.

	MAKE	
1 b. lTroy of wheat.		1 pint.
2 pints		1 quart.
2 quarts		1 pottle.
2 póttles		1 gallon.
8 gállons		1 firkin.
2 firkins.		1 kilderkin.
2 kilderkins		1 barrel.
2 barrels		1 hogshead.

TABLA DE las medidas Inglesas para cerveza blanca.

	HACEN	
1 alb Troya de trigo.		*1 pinta.*
2 pintas		*1 quarta.*
2 quartas		*1 pottel.*
2 pottels		*1 galon.*
8 galones		*1 ferkin.*
2 ferkines		*1 kilderkin.*
2 kilderkines.		*1 barril.*
2 barriles.		*1 hogshead.*

A TABLE OF THE English measure for beer.

	MAKE	
8 pints		1 gallon
9 gallons		1 firkin.
2 firkins		1 kilderkin.
2 kilderkins		1 barrel.
2 barrels		1 hogshead.

TABLA DE MEDIDAS Inglesas para cerveza negra.

	HACEN	
8 pintas		*1 galon.*
9 galones		*1 ferkin.*
2 ferkines		*1 kilderkin.*
2 kilderkines		*1 barril.*
2 barriles.		*1 hogshead.*

The *La*

The úsual méasure of wood for firing is the cord, 4 feet high, as mány broad, and 8 long: this is divíded into two half cords cálled *ways*.

La medida comun para leña de quemar es la cuerda, de 4 pies de altura, otros tantos de anchura y ocho de longitud: se divide en dos medias cuerdas que se llaman ways.

The measure fot hórses is the hand which contáins four ínches.

La medida para los caballos es la mano que contiene 4 pulgadas.

LAS PROPIEDADES DE ANIMALES, aves é insectos.

The lyon roars.	*El leon brama y ruge.*
The bear grumbles.	*El oso gruñe.*
The wolf hawls.	*El lobo aulla.*
The fox yelps.	*La zorra chilla.*
The horse neighs.	*El caballo relincha.*
He snorts.	*El da un resoplido.*
The mare foals.	*La yegua pare.*
The ass brays.	*El asno rebuzna.*
The bull bellows.	*El toro muge y brama.*
The cow lows.	*La vaca muge.*
She calves.	*Ella pare.*
The sheep bleats.	*El carnero bala.*
The ewe yeans.	*La oveja pare.*
The hog grunts.	*El puerco gruñe.*
The sow farrows.	*La cochina pare.*
The buck-cat mews.	*El gato maulla.*
The she-cat kittens.	*La gata pare.*
The dog barks.	*El perro ladra.*
The bitch whelps.	*La perra pare.*
The buck ruts.	*El gamo y corzo está en brama.*
The doe fawns.	*La gama y corza paren.*

LAS PROPIEDADES DE AVES.

The cock crows.	*El gallo canta.*
The hen lays eggs.	*La gallina pone huevos.*
She cackles.	*Ella cacarea.*
She clucks.	*Ella clueca ó llueca.*
Shé hatches.	*Ella empolla.*
The chicken pips.	*El pollo pia.*
The cock-pidgeon coo's,	*El palomo arrulla.*
The hen-pidgeon lays eggs.	*La paloma pone huevos.*
The turtle coo's.	*El tortolo arrulla.*
The dove lays eggs.	*La tortala pone huevos.*
The goose gaggles.	*El ganso grazna.*
The birds chirp.	*Los paxaros chirrian.*
The bee flies & hums.	*La abeja vuela, y hace zumbido.*
She makes wax and honey.	*Ella da cera y miel.*
A swarm of bees.	*Un enjambre de abejas.*
The fly buzzes.	*La mosca hace zumbido.*
Worms and all reptiles crawl.	*Los gusanos y todos los reptiles se arrastran.*
The serpent hisses.	*La serpiente silva.*
The frog spawns and croaks.	*La rana engendra y canta.*
The fish swims.	*El pez nada.*

ABRE-

ABREVIACIONES

DE LOS NOMBRES PROPIOS INGLESES que se usan en la conversacion familiar.

PROPER NAMES *& their contractions.*	LOS DIMINUTOS de los nombres propios.
Assy, *de* Álice.	*Alicia.*
Bat, *de* Biptist.	*Baptista.*
Bab, *de* Bárbara.	*Barbara, Barbarita.*
Bat, *de* Barthólomew.	*Bartolomé, Bartolo.*
Bec, *de* Rabécca.	*Rebeca.*
Bel, *de* Arabélla.	*Arabéla.*
Ben, *de* Bénjamin.	*Benjamín.*
Bess, Bet, Bétty, Ib, Bétsey, *de* Elízabeth.	*Isabel-lita.*
Bíddy, *de* Brídget.	*Brigida.*
Bob, Róbin, *de* Róbert.	*Roberto-tito.*
Bill-y, *de* William.	*Guillermo-mito.*
Cass, *de* Cas-ándra.	*Casandra.*
Cris, *de* Chrístin.	*Christina.*
Cis, *de* Cícely.	*Cecilia.*
Clem-my, *de* Clément.	*Clemente-tito.*
Dan, *de* Dániel.	*Daniél-ito.*
Davy, *de* Dávid.	*David-ito.*
Dick-y, *de* Ríchard.	*Ricardo-dito.*
Dol-ly, *de* Dórothy.	*Dorotéa.*
Dy, *de* Diána.	*Diana.*
Ellick, Sándy, *de* Alexánder.	*Alexandro-drito.*
Fanny, *de* Frances.	*Francisca, Frasquita.*
Frank, *de* Erancis.	*Francisco, Frasquito.*
Gef, *de* Geffery.	*Geofredo.*
Gib, *de* Gilbert.	*Gilberto.*
Hab, *de* Herbert.	*Herberto.*

Hall, *Hen-*

Hall, Harry, *de* Henry.	*Henrique.*
Harriot, *de* Henrieta.	*Henrieta.*
Hodge, *de* Roger.	*Rogerio.*
Jack, Jonny, *de* John.	*Juan-ito.*
Jem-my, *de* James.	*Jayme-ito.*
Je-ry, *de* Jeremy.	*Jeremías.*
Jin, Jinny, *de* Jane, Joan.	*Juana-nita.*
Jo, sy, *de* Joseph.	*Josef-Pepe-pito.*
Jug, *de* Judith.	*Judita.*
Kate, Kitty, *de* Katharine.	*Catalina*
Kit, Christy *de* Christopher.	*Christoval.*
Len, *de* Leonard.	*Leonardo.*
Lett-y, *de* Lettice.	*Leticia.*
Madge, *de* Margery.	*Vrraca.*
Mat, *de* Mathew, Marta.	*Matheo, Marta.*
Maulin, *de* Magdelen.	*Magdalena.*
Meg, Peg-gy, *de* Margaret.	*Margarita.*
Mich, *de* Michael.	*Miguel-ito.*
Mol-ly, *de* Mary.	*Maria-Mariquita.*
Mun, *de* Edmund.	*Edmundo.*
Nam, *de* Ambrose.	*Ambrosio-sito.*
Nan-cy, *de* Anne.	*Ana-Anita.*
Ned-dy, *de* Edward.	*Eduardo.*
Nel-ly, *de* Eleanor, or Helena.	*Elena.*
Nick, *de* Nícholas.	*Nicolas.*
Nol, *de* Óliver.	*Oliverio.*
Pol-ly, *de* Mary.	*Maria-Mariquita.*
Patty, *de* Mártha.	*Marta.*
Pel, *de* Péregrine.	*Peregrino.*
Pen, *de* Penelope.	*Genelopé.*
Phil, *de* Phílip.	*Felipe-pito.*
Phil, *de* Phíllis.	*Fílis.*

Pru, *pru-*

Pru, *de* Prúdence.	*Prudencia.*
Bob-Róbin, *de* Róbert.	*Roberto-tito.*
Sal-ly, *de* Sárah.	*Sarah.*
Sam, *de* Sámuel.	*Samuél.*
Sándy, *de* Alexánder.	*Alexandro-drito.*
Sib-y, *de* Sebástian.	*Sebastian-nito.*
Sil, *de* Silvéster.	*Silvestre-trito.*
Sim, *de* Símon.	*Simon.*
Tid, or Tit, *de* Théodore.	*Teodoro-rito.*
Tim, *de* Timothy.	*Timotéo.*
Tom-y, *de* Thomas.	*Tomas-sito.*
Tóny, *de* Anthony.	*Antonio-ñito.*
Trácy, *de* Theresa.	*Teresa-sita.*
Val, *de*Válentine.	*Valentín.*
Vin, *de* Víncent.	*Vicente-tito.*
Wat, *de* Wálter.	*Gualtero.*
Wil, *de* Wílliam.	*Guillermo-mito.*
Zach, *de* Záchary.	*Zacarías.*

FE DE ERRATAS

EN EL INGLES.

Pag.	Lin.	Dice.	*Debe decir.*
6.	23.	To aecen.	*accent.*
38.	7.	Feinal.	*Final*
41.	5.	ewhereby.	*Whereby.*
52.	11.	drough.	*drought.*
55.	8.	Jumbp.	*Jump.*
58.	12.	Gues.	*Guess.*
60.	17.	Yo carry.	*To carry.*
60.	26.	Applyg.	*applying.*
61.	8.	So Tie.	*To yie.*
64.	8.	Sca-chart.	*Sea chart.*
73.	1.	X.	*K.*
74.	8.	Qaam.	*Qualm.*
78.	4.	Shepherda.	*Shepherd.*
78.	5.	Ul-hold.	*Uphold.*
81.	3.	lieten	*Listen.*
84.	4.	Absen.	*absent.*
86.	10.	nino.	*nine.*
86.	18.	Seventem.	*Seventeen.*
89.	6.	thret.	*three*
105.	16.	antedent	*antecedent.*
106.	4	Aiss.	*Kiss.*
106.	20.	muy.	*may.*
113.	3.	si.	*is.*
113.	12.	booc.	*book.*
117.	11.	Girmmar.	*Grammar.*
120.	21.	Graad mother.	*Grand mother.*
122.	3.	Redish.	*Reddish.*
122.	9.	Greinish.	*Greenish.*
126.	19.	Paucers.	*Pincers.*
127.	21.	Staf.	*Staff.*
130.	4.	Book.	*Books.*
131.	6.	Baccus.	*Bacchus.*
143.	4	Everi.	*Every.*
148.	22.	Which.	*by which.*
148.	23.	Which.	*in which.*
155.	17.	Tham	*Than.*
164.	17.	habe.	*have.*
176.	30.	ben.	*been.*
198.	14.	onother.	*an ther.*
198.	31.	caeh.	*each.*
206.	32.	flun.	*flung.*
208.	8.	Soot.	*Shot.*
209.	6.	theach.	*teach.*
211.	13.	Forvige.	*Forgive.*
213.	28.	trown.	*thrown.*
220.	19.	trow.	*throw.*
238.	7.	an.	*am.*
245.	9.	Quiete.	*Quite.*
250.	7.	Pel-mel.	*Pell-mell.*
252.	20.	Scarse.	*Scarce.*
278.	12.	Hasf.	*Half.*
306.	24.	sect.	*sects.*
308.	17.	fos.	*for.*
314.	12.	hood.	*good.*
322.	2.	masterily.	*masterly.*
322.	2.	writen.	*written.*
322.	20.	uf.	*of.*
328.	24.	oi.	*of.*
329.	6.	had good.	*had a good.*
331.	22	Spok-en.	*Spoke in.*
334.	29.	Vitnesses.	*Witnesses.*
335.	18.	the.	*thee.*
342.	21.	Hou.	*How.*
352.	17.	communicateh.	*communicated*
353.	2.	Muche.	*Much.*
353.	23.	Mariage.	*Marriage.*
357.	20.	Meas.	*means.*
363	6.	drwn.	*drawn.*
364.	14.	honc.	*gone.*
366.	4.	ant.	*and.*
382.	15.	forosee.	*foresee.*
382.	34.	promute.	*promote.*
384.	21.	shat.	*that.*
390.	19.	beso.	*be so.*
391.	33	lyttle.	*little.*
394.	19.	please.	*pleases.*
396.	19.	bla.	*blame.*
402.	24.	vas.	*was.*
402.	27.	whot.	*what.*
435.	21.	awev.	*away.*
442.	12.	yuo'll.	*you'll.*
450.	25.	appels.	*apples.*
461.	32.	acquistion.	*acquisition.*
463.	28.	wel.	*well.*
469.	21.	howaver.	*however.*
474.	13.	tank.	*thank.*
476.	6.	uper.	*upper.*
477.	4.	Frence.	*French.*
478.	10.	streved.	*strewed.*
480.	9.	plums.	*plumbs.*
487.	23.	Favler.	*Taylor.*
488.	9.	bolht.	*both.*
497.	7.	aut.	*out.*
498.	28.	ceat.	*coat.*
500.	22.	were.	*where.*
502.	18.	aut.	*out.*

Pag.	Lin.	Dice.	Debe decir.	pag.	Lin.	Dice.	Debe decir.
507.	10.	caushowly.	*cautiously.*	541.	3.	saying.	*sayings.*
316.	11.	at one time.	*sometimes.*	542.	1	heat.	*hear.*
526.	12.	forest.	*forests.*	542.	18.	Bread.	*breads.*
531.	32.	the.	*them.*	544.	30.	lohes.	*loses.*
532.	6.	searse.	*scarse.*	548.	21.	to.	*too.*
533.	35.	strougest.	*strongest.*	549.	12.	fanies.	*fancies.*
535.	23.	happines.	*happiness.*	549.	17.	betwent.	*between.*
530.	6.	skiful.	*skilful.*	559.	27.	tha.	*the.*
539.	16.	weater.	*weaker.*	566.	13.	fell.	*fall.*
539.	20.	a brave.	*a brave man.*	572.	7.	a.	*at.*
540.	29.	in.	*in a.*	585.	7.	fot.	*for.*

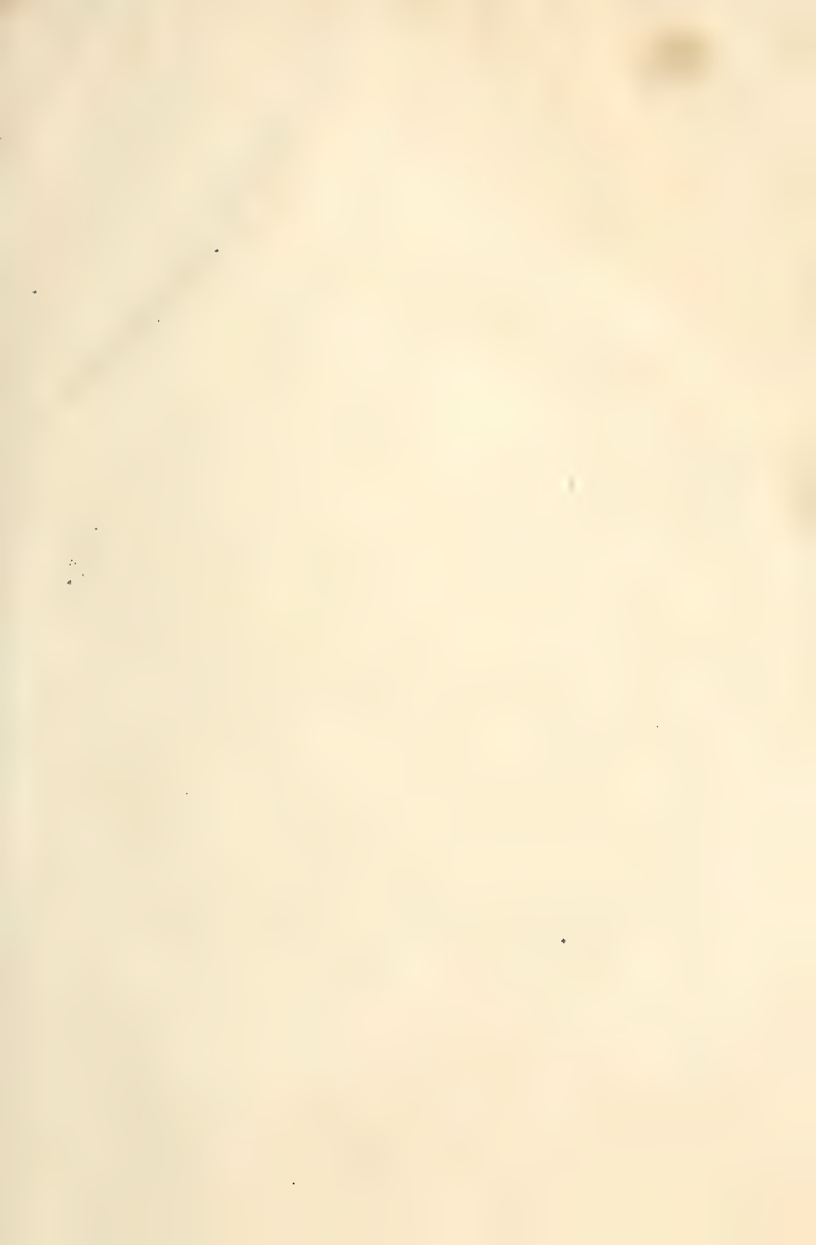
ERRATAS EN EL ESPAÑOL.

Pag.	Lin.	Dice.	Debe decir.	Pag.	Lin.	Dice	Debe decir.
2.	13.	exâctissi-mas.	*exactisimas.*	63.	15.	Continuacton.	*continuacion.*
3	20.	prenderla.	*aprenderla.*	64.	19.	Malachias.	*Malaquias.*
7	29.	Cerveria.	*Cervecería.*	78.	12.	Toro.	*Coro.*
44.	21.	Andrina.	*Endrina.*	90.	2.	oira.	*otra.*
49.	21.	*antes* : esta voz debe quitarse.		97.	6.	Corcer.	*Torcer.*
				128.	5.	Rauon.	*Raton.*
				146.	3.	Hl.	*El.*
				146.	28.	A.	*De.*

ERRATAS DE LA PRONUNCIACION.

Pag.	Lin.	Dice.	Debe decir.	Pag.	Lin.	Dice.	Debe decir.
30.	22.	Sniz.	*litch.*	67.	9.	giddy.	*guiddy.*
44.	1.	Bol.	*bolt.*	67.	19.	Condei ini.	*Cond.in.*
51.	22.	vuff.	*ruff.*	69.	21.	adrir.	*adur.*
60.	25.	ppleid.	*applied.*	90.	18.	gudch.	*gu dch.*
61.	16.	Pom.	*dom.*	98.	4.	Suckor.	*Sucker.*















PE 1103 C6 1791

Connelly, Thomas
Gramática que contiene reglas faciles para pronunciar 2. ed., corregida y aumentada

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

